Filippi

Praktischer Lehrgang

zur schnellen
leichten und doch gründlichen Erlernung
der

Italienischen Sprache,

nach

Dr. F. Ahn's bekannter Lehrmethode.

Für die Jugend, als auch zum Selbstunterrichte
für Erwachsene
und vorzüglich Schulen und Lehrinstitute

von

P. A. de Filippi,
Professor der italienischen Sprache und Literatur in Wien.

I. Cursus.

Achtzehnte
mit der siebzehnten gleichlautende Auflage.

Wien, Fr. Manz & Co.
Leipzig, J. M. Gebhardt's Verlag.
1866.

Vorrede.

Die Erfahrung hat mich belehrt, daß die Ahn'sche Methode weit zweckmäßiger, und zu ihrer Vollkommenheit gelangen würde, wenn sie mit einer leichten und faßlichen Theorie begleitet wäre, denn man darf den wichtigen Umstand nicht außer Acht lassen, daß das Praktische bei Erlernung einer Sprache von doppelter Art ist:

wenn man die Sprache im Lande selbst, in einem Kreise, wo dieselbe immer gesprochen wird, oder

wenn man sie aus Büchern lernen muß.

Im ersten Falle, wo man die zu erlernende Sprache immer hört, macht die Umgebung im Anfange jede grammatische Regel entbehrlich.

Im zweiten Falle jedoch, wo man sich blos auf die Stunden beschränkt, die man von seinem Lehrer erhält, sind Regeln nothwendig; denn werden dem Schüler alle Worte nur mechanisch vorgesagt, so ist die natürliche Folge, daß er auch jedes einzelne Wort zu lernen gezwungen ist. Abgesehen davon, daß eine solche Methode nicht blos sehr trocken ist, und daß sie den Geist des Lernenden in der Unthätigkeit läßt, so gewährt sie auch keinen Anhaltspunkt, die schon dagewesenen Wörter wieder in's Gedächtniß zurückrufen zu können, und sie gewöhnt den Schüler ohne Nachdenken blos durch Wiederholen zu lernen, was besonders bei der Jugend sehr nachtheilig ist. Wenn der Schüler hingegen weiß, warum dieses oder jenes so und nicht anders geschieht, so kann er auf einmal Hunderte von Wörtern, die nach einer und derselben Regel gehen, kennen lernen und nachbilden. Dieses Verfahren entwickelt seine Geistes-

kräfte, macht ihn mit der Analogie bekannt, und bereitet ihn vor, in den Geist der Sprache einzudringen, nur müssen die Regeln leicht, faßlich und immer dem Gegenstande angemessen sein.

Diese Betrachtung ist es, die mich zu dem Entschlusse brachte, vorliegendes Buch von der zehnten Auflage an mit Regeln zu versehen, und ich überlasse es der Kritik zu beurtheilen, in wie weit es mir gelungen ist, die mir gestellte schwierige Aufgabe zu lösen, nämlich ein Werk zu liefern, welches für den praktischen und theoretischen Unterricht ganz geeignet sei.

Um dem Wunsche mancher Schulmänner zu entsprechen, so wird, obwohl die italienischen und deutschen Aufgaben das Wesentliche bei dieser Methode ausmachen, auch in seiner neuen Umarbeitung, nach einem sehr zweckmäßigen Plane, der II. Cursus nebst einer Wörtersammlung, Gespräche und Redensarten zur Gedächtnißübung enthalten. Der vorgesteckte Raum gestattete im I. Cursus nur wenige kurze Erzählungen mit unterlegten Wörtern aufzunehmen, der II. Cursus enthält dagegen an Uebungsaufgaben, Gesprächen, Redensarten, Sprüchwörtern, Erzählungen u. s. w. reichlichen Stoff, um das durch die praktische Lehrmethode Gelernte zu befestigen, und auf angenehme Weise sich in der Sprache weiter auszubilden.

Der Verfasser.

Erste Abtheilung.

Alphabet.

Die Italiener haben nur 22 Buchstaben, um die einheimischen und italienisirten, und 4 fremde Buchstaben, um die Fremdwörter zu schreiben.

Einheimische Buchstaben.

a,	b,	c,	d,	e,	f,	g,	h,	i,	j,	l,	m,	n,	o,	p,
a,	bi,	tschi,	di,	e,	effe,	dschi,	aka,	i,	je,	elle,	emme,	enne,	o,	pi,
q,	r,	s,	t,	u,	v,	z.								
ku,	erre,	esse,	ti,	u,	wi,	tseta.								

Fremde Buchstaben.

k,	w,	x,	y.
kapa,	we,	kse,	i greko.

Eintheilung.

Diese Laute oder Sprachelemente zerfallen in:

a. Selbstlaute: a, e, i, (j), o, u, und das fremde y.

b. Mitlaute: b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, v, z, und die fremden k, w, x.

Aussprache der einheimischen Buchstaben.

a. Die Selbstlaute, dann b, d, f, l, m, n, p, q, r, s, t, z werden so ziemlich wie im Deutschen nach der Schriftsprache ausgesprochen.

Beim Lesen merke man sich folgende Regeln:

1) Wenn der Ton auf den letzten Selbstlaut fällt, so wird dieser mit dem schweren Accent, accento grave (`), bezeichnet: falò, caffè.

2) Die italienischen Wörter haben meistens, namentlich in den Wörtern, welche vor dem Endvokal zwei Mitlaute haben, den Ton auf dem vorletzten Vokal: firmamēnto, prudēnza, magnāno. Die Ausnahmen werden mit dem scharfen Accent, accento acuto (´) bezeichnet. Dieser Accent wird im Schreiben jedoch außer Acht gelassen: credere, epoca, medico ecc. mit betontem ersten Selbstlaut.*)

3) Zwei gleiche Mitlaute werden mit mehr Nachdruck ausgesprochen: leg-ge, ten-ne, an-no, det-táre.

---

*) Um zwei, nur durch den Laut unterschiedene, ähnlich klingende Wörter mit verschiedener Bedeutung im Lesen leichter zu unterscheiden, werde ich mich auch des Zeichens (^) bedienen, z. B. dei, von den; und Dêi, Götter ꝛc., welches Zeichen auch dazu dienen wird, den offenen Ton der Vokale anzudeuten; z. B. l' ôro, das Gold ꝛc.

Beispiele.

1.

Fo[*], fa[1], fare[2], Re[3], bene[4], penne[5], libri[6], libbra[7], mare[8], affare[9], ammassare[10], tempo[11], Iddío[12], nero[13], errore[14], dare[15], ieri[16], mano[17], invano[18], quale[19], quelle[20], quando[21], quanto[22], lume[23], allume[24], raro[25], parláre[26], pipa[27], poppa[28], quarto[29], sguardo[30], fumo[31], fummo[32], morte[33], morto[34], zio[35], dito[36], detto[37], modo[38], mondo[39].

* Ich thue, 1) er thut, 2) thun, 3) König, 4) gut, 5) Federn, 6) Bücher, 7) Pfund, 8) Meer, 9) Geschäft, 10) anhäufen, 11) Zeit, 12) Gott, 13) schwarz, 14) Fehler, 15) geben, 16) gestern, 17) Hand, 18) vergebens, 19) welcher, 20) jene, 21) wann, 22) wie viel, 23) Licht, 24) Alaun, 25) selten, 26) reden, 27) Pfeife, 28) Hintertheil des Schiffes, 29) Viertel, 30) Blick, ich blicke, 31) Rauch, 32) wir waren, 33) Tod, 34) todt, 35) Onkel, 36) Finger, 37) gesagt, 38) Art, 39) Welt.

2.

Quel[1], quello[2], mila[3], mille[4], fato[5], fatto[6], dato[7], matto[8], terra[9], era[10], Pippo[11], tipo[12], fanno[13], scanno[14], ébbero[15], labbro[16], dardo[17], nardo[18], cadde[19], cade[20], ácquila[21], ácqua[22], nacque[23], Anna[24], anello[25], amai[26], amammo[27], dirémo[28], diremmo[29], dolére[30], sottíle[31], amáto[32], imitáre[33], pianéta[34], malattía[35], opinióne[36], enimma[37], farebbe[38].

1 u. 2) Jener, jenes, 3) Tausende, 4) Tausend, 5) Geschick, 6) gethan, 7) gegeben, 8) närrisch, 9) Erde, 10) er war, 11) Philipp, 12) Urbild, 13) sie thun, 14) Bank, 15) sie hatten, 16) Lippe, 17) Pfeil, 18) Spieße, 19) er fiel, 20) er fällt, 21) Adler, 22) Wasser, 23) er wurde geboren, 24) Anna, 25) Ring, 26) ich liebte, 27) wir liebten, 28) wir werden sagen, 29) wir würden sagen, 30) beklagen, 31) dünn, 32) geliebt, 33) nachahmen, 34) Planet, 35) Krankheit, 36) Meinung, 37) Räthsel, 38) er würde thun.

3.

Léttera[1], ánima[2], párlano[3], préndono[4], ossérvano[5], tímido[6], útile[7], ténebre[8], Sábbato[9], árido[10], bárbaro[11], záffiro[12], álbero[13], ábito[14], método[*], órfano[15], pérdita[16], síllaba[17], amábile[18], fruttífero[19], odorífero[20], bontà[21], farà[22], amò[23], finì[24], sentì[25], diè[26], piè[27], però[28], oibò[29], dì[30], più[31].

1) Brief, 2) Seele, 3) sie sprechen, 4) sie nehmen, 5) sie beobachten, 6) furchtsam, 7) nützlich, 8) Finsterniß, 9) Samstag, 10) ausgetrocknet, 11) grausam, 12) Saphir, 13) Baum, 14) Kleid, * Methode, 15) Waise, 16) Verlust, 17) Silbe, 18) liebenswürdig, 19) fruchtbar, 20) wohlriechend, 21) Güte, 22) er wird thun, 23) er liebte, 24) er endigte, 25) er hörte, 26) er gab, 27) Fuß, 28) doch, 29) Gott behüte, 30) Tag, 31 mehr.

---

b. Die **einfachen** Laute: c, g und v, sowie die **zusammengesetzten**: ch, gh, sc, sch, gli, gn, st, sp werden ausgesprochen wie in nachstehendem übersichtlichen Schema:

Schema, über c, g, s und v.

Harte Laute:	ca ka, co ko, cu ku, che ke, chi ki,
	ga ga, go go, gu gu, ghe ge, ghi gi,
	sca ska, sco sko, scu sku, sche ske, schi ski,
	sga sga, sgo sgo, sgu sgu, sghe sge, sghi sgi.
Quetschlaute:	ce tsche, ci tschi, ge dsche, gi dschi,
	cia tscha, ce tsche, ci tschi, cio tscho, ciu tschu,
	gia dscha, ge dsche, gi dschi, gio dscho, giu dschu.
Gelinde Laute:	gliá, glié, gli, glió, gliú.
Gelinde Nasenlaute:	gna, gne, gni, gno, gnu.
Zischlaute:	spa, spe, spi, spo, spu, / s und p rein, wie die ein-
	sta, ste, sti, sto, stu. / fachen Laute, zu sprechen.
Lippenhauchlaute.	va, ve, vi, vo, vu, wa, we, wi, wo, wu.

4.

Demnach lautet **c** vor a, o, u und einem Mitlaut wie **k**.

Cámera[1], crédono[2], pécora[3], cóllera[4], cómodo[5], época[6], tráffico[7], cáttedra[8], credíbile[9], caráttere[10], carta[11], calóre[12], carità[13], amíco[14], médico[15], come[16], poco[17], alcúno[18], clemente[19], credo[20], cristiáno[21], crudele[22].

1) Zimmer, 2) sie glauben, 3) Schaf, 4) Zorn, 5) bequem, 6) Zeitraum, 7) Handel, 8) Lehrkanzel, 9) glaubbar, 10) Charakter, 11) Papier, 12) Wärme, 13) christliche Liebe, 14) Freund, 15) Arzt, 16) wie, 17) wenig, 18) jemand, 19) gütig, 20) ich glaube, 21) christlich, 22) grausam.

5.

c vor e und i lautet gequetscht: **ce** tsche, **ci** tschi.

Cento[1], célebre[2], croce[3], città[4], quíndici[5], cinquanta[6], radíce[7], príncipe[8], fácile[9], felicità[10], címice[11], cecità[12], uccello[13], luce[14], aceto[15], accento[16], acetta[17], accetta[18], eccellente[19], ónice[20], cibo[21], ramicello[22].

1) Hundert, 2) berühmt, 3) Kreuz, 4) Stadt, 5) fünfzehn, 6) fünfzig, 7) Wurzel, 8) Fürst, 9) leicht, 10) Glückseligkeit, 11) Wanze, 12) Blindheit, 13) Vogel, 14) Licht, 15) Essig, 16) Accent, 17) Beil, 18) er nimmt an, 19) vortrefflich, 20) Onyx, 21) Speise, 22) ein kleiner Ast.

6.

Wenn das **ci** vor a, o, u zu stehen kommt, so wird das **i** verschwiegen und nur der Quetschlaut gehört, vor dem **e** wird es schwach ausgesprochen.

Ciarlare[1], baciare[2], bráccio[3], ciúrma[4], nuocciuola[5], aráncio[6], acciaio[7], nociuto[8], ciò[9], cielo[10], squarciare[11], cieco[12], ciera[13], ciondolare[14], ciáncia[15], cióttolo[16], ramúccio[17], grandicciuolo[18], pícciola[19], brícciola[20], braciuola[21].

1) Schwätzen, 2) küssen, 3) Arm, 4) Schaar, 5) Haselnuß, 6) Pomeranze, 7) Stahl, 8) geschadet, 9) dieses, 10) Himmel, 11 zerstücken, 12) blind, 13) Miene, 14) schaukeln, 15) Tändelei, 16) Kieselstein, 17) schlechter Ast, 18) etwas groß, 19) klein, 20) kleines Stück, 21) Carbonaden.

7.

Das **g** vor a, o, u und einem Mitlaute lautet wie **g**.

Figura[1], diálogo[2], teólogo[3], catálogo[4], gábbia[5], gallína[6], garbato[7], golfo[8], guanti[9], guardi[10], guerra[11], guida[12], globo[13], glória[14], guái[15], grammática[16], lágrima[17], grillo[18], luogo[19], maga[20], piága[21].

1) Figur, 2) Zwiegespräch, 3) Theolog, 4) Katalog, 5) Käfig, 6) Henne, 7) artig, 8) Meerbusen, 9) Handschuhe, 10) er soll schauen, 11) Krieg, 12) Führer, 13) Weltkugel, 14) Ruhm, 15) Wehklagen, 16) Sprachlehre, 17) Thräne, 18) Grille, Heimchen, 19) Ort, 20) Zauberin, 21) Wunde.

8.

g vor i und e lautet gequetscht wie **dschi, dsche**.

Gemma[1], génere[2], génio[3], gettáre[4], giro[5], gigante[6], piángere[7], ingénuo[8], legge[9], gregge[10], oggi[11], argento[12], gelicídio[13], vorágine[14], soggetto[15], fuggíre[16], gengíva[17], gingello[18], maneggévole[19], gita[20].

1) Edelstein, 2) Geschlecht, 3) Genie, 4) werfen, 5) Umkreis, 6) Riese, 7) weinen, 8) freimüthig, 9) er liest, 10) Heerde, 11) heute, 12) Silber, 13) Glatteis, 14) Schlund, Abgrund, 15) unterworfen, 16) fliehen, 17) Zahnfleisch, 18) Dieterich, 19) geschmeidig, 20) Ausflug.

9.

Wenn **gi** vor a, o, u kommt, so wird das **i** verschwiegen und nur der Quetschlaut gehört, mit Ausnahme, wo das **i** betont ist.

Già[1], gìa[2], giallo[3], giardíno[4], giorno[5], mangiare[6], maggiore[7], giurare[8], giuro[9], ciriègia[10], giogo[11], giunco[12], giunta[13], aggiunta[14], giù[15], laggiù[16], péggio[17], rággio[18], manéggio[19], leggìo[20], bugìa[21], malvagìa[22].

1) Schon, 2) er ging, 3) gelb, 4) Garten, 5) Tag, 6) essen, 7) größer, 8) schwören, 9) ich schwöre, 10) Kirsche, 11) Joch, 12) Binse, 13) Zulage, 14) Zugabe, 15) unten, 16) dort unten, 17) ärger, 18) Strahl, 19) Verwaltung, 20) Lesepult, 21) Lüge, 22) Malvasierwein.

10.

Das **v** lautet überall wie das deutsche **w**.

Pruova[1], vino[2], villa[3], viola[4], vicíno[5], verrà[6], civíle[7], viva[8], gióvane[9], virtù[10], ávolo[11], evvíva[12], ovvero[13], avvíso[14], servo[15], svenuto[16], vízio[17], Vienna[18], risólvere[19], verme[20], verità[21], Venézia[22].

1) Probe, 2) Wein, 3) Landhaus, 4) Veilchen, 5) Nachbar, 6) er wird kommen, 7) höflich, 8) er soll leben, 9) Jüngling, 10) Tugend, 11) Großvater, 12) lebe hoch, 13) oder, 14) Nachricht, 15) Diener, 16) ohnmächtig, 17) Laster, 18) Wien, 19) entschließen, 20) Wurm, 21) Wahrheit, 22) Venedig.

11.

Zusammengesetzte Laute:

ch, **gh** kommen nur vor **e** und **i** vor, und lauten wie **k** und **g** im Deutschen.

Chi[1], che[2], cucchiai[3], chiesa[4], chicchessía[5], checchessía[6], cheto[7], fichi[8], chícchera[9], Turchi[10], Tedeschi[11], ricchezze[12], mucchi[13], chiúdere[14], Greche[15], boschi[16], righe[17], piaghe[18], ghetto[19], gherone[20], preghièra[21], maghe[22], luoghi[23], ghermíre[24], laghi[25], teóloghi[26], ghiande[27], ghiotto[28].

1) Wer, 2) was, 3) Löffel, 4) Kirche, 5) wer immer, 6) was immer, 7) ruhig, 8) Feigen, 9) Schale, 10) Türken, 11) Deutsche, 12) Reichthümer, 13) die Haufen, 14) zuschließen, 15) Griechinnen, 16) Wälder, 17) Zeilen, 18) Wunden, 19) Judengasse, 20) ein eingesetzter Lappen, 21) Bitte, 22) Zauberinnen, 23) Oerter, 24) wegschnappen, 25) Seen, 26) Theologen, 27) Eichel, 28) gefräßig.

12.

sc vor **e** und **i** lautet wie **sch**, vor **a**, **o**, **u** und einem Mitlaute wie **sk**.

Das **i** vor **a**, **o**, **u** wird nur sehr schwach gehört.

Sciocco[1], úscio[2], lasciare[3], asciutto[4], sciallo[5], asciugatóio[6], scena[7], scintilla[8], créscere[9], uscíre[10], Scirocco[11], scelta[12], fascia[13], presciutto[14], líscio[15], Scione[16], scemare[17], rovescio[18], ruscello[19], guscio[20], sciáme[21], ascella[22], cóscia[23], víscere[24], ambascia[25], scéndere[26], scaltro[27], scuôla[28], scultore[29], scrívere[30], scritto[31], scudo[32], scopo[33], scarpa[34], scorno[35],

mosca[36], conosco[37], scórgere[38], díscolo[39], fresca[40], scrutinamento[41], scátola[42], scortese[43], scuótere[44].

1) Dummkopf, 2) Thür, 3) lassen, 4) trocken, 5) Shawl, 6) Handtuch, 7) Auftritt, 8) Funke, 9) wachsen, 10) ausgehen, 11) Südostwind, 12) Auswahl, 13) Binde, 14) Schinken, 15) Schminke, 16) Wirbelwind, 17) mindern, 18) Regenguß, 19) Bach, 20) Schale, 21) Schwarm, 22) Achselhöhle, 23) Schenkel, 24) Eingeweide, 25) Angst, 26) hinabsteigen, 27) schlau, 28) Schule, 29) Bildhauer, 30) schreiben, 31) Schrift, 32) Schild, 33) Zweck, 34) Schuh, 35) Hohn, 36) Fliege, 37) ich kenne, 38) gewahr werden, 39) liederlich, 40) frisch, 41) Erforschung, 42) Schachtel, 43) unhöflich, 44) schütteln.

13.

sch kommt nur vor e und i vor und lautet immer wie **sk**.

Scherzo[1], schifo[2], freschi[3], schioppo[4], Tedeschi[5] schifoso[6], máschere[7], schermirsi[8], pesche[9], scherzare[10], schiavitù[11], schiacciare[12], scherzatóre[13], mosche[14], boschi[15], múschio[16], dischiúdere[17], Franceschíno[18].

1) Scherz, 2) Ekel, 3) frisch, 4) Flinte, 5) Deutsche, 6) ekelhaft, 7) Masken, 8) sich schützen, 9) Pfirsiche, 10) scherzen, 11) Sklaverei, 12) quetschen, 13) Scherzmacher, 14) Fliegen, 15) Wälder, 16) Moos, 17) aufschließen, 18) Fränzchen.

14.

gli, das g wird mit dem li so verschmolzen, daß man nur den Anklang davon hören darf; das Ganze muß sehr weich ausgesprochen werden.

Gli[1], egli[2], quáglia[3], intáglio[4], fíglio[5], fóglio[6], famíglia[7], pigliáre[8], tógliere[9], orgóglio[10], bigliárdo[11], consíglio[12], gíglio[13], meravíglia[14], vaníglia[15], imbróglio[16], Guglielmo[17], sconsigliáto[18].

Wenn auf das **gli** ein Mitlaut folgt, dann wird das g ausgesprochen.

Negligenza[19], geroglífico[20], anglicáno[21]

Bei Anglia[22] wird das g auch gehört.

1) Geschlechtswort, 2) er, 3) Wachtel, 4) Kupferstich, 5) Sohn, 6) Blatt, 7) Familie, 8) nehmen, 9) wegnehmen, 10) Stolz, 11) Billard, 12) Rath, 13) Lilie, 14) Wunder, 15) Vanille, 16) Verlegenheit, 17) Wilhelm, 18) unbesonnen, 19) Nachlässigkeit, 20) sinnbildlich, 21) englisch, 22) England.

15.

gn vor einem Selbstlaute lautet wie im Deutschen das **gn** in dem Worte Kompagnie.

Magnánimo[1], sogno[2], Signore[3], magagne[4], ognuno[5], pugno[6], dipígnere[7], segno[8], ogni[9], legno[10], compagno[11], cotógno[12], castágna[13], mignatte[14], legnaiuolo[15], gnucca[16], gnácchere[17].

1) Großmüthig, 2) Traum, 3) Herr, 4) Gebrechen, 5) jeder, 6) Faust, 7) abmalen, 8) Zeichen, 9) jeder, 10) Holz, 11) Gefährte, 12) Quitte, 13) Kastanie, 14) Blutegel, 15) Holzhändler, 16) Nacken, 17) Kastagnetten.

16.

sp und **st** lauten wie im Deutschen in den Worten Knospe, Fenster.

Sposo[1], spírito[2], stretto[3], stella[4], spighe[5], Spagnuolo[6], stile[7], stampa[8], stanco[9], spada[10], stare[11], spavento[12], state[13], spécchio[14], stanza[15], spesa[16], stáio[17], spedale[18], studiare[19], spiedo[20], stranièro[21], spiegare[22], strofa[23], sposa[24], strumento[25], sprone[26], mestiere[27].

1) Bräutigam, 2) Geist, 3) eng, 4) Stern, 5) Aehren, 6) Spanier, 7) Styl, 8) Druck, 9) müde, 10) Degen, 11) stehen, 12) Schrecken, 13) Sommer, 14) Spiegel, 15) Zimmer, 16) Ausgabe, 17) Metze, 18) Spital, 19) studiren, 20) Bratspieß, 21) Fremde, 22) erklären, 23) Strophe, 24) Gemahlin, 25) Instrument, 26) Sporn, 27) Handwerk.

17.

Zwei gleiche Selbstlaute werden getrennt ausgesprochen.

Dêe[1], idèe[2], veĕmènza[3], síi[4], puníi[5], sentíi[6], coōperáre[7], eōŏ[8], coórte[9].

Die Doppellaute, und überhaupt wenn zwei Vokale zusammentreffen, werden wohllautend ausgesprochen.

Amái[10], aíta[11], guái[12], mièj[13], suôi[14], tuôi[15], figliuoli[16], reina[17], áere[18], paesáno[19], Eolo[20], Océano[21], auróra[22], Stanisláo[23], oimè[24], Dêi[25], fióre[26], guida[27], uomo[28].

1) Er soll, 2) Gedanken, 3) Heftigkeit, 4) sei, 5) ich strafte, 6) ich fühlte, 7) mitwirken, 8) Eous, der Name eines der Sonnenpferde, 9) Cohorte, eine Kriegsschaar, 10) ich liebte, 11) Hilfe, 12) die Leiden, 13) meine, 14) seine, 15) deine, 16) Söhne, Kinder, 17) Königin, 18) Luft, 19) Bauer, 20) Eolus, Gott der Winde, 21) Weltmeer, 22) Morgenröthe, 23) Stanislaus, 24) weh mir, 25) Götter, 26) Blume, 27) Führer, 28) Mensch.

18.

s und **z** werden zwar im Allgemeinen wie im Deutschen ausgesprochen, jedoch suche man das **s** fließender und das **z** etwas schärfer hervorzuheben.

Caso[1], cassa[2], sapere[3], sei[4], grosso[5], grasso[6], bensì[7], steso[8], stesso[9], polso[10], mosto[11], mosso[12], roso[13], rosso[14], orso[15], discorso[16], lusso[17], uso[18], ésito[19], lassù[20], éssere[21], sdegno[22], bellíssimo[23], zio[24], zelo[25], uffizio[26], zoppo[27], nazióne[28], zanzára[29], senza[30], mêzzo[31], olezzare[32], usanza[33], grázia[34], nozze[35], mestízia[36], vízio[37], lezióne[38], rozzo[39], orzo[40], zodíaco[41], organizzare[42].

1) Zufall, 2) Kasse, 3) wissen, 4) sechs, 5) dick, 6) fett, 7) freilich, wohl, 8) ausgebreitet, 9) selbst, 10) Puls, 11) Most, 12) bewegt, 13) benagt, 14) roth, 15) Bär, 16) Rede, 17) Luxus, 18) Gebrauch, 19) Ausgang, 20) dort oben, 21) sein, 22) Zorn, 23) sehr schön, 24) Onkel, 25) Eifer, 26) Amt, 27) hinkend, 28) Nation, 29) Mücke, 30) ohne, 31) halb, 32) gut riechen, 33) Gewohnheit, 34) Gnade, 35) Hochzeit, 36) Traurigkeit, 37) Laster, 38) Lection, 39) roh, 40) Gerste, 41) Thierkreis, 42) organisiren, einrichten.

Bemerkungen.

Es ist wichtig zu bemerken, daß die folgenden Buchstaben oft von den deutschen Anfängern verkehrt ausgesprochen werden, nämlich.

1. Das b und p.

a) Man spreche immer das **b** im Italienischen aus, wie es in den deutschen Wörtern: Baden, Babenberg, beben, Bube ausgesprochen wird; also: beláre, Beresína, bípede, bívio, botte, tórbido, bretto, und nicht: pelare, potte, torpido, pretto, denn die Bedeutung dieser Wörter ist eine ganz andere.

b) Das **p** wird ausgesprochen wie in den deutschen Wörtern: Papier, Pappel, Pinsel, Puppe; also: papávero, pappagallo, parapíglia, patético, peláre, pepe, polípo, und nie: belare, bebe ꝛc.

2. Das v und f.

a) Man spreche im Italienischen das **v** aus, so wie man im Deutschen das **w** ausspricht in den Wörtern: Wallung, Wehmuth, Wuth; also: vagabondo, valévole, vedovíle, verme, vino, viôla, evvíva, verità, viváce, vivandiere, vulgáre, und nicht: falefole, ferme, fino, fiola, ferità ꝛc.

b) Das **f** lautet wie f in: Fall, Faust, Feld; also: falláce, favorévole, feníce, fermezza, fiaccáre, fiéle, finócchio, feníle, fuciláre, fumáta, funesto, futúro, und nicht: vallace, vaforefole, venice ꝛc.

3. Das **c** und **g**.

Oft werden diese zwei Buchstaben verwechselt. Daher muß man genau Acht geben, daß die Aussprache derselben den im vierten §. gegebenen Regeln entspreche: — città, gita, und nicht: gittà, cita.

4. Die Buchstaben **d** und **t** verlangen dieselbe Aufmerksamkeit: — detto, dito, taccia, turácciolo, und nicht: teddo, tido, daccia, duraggiolo.

5. Endlich ist von Seiten der Anfänger mehr Genauigkeit und Klarheit auf die Aussprache der Silben qua und gua, qui, que, quo und gui, gue zu verwenden. Also quadro[1], quattro[2], und nicht guadro; guado[3], guato[4] und nicht quato, quado; desgleichen quiescenza[5] und nicht guiescenza, guercia (schielend) und nicht quercia (Eiche).

1) Bild im Rahmen, 2) vier, 3) Furt zum Durchwaten, 4) ich blicke auf etwas, 5) Ruhe.

Aussprache der fremden Buchstaben.

k, **w**, **x** und **y** lauten wie im Deutschen und werden nur bei Eigennamen oder bei solchen Wörtern gebraucht, die noch nicht italienisirt wurden.

Kotzebue, Wieland, Ximénes, Young; frak, fiaker, kibitki[1], kabani[2], wigh[3], whist[4], xilografía[5], xeni[6], xyris[7], yack[8], yacht[9], yu[10].

1) Der Name eines russischen Fuhrwerkes, 2) ein Notar in der Levante, 3) der Name der Anhänger der Opposition in England, 4) ein Kartenspiel, 5) die Holzschneidekunst, 6) ein Gastgeschenk, 7) stinkender Schwertel, 8) ein tartarischer Ochs, 9) ein englisches Jachtschiff, 10) ein chinesischer Edelstein.

Rechtschreibung der Fremdwörter, die italienisirt wurden.

k verwandelt sich vor a, o, u und einem Mitlaute in **c**, vor i und e aber in **ch**.

Kali cali, Katakomben catacombe, Koran Coráno, Kuckuk cúculo, Klotilde Clotilde, Kilian Chiliáno, Kermes Cherme.

w verwandelt sich in **v**: Wien Vienna, Wenzel Venceslào.

x verwandelt sich größtentheils in **s** oder **ss**, je nachdem der Ton weich oder scharf ist, am Ende aber in **cc**, und das **xc** verwandelt sich in **cc**.

Xaver Savério, existirend esistente, Xerxes Serse, Sixtus Sisto, Alexander Alessandro, Pertinax Pertináce, Excellenz eccellenza, Exceß eccesso.

y verwandelt sich immer in **i**.

Lyceum licèo, Kyrie chírie, Syntaxis sintassi, Symbol simbolo.

ph verwandelt sich immer in **f**.

Philosoph filósofo, Phlegma flemma, Porphyr pórfiro, Philipp Filippo, Triumph trionfo, Sophie Sofia.

th wird immer ohne **h** geschrieben.

Theater teátro, Thee tè, Thron trono, Therese Teresa.

ti (zi) wird immer mit **zi** geschrieben.

Nation nazióne, Funktion funzione, Patient paziente.

ch (k) vor **e** und **i** bleibt, und wird nur vor a, o, u und einem Mitlaut mit **c** geschrieben.

Cherson Chersóne, Chemie chímica, Chirurgie chirurgía, Chaos caos, Chor coro, Christ Cristiáno.

j verwandelt sich in **gi**.*)

Joseph Giuseppe, Judas Giuda, Jude Giudèo.

In Betreff des Ausganges.

Die Fremdwörter auf **a, e, i, u** behalten diese Selbstlaute unverändert; die auf **o** nehmen noch **ne** an, und die auf **tion** enden auf **zióne**.

Thola Tola, Archippe Archippe, Justiniani Giustiniani, Thibu Tibu, Zeno Zenóne, Dido Didone, Cicero Cicerone, Addition addizione, Deklamation, declamazióne.

Die Wörter auf **us** verwandeln dies in **o**, und die übrigen auf **s** verlieren nur das **s**.

Pius Pio, Titus Tito, Florus Floro, Cyrus Ciro, Themistokles Temístocle, Sophokles Sófocle.

Die weibl. Wörter auf **ur** haben **úra**, die auf **ie** haben **ía**, und die auf **k** haben **ica**.

Architektur architettura, Armatur armatura, Philosophie filosofía, Anarchie anarchia, Dynastie dinastia, Technik técnica, Physik física, Logik lógica.

Das **h** wird überall ausgelassen.

Petah Peta, Hyacinth giacinto, Hydraulik idráulica, Herodes Eróde, Hyrkanus Ircáno.

---

*) Das j wird in der Mehrzahl gewisser Wörter auch an der Stelle eines doppelten ii geschrieben und dann als ein langes i ausgesprochen, z. B. mucchj statt mucchii, lies: mucchī, die Haufen.

Praktische Uebungen.

Der Italiener hat nur zwei Geschlechter, aber drei Geschlechtswörter: **lo**, und **il** für das männliche, und
la für das weibliche Geschlecht.

Lo wird vor einem **s impura**, d. h. vor einem **s** gesetzt, nach welchem noch ein Mitlaut folgt; z. B. lo scoláre, der Schüler, lo sposo, der Verlobte, der Gemahl.

Il wird vor allen übrigen Wörtern gesetzt, die mit einem andern Mitlaut anfangen, es mag ein Beiwort oder ein Hauptwort sein; z. B. il padre, der Vater, il zio, der Onkel, il marito, der Gemahl, il consorte, der Gatte, il diligente scolare, der fleißige Schüler, il buono sposo, der gute Gemahl, oder der gute Verlobte; lo sdegnato padre, der erzürnte Vater, lo scrupoloso zio, der gewissenhafte Onkel, lo spiritoso marito, der geistreiche Gemahl, lo stimábile consorte, der achtbare Gatte.

La wird vor einem jeden Mitlaut ohne Unterschied gebraucht; z. B. la madre, die Mutter, la zia, die Tante, la consorte, die Gattin, la móglie, die Gemahlin, la sposa, die Verlobte, auch die Gemahlin, *) la strada, die Straße, la scolara, die Schülerin, la buona madre, die gute Mutter, la benéfica zia, die wohlthätige Tante, la gióvane consorte, die junge Gemahlin oder Gattin, la diligente scolara, die fleißige Schülerin, la contenta moglie, die zufriedene Gattin oder Gemahlin, la bella strada, die schöne Straße, la spiritosa sposa, die geistreiche Verlobte, auch Gattin.

Bemerkungen.

a. Die Beiwörter auf **o** sind männlich und verwandeln das **o** in **a**, wenn sie weiblich werden.
b. Die Beiwörter auf **e** sind männlich und weiblich.
c. Die Hauptwörter und Beiwörter auf **o** und **e** verwandeln diese Selbstlaute in der Mehrzahl in **i**, die auf **a** verwandeln das **a** in **e**.
d. Die Beiwörter, mögen sie vor oder nach stehen, müssen immer mit ihren Hauptwörtern an Zahl und Geschlecht übereinstimmen.

1.

Lo scoláre, lo sposo, il padre;
la madre, la zia, la consorte;
diligente, buono, buona;
sdegnato, benéfico, benefica;
e und, è ist, sono sind;
il zio, il marito, il consorte;
la móglie, la sposa, la strada, la scolara;
scrupoloso, spiritoso, stimábile;
gióvane, bello, bella;
contento, contenta;
colla mit der, anche auch.

---

*) sposo und sposa werden in der Höflichkeitssprache auch als Gemahl und Gemahlin gebraucht.

Il padre e la madre. Lo sdegnato padre e la buona madre. Il zio è colla zia. Lo scrupoloso zio e la benéfica zia. Lo sposo e la sposa; il consorte e la consorte; il marito e la moglie, sono contenti. Il buono sposo, e la spiritosa sposa; lo stimábile consorte, e la gióvane consorte; lo spiritoso marito, e la contenta moglie, sono stimabili. Il padre è buono, anche la madre è buona. Il zio è benéfico, anche la zia è benefica. Lo sposo è gióvane, anche la sposa è giovane. La madre, la moglie e la zia sono buone. Lo scolare e la scolara sono diligenti.

Die zueignenden Fürwörter: mio, mein, tuo, dein, suo, sein, nostro, unser, vostro, euer, und die weiblichen mia, meine, tua, deine, sua, seine, nostra, unsere, vostra, euere, können unmittelbar vor Verwandtschaftsnamen in der Einzahl ohne Geschlechtswort gebraucht werden, in allen übrigen Fällen muß das Geschlechtswort gesetzt werden.

2.

sorella, Schwester. fratello, Bruder.	figlio, Sohn. figlia, Tochter.
gentile, artig.	amoroso, liebreich.
amábile, liebenswürdig.	affábile, leutselig.
ubbidiente, folgsam.	studioso, lernbegierig.
caro, theuer, lieb.	perchè, weil.

Mio padre e tua madre sono amorosi. Suo zio e nostra zia. Vostra sposa, mia consorte e tua moglie. Il mio affábile padre, e la tua stimábile madre. Il gentile tuo figlio, e la gentile tua figlia. Nostra sorella e nostro fratello. La nostra cara sorella ed*) il nostro sdegnato fratello. La tua affabile consorte. Sua moglie è amorosa. La tua amábile figlia, ed il suo amabile figlio. Lo scolare, e la scolara sono contenti, perchè sono studiosi.

Der nicht bestimmende Artikel uno, ein, bleibt vor einem *s impura;* un, ein, wird aber vor allen andern Mitlauten, und una vor allen weiblichen Wörtern gesetzt; z. B. uno sposo, uno scolare; un padre, un marito, un figlio, un fratello; una madre, una zia, una sposa, una figlia, una consorte, una sorella, una scolara; uno sdegnato padre, uno scrupoloso zio; un diligente scolare, un buono sposo; una gentile figlia.

3.

Presente oder gegenwärtige Zeit, von avére, haben.

Io ho (io ò), ich habe.	da, (da il) dal. bei dem.
tu hai (tu ài), du hast.	da, (da la) dalla, bei der.
egli, ella ha (à), er, sie hat.	onorato, geehrt.
a casa, zu Hause.	prudente, klug.
a scuola, in der Schule.	pure, auch.

*) Vor einem Selbstlaut kann man statt e, auch ed setzen.

Io ho un padre onorato, anche tu hai una madre onorata. Egli ha un zio affábile, anche ella ha una zia affabile. Io ho uno sposo prudente, tu hai pure una sposa prudente. Tuo figlio è da mio padre. La zia è dalla madre, e tuo consorte è dal zio. Ella è da mia consorte. La sorella è dalla madre. Lo scolare e la scolara sono a scuola. Il marito e la moglie sono a casa.

4.

Einen, un. gewissenhaft, scrupuloso.	gehorsamer, ubbidiente.
guter, buon. gute, buona.	liebreicher, amoroso.
lernbegieriger, studioso.	leutseliger, affábile.
theurer, caro.	geehrter, onorato. *)

Ich habe einen guten Vater und eine gute Mutter. Du hast einen lernbegierigen Schüler, und eine lernbegierige Schülerin. Dein theurer Onkel, und deine theure Tante. Sein gehorsamer Sohn, und seine gehorsame Tochter. Euer liebreicher Mann, und eure liebreiche Gemahlin (Frau). Deine liebenswürdige Gattin. Unsere kluge Tante, und euer leutseliger Onkel. Er hat einen geehrten Sohn, und sie hat eine liebe Tochter. Der Gemahl, und die Gemahlin sind zufrieden.

5.

Bei, da. mein, meinem, mio. meine, meiner, mia. **) wohlthätig, benefico.

Mein Sohn, und meine Tochter, sind in der Schule. Ein fleißiger Sohn, und eine fleißige Tochter. Dein Gatte ist bei meinem Bruder. Seine Gattin ist bei meiner Tante. Mein Bruder und meine Schwester sind zu Hause. Er ist ein fleißiger Schüler, sie ist auch eine fleißige Schülerin. Sie hat einen wohlthätigen Mann, und eine wohlthätige Frau. Der Onkel hat eine folgsame Tochter. Unser Vater ist liebreich. Euere Mutter ist gewissenhaft. Sie hat einen liebenswürdigen Sohn.

6.

Noi abbiámo, wir haben. voi avete, ihr habet.
églino, élleno hanno (ànno), sie haben.

Nonno, Großvater.	nonna, Großmutter.
cugino, Vetter.	cugína, Base, Cousine.
carta da scrívere, Schreibpapier.	inchiostro, Tinte. penna, Feder.
libro, Buch. útile, nützlich.	grande, groß. píccolo, klein.
o, oder. Carlo, Karl.	María, Marie. ancora, noch.
stato, *m.* stata, *f.*, gewesen.	rosso, roth. nero, schwarz.

Io sono stato da mio nonno. María è stata da sua nonna. Abbiamo***) un cugino ed una cugina. Avete un libro útile. Eglino

*) Die Beiwörter nehmen, eben so wie die Hauptwörter, keine Biegung an, und bleiben in allen Endungen der weiblichen Bedeutung oder der Mehrzahl unverändert.

**) Die zueignenden Fürwörter bleiben auch unverändert.

***) Wo keine Zweideutigkeit entstehet, kann man die persönlichen Fürwörter: io, tu, noi, voi, vor dem Zeitworte auslassen.

hanno carta da scrívere. Elleno hanno buone penne, ed inchiostro nero e rosso. Carlo ha una bella penna. La píccola Maria è stata*) dalla nonna, ed il piccolo Carlo è stato dal nonno. Mio cugino è stato a scuola. Tua cugina ha un figlio gentile. Il mio libro è utile. Tuo figlio è grande. Mio cugino è ancora piccolo. Esse hanno un padre benéfico. Ella è stata benefica.

7.

Zufrieden, contento. lernbegierig, studioso. Papier, carta. in der, a.

Er ist bei der Großmutter. Die kleine Marie ist bei dem Großvater gewesen. Der Großvater und die Großmutter sind zufrieden. Ihr habet einen lernbegierigen Vetter, und eine lernbegierige Cousine. Wir haben ein nützliches Buch. (Die) Marie hat gutes Papier. Der Schüler und die Schülerin haben gute Federn und rothe Tinte. Ich habe Schreibpapier, Federn und Tinte. Der kleine Karl und die kleine Marie sind in der Schule. Der Vetter und die Cousine sind zu Hause. Wir haben einen kleinen Sohn und eine kleine Tochter. Dein Sohn ist groß, auch seine Tochter ist groß.

8.

Giardíno, Garten.
sobborgo, Vorstadt. casa, Haus.
comprato, gekauft. sono, sind.
del, des. della, der.
cámera, stanza, Zimmer.
chiesa, Kirche. venduto, verkauft.
veduto, gesehen. in, in, in der.
nel, in dem, im. nella, in der.

Abbiamo un píccolo giardino nel sobborgo. Il nostro giardino è piccolo. La casa del zio è grande. Egli è stato nella mia cámera. Lo sposo e la sposa sono in chiesa. Io ho comprato un libro utile. Il cugino ha venduto la sua casa. Io ho veduto Carlo in chiesa. Io sono stata nella camera del zio. Essi sono stati nel sobborgo. Esse sono nel mio giardino. Il tuo giardino è grande. La tua casa è nel sobborgo. La sua stanza è piccola. La nostra chiesa è grande. Esso ha comprato la tua casa nel sobborgo; essa è bella e grande. Voi avete venduto anche il vostro giardino. Essi hanno veduto tuo cugino in chiesa.

*) Alle Mittelwörter die mit *éssere* zusammengesetzt sind, müssen an Zahl und Geschlecht mit den Hauptwörtern übereinstimmen, auf welche sie sich beziehen, z. B. io sono stata (Weib); io sono stato (Mann); noi siámo partíti, wir sind abgereist (Herren); noi siamo partíte, wir sind abgereist (Frauen). Statt: egli, ella, églino, élleno, kann man auch: esso, essa, essi, esse anwenden. Die ersteren werden nur in Bezug auf Personen gebraucht, die zweiteren aber können sowohl auf leblose und unvernünftige Wesen, als auf Personen bezogen werden; z. B.: egli è buono (il cugino); esso è buono (l'inchiostro); ella è bella (la sposa); essa è bella (la carta da scrívere); eglino sono grandi (i figli), sie sind groß, essi sono grandi (i libri); elleno sono buone (le figlie), esse sono buone (le penne).

9.

Kleid, ábito, vestíto.	Uhr, orológio. Porträt, ritratto.
Schwager, cognato.	Schwägerin, cognata.
Ring, anello. auch, anche.	des, del. der, della.

Mein Onkel hat auch einen Garten in der Vorstadt. Wir haben in der Vorstadt ein großes Haus. Dein Schwager hat auch ein großes Haus. Ich bin in deinem Zimmer gewesen.*) Die Schwägerin ist in meinem Zimmer. Der Sohn und die Tochter sind in der Kirche gewesen. Das Buch des Bruders ist nützlich. Der Gemahl der Cousine hat sein Haus verkauft. Der Onkel und die Tante haben ein Haus und einen Garten verkauft. Wir haben ein schönes Kleid. Mein Kleid ist auch schön. Der Ring der Schwester. Der Schüler hat Papier, Federn und Tinte gekauft. Deine Ringe sind schön. Der Sohn und die Tochter sind im Garten. Der Schüler und die Schülerin sind in meinem Zimmer. Das Porträt des Großvaters. Ich habe das Porträt der Großmutter gesehen. Er hat deine Schwester in der Kirche gesehen. Wir sind zufrieden gewesen. Der kleine Karl und die kleine Marie sind bei der Tante.

Gebrauch von: buono, buona, gut. grande, groß. bello, bella, schön. quello, jener. quella, jene. santo, santa, heilig.

A. a. Buono, grande, bello, quello, santo sagt man vor einem s impura; auch am Ende des Satzes oder wenn diese Wörter allein stehen, werden sie nicht abgekürzt: z. B. un buono scolare; il padre è buono; un grande specchio (Spiegel); il giardino è grande; un bello stromento (Instrument); il fiore (Blume) è bello; quello stolto (Narr, Thor); quello è il mio libro; santo Stéfano; egli è santo.

b. Vor einem Mitlaute werden sie in: buon, gran, bel, quel, san abgekürzt; z. B. è un buon libro; abbiamo un gran giardino; un bel fiore; quel ritratto; san Pietro (Peter).

B. Buona, grande, bella, quella, santa, werden in der weiblichen Form nie abgekürzt; z. B. una buona zia; la zia è buona; una grande casa; la casa è grande; una bella cámera; la camera è bella; quella chiesa; santa Teresa ecc.

*) Wichtige Bemerkung. Im Italienischen dürfen die Mittelwörter vergangener Zeit (Participj passati), von ihren abhängigen Zeitwörtern nie getrennt werden, z. B. die Sätze: „Ich bin in deinem Zimmer gewesen. Der Gemahl der Cousine hat sein Haus verkauft. Der Schüler hat Papier, Federn und Tinte gekauft," müssen wie folgt übersetzt werden: Ich bin gewesen in deinem Zimmer, sono stato nella tua cámera; der Gemahl der Cousine hat verkauft sein Haus, lo sposo della cugina ha venduto la sua casa; der Schüler hat gekauft Papier, Federn und Tinte, lo scolare ha comprato carta, penne, ed inchiostro.

10.

Cane, Hund. fanciullo, Kind, *m.*
fanciulla, Kind, (Mädchen).
cappello, Hut.
Signore, signora, Herr, Herrin.
(gnädiger Herr, gnädige Frau.)
padrone, Gebieter, Dienstgeber.
padrona, Gebieterin, Dienstgeberin.
questo, dieser. che, welcher.
molto, viel. cavallo, Pferd.
servo, Diener. serva, Magd.
temperino, Federmesser.
ponte, Brücke. fedele, treu.
per, für. pel, für den. pella, für die.
con, mit. col, mit dem. colla, mit der.
ma, aber. si, ja.
avúto, gehabt.

Hai tu*) veduto quel bel ponte? Si, esso è bello e grande. Non hai tu**) avuto un bello stromento? Ho un cane che è molto fedele. Il tuo cane è esso anche fedele? Quel Signore ha comprato un bel cavallo. Questo cappello è per quel fanciullo. Quella fanciulla è diligente. Quel servo ha un padrone prudente; anche quella serva ha una buona padrona. Ho comprato un bel temperino per quello scolare. Avete voi inchiostro nero o rosso? Sono stata in chiesa con mia madre. È egli stato colla sorella nella mia cámera? È questo inchiostro pel cugino? Questa carta, queste penne, e questo temperino sono pella cugina. È egli stato col nonno nel giardino? Egli non è stato nel giardino, ma la sorella è stata nel giardino.

11.

Instrument, stromento. sehr gut, buoníssimo (molto buono).
gehabt, avuto. treu, fedele.

Hat jener Herr diese schöne Brücke gesehen? Die Brücke ist sie groß und schön? Wir haben ein sehr gutes Instrument gehabt. Das (dieses) ist ein großes Instrument. Ist dein Hund treu? Ja, er ist sehr treu (fedelíssimo). Dieser Hund ist treu, aber (ma) jener ist nicht sehr (molto) treu. Hast du ein Pferd gekauft? Ich habe kein (non) Pferd gekauft, aber jener Herr hat ein schönes Pferd verkauft. Die Tante hat für jenes Kind einen schönen Ring gekauft. Jenes Kind ist nicht fleißig gewesen. Dieser Diener und jene Dienerin (Magd) haben einen guten Herrn (Gebieter) und eine gute Frau (Gebieterin). Dieses Federmesser ist gut. Wir haben gutes Papier und schwarze Tinte. Sind diese Federn für deinen Bruder? Ich bin mit dem Großvater in der Kirche gewesen. Ist der Diener im Zimmer? Die Magd ist im Garten mit der Großmutter.

*) Bei einer Frage wird das Fürwort nach dem Zeitworte gesetzt.
**) Bei der Verneinung bleibt die verneinende Partikel non immer vor dem Zeitworte; bei der Frage und Verneinung bleibt non vor dem Zeitwort und das Fürwort kommt nach dem Zeitworte.

Die Apostrophirung.

Um sich fließender auszudrücken werden: lo, la, uno, una, buono, buona, grande, bello, bella, quello, quella vor einem Selbstlaut apostrophirt, d. h. sie verlieren ihren Endselbstlaut und erhalten dafür das Zeichen der Abkürzung ('). Grande wird gewöhnlich nur vor männlichen Wörtern, und questo, questa werden nur vor a, e, i, o abgekürzt; z. B.: (lo) l'orológio, (uno) un'ábito, (buono) buon'inchiostro, un (grande) grand'anello, (quello) quell' albergo, jener Gasthof; *) (questo) quest'onore, diese Ehre, questo uômo, dieser Mann, (la) l'ostería, Wirthshaus, (una) un'ava, eine Großmutter, una (buona) buon' acqua, ein gutes Wasser, una grande arte, eine große Kunst, una (bella) bell' armellína, eine schöne Aprikose, (quella) quell' órfana, jene Waise, (questa) quest' erba, dieses Gras, questa urna, diese Urne.

12.

Avo, Großvater. ava, Großmutter.
ostería. órfano. operáio, Tagwerker.
(di) d' oro, von Gold. pòvero, arm.
tabacchièra, Tabaksdose.
carrozza, Kutsche.
operáia, Tagwerkerin.
ebanista. artista. attívo, thätig.
(dello) dell', des. (della) dell', der.

Questo è l'orologio dell' avo. Questa è la tabacchiera dell' ava. Egli ha avuto nel sobborgo un' ostería grande. Quell' anello è d'oro. L'anello della sorella è anche d'oro. L'avo ha comprato una bella carrozza, ed un bel cavallo. Quell' órfano è molto póvero. Quest' orfana è una fanciulla attiva. L'operaio e l'operaia sono nel giardino dell' avo. Quell' ebanista è una donna attiva. Questo ebanista à un figlio ed una figlia, che (welche) sono molto attivi. Egli è un' artista diligente. Ella è anche un' artista affábile.

13.

Oréfice, artéfice, erede, artista.
il pianista, der Klavierspieler.
la pianista, die Klavierspielerin.
donna, Weib, Frau.
di, von. sèi, du bist.
d'argento, von Silber.

Quell' oréfice è un' uomo ricco. Quella orefice ha una bella

*) Jedoch bei jenen Wörtern, wo nur der Artikel das Geschlecht unterscheidet, bleibt die Apostrophirung, um jede Zweideutigkeit zu vermeiden, weg; z. B. bei: lo ebanista, der Möbeltischler; la ebanista, die Möbeltischlerin; lo artista, der Künstler; la artista, die Künstlerin; lo orefice, der Goldarbeiter; la orefice, die Goldarbeiterin; lo artefice, der Handwerker; la artefice, die Handwerkerin; lo erede, der Erbe; la erede, die Erbin ꝛc. — Würde aber das Geschlecht, durch irgend ein anderes Wort bezeichnet, dann kann die Abkürzung wieder eintreten, z. B.: l'ebanista è stato in chiesa; l'ebanista è stata in chiesa; quell' artista è un' uomo amoroso, quell' artista è una Signora amorosa; egli è un' erede ricco, ella è un' erede ricca, er ist ein reicher Erbe, sie ist eine reiche Erbin ꝛc.

casa. Quest' artéfice è tuo cugino. Quest' artefice è una donna attiva. Egli è l' erede di mio zio. Ella è l' erede di questa Signora. Sei tu lo erede di quel Signore? Sei tu la erede di questa artista? Non è quella pianista tua sorella? Quel pianista è un' uomo ricco. Lo artista ha comprato un bell' orologio d' oro. La tabacchièra della artéfice è d' argento. La orefice ha comprato una bella carrozza. Quell' operaia è una póvera donna. Egli è un povero órfano.

14.

Ich habe die Uhr meines (von meinem) Bruders. Hast du die silberne (von Silber) Tabaksdose des Großvaters? Jener Herr hat ein großes Gasthaus (Wirthshaus) in der Vorstadt. Wir haben einen goldenen (von Gold) Ring und eine silberne Uhr gekauft. Diese Waise (männlich) ist ein armes Kind. Er ist eine arme Waise gewesen. Wir haben einen thätigen Tagwerker und eine thätige Tagwerkerin gehabt. Der Möbeltischler ist mit dem (coll') Großvater im (nel) Garten. Die Möbeltischlerin hat ein schönes Haus verkauft. Der Künstler ist beim (dal) Vater gewesen. Ich habe die Künstlerin in dem (nella) Zimmer der Tante gesehen.

15.

Er ist ein thätiger Goldarbeiter. Sie ist eine reiche Goldarbeiterin gewesen. Jener Handwerker hat einen kleinen Sohn. Diese Handwerkerin hat eine große Tochter. Du hast einen reichen Erben. Marie ist die Erbin von jenem Klavierspieler. Du bist ein reicher Erbe. Euer Bruder ist ein guter Klavierspieler. Die Tochter von dieser Frau ist auch eine gute Klavierspielerin. Dieser Künstler ist ein reicher Mann. Die Künstlerin hat einen schönen goldenen Ring gekauft. Hast du eine silberne Dose? Dieser Handwerker und diese Handwerkerin sind sehr fleißig. Jener Herr hat einen schönen Wagen gekauft.

16.

Pendente.

Io avévo, ich hatte,	noi avevámo, wir hatten,
tu avevi, du hattest,	voi aveváte, ihr hattet,
egli, ella aveva, er, sie, es hatte,	églino, élleno avévano, sie hatten.

Léttera, Brief. vicíno, Nachbar.	cúffia, Haube.
vicína, Nachbarin.	scritto, geschrieben.
regálo, Geschenk.	lo scritto, die Schrift.
grandíssimo*), molto grande, } sehr groß.	perdúto, verloren.
	ricevúto, bekommen, erhalten.

*) Statt molto oder assai beizufügen, kann man den Beiwörtern auch *issimo* anhängen.

Il marito di tua sorella aveva un figlio ed una figlia. La moglie del nostro vicino aveva un buon figlio e una buona figlia. Tu avevi un zio che era ricco. Avevo perduto il mio temperino. Noi avevamo un grandissimo giardino. Avevate voi un cane? Avévano eglino un figlio e una figlia? Ella aveva una bella casa. Essa aveva un bell' anello. Egli aveva una bella carrozza ed un bel cavallo.

17.

Questa artista aveva un figlio grande, ed una figlia píccola Ho veduto lo ebanista e la ebanista dall' avo. Abbiamo ricevuto un bel regálo per l' órfano. Hai tu scritto una léttera? Mia sorella ha ricevuto una bella cúffia. Ho veduto lo scritto del cugino. Quel regalo è per nostra madre. Il figlio dell' operaio e dell' operáia è molto píccolo. La figlia dell' oréfice e della orefice è grandíssima. Il vicino e la vicina, avévano una casa con un grandissimo giardíno.

18.

Meiner, di mia.

Er ist der Gemahl meiner Schwester; sie hatten einen Sohn und eine Tochter. Sie ist die Gemahlin des Nachbars. Hatte sie einen Sohn oder eine Tochter? Ich hatte einen reichen Onkel. Hattest Du einen Bruder? Wir hatten eine schöne Uhr. Hattet ihr einen großen Garten? Sie (männl.) hatten eine schöne Kutsche. Sie (weibl.) hatten einen großen Ring.

19.

Lang, lungo. für die, pella.
war im, fu all'. noch, ancora.
Tagwerker, operaio.
Tagwerkerin, operaia.
bei der, dalla.

Jener Künstler hat ein Haus gekauft. Jener Möbeltischler hat einen schönen Ring verloren. Jene Waise hat ein Geschenk erhalten. Ich habe einen langen Brief geschrieben. Die Mutter hat eine schöne Haube für die Großmutter gekauft. Hat der Großvater die Schrift des Vetters gesehen? Ihr habet ein schönes Geschenk erhalten. Die Tagwerkerin hat die Tabaksdose des Vaters im Garten gefunden. Dieser Goldarbeiter hatte einen großen Sohn. Ist die Goldarbeiterin noch bei der Tante? Jener Tagwerker war im Gasthause.

20.

Ombrella, Regenschirm. il suo, ihren. suo, seinen. sua, ihre.

Quello scolare ha comprato un cappello ed un' ombrella. Tu hai la sua ombrella. Nostro zio aveva una carrozza. Mia sorella ha trovato il suo anello. Quel póvero operaio ha perduto

suo figlio. Questa povera operaia ha perduto sua figlia. La zia ha comprato una bella cuffia per mia sorella. Questo regalo è per la sposa. Questo fanciullo ha scritto una léttera. Il zio ha comprato un mantello per il fratello. Avete voi trovato il mio anello? Hai tu veduto il mio nuovo mantello? Egli ha perduto la sua tabacchiera.

21.

Kind (männl.), fanciullo.
sehr lang, lunghíssimo.
neu, nuovo. vom, dal.
liebenswürdig, amábile.

Kind (weibl.), fanciulla.
sehr schön, bellíssimo.
gefunden, trovato.
ihre, sua.

Hat deine Mutter ihren Regenschirm verloren? Wir haben einen sehr schönen Regenschirm gekauft. Hast du dein Federmesser gefunden? Er hat von der Mutter ein sehr schönes Geschenk erhalten (bekommen). Du hast einen sehr schönen Wagen. Ihr habet ein sehr großes Gasthaus. Euer kleiner Bruder hat vom Onkel eine sehr schöne Uhr bekommen. Sein Mantel ist sehr schön. Hast du einen neuen Hut? Dieses Kind ist sehr liebenswürdig. Dieser Künstler hat seinen Sohn, und jene Kunsttischlerin hat ihre Tochter verloren. Du hast einen sehr langen Brief geschrieben. Der Vater hat eine sehr schöne Tabaksdose gekauft.

Zusammenziehung der Partikeln
in, con, per, su, tra und **fra** mit dem bestimmenden Artikel.

	il	lo	la	i	gli	le	Bedeutung.
in =	nel	nello	nella	nei	negli	nelle	in, in den, in die, am ꝛc.
con =	col	collo	colla	coi	cogli	colle	mit, mit dem, mit den ꝛc.
per =	pel	pello	pella	pei	pegli	pelle	für, aus, durch, für den, für die ꝛc.
su =	sul	sullo	sulla	sui	sugli	sulle	auf, auf dem, auf die ꝛc.
tra =	tral	trallo	tralla	trai	tragli	tralle	zwischen, unter, unter
fra =	fral	frallo	fralla	frai	fragli	fralle	dem, unter den, ꝛc.

in und **con** werden immer zusammengezogen, die übrigen Partikeln können auch getrennt geschrieben werden. **Lo** und **la** werden in ihrer Zusammenziehung vor einem Selbstlaute apostrophirt; z. B. pell' orológio, nell' osteria, coll' anello, frall' ava e frall' avo, sull' álbero, auf dem Baume, frall' (fra l') artista e l' operaia.

Gebrauch.

Diese Partikeln werden einzeln gebraucht, wenn das Wort worauf sie sich beziehen, entweder in einem unbestimmten Sinne gelassen wird,

oder zu dessen näheren Bestimmung irgend ein anderes Wort angewendet wird. Mit dem Artikel kommen sie vor, wenn der Gegenstand, den sie bezeichnen, insbesondere bemerkt werden soll.

22.

Bosco, Wald. armádio, Kasten.
sala, Saal. cantina, Keller.
távola, Tisch. stanzino, Kabinet.
mondo, Welt. terra, Erde.
mare, Meer. sole, Sonne.
si vede, si védono, man sieht. *)
animáli d'ogni sôrta, Thiere von jeder Gattung.
vi sono, es gibt.
andare, gehen.
andare in carrozza, fahren.
cucína, Küche. tiralóio, Schublade.
cortíle, Hof. casinetto, Lusthaus.
letto, Bett. cassettíno, kleine Schublade.
cielo, Himmel. luna, Mond.
le ténebre, die Finsterniß.
strada, Gasse. nave, Schiff.
veníre, kommen. venuto, gekommen.
veléggiano, (sie) segeln.
splende, (es) glänzt, scheint.
spléndono, (sie) glänzen, scheinen.
prosperiámo, kommt man gut fort.
il raggio, der Strahl.
i raggi, die Strahlen.

Dove hai tu perduto il tuo temperino? Nel nostro giardino; in quella strada. Noi cravámo in un bel bosco. Nel bosco si védono animali d'ogni sorta. Andiamo in carrozza colla sorella e col fratello. Dove è tua madre? È nel casinetto coll' ava. Coi libri e colla penna prosperiámo nel mondo. La tua penna è nel cassettino. La mia tabacchièra è sulla távola, e il tuo cappello è sul letto. Dove è l'anello? È su quella tavola. La nonna è in chiesa con tua madre. Questo regalo è per tua cugina. Le navi sono sul mare. Il zio è venuto nelle ténebre. Il sole splende nel cielo, la luna splende anche nel cielo. Fra (tra) lo artista e la ebanista èra il píccolo fratello. Le navi veléggiano sul mare. Il cane è sulla strada. L'operaia è nel cortile. I raggi del sole spléndono.

23.

Bei Tag, di giorno.
Baum, álbero. wo, dove.
jeder Gattung, d' ogni specie.
bei der Nacht, di notte.
Vogel, uccello.
Magd, serva. Diener, servo.

Bei Tag scheint die Sonne, und bei Nacht glänzt der Mond. Wo ist die Magd? Sie ist in der Küche, und der Diener ist im Keller. Der Ring und die Uhr sind in dem Kasten. In jenem Walde gibt es (es gibt) Thiere von jeder Gattung. Der Brief ist in der Schublade. Der Vetter ist in jenem Saale. Der Hund ist im Hofe. In der kleinen Schublade ist der Ring. Dein Geschenk ist auf dem

*) Si vede, ci oder vi è beziehen sich auf einen einzelnen Gegenstand, si védono, ci — vi sono beziehen sich auf mehrere Gegenstände, z. B. nel bosco si vede una chiesa; nel bosco si védono animali, vi oder ci è un libro sulla tavola; vi, ci sono uccelli nel giardino.

Tische. Der Vogel ist in meinem Zimmer. Dein Mantel ist auf dem Bette. Man sieht den Vogel auf dem Baume. Man sieht die Schiffe auf dem Meere. Im Walde gibt es (es gibt) Thiere. Er ist in der Finsterniß gekommen. Der Diener ist auf der Straße.

24.

Ecco, hier ist, sind; d' oro, von Gold; d' argento, von Silber; di seta, von Seide.

Tu hai un' avo, che è molto buono. Egli ha un' ava amorosa. Ecco un' orologio che è molto bello. La sorella ha un' anello d' oro. Noi abbiamo un' osteria molto grande. Eglino hanno un' ombrella di seta. La sorella ha un' uccello. E un' álbero grande. È un' amábile figlio. Ecco le sorelle di Maria.

25.

Der Großvater hat einen Tagwerker und eine Tagwerkerin. Hast du einen Ring bekommen? Hat der Vetter ein Gasthaus? Wir haben einen liebreichen Vater und eine liebreiche Mutter. Hier sind: eine goldene (von Gold) Uhr, ein goldener Ring, und eine silberne (von Silber) Tabaksdose. Hat die Tante einen Vogel? Wir haben im Hofe einen Baum, der sehr groß ist. Es ist (ist) eine Waise. Hat er einen Kasten? Sie ist eine thätige Künstlerin, er ist auch ein thätiger Künstler. Sie hat eine liebenswürdige Tochter. Wir haben einen seidenen (von Seide) Regenschirm.

26.

Questo, dieser; quello, jener; fu, war; divenúto, geworden; comprare, kaufen; comprato, gekauft; fedele, treu.

Ecco un' bel mantello. Ecco una bella carrozza. Quello èra un' orologio d' oro. Il fratello era in quello stanzino, e la sorella in questo. Io ho scritto una lunghíssima léttera. Quella fu una lunghissima strada. Egli ha un bellíssimo casinetto nel suo giardino. Sulla terra vi sono grandíssimi boschi. Nel cièlo si védono il sole e la luna. Dove hai comprato quell' ombrella di seta, quell' orologio d' oro? Quella è una tabacchiera d' argento. Egli era un servo fedele, anche ella è una servà fedele. Noi eravámo nelle ténebre. Le navi veléggiano sul mare di giorno e di notte. Vi sono animali d' ogni sôrta. Egli era ricco, ma è divenuto póvero.

I Segnacasi. Fallzeichen.

Diese sind: **di, a, da** und der Italiener wendet sie an, um die Verhältnisse jener Wörter anzugeben, die kein Geschlechtswort vor sich nehmen. (Ihre Verbindung mit dem Artikel, um die Verhältnißfälle der Hauptwörter auszudrücken, s. S. 37 und 38).

Muster.

Nom.	—	mio, tuo, suo, nostro, vostro;
Gen.	di	quello, quella, quelli, quelle;
Dat.	a	scuola, teatro, casa;
Acc.	—	Vienna, Schönbrunn, Baden;
Abl.	da	María, António, Giuseppe ecc.

di zeigt eine Abhängigkeit; **a** eine Annäherung, ein Beisein, und **da** eine Trennung, Entfernung oder eine Absonderung, eine Abstammung an.

27.

Signore, Herr; Signora, Frau, Dame;
dare, geben; date, gebet; dato, gegeben; perduto, verloren.

Ecco il cappello di mio fratello. Dove è la penna di mia sorella? Tu hai l'ombrella di seta di mio padre. Questa è la casa di mia zia. L'inchiostro di questo scolare è buono. Ho dato il regalo a quel fanciullo. Il servo e la serva sono a casa. Il cugino e la cugina sono a scuôla. Date questa tabacchiera d'oro a vostro nonno. La scuola di tuo padre è grande. Ho veduto la carrozza di quel Signore. Questo fanciullo è il figlio di quell' operaio. Egli ha perduto il temperino di suo fratello. Ho ricevuto questo mantello da mio zio. Eglino hanno ricevuto l'orologio da quel Signore. La madre ha comprato l'anello da quella Signora.

28.

Amare, lieben; amo, ich liebe; ami, du liebst; ama, er liebt; non, nicht; léggere, lesen; letto, gelesen; pensare, denken; penso, ich denke; pensi, du denkst; pensa, er denkt; sempre, immer; spesso, oft; scrívere, schreiben; scritto, geschrieben; ballare, tanzen; véndere, verkaufen; venduto, verkauft. prestato, geliehen.

Penso spesso a casa. Amo a léggere. Ami tu tuo padre e tua madre? La zia pensa sempre a suo figlio ed a sua figlia. Ella ama a ballare. Questo fanciullo ha scritto una lunghíssima léttera a suo zio. Il vicino ha venduto la sua bella casa a quel Signore. Il servo ha dato la lettera a tua cugina e non a tuo cugino. Ho prestato la mia grammática (Sprachlehre) a quello scolare. Hai tu scritto a tuo avo? Egli ha prestato a quell' artista la grammática che ha ricevuto da suo padre. Tu pensi spesso a quel póvero

órfano. Ami tu a ballare? Tu non ami a léggere. Egli ha avuto l' orologio da suo nonno.

29.

Adolfo, Adolf. Giuseppe, Joseph.
Amália, Amalie. María, Marie.
oggi, heute; ieri, gestern;
domani, morgen.
preferenza, Vorzug. città, Stadt.
teatro, Theater.
andare a spasso, spazieren gehen.
éssere, sein.
stato, m., stata, w., gewesen.
villaggio, Dorf. borgo, Markt.
pranzo, Mittagsmal.
cena, Abendessen.
andare, gehen; io vo, ich gehe;
tu vai, du gehst; egli va, er geht;
ella va, sie geht; noi andiámo, wir gehen;
voi andate, ihr gehet;
eglino, elleno vanno, sie gehen.
straniero, Fremde. mercante, Kaufmann.
ritornare, zurückkehren;
ritornato, zurückgekehrt.

Adolfo pensa a sua madre; egli ama anche sua sorella e suo fratello. La zia pensa spesso a sua figlia che è a Linz. Quel póvero órfano ha scritto una léttera a sua sorella. Il vicino ha venduto la sua casa a quello straniero. Quel Signore ha venduto la sua carrozza ed il suo cavallo a quel mercante. Ho dato il mantello a quel povero ebanista. Io vo oggi collo artista a Schönbrunn. Vai tu a Baden? Giuseppe va con sua sorella a casa. Ella va sempre a spasso colla madre. Io sono stato ieri a teatro. Maria è stata a teatro. Noi andiamo a pranzo. Andate voi a cena? Eglino (essi) vanno domani a spasso nel giardino Schwarzenberg, ed elleno (esse) nel giardino Liechtenstein. Sèi tu stato ieri a teatro? Voi date la preferenza a Maria.

30.

Ich denke immer an Joseph; ich liebe auch seinen Bruder Adolf. Denkst du an deine Uhr? Ich habe das Geschenk jener armen Waise gegeben. Wir haben unser Haus jenem Herrn verkauft. Der Kaufmann hat seinen Wagen und sein Pferd jenem Fremden verkauft. Der Möbeltischler (Kunsttischler) hat einen Mantel einem armen Tagwerker gegeben. Ich gehe mit dem Goldarbeiter nach Mödling. Du gehest mit dem Künstler nach Döbling. Er geht mit Adolf in die Schule. Sie geht mit Marie nach Hause. Wir gehen heute spazieren. Gehet ihr zum Mittagessen. Sie gehen zum Abendessen. Ich war in Schönbrunn. Bist du im Theater gewesen? Ich habe den Vorzug der Amalie gegeben. Die Marie ist spazieren gewesen.

31.

Portò, er brachte; è di, gehört dem;
parlare, sprechen; io parlo, ich spreche;
tu parli, du sprichst;
egli, ella parla, er, sie spricht.

Ecco il temperino di Giuseppe. Questa casa è di Adolfo. La tabacchiera d' oro è di Giuseppe. Quest' orologio d' argento è

di mio padre. Il fanciullo di quell' operaio portò questa léttera a Maria. La serva di mia madre. Il servo di quello straniere. Lo stanzino di Maria è molto bello. Questo cane è di quel Signore. Io parlo d' un bel bosco. Tu parli sempre di Giuseppe. Egli parla di sua cugina. Ella parla di suo nonno. È stata l' operaia di mio zio. La grammática è di quello scolare.

32.

Die Schrift, lo scritto. der Hund, il cane.

Hier ist die Schrift des (von) Adolf, und die Sprachlehre (Grammatik) der (von) Marie. Dieser Hut gehört dem Joseph. Hier ist die goldene (von Gold) Uhr des Vetters. Hast du die silberne (von Silber) Tabaksdose des Onkels gehabt? Die Tochter dieser (von dieser) Tagwerkerin ist klein, arm und schön. Dieser Mantel gehört dem Anton. Diese ist die Magd meiner (von meiner) Tante. Es ist (ist) der Diener (Bediente) jenes (von jenem) Herrn. Das Zimmer meines Vaters ist sehr groß. Der Regenschirm von jenem Fremden ist von Seide. Ich spreche von diesem Dorfe. Du sprichst von Amalie. Er spricht von deinem Gemahle. Sie spricht von diesem Hunde.

33.

Fanciulli, Kinder.	dappertutto, überall.
vengo, ich komme.	da, von, aus, bei.
viene, er kommt.	si védono, sieht man. ballo, Ball.
venuto, gekommen.	ritornato, zurückgekehrt.

Sono ritornato ieri da Baden. Ho ricevuto questo bell' orologio da tuo avo. Egli ha comprato il suo cavallo da un mercante. Amalia è ritornata*). Vengo da quel borgo. Io sono venuto da casa, e Maria è venuta da scuola. Dappertutto si védono fanciulli. Il mercante è ritornato da Brünn. Egli viene da teatro, e Amalia da un ballo. L' operaio viene da un' osteria. Ella è stata dappertutto. Maria è stata da tua sorella. Io sono stato oggi da tua nonna.

34.

Ist dein Bruder von Hitzing zurückgekommen (zurückgekehrt)? Ich habe diesen Ring von meiner Mutter bekommen. Wir haben den Wagen von einem Kaufmanne gekauft. Marie ist schon von Penzing zurückgekommen. Ich komme von einem schönen Markte. Du bist von Hause gekommen. Ist der Vetter von der Schule gekommen? Er ist überall gewesen. Sie sind von Brünn zurückgekommen. Der Vater kommt vom Theater. Die Schwester ist vom Balle zurückgekommen.

---

*) Die Mittelwörter, wenn sie mit éssere zusammengesetzt sind, stimmen an Geschlecht und Zahl mit den Hauptwörtern, auf welche sie sich beziehen, überein.

Der Tagwerker kommt von jenem Gasthause. Wir sind bei deinem Großvater gewesen. Ich bin bei deiner Tante gewesen. Bist du heute bei meinem Bruder gewesen?

Verwandlung des männlichen Geschlechtes ins weibliche.

a. Wörter, deren Geschlecht nur durch den Artikel bestimmt wird.

Dies sind die Wörter auf: **ta, te, ese** und einige auf: **i, ede, éfice.**

Il u. la pianista, der Klavierspieler, die Klavierspielerin;
lo „ la artista, der Künstler, die Künstlerin;
lo „ la ebanista, der Möbeltischler, die Möbeltischlerin;
il „ la nipóte, der Neffe, die Nichte;
il „ la parente, der Verwandte, die Verwandte;
il „ la marchese, der Marquis, die Marquisin;
il „ la borghese, der Bürger, die Bürgerin;
il „ la nettapanni, der Fleckausputzer, die Fleckausputzerin;
il „ la guardaportoni, der Thorhüter, die Thorhüterin;
lo „ la erede, der Erbe, die Erbin;
lo „ la oréfice, der Goldarbeiter, die Goldarbeiterin;
lo „ la artéfice, der Handwerker und die Handwerkerin.

b. Die Wörter auf **o** und einige Wörter auf **e** verwandeln diese Selbstlaute in **a**, z. B.:

il zio, la zia; il cognato, la cognata; il nonno, la nonna; il Signore, la Signora; lo straniere, la straniera; buono, buona; ricco, ricca; quello, quella.

c. Die Wörter auf **tore** verwandeln sich in **trice.**

l' attóre, l'attríce, der Schauspieler, die Schauspielerin;
il pittore, la pittrice, der Maler, die Malerin;
l' Imperatore, l' Imperatrice, der Kaiser, die Kaiserin.

35.

Perchè, weil. donna, Weib, Frau. eccellente, vortrefflich. denáro, Geld.

Amo tuo cognato perchè è un buon' artista. La guardaportóni è stata dalla cognata. Il Signor N. è un buon' attore, anche sua sposa è una buon' attrice. Quel Signore è un' eccellente pittore. Tua cugina è una buona pittrice. L' Imperatore e l' Imperatrice érano a teatro. Quella*) artéfice pensa a suo co-

---

*) Wenn das Geschlecht des Hauptwortes durch ein anzeigendes Fürwort bestimmt wird, dann bleibt, um jede Zweideutigkeit zu vermeiden, die Apostrophirung wie beim Artikel weg.

gnato e a sua cognata. Lo artéfice ha scritto questa léttera. Il nettapanni ha comprato un mantello, e la nettapanni un cappello. Quest' artista è ritornata da Pressburgo. Quell' ebanista è una póvera donna. Ho veduto lo ebanista nel cortile. Il guardaportoni ha ricevuto il denaro.

36.

L' ebanista è stata con sua figlia in quel villaggio. Mio nipote ha venduto il suo cane. Ho dato l' anello a mia nipote. Il Signor N. è mio parente. Avete voi veduto la sua parente? Ho venduto il mio cavallo a quel marchese. La sorella ha ricevuto il regalo da quella marchese. Giuseppe è Viennese. La cognata è anche Viennese. L' oréfice è stato a Graz. Ho ricevuto la tabacchiera dalla orefice. Egli ha dato il denaro a quello artéfice. Questa artefice ha un buon figlio. Tu sèi un ricco erede. Ella è l' erede di quel Signore.

37.

Saal, sala.

Die Tochter jener (von jener) Frau ist eine vortreffliche Schauspielerin gewesen, ihr Gemahl ist auch ein guter Schauspieler. Der Kaiser ist von Graz gekommen. Die Kaiserin hat einen schönen Wagen gehabt. Jener Maler hat ein schönes Geschenk von meinem Vater erhalten. Jene Malerin denkt an ihren Sohn. Hat die Handwerkerin das Geld bekommen? Der Handwerker ist noch im Hofe mit der Thorhüterin. Der Thorhüter und der Fleckausputzer sind in jenem Dorfe gewesen. Du bist mein Erbe. Ich bin die Erbin jener Frau. Hast du den Neffen und die Nichte in Baden gesehen? Hat er seiner Verwandten das Geschenk gegeben? Sein Verwandter ist ein reicher Herr. Ist die Marie eine Wienerin? Du bist ein Wiener. Der Marquis und die Marquisin sind im Saale mit dem Schwager und mit der Schwägerin.

Unregelmäßige weibliche Form.

Dio, Gott, Dea, Göttin.
Re, König, Regina, Königin.
génere, Schwiegersohn, nuóra, Schwiegertochter.
duca, Herzog, duchessa, Herzogin.
gigante, Riese, gigantéssa, Riesin.
oste, Wirth, ostessa, Wirthin.
príncipe, Fürst, principéssa, Fürstin.
baróne, Freiherr, baronessa, Freiin.
conte, Graf, contessa, Gräfin.
elefante, Elephant, elefantéssa, Elephantin.
pavóne, Pfau, pavonessa, Pfauhenne.
becco, Bock, capra, Ziege.
cane, Hund, cagna, Hündin.
uómo, Mann, donna, Weib.
maríto, Gemahl, moglie, Gemahlin.
cavaliere, Ritter, dama, Dame.
fattóre, Verwalter, fattoressa, Verwalterin.

capitáno, Anführer, capitanéssa, Anführerin,
mercante, Kaufmann, mercantessa, Handelsfrau.
proféta, Prophet, profetessa, Prophetin.
podestà, Stadtrichter, podestéssa, Stadtrichterin.
leóne, Löwe, leonessa, Löwin.
bue, Ochs, vacca, Kuh.
montóne, Widder, pécora, Schaf.
gallo, Hahn, gallína, Henne.

38.

Gióvane, jung. il gióvane, der Jüngling (junge Mann).
ancóra, noch. ammalato, krank.
l' ammalato, der Kranke.
vero, wahr. da, zu.
Tirólo, Tirol.

Abbiamo veduto il Re e la Regina in quella città. Il duca e la duchessa erano ieri a teatro. Il génere è gióvane, anche la nuora è ancora giovane. Quel cavaliere è un ricco Signore. Quella dama è sempre ammalata. Ecco un buon capitano e una buona capitanessa. Il fattore viene spesso da noi; anche la fattoressa viene da noi. Questo uomo è un vero gigante; quella donna è anche una gigantessa. Io vo oggi da quel mercante. La mercantessa viene domani da noi. L'oste è ancora ammalato, anche sua moglie è stata ammalata. L'ostessa è ritornata ieri da Praga, e suo marito è stato nel Tirolo.

39.

Animáli doméstici, Hausthiere.
guárdano, hüten. vívono, leben.
paési, Länder. caldi, warme.
útili, nützliche. che, welcher, e, es.

Il bue, la vacca, il becco, la capra sono animali doméstici. Il cane e la cagna sono animali che guárdano la casa. L'elefante, l'elefantessa, il leone e la leonessa vívono nei paesi caldi. Noi abbiamo nel nostro giardino un bel pavone, e una bella pavonessa. Quel fanciullo è ancora gióvane. Avete veduto quel giovane? Quell' ammalato è molto póvero. Il bue e la vacca sono animali molto útili. Abbiamo dato il denaro a quel povero uomo. La mercantessa ha venduto il suo bell' anello. Questa povera giovane ha perduto suo padre.

40.

Gesehen, veduto. Landmann, paesáno. sie gehen, vanno.

Der König und die Königin waren in Triest. Ich war in jener Stadt. Der Herzog und die Herzogin gehen heute in das Theater. Der Schwiegersohn und die Schwiegertochter sind in Schönbrunn gewesen. Jener Kavalier hat einen schönen Wagen gekauft. Dieser Mann hat von jener Dame Geld erhalten. Er ist ein guter Anführer gewesen. Habt ihr die Anführerin gesehen? Der Verwalter und die Verwalterin sind in der Stadt gewesen. Ich habe im Prater den

Riesen gesehen. Der Handelsmann und die Handelsfrau sind bei uns gewesen. Der Wirth und die Wirthin sind im Theater gewesen.

41.

Wir haben Hausthiere. Jener Landmann hat einen Ochsen, eine Kuh und eine Ziege. Der Vetter hat einen Bock, einen großen Hund und eine kleine Hündin. In Schönbrunn sieht man einen Elephanten und eine Elephantin, einen Löwen und eine Löwin. Der Vater hat von jenem Landmanne einen Pfau und eine Pfauhenne erhalten. Jener junge Mann ist noch krank. Diese Thiere leben in warmen Ländern. Gebet das Geld diesem armen Kranken. Wir sind überall gewesen. Hast du den Löwen, die Löwin und den Elephanten gesehen.

42.

Vicino, Nachbar. amico, Freund.	attivo, thätig.
giardiniere, Gärtner.	lavóro, Arbeit. fióri, Blumen.
garbato, artig.	ogni giorno, jeden Tag, alle Tage.

Il tuo amico è un' uomo garbato. Il nostro giardiniere è attivo. Io sono stato col vicino nel Prater. Avete voi veduto il cugino a Döbling? Egli è l' amico di mio fratello. Il povero nettapanni ha perduto suo figlio. Il padre di quello artéfice è ancora ammalato. Ecco la oréfice con suo nipote. Lo ebanista ama molto il lavoro. Quello straniere è un' uomo ricco. A Schönbrunn si vedono fiori d' ogni sôrta (sorte). Il guardaportóni è ancora ammalato. Quella artista ha ricevuto dal marchese un bel regalo. Il cavaliere viene ogni giorno da noi. Egli è un ricco erede.

43.

Deine Freundin ist eine artige Frau. Unsere Gärtnerin ist eine thätige Frau. Die Schwester ist mit unserer Nachbarin im Prater gewesen. Wir haben die Cousine in Döbling gesehen. Sie ist die Freundin der Tante. Die arme Fleckausputzerin hat ihre Tochter verloren. Die Mutter jener Handwerkerin ist noch krank. Hier ist die Goldarbeiterin mit ihrer Nichte. Die Möbeltischlerin liebt sehr die Arbeit. Jene Fremde ist eine reiche Frau. Wir haben in unserem Garten Blumen jeder Gattung. Die Thorhüterin ist krank gewesen. Diese Künstlerin hat von der Marquisin ein schönes Geschenk erhalten. Die Möbeltischlerin kommt alle Tage zu der Mutter. Sie war eine reiche Erbin. Die Nachbarin ist thätig.

44.

Soldáto, Soldat. scultóre, Bildhauer.	méttere, legen. messo, gelegt.
spécchio, Spiegel.	rinomáto, berühmt. ieri, gestern.
scrigno, Kästchen. scanno, Bank.	statuetta, kleines Standbild.

Il soldato che avete veduto ieri da noi, è mio cugino. Quel giovane è un buono scolare. Chi ha messo lo specchio sullo scanno? Dove è il mio scritto? Esso era nel cassettino. Dove è lo specchio? Esso è sull' armádio. Il servo ha ricevuto lo scrigno dallo ebanista. L'operaio ha trovato un' anello nel cortile. Lo scultore à dato a mio nipote una bella statuetta d'argento. Chi ha messo il temperino nel tiratoio? Date la tabacchiera a quello scultore. Quel soldato è il nostro vicino. Il marito di Maria ha comprato un grande specchio per quel Signore. Canova era un rinomato scultore.

45.

Junges Mädchen, gióvane, giovanetta, Geld, denáro. Tischlade, tiratóio. wer? chi?

Die Frau, die ihr heute bei der Mutter gesehen habt, ist meine Cousine. Jenes junge Mädchen war eine gute Schülerin. Wer hat die goldene Uhr auf das Bett gelegt? Wo ist der Spiegel? Er ist auf dem Kasten. Wer hat das kleine Standbild auf das Bett gelegt? Ich habe das kleine Standbild in die Tischlade gelegt. Die Magd hat das Kästchen von der Möbeltischlerin bekommen. Die Tagwerkerin hat das Geld im Hofe gefunden. Der Bildhauer hat meiner Nichte ein schönes kleines Standbild von Gold gegeben. Ist das Kästchen noch in der Schublade? Gebet diese Uhr dem Bildhauer. Die Gemahlin von Adolf hat einen großen Spiegel gekauft. Wer ist ein berühmter Bildhauer? Canova.

Die Taufnamen und Benennungen der Städte, Örter &c. nehmen zur Bestimmung ihrer Beziehungsfälle nur die Vorwörter di, a und da an.

Ferdinando, Ferdinand; di Carlo, (des) Karls; a Enrico, (dem) Heinrichen; Luígi, (den) Ludwig; Carolina, Karolina; di Teresa, der Therese; a Luígia, der Luise; Enrichetta, die Henriette. — di Vienna, von Wien; a Parígi, zu Paris; da Londra, von London.

46.

Giovanni, Johann.
Giovanna, Hannchen.
Miláno, Mailand.
arrivare, ankommen.
arrivato, angekommen.
partire,*) abreisen, fortgehen.
partito, fortgegangen, abgereist.
mi chiamo, ich nenne mich.
ti chiami, du nennst dich.
si chiama, er nennt sich.
vedere, sehen. veduto, gesehen.
Francesco, Franz.
Francesca, Franziska.
Venézia, Venedig. Trieste, Triest.
dobbiámo, wir müssen.
viaggio, Reise.
viaggiare, reisen.
continuare, fortsetzen.
parlare, sprechen.
parlato, gesprochen.
ritornare, zurückkehren.
ritornato, zurückgekehrt.

---

*) Partire e continuare werden immer mit dem Vorworte **per** verbunden: partire per..., continuare il suo viaggio per..., um den Ort **wohin** anzudeuten.

Il marito di mia sorella si chiama Carlo. La moglie di tuo nipote si chiama Luigia. Il figlio di mio génerо si chiama Ferdinando. Tua nuora si chiama Teresa. Lo scultore è di Venezia. La mercantessa è arrivata da Trieste, e suo figlio è partito oggi per Milano. La sorella di Luigi viene da Pressburgo. La nipote pensa a sua zia che è a Parigi. Enrichetta va con Carolina a spasso. Francesco ha ricevuto da Luigia sua sorella un bel regalo. Dobbiamo continuare il nostro viaggio per Trieste. Il cugino di Giovanni è ritornato ieri da Brünn. L'ombrella di seta di Francesca è ancora molto bella. Abbiamo dato la statuetta ad Enrico.

47.

Ridolfo, Rudolfo, Rudolph.	Guglielmína, Wilhelmine.
Guglielmo, Wilhelm.	palazzi, Paläste.
scolari, Schüler. città, Städte.	parlare, sprechen. parlo, er spricht.
Stéfano, Stephan.	volentiéri, gern. ma, aber.

Ridolfo ha parlato di belle città. Abbiamo dato il libro a uno scolare. Abbiamo parlato di palazzi. Hai tu dato la tua tabacchiera a Guglielmo? Date questa cuffia a Guglielmina, ed il mantello a Giovanni. Date questa grammática ad Adolfo. L'artista è stato a Roma. Quell' artista è stata a Venezia. Lo scultore è di Firenze. Questa donna è di Breslavia. Il vostro amico va a Londra. Il capitano è partito per Parigi. Giovanna è ritornata da Gräfenberg. Enrico ha perduto il suo cane nel Prater. Ho ricevuto quest' orologio d'oro da Giuseppe. Luigia è la sorella di Carolina. Ho parlato a Guglielmo. La zia ha parlato di Guglielmina.

48.

Zara, Zara. Ischl, Iscel.	Breslau, Breslávia.
Petersburg, Pietroburgo.	Genua, Génova.
München, Mónaco. [nostro.	Salzburg, Salisburgo.
Schwiegervater, suócero. unser,	fortgesetzt, continuato. heute, oggi.

Der Schwiegervater heißt (nennt sich) Johann, und die Schwiegermutter heißt Johanna (Hannchen). Der Sohn von jenem Weibe heißt Joseph. Die Tochter von diesem Manne heißt Franziska. Dieser Bildhauer ist von Rom. Der Nachbar ist von Zara zurückgekommen. Der Fremde ist nach Petersburg abgereist. Die Fremde geht heute nach Ischl. Der Neffe von Adolf reiset nach Genua ab. Wilhelmine denkt an ihren Bruder Heinrich, der in Mailand ist. Amalie und Henriette gehen mit Wilhelm im Prater spazieren. Wir haben unsere Reise durch Salzburg fortgesetzt. Der Vater ist von Venedig zurückgekommen. Ich bin heute bei der Henriette und bei dem Wilhelm gewesen. Stephan und Franz sind in München und in Breslau gewesen.

49.

Heinrich, Enrico.	ich gehe, io vo. wahr, vero.
Ludwig, Lodovico, Luigi.	setzen—fort, continuano.

Der kleine Stephan spricht gerne von Reisen. Louise hat ihren Hut von Marie bekommen. Franziska spricht immer von Palästen. Hier ist Karl's Ring (der Ring von Karl). Heinrich's Vater (der Vater von Heinrich) ist reich. Johann's Garten ist klein, er ist aber (aber er ist) sehr schön. Wir haben von Ludwig einen Brief erhalten. Die Schwägerin hat die Haube der Johanna und den Mantel dem Rudolph gegeben. Dieser Künstler kommt von Rom. Die Amalie ist eine wahre Künstlerin. Hast du Franzen (den Franz) im Prater gesehen? Sie (männl.) haben an (den) Wilhelm geschrieben. Ich gehe heute mit Louisen und Karolinen spazieren. Ist die Schwägerin schon abgereist von Mailand? Der Schwiegersohn und die Schwiegertochter setzen ihre Reise nach Wien fort. Ich heiße Ferdinand und meine Schwester heißt Marie.

Bildung der Mehrzahl.

Die Mehrzahl wird in die unveränderliche und in die veränderliche Form eingetheilt.

1. Die unveränderliche Form begreift:

a. Alle Wörter, die den Ton auf dem letzten Selbstlaute haben, z. B.:

la virtù, le virtù;	die Tugend, die Tugenden;
il falò, i falò;	das Freudenfeuer, die Freudenfeuer;
il canapè, i canapè;	das Kanapee, die Kanapees;
la città, le città;	die Stadt, die Städte;
il re, i re;	der König, die Könige;
il dì, i dì;	der Tag, die Tage;
la gru, le gru;	der Kranich, die Kraniche;
il caffè, i caffè.	das Kaffeehaus, die Kaffeehäuser.

b. Alle Wörter mit den Ausgängen auf **i**, **ie**, oder auf einen Mitlaut, z. B.:

il beccafichi, i beccafichi;	die Feigenschnepfe, die Feigenschnepfen;
l'eclissi, le eclissi;	die Finsterniß, die Finsternisse;
la série, le serie;	die Reihenfolge, die Reihenfolgen;
l'effigie, le effigie;	das Bildniß, die Bildnisse;
la tempérie, le temperie;	die Witterung, die Witterungen;
la spécie, le specie;	die Gattung, die Gattungen;
il lapis, i lapis;	der Bleistift, die Bleistifte;
il frac, i frac;	der Frack, die Fracks;
il caos, i caos;	die Verwirrung, die Verwirrungen;
il fiacher, i fiacher.	der Fiaker, die Fiaker.

---

2. Die veränderliche Form.

Die Wörter dieser Form verwandeln ohne Unterschied des Geschlechtes den letzten Selbstlaut in **i**, nur die weiblichen auf **a** ver-

wandeln dieses a in e, z. B. Regel: il campo, i campi; il giardíno, i giardini; lo stromento, gli stromenti; il pianista, i pianisti; lo artista, gli artisti; lo erede, gli eredi; la erede, le eredi; lo oréfice, gli orefici; la madre, le madri; lo artéfice, gli artefici; la artéfice, le artefici ecc.

Ausnahme: la pianista, le pianiste, la artista, le artiste; l'ava, le ave; la sposa, le spose, la ebanista, le ebaniste, la penna, le penne, la távola, le távole, ecc.

Zur Uebung.

Il padre, il fratello, il cugino, il cavallo, il cappello, il vicíno, il cortíle, il mare, il sole, il letto, lo scoláre, lo scritto, lo scrigno, lo stanzino, lo sposo, lo scanno, lo straniere, lo scultore, l'avo, l'anello, l'órfano, l'animále, l'attóre, l'Imperatóre, il tema (die Aufgabe), la città (die Stadt), il Re (der König), il nettapanni, la nettapanni, il guardaportoni, la guardaportoni, la sposa, la zia, la nonna, la stanza, la chièsa, la scuóla, l'osteria, la tabacchièra, l'operáia, la carrozza, la donna, l'ombrella, la strada, la serva, la scolára.

Bemerkung.

Nicht alle Hauptwörter nehmen die Einzahl und Mehrzahl an, denn es gibt viele die entweder schon in der Einzahl, oder in der Mehrzahl, den Gegenstand, in Betreff seines Inhaltes, vollkommen darstellen, ohne weitere Verwandlungen nöthig zu haben.

1. Nur in der Einzahl werden gebraucht:

a. Die Eigennamen: die Taufnamen und Zunamen, die Namen der Jahrzeiten, die Namen der Monate, der Tage, dann der Länder, Reiche, Städte ꝛc. und überhaupt jener Dinge, die nur als ein Mal vorhanden dargestellt werden; z. B. Carlo, María, Schiller, Tasso, la primavéra, der Frühling, l'inverno, der Winter, Maggio, Mai, Luglio, Juli, Doménica, Sonntag, Giovedì, Donnerstag, l'Austria, Österreich, la Turchía, die Türkei, l'Eurôpa, l'América, Vienna, Roma, Nápoli, Parígi.

b. Die Sammelwörter, d. h. die Namen solcher Dinge, die entweder als bloßer Begriff, oder als Produkte der Natur und Kunst bezeichnet werden:

La sábbia, la pólvere,	der Sand, der Staub,
il fromento, il riso,	der Weizen, der Reis,
il fieno, la paglia,	das Heu, das Stroh,
il vino, la birra, l'oglio,	der Wein, das Bier, das Öl,
l'aceto, il lardo, il sego,	der Essig, der Speck, der Talg,

la seta, la lana, il refe,	die Seide, die Schaafwolle, der Zwirn,
l' ôro, il rame, il ferro,	das Gold, das Kupfer, das Eisen,
il tè, il caffè, il pepe, ecc.	der Thee, der Kaffee, der Pfeffer ꝛc.

Es gibt auch mehrere Sammelnamen die in der Mehrzahl vorkommen, dann aber ändern sie ihre Bedeutung, z. B. gli ôri bedeutet die Goldgeschirre, i caffè, die Kaffeehäuser, le lane, die wollenen Kleider, i vini, mehrere Gattungen von Wein ꝛc.

c. Der größte Theil der Zustände und Beschaffenheiten der Seelen; Leidenschaften und Gemüthsbewegungen, z. B.

La fame, la sete, il sonno,	der Hunger, der Durst, der Schlaf,
la povertà, il cordoglio, la tosse,	die Armuth, der Kummer, der Husten,
la sanità, la ragione, l' ódio,	die Gesundheit, die Vernunft, der Haß,
l' ira, l' amore, l' immaginazione,	d. Zorn, die Liebe, die Einbildungskraft,
l' avarízia, l' invídia, l' umiltà,	der Geiz, der Neid, die Demuth,
il timore, il coraggio ecc.	die Furcht, der Muth ꝛc.

Ausgenommen sind solche Zustände, die auffallenden Abstufungen unterworfen sind, z. B. la febbre — le febbri, das Fieber, die Fieberarten, la malattía — le malattie, die Krankheit, die Krankheiten, la virtù — le virtù, die Tugend, die Tugenden, il vizio — i vizj, das Laster, die Laster ꝛc.

2. Nur in der Mehrzahl kommen vor:

Gli annáli, i calzoni,	die Jahrbücher, die Hosen,
le nozze, i víveri,	die Hochzeit, die Lebensmittel,
gli occhiáli, le fórbici, ecc. *)	die Brille, die Scheere ꝛc.

50.

Amiamo, wir lieben.	libro, Buch. alto, hoch.
amate, ihr liebet. ámano, sie lieben.	contento, zufrieden.
Nápoli, Neapel. cortile, Hof.	apparténgono mit a (al) oder
genitori, Eltern. letti, Betten.	sono mit di (del), gehören.

Questi fanciulli ámano i loro genitori. Questi padri e queste madri sono eccellenti. Questi libri sono útili. Le penne di Stéfano sono buone. Gli álberi nel nostro giardino sono alti. Le case di Vienna sono alte. Quei póveri sono sempre contenti. Le figlie di Francesco sono ammalate. Le nipoti di Giovanni sono ancora gióvani. Le cugine di Guglielmina sono state a Nápoli. I cugini e le cugine hanno bei (statt belli) fiori nel loro giardino. Questi giardinieri hanno molto lavoro. Questi cappelli e queste cúffie appartengono a mio cognato ed a mia cognata. Questi libri sono

---

*) S. m. Praktischen Lehrgang II. Cursus, wo eine Sammlung solcher Wörter vorkommt, deren Kenntniß wegen ihrer Orthographie, Ton-, Bedeutung- und Geschlechts-Verwandlung zum Verstehen der Sprache nothwendig ist.

di quelle scolare. Abbiamo veduto gli attori e le attrici nel Prater. Quelle Signore e quei (statt quelli) Signori, ámano il ballare.

51.

Tief, profondo. gut riechen, hanno (mándano) buon' odore.

Die Meere sind tief. Die Blumen der Therese riechen gut. Diese Geschenke gehören der fleißigen Marie. Man sieht schöne Pferde in dieser Stadt. Unsere Nachbaren haben viele Kinder. Die Höfe von diesen Häusern sind groß. Wir lieben die guten Schüler. Gebet diese Schriften eurem Sohne. In diesen Kammern sind schöne Betten. Sie haben schöne Bänke bekommen. Unsere Bildhauer sind vortrefflich. Diese goldenen Ringe gehören eueren Schwestern. Diese sind arme Waisen. Wir haben nützliche Thiere. Unser Theater hat gute Schauspieler und gute Schauspielerinnen. Ihr seid reiche Erben und reiche Erbinnen. Man sieht arme Handwerker und arme Handwerkerinnen. Diese Künstler sind in Rom gewesen.

Rechtschreibung

in der Mehrzahl der Wörter auf: io, co, go; ia, ca und ga.

a. Die Quetschlaute auf: *cio*, *gio*, *scio*, dann die weichen Laute auf *glio* und *aio**) werfen in der Mehrzahl nur das *o* weg; z. B.

il figlióccio, der Täufling, i figliócci,	il figlio, der Sohn, i figli,
il ciriégio, der Kirschbaum, i ciriegi,	il fornáio, der Bäcker, i fornai,
il gúscio, die Schale (äußere), i gúsci.	l'avoltóio, der Geier, gli avoltoi.

Zur Uebung.

Il ghiáccio, das Eis, l'úscio, die Thür, il libráio, der Buchhändler, il consiglio, der Rath, l'operáio, der Tagwerker, il fáscio, das Bund (Bündel), il plebéio, der gemeine Mann, l'orológio, die Uhr, il viággio, die Reise, il calzoláio, der Schuster ꝛc.

b. Die weiblichen Quetschlaute auf: *cia*, *gia*, *scia*, verwandeln sich in: *ce*, *ge*, *sce*, die weichen Laute aber auf: *glia* und *ía*, sowie alle übrigen Wörter auf *ia* behalten das *i* und verwandeln das *a* regelmäßig in *e*,

z. B. la góccia, der Tropfen, le gócce; la ciriégia, die Kirsche, le ciriége; la cóscia, der Schenkel, le cósce; la féglia, die Tochter, le féglie; la fornáia, die Bäckerin, le fornáie; la zia, die Tante, le zie; la follía, die Thorheit, le follíe.

Zur Uebung.

La bóccia, die Knospe, la pióggia, der Regen, la fáscia, die Binde, la fettúccia, das Band, la striscia, der Streif, liscia, glatt,

---

*) Hieher gehören alle Wörter, die vor *io* einen Selbstlaut haben.

la mácchia, der Fleck, l'únghia, der Nagel (am Finger), malatíccia, kränklich, la selvággia, die Wilde, la gréggia, die Heerde, la fóglia, das Blatt, la liscía, die Lauge, la bugía, die Lüge, la battáglia, die Schlacht, la fellonía, die Ruchlosigkeit.

c. *io* als Doppellaut z. B. in den Ausgängen auf: *chio*, *dio*, *pio*, *zio* ꝛc. d. h. wenn vor *io* kein c, g oder gl stehet, verwandelt sich in *j*,

z. B. l'ócchio, das Auge, gli ócchj; il sussídio, die Unterstützung, i sussídj; il témpio, der Tempel, i témpj; l'esercízio, die Übung, gli esercízj.

Zur Uebung.

Lo spécchio, der Spiegel, l'orécchio, das Ohr, il suicídio, der Selbstmord, il promontório, das Vorgebirge, il benefízio, die Wohlthat, l'avversário, der Gegner, savio, weise, il dúbbio, der Zweifel il tórchio, die Druckerpresse, il sécchio, der Wassereimer, vecchio alt ꝛc.

Wenn das *i* in *io* betont ist, dann bilden die Wörter ihre Mehrzahl regelmäßig,

z. B. il zìo, der Onkel, i zìi; il leggìo, das Lesepult, i leggìi; pìo, fromm, pìi.

Zur Uebung.

Il mormorìo, das Gemurmel, l'invìo, die Sendung, il desìo, der Wunsch, natìo, gebürtig.

d. Die Wörter auf *co* können *ci* und *chi* haben.

1) Die Ausgänge auf *ico* verwandeln sich in *ici*,

z. B. l'amíco, der Freund, gli amíci; il médico, der Arzt, i médici.

2) Die Wörter, welche vor *co* kein *i* haben, bilden ihre Mehrzahl in *chi*,

z. B. il ciéco, der Blinde, i ciéchi; il rícco, der Reiche, i rícchi l'árco, der Bogen, gli archi.

Zur Uebung.

Il némico, der Feind, il canónico, der Domherr, l'accadémico, der Akademiker, il físico, der Physiker, il pórtico, der gewölbte Gang, angélico, himmlisch, il catafálco, das Trauergerüst, il palco, die Loge (im Theater), l'almanácco, der Almanach, l'obelisco, die Spitzsäule, il Tedesco, der Deutsche, poco, wenig, bianco, weiß, il párco, der Park.

e. Die Wörter auf *ca*.

Die männlichen verwandeln sich in *chi* und die weiblichen in *che*,

z. B. il Dúca, der Herzog, i Dúchi; l'albicócca, die Aprikose, le albicocche.

Zur Uebung.

Il Patriárca, der Patriarch, il Monarca, der Monarch, l'Arciduca, der Erzherzog, la barca, das Schiff, l'ostrica, die Auster, la pesca, der Fischfang, la marca, die Spielmarke, ricca, reich.

f. Von den Wörtern auf *go*.

Diese verwandeln *go* in *ghi*,

z. B. il fungo, der Schwamm (Pflanze), funghi; l'óbbligo, die Verbindlichkeit, gli óbblighi.

Zur Uebung.

Il catálogo, der Katalog, il mago, der Zauberer, il teólogo, der Theolog, lungo, lang.

g. Die Wörter auf *ga*.

Die männlichen haben *ghi* und die weiblichen *ghe*,

z. B. il colléga, der Amtsgenosse, i colleghi; la piága, die Wunde, le piághe.

Zur Uebung.

L'antropofaga, der Menschenfresser, la sanguisuga, der Blutegel, la bottega, das Gewölb (v. Kaufleuten), lunga, lang, larga, breit rc.

Ausnahmen.

1) von *co*,

il porco, das Schwein, i porci; il fico, die Feige, i fichi; il mánico, der Stiel, i manichi; il cárico, die Fracht, i cárichi; il pízzico, der Knipper, i pizzichi; il rammárico, die Kränkung, i rammárichi; il rísico, das Wagestück, i rísichi; lo scárico, die Abladung, gli scárichi; l'Austríaco, der Österreicher, gli Austríaci; austriaco, österreichisch, austríachi; il Gréco, der Grieche, i Gréci; gréco, griechisch, gréchi; antico, alt, antichi.

2) von *ga*,

Mágo, der Weise aus Morgenland, hat Magi, (I 3 Re Mági, die heil. 3 Könige) l'aspárago, der Spargel, hat auch gli spárgi, gli aspáragi.

Verhältnißfälle (Casi) der italienischen Hauptwörter.

Der Italiener bildet sie durch Verschmelzung des Artikels mit den Fallzeichen (Segnacasi, s. S. 23).

I. Einzahl.

Casi d. Artic.	il,	lo,	l',	la,	l'.	der,	die,	das,
I. Caso Nom.	il	lo	l'	la	l'	der,	die,	das,
II. „ Gen.	del	dello	dell'	della	dell'	des,	der,	des,
III. „ Dat.	al	allo	all'	alla	all'	dem,	der,	dem,
IV. „ Acc.	il	lo	l'	la	l'	den,	die,	das,
V. „ Abl.	dal	dallo	dall'	dalla	dall'	von dem,	von der,	von dem.

II. Mehrzahl.

Casi d. Artic.	il,	lo,	l',	la,	l',	der, die, das
I. Caso Nom.	i	gli	gli[1])	le	le[2])	die
II. » Gen.	dei	degli	degli	delle	delle	der
III. » Dat.	ai	agli	agli	alle	alle	den
IV. » Acc.	i	gli	gli	le	le	die
V. » Abl.	dai	dagli	dagli	dalle	dalle	von den.

Muster zur Einübung.

Einzahl.

il		lo		l'		l'	
del		dello		dell'		dell'	
al	padre.	allo	sposo.	all'	orefice.	all'	Italiano.
il		lo		l'		l'	
dal		dallo		dall'		dall'	

la		l'		l'	
della		dell'		dell'	
alla	sposa.	all'	osterìa.	all'	erba.
la		l'		l'	
dalla		dall'		dall'	

Mehrzahl.

i		gli		gli		gl'	
dei		degli		degli		degl'	
ai	padri.	agli	sposi.	agli	oréfici.	agl'	Italiani.
i		gli		gli		gl'	
dai		dagli		dagli		dagl'	

le		le		l'	
delle		delle		dell'	
alle	spose.	alle	osterìe.	all'	erbe.
le		le		l'	
dalle		dalle		dall'	

Der Schüler ändere folgende Wörter mündlich und schriftlich ab: il padre, il cugino, lo scolare, lo scanno, l' orologio, l'operaio, l' Italiano, l' inno, der Lobgesang, la madre, la sorella, l' ostessa, l' attrice, l' erba, das Gras, l' Ebrea, die Jüdin.

---

1) Wird in der Mehrzahl nur vor i apostrophirt, z. B. gl' Italiani, die Italiener.

2) Wird in der Mehrzahl nur vor e apostrophirt, z. B. l' erbe, die Kräuter.

Folgende Wörter bilden die Mehrzahl unregelmäßig:

Dio, Gott, gli Dei; uomo, Mann, Mensch, uómini; la moglie, die Ehefrau, le mogli; (lo) l'uovo, das Ei, le uova; il moggio, der Scheffel, le moggia; il bue (bove), der Ochs, i buôi; il rubbio, das Malter, le rubbia; mille, tausend, mila, tausende.

Die übrigen abweichenden Hauptwörter werden im II. Cursus vorkommen.

53.

Il gúscio della noce, die Nußschale.	úscio, Thür. plebeio, gemein.
aperto, offen. caduto, gefallen.	cómodo, bequem.
a terra, auf den Boden, auf d. Erde.	vívere, leben; vive, er lebt.

Il figlióccio della madre è ogni giorno da noi. L'uscio della cámera era aperto. Il guscio della noce è caduto a terra. Questo è un bel foglio di carta. Il consiglio del padre è buono. La virtu dell' uomo. Abbiamo veduto un bel falò. Nello stanzino del fratello vi è (ist darin) un canapè molto cómodo. Quell' uomo è plebeio. L'avoltoio era sull' álbero. Il Re è partito ièri da Vienna. Ho veduto in quel bosco una gru. Nella sua gioventù egli è stato sempre diligente ed attivo. Quel fanciullo ha un bell' occhio. Abbiamo un' útile esercizio. Il beccafichi è un piccolo uccello che vive in Italia.

54.

Der Apfel, la pama.	berühmt, rinomato.
Essen, mangiare.	Geier, avoltóio.
gegessen, mangiato.	der Kranich, la gru.
gefunden, trovato.	das Auge, l'occhio.
Rathschlag, consiglio.	die Uebung, l'esercízio.
die Tugend, la virtù.*	*s. S. 32, die unveränderliche Form.

Ich habe den Täuflingen meines Vaters ein schönes Geschenk gegeben. Die Freundinnen der Mutter sind alle Tage bei uns. Die Thüren von unseren Zimmern sind hoch. Ich habe die Nußschalen in meinem Zimmer gefunden. Das Ei ist auf die Erde gefallen. Wir haben gute Eier gegessen. Diese schönen Bogen Papier gehören der Schwester Wilhelmine (der Wilhelmine). Wir müssen die Rathschläge der guten Menschen lieben. Die Tugenden jener (von jenen) Fremden. Wir haben in jenen Dörfern große Freudenfeuer gesehen. In unseren Kabinetten haben wir schöne Kanapee's. In meinem Zimmer ist ein bequemes Kanapee darin. Willst du Aepfel essen? Diese Männer sind gemeine Menschen. Ich habe die Geier in jenem Walde gesehen. Diese Könige waren berühmt. Wir haben im Garten Kraniche. Die Jugend denkt wenig. Diese Handwerker sind fleißig und thätig gewesen Diese Kinder haben schöne Augen. Ihr habet zu Hause nützliche Uebungen. In Italien sieht man Feigenschnepfen. Diese Vögel sind klein. Ich habe noch nicht gegessen.

55.

Anno, Jahr. monte, Berg.
vino, Wein. paese, Land.
acqua, Wasser. antico, alt.
il caos, die Verwirrung.
crudo, rauh. più, mehrere.
felice, glücklich.
elegante, elegant.
dappertutto, überall.

Una lunga série d'anni. Ama l'effigie di suo padre. Vi è una specie d'animali. La lunga eclissi del sole. Abbiámo veduto l'eclissi della luna. La tempérie di questo paese è cruda. Ho comprato un buon lapis. Non amo questo caos. Il figlióccio ha ricevuto un bel frac. Quel fiacher è molto elegante. Elleno hanno avuto un dubbio. Su quel monte vi è un' antico témpio. Una góccia di vino. È stata una goccia di pióggia.

56.

Vergangen, passato. gemacht, fatto. kurz, corto. lang, lungo.
der Tropfen, la goccia. die Wäscherin, la lavandaia.

Lange Reihen von glücklichen Jahren. Diese Kinder lieben die Bildnisse ihrer Mütter. Es gibt mehrere Gattungen von Thieren. Die vergangenen Finsternisse der Sonne und des Mondes. Die Sonnenfinsternisse dieses Jahres sind kurz gewesen. Jene Länder haben rauhe Witterung. Johann und Franz haben gute Bleistifte gekauft. Es waren große Verwirrungen. Du hast den Täuflingen des Nachbarn schöne Geschenke gemacht. Wir haben schöne Fracks bekommen. Die Fiaker von Wien sind elegant. Diese Fremden haben viele Zweifel. Auf jenem Berge steht ein alter Tempel. Dies sind Regentropfen (Tropfen von Regen). Mehrere Wein- und Wassertropfen (Tropfen von Wein und von Wasser).

57.

Offèsa, Beleidigung. Praga, Prag.
azione, Handlung, That.
ábito, Kleid. malvágio, boshaft.
passagiero, vorübergehend.
commesso, begangen. ferito, wund.
industrioso, betriebsam.
giallo, gelb. folto, dicht. già, schon.
nébbia, Nebel. únghia, Klaue.

La cóscia di quel fanciullo è ferita. Enrichetta ha una fáscia di seta. Ecco una bella ciriegia. È stata una pióggia passaggiera. Questa è una grande bugìa. Questa è un' azione malvágia. Questa fu un' offesa. Ho commesso una grande follìa. Questa foglia è gialla. Quell' uomo ha commesso una malvagità. La nostra lavandaia è una póvera donna. Quell' únghia è lunga. Francesco ha una mácchia nel suo ábito. Abbiámo avuto ièri una folta nébbia. Il tuo amico è arrivato oggi da Praga. Il nostro medico è ritornato con Luigi da Graz. Il cièco è un' uômo infelice. Il ricco non è sempre l'amico del povero. Nella nostra chiesa vi era un bel catafalco. Tu sei un buon' Austriaco. Quel Greco è industrioso.

58.

Die Ruchlosigkeit, la malvagità.

Die Schenkel von diesen armen Kindern sind wund. Wilhelmine und Henriette haben von der Tante schöne seidene Binden erhalten. Dieses sind Lügen. Diese Thaten waren boshaft. Diese Menschen haben große Ruchlosigkeiten begangen. Dies sind Thorheiten. Die Blätter jener (von jenen) Bäume sind schon gelb. Unsere Wäscherinnen sind thätige Weiber. Die Thiere haben harte Klauen. Du hast mehrere Flecken in deinem Kleide. Wir haben dichte Nebel gehabt. Adolph und Stefan sind von Prag angekommen. Wir haben in Wien gute Aerzte. Diese Männer sind blind. Sind diese Reichen glücklich? Diese Herren sind Freunde der Armen. In den Kirchen sieht man oft sehr schöne Trauergerüste. Sie sind gute Oesterreicher gewesen. Die Griechen sind betriebsam. Das war eine wahre Beleidigung.

59.

La merce, die Waare.	castello, Schloß.
prodotto, Produkt. vi è, es gibt.	forte, stark.

L' oste ha venduto vino austríaco. Il nostro mercante ha ricevuto da Trieste merci greche. Questo è un prodotto greco. Su quel monte vi è un bel castello antico. Ecco un cárico di merce austríaca. Un mánico d' argento. Ecco un bel fico. Un forte pizzico. Voi avete avuto un grande rammárico. È stato un grande rísico. Lo scárico delle merci. L' oste ha comprato un bel porco. L' Arciduca parte per Praga. Il nostro Monarca è a Schönbrunn. Quel Patriarca è un buon' uomo.

60.

Gibt es, vi sono.	fett, grasso.
Messer, coltello.	Jagd, caccia.
er gab ihm, gli diede.	(S. Seite 36, Ausnahmen.)

Diese österreichischen Weine gehören diesem Wirthe. In diesem Lande gibt es alte Schlösser. Wir haben griechische Waare bekommen. Diese griechischen Produkte gehören unserem Kaufmanne. In diesem Lande sieht man alte Schlösser. Diese Ladungen von österreichischen Waaren gehen nach Prag. Die Griffe von diesen Messern sind von Silber. Wir haben von unserem Gärtner schöne Feigen bekommen. Er gab ihm einen starken Knipp. Wir haben große Kränkungen gehabt. Dies sind große Wagestücke gewesen. Diese Abladungen der griechischen Waaren. Diese Wirthe haben fette Schweine bekommen. Die Erzherzöge sind auf (alla) der Jagd gewesen. Die Monarchen von Europa (Europa). Die Patriarchen von Konstantinopel (Costantinopoli) und von Venedig.

61.

Danúbio, Donau. fresco, frisch. camíscia. Hemde, volontieri, gerne. grano, Korn. grosso, dick. canta, er singt.	onnipossente, allmächtig. pagano, Heide. óstrica, Auster. (S. Seite 37, die Wörter mit dem Ausgange in *ca*.)

Ho veduto una bella barca sul Danubio. Quest' albicocca è del nostro giardino. Ecco un' óstrica fresca. La mia camiscia è bianca. È stata una ricca Signora. Ecco il catálogo della scuola. Ho fatto un lungo viaggio per l'Europa. Questo spárago è lungo e grosso. Il nostro collega è un' eccellente artista. Questa strada è lunga e larga. Sono Italiano. Egli canta un bell' inno. L'erba è già alta. Quella serva è Ebrea. L' onnipossente Dio. Gli Dei dei Greci e dei Romani. Mia moglie è a Venezia. Erano mille uomini. Questo uovo è fresco. Giovanni ha comprato un moggio di grano. Questo bue è molto grasso.

62.

Gebracht, portato. hier, qui. zwei, due. gesungen, cantato. Mädchen, ragazza. die Reise, il viaggio.

Auf der Donau sieht man große und kleine Schiffe. Diese Aprikosen sind von unserem Garten. Sie sind sehr gut. Wir haben von Triest frische Austern bekommen. Unsere Hemden sind weiß. Die reichen Frauen dieser Stadt. Habt ihr die Kataloge der Schulen gebracht? Diese Herren haben lange Reisen durch Europa gemacht. Die Spargel von unserem Garten sind alle lang und dick. Die Amtsgenossen des Vaters sind thätige Herren. Wien hat lange und breite Straßen. Diese Herren sind Italiener. Diese Mädchen haben schöne Lobgesänge gesungen. Hier gibt es viele Jüdinnen. Die Heiden haben viele Götter gehabt. Es gibt viele gute Ehefrauen. Es waren 2000 Mann (Menschen). Ihr habt frische Eier gehabt. Wir haben zwei Malter Korn gekauft. Du hast fette Ochsen gekauft. Es gibt keine Zauberer.

Grundzahlen.

Uno, 1.	diéci, 10.	venti, 20.	mille, 1000.
due, 2.	úndici, 11.	venti uno, 21 ɪc.	due mila, 2000.
tre, 3.	dódici, 12.	trenta, 30.	un milione, Mill.
quattro, 4	trédici, 13.	quaranta, 40.	mese, Monat.
cinque, 5.	quattórdici, 14.	cinquanta, 50.	settimána, 1 Woche.
sei, 6.	quíndici, 15.	sessanta, 60.	giorno, Tag.
sette, 7.	sédici, 16.	settanta, 70.	ci, vi è, } es gibt.
otto, 8.	diecisétte, 17.	ottanta, 80.	ci, vi sono, } es gibt.
nove, 9.	dieciótto, 18.	novanta, 90.	via, Mal.
zero, 0.	diecinóve, 19.	cento, 100.	o, ovvéro, oder.

Die Grundzahlen bleiben unverändert bis tausend, mille, welches in der Mehrzahl mila bildet; so auch un milione, due milioni.

Auf die mit **uno** zusammengesetzten Zahlen muß immer die Einzahl folgen, und vor einem Selbstlaute können die Zahlen apostrophirt werden:

vent' un' albero, cinquant' un libro, cento e un cavallo, trent' otto soldati, sessant' otto carrozze, ottant' otto fiorini.

63.

Soldato, Soldat.	mazzetto di fiori, Blumenstrauß.
l'alloggio, Quartier.	stufa delle piante, Gewächshaus.
cacciatore, Jäger. penna, Feder.	danno sulla strada, gehen a. d. Gasse.
aiuola, Blumenbeet. sédia, Sessel.	cantína, Keller. cucína, Küche.
fiorino, Gulden. consiste, bestehet.	pagare, bezahlen. pagato, bezahlt.

Nel nostro giardino abbiamo un bel casinetto, una stufa delle piante, quattro aiuole e quaranta due alberi. Il nostro quartiere consiste in sei cámere, in due stanzini, in una sala, in una cucina, ed in una cantina. Tre cámere e la sala danno sulla strada, due camere ed uno stanzino danno sul cortile, ed una camera ed uno stanzino danno sul giardino. Nel cassettino della mia tavola vi sono: dódici penne, cinque lapis e tre temperini. Il cacciatore del marchese ha quattro cani. Vi érano settant' otto soldati. Ecco sette mazzetti di fiori per le fanciulle. Gli operai hanno ricevuto questa settimana quaranta sei fiorini.

64.

Unser Nachbar hat fünf Kinder, drei Söhne und zwei Töchter. In meinem Zimmer gibt es: sechs Sessel, zwei Tische, zwei Kästen, ein Kanapee und zwei Betten. Der Gärtner hat fünf Blumensträuße gebracht. Auf der Jagd waren fünfzehn Jäger und einundzwanzig Hunde. Auf dem Tische waren sieben Mäntel und neun Hüte. Heute sind achtundvierzig Fremde angekommen. Ich habe meinem Vetter 57 Gulden geliehen. Wir haben den Tagwerkern und den Tagwerkerinnen in diesem Monate 201 fl. bezahlt. Vier mal fünf ist zwanzig.*)

*) Im Italienischen wird bei den durch *via* oder *volta* verbundenen Zahlwörtern entweder gar kein Zeitwort gebraucht, wie z. B. quattro via cinque venti — oder 4 volte 5 = 20; oder man bedient sich der 3. Person von fare, z. B. dieci via dieci fa cento, 10 mal 10 ist (macht) 100.

Benennung der Obstbäume und Früchte.
(Der Baum ist männl. und die Frucht weibl.)

L' álbero fruttífero, der Obstbaum.

l' albicocco, l' armellino, der Aprikosenbaum,	l' albicocca, l' armellina, die Aprikose.
l' arancio, der Pomeranzenbaum,	la melarancia, l' arancia, die Pomeranze.
il castagno, der Kastanienbaum,	la castagna, die Kastanie.
il ciriegio, der Kirschbaum,	la ciriegia, die Kirsche.
il cotogno, der Quittenbaum,	la cotogna, die Quitte.
il mándorlo, der Mandelbaum,	la mandorla, die Mandel.
il néspolo, der Mispelbaum,	la nespola, die Mispel.
il noce, der Nußbaum,	la noce, die Nuß.
l' olivo, der Oelbaum,	l' oliva, die Olive.
il pesco, il persico, der Pfirsichbaum,	la pesca, la persica, die Pfirsiche.
il pomo, il melo, der Apfelbaum,	la poma, la mela, der Apfel.
il pero, der Birnbaum,	la pera, die Birne.
il prugno, der Zwetschkenbaum,	la prugna, die Zwetschke.
il susino, der Pflaumenbaum.	la susina, die Pflaume.

il dáttero, der Dattelbaum, und die Dattel.	il fico, der Feigenbaum, und die Feige.

L' álbero boschereccio, der Waldbaum.

L' acázia (l' acácia), die Akazie.	il faggio, die Buche.
l' ippocástano, der wilde Kastanienbaum.	la castagna salvática, die Roßkastanie.
il pioppo, der Pappelbaum.	la guercia, die Eiche.
il pino, die Fichte.	il tiglio, die Linde.

65.

Il parco, der Park.	la villa, das Landhaus.
il boschetto, das Lustwäldchen.	l' orto, der Küchengarten.
il viale, die Allee.	la pérgola, die Laube.
il pergolato, der Laubengang.	la collina, der Hügel.
lo stagno, der Teich. o, oder.	un ponticello, eine kleine Brücke.

Nel nostro orto abbiámo úndici ciriegi, dieci pomi, trédici albicocchi, diecinove peschi, venti due susini, sei noci e sédici néspoli. Nel parco del Duca vi sono due viali di tigli, tre viali d' acace, cinque viali di pioppi, e dieci viali d' ippocástani. L' anno ha tre cento sessanta cinque giorni, o cinquanta due settimane, o dódici mesi. Il mese ha vent' otto, venti nove, trenta, e trent' un giorno. La settimana ha sette giorni; il mese ha quattro settimane, due e anche tre giorni. Quattro via sette vent' otte.

66.

La bigoncia, die Butte.	la gerla, der Tragkorb.
cestello, Körbchen.	attorno, um (ringsum).

Il giardiniere ha comprato: quíndici castagni, úndici cotogni,

sette mándorli e nove aranci. Nel nostro boschetto vi sono tre mila otto cento novanta cinque álberi boscherecci, e quattro cento alberi fruttíferi. Attorno la nostra villa abbiamo cinquanta due querce, sessanta faggi, e settanta nove pioppi. Su quella collina vi è una bella pérgola. Nell' orto vi è un lungo pergolato. Nel boschetto abbiamo uno stagno e cinque ponticelli. Maria aveva nel suo cestello trenta sei noci, quaranta due armelline e dodici melarance. Nella gerla vi érano tre cento settant' una mándorla, due cento quaranta sette pesche, e dieci sette cotogne. Nella bigoncia vi erano: ciriege, pere e albicocche.

67.

Nämlich, cioè (das ist). wie viel, quanti (männl.), quante (weibl.). mehr als, più di.

Wie viel Obstbäume habt ihr in eurem Garten? Wir haben in unserem Küchengarten mehr als 350 Obstbäume, nämlich 41 Kirschbäume, 45 Äpfelbäume, 39 Birnbäume, 38 Aprikosen- oder Marillenbäume, 44 Pfirsichbäume, 56 Zwetschken- oder Pflaumenbäume, 19 Nußbäume, 22 Mispelbäume, 14 Kastanienbäume, 15 Quittenbäume, 12 Mandelbäume und 8 Orangenbäume (Pomeranzenbäume). Meine Brüder lieben sehr die Kirschen und die Marillen (Aprikosen). Der Vetter und die Cousine haben schöne Birnen bekommen. Rings um das Landhaus gibt es schöne Eichen, dicke Buchen und hohe Pappeln. Wir haben um die Stadt schöne Alleen von Pappeln, von Akazien und von Linden.

68.

Wie viel ist? quanto fa? macht, fa. darin, vi.

Die Magd hatte in ihrem Tragkorbe: Pfirsiche, Zwetschken (Pflaumen), Nüsse, Mispeln, Kastanien, Quitten, Mandeln und Orangen (Pomeranzen). Dieses Jahr hat 366 Tage, nämlich: 52 Wochen und 2 Tage. Wie viel Wochen hat der Monat? Der Monat hat 4 Wochen, und auch 4 Wochen 1, 2 und auch 3 Tage. Wie viel ist 6 mal 7? 6 mal 7 macht 42. Wie viel ist 9 mal 8? 9 mal 8 ist 72. Wie viel ist 3 mal 4? 3 mal 4 ist 12. Wie viel Äpfel sind in der Butte? Es sind darin 473 Äpfel. Um den Teich sind schöne Akazien und hohe Buchen. Im Parke haben wir acht kleine Brücken. Ich liebe das Lustwäldchen des Erzherzogs. Das Landhaus des Erzherzogs ist sehr schön.

Der Schüler soll folgende Zahlen aussprechen:

2407, 10.748, 13.900, 27.140, 54.871, 121 841, 3.241.848.

69.

Contento, zufrieden. tristo, traurig.
gatto, gatta, Katze. malcontento, unzufrieden.
bicchiere, Glas. ragionévole, vernünftig.
tema, Aufgabe. fazzoletto, Schnupftuch.
fácile, leicht. difficile, schwer. bottíglia, Flasche.
adacquato, begossen. negligente, nachlässig.

Tu hai ricevuto dal giardiniere un cestello di ciriège; sei tu contento? Il figlio del cacciatore ha dato le sue armelline a Carolina. Noi abbiamo adacquato nel giardino le nostre aiuole. Hai tu anche adacquato i tuoi fiori? La píccola Enrichetta ha ricevuto dalla nettapanni due piccoli gatti, ella è molto contenta. I cacciatori dell' Arciduca sono arrivati dalla villa. La serva ha comprato sei bottíglie, e dieci otto bicchieri. La fattoressa è partita questa settimana colla mercantessa per Venézia. Io sono molto malcontento di Ridolfo, egli è stato negligente, non ha fatto i suoi temi. Questo lavoro è stato fácile, e non diffícile. I figli di Stéfano sono ragionévoli. Questi fazzoletti sono del padre. Questi temi sono difficili.

70.

Allegro, lustig. terra, Erde. notte, Nacht. creato, erschaffen.
il prato, die Wiese. speziále, Apotheker. corto, kurz.
specchio, Spiegel. mondo, Welt. pianto, geweint.
la vita, das Leben. mandato, geschickt. la parte, d. Theil.
tutto, ganz, all', alles. spazzacammíno, Rauchfangkehrer.

La lavandaia è una donna allegra, anche il tuo figlioccio è allegro. Hai tu adacquato i miei fiori? Io ho adacquato i miei fiori ed i tuoi. Quanti bicchieri, e quante bottíglie avete voi comprato? Egli à perduto tutto. Tutto questo è útile. Tutto*) il giorno, egli è allegro. Tutti i nostri amici sono partiti per Brünn. Quel Signore ha venduto tutte le sue case. Tutti questi temi sono facilissimi. In tutte le camere della marchese vi érano begli specchj. Ambi i fratelli erano dal Re. Abbiamo veduto oggi il giardino dell' Imperatore. La terra è una piccola parte del mondo. La vita dell' uomo è corta. Quello spazzacammino è sempre allegro.

71.

Lo speziale è un' uomo elegante. Gli animali doméstici sono útili all' uomo. Tutti i fanciulli del guardaportoni sono ammalati. Dio ha dato la vita all' uomo. Il figlio dello speziale ha portato a

*) Tutto ist veränderlich, und wenn es vor einem Gattungsnamen steht, so wird der Artikel nachgesetzt; tutto il mondo, tutta la terra, so auch bei ambi: ambi le sorelle.

Luigia un bel mazzetto di fiori. Nel cortile è il piccolo gatto. Quello specchio è pell' amico di tuo padre. Guglielmina pensa al fazzoletto che ha ricevuto dalla zia. La Regina è nel parco. Quella artista ha ricevuto un bel regalo dall' Imperatrice madre.

72.

Der Bauer, il paesano, il contadino.

Ich habe heute die Beete des Bruders begossen. Alle diese Flaschen und diese Gläser gehören der Nachbarin. Wer hat diese Schnupftücher geschickt. Diese Bauern haben Kirschen, Aprikosen, Pfirsiche und Äpfel verkauft. Die Ochsen sind auf der Wiese. Diese Woche haben wir drei Schnupftücher verloren. Wir haben die ganze Stadt gesehen. Der Kaiser und der Erzherzog sind abgereist. Bist du im Küchengarten gewesen? Hast du die schönen Kirschen-, Aprikosen-, Zwetschken-, Nuß- und Pfirsichbäume gesehen? Die Kunsttischlerin (Möbeltischlerin) hat den ganzen Tag geweint; sie hat ihren Sohn verloren. Er war der Bruder des Patriarchen von Konstantinopel. Auf der Donau sieht man große und kleine Schiffe.

73.

Weiden, pascolare. sie weiden, páscolano. Metall, metallo. frisch, fresco.

Der Apotheker hat der Therese einen frischen Blumenstrauß geschickt. Diese Blumen riechen gut. Der Kaufmann hat frische Austern von Triest bekommen. Im Küchengarten haben wir schönen Spargel. Diese Italiener sind reiche Kaufleute. Die Woche ist ein Theil des Monats. Die Ochsen weiden auf der Wiese. Die Kaiserin hat 100 fl. für die Armen gegeben. Wir haben ein Freudenfeuer gesehen. Die Metalle sind den Menschen nützlich. Wir haben von der Gärtnerin sechs Orangen bekommen. Die Tage unseres Lebens sind kurz. Die Kinder sind im Lustwäldchen gewesen. Der Hund des Jägers ist auf der kleinen Brücke.

Das Datum wird, mit Ausnahme des ersten (primo) und des letzten (último), mit den Grundzahlen angegeben.

74.

La stagione, die Jahreszeit.
la primavera, der Frühling.
l'estate, f., der Sommer.
l'autunno, der Herbst.
l'inverno, der Winter.
Gennáio, Jänner.
Febbráio, Februar.
Marzo, März. Aprile, April.
Mággio, Mai. Giúgno, Juni.
Lúglio, Juli. Agósto, August.
Settembre, September.
Ottóbre, Oktober.
Novembre, November.
Dicembre, Dezember.
Doménica, Sonntag.
Lunedì, Montag.
Martedì, Dienstag.
Mercoledì, Mittwoch.

Giovedì, Donnerstag.	aggradévole, angenehm.
Venerdì, Freitag.	disaggradévole, unangenehm.
Sábbato, Sonnabend.	comincia, fängt an.
giorno di festa, Festtag.	in data, datirt.
giorno di lavoro, Werktag.	cominciato, angefangen.

Questa stagione è molto aggradévole. La primavera comincia quest' anno il 20 Marzo, l'estate il 21 Giugno, l'autunno il 22 Settembre, e l'inverno il 21 Dicembre. Il primo Gennaio era bello. Il padre è ritornato l'ultimo Febbraio. La léttera era in data del 12 Luglio. Il zio è partito il 28 Aprile. Era il 15 Maggio. Il 15 Agosto è giorno di festa. Egli è arrivato il 13 Ottobre. Dobbiamo partire il 24 Ottobre. Abbiámo già il 25 Novembre. Doménica è l' ultimo. Lunedì, Martedì, Mercoledì, Giovedì, Venerdì e Sabbato sono giorni di lavoro.

75.

Ostern, Pasqua. Jahreszeit, stagione.	Wind, vento. angefangen, cominciato.
Pfingsten, le Pentecoste.	jetzt, adesso, ora.
Weihnachten, Natale.	gelind, mite, dolce.
Frohnleichnamsfest, il Corpus dómini.	rauh, crudo, rígido.

Wir haben jetzt eine angenehme Jahreszeit. Wir haben sehr schlechte Tage gehabt. Der Frühling hat angefangen. Der Sommer ist unangenehm gewesen. Wir haben einen schönen Herbst gehabt. Der Winter war sehr gelinde. Wir haben oft rauhe Winde. Am (den) 11. April haben wir Ostern. Am 30. Mai ist Pfingsten und am 10. Juni ist das Frohnleichnamsfest. Am 1. Jänner waren wir noch in Prag. Ich bin von Preßburg den 27. März zurückgekehrt. Der König ist am 21. Februar gekommen. Die Königin ist am 17. Juli abgereist. Wir müssen am 28. August in Triest sein. Der Bruder ist den 9. September zurückgekehrt. Der Vater ist den 17. Oktober angekommen. Der November und der Dezember waren sehr gelinde. Heute ist Sonntag. Morgen ist ein Feiertag. Montag ist der 1ste und Sonnabend der 6te. Heute ist Dienstag. Gestern war Donnerstag. Freitag ist ein Werktag.

Um die Stunden zu bestimmen.

Auf die Frage: che ora è? oder: che ora fa? wie viel Uhr ist es? antwortet der Italiener: è l' una; sono le due, le tre rc.; oder: è un' ora; sono due, tre ore rc. es ist ein Uhr; es ist zwei, drei Uhr rc.

Anmerkung. Gebraucht man den bestimmenden Artikel, so muß man **ora** auslassen; wendet man **ora** an, so darf man das Geschlechtswort nicht anwenden. Das Zeitwort muß immer mit der Stunde übereinstimmen. Die Minuten und Viertel werden nachgezählt.

76.

Un quarto, ein Viertel.	bentosto, baldigst.
mèzzo, halb. punto, Augenblick.	suóna, suónano, es schlägt.
mèzzogiórno, Mittag.	suoneránno, es wird schlagen.
mèzzanotte, Mitternacht.	era, érano, es war.
tardi, spät. passato, vorüber.	sarà, saránno, es wird sein.
a buon' ora, früh. presto, gleich, bald.	battúto, suonato, geschlagen.

E già un' ora passata. Sarà presto un' ora e tre quarti. È l'una in punto. E già tardi, sono le tre e mezzo. È mezzogiorno. Sarà bentosto mezzanotte. Sono le quattro suonate. Adesso suona appunto (eben) un' ora. È ancora a buon' ora. Suonano le sei. Suoneranno a momenti (gleich) le sette. Sono le dódici passate. Abbiamo già le otto e un quarto. Che ora fa adesso? Sono appunto le úndici. Saranno bentosto le nove e mezzo.

77.

Wie viel Uhr haben wir? Es ist schon spät, es ist schon ³/₄ auf 10 Uhr. Es hat eben 8 Uhr geschlagen. Es ist schon 1 Uhr vorüber. Es ist ¹/₄ auf 1 Uhr. Es ist Mittag. Wir haben Mitternacht. Es ist noch früh. Es wird bald 3 Uhr sein. Es schlägt eben ³/₄ auf 4 Uhr. Es wird gleich 7 Uhr schlagen. Wir haben schon 12 Uhr. Es ist sehr spät, es ist schon 11 Uhr. Es ist ¹/₂ 10 Uhr. In diesem Augenblicke hat es 5 Uhr geschlagen. Es wird bald 2 Uhr schlagen.

Auf die Frage: a che ora? (um wie viel Uhr?) wird immer der dritte Fall angewendet.

78.

Anderémo, wir werden gehen.	passeggio, Spaziergang.
verso, gegen.	di mattina, Morgens.
di sera, Abends.	di dopopranzo, Nachmittags.

A che ora andate voi a scuola? Noi andiamo a scuola alle otto e mezzo. A che ora è arrivato ieri il padre? Egli è arrivato molto tardi, érano già le dieci di sera. Alle nove anderemo al ballo. Alle tre di dopopranzo anderemo al passeggio. Il cugino e la cugina sono andati alle sei e tre quarti a teatro. La nonna va ogni giorno alle sette di mattina in chiesa. Alle cinque di dopopranzo, andranno i fanciulli al passeggio nel Prater. Il zio è ritornato verso le otto di sera. Io sono venuto alle dieci e un quarto.

79.

Um wie viel Uhr bist du gekommen? Ich bin spät gekommen, es war schon ³/₄ auf 10 Uhr. Um 2 Uhr Nachmittags ist er spazieren

gegangen. Um 7 Uhr sind sie in's Theater gegangen. Um 6 Uhr waren sie auf dem Spaziergange. Um 12 Uhr werden wir zum Großvater gehen. Gegen 8 Uhr Abends waren wir schon zu Hause. Um ½ 9 Uhr gehen wir in die Kirche. Um 10 Uhr Morgens waren wir noch beim Onkel. Der Großvater ist um 7 Uhr Abends zurückgekommen. Um 3 Uhr Nachmittags waren wir noch zu Hause. Wir gehen um ½ 7 in die Schule.

Um das Alter zu bestimmen.

Die Redensart: wie alt bist du? muß durch: quanti anni hai? (wie viele Jahre hast du?) oder: in che età sei tu? (in welchem Alter bist du?) gegeben werden.

80.

Presso a poco, ungefähr.
entro, ich gehe (ich trete).
entra, er gehet (er tritt).
avrà, er wird haben.
vécchio, alt. gióvane, jung.
età, Alter.

Quanti anni hai figlio mio? Io ho cinque anni. La sorella avrà 12 anni. Io entro nei 18. Tu sei ancora giovane. Il nonno è già vecchio, egli avrà settanta anni. La nonna entra nei sessanta. Quella ragazza non ha ancora 9 anni. Quanti anni ha vostro figlio? Egli ha già 12 anni. Voi siete vecchj. Eglino sono ancora giovani. Quel Signore è presso a poco della mia età. Il tuo amico è in età di cinquanta anni.

81.

Wie alt ist dein Sohn? Er ist 7 Jahre alt. Ich bin 10 Jahre alt. Dieses Kind wird 6 Jahre alt sein. Du bist noch jung. Ich bin schon alt. Dein Vetter geht schon in das 18. Jahr. Der Onkel geht in das 50. Jahr. Ich gehe in das 20. Jahr. Du bist ungefähr von meinem Alter. Wie alt ist die Tochter des Nachbarn? Sie ist 19 Jahre alt. Diese Mädchen sind noch jung. Diese Kinder sind schon alt.

Brüche, rotti.

$1/3$ un terzo, ein Drittel.
$1/2$ un mezzo, ein Halb.
$1/8$ un' ottavo, ein Achtel.
$1/100$ un centésimo, ein Hundertel.
$1/4$ un quarto, ein Viertel.
$1/5$ un quinto, ein Fünftel.
$1/16$ un sedicésimo, ein Sechzehntel.
$1/1000$ un millésimo, ein Tausendstel.

Anderthalb, drittehalb, viertehalb, — diese Redensarten müssen aufgelöst werden und man sagt: ein und ein halb, zwei und ein halb, drei und ein halb: un e mezzo, due e mezzo, tre e mezzo ꝛc.; la metà, die Hälfte.

82.

Il braccio, die Elle.
il centinaio, der Zentner.
la libbra, das Pfund.
il boccale, eine Kanne, Maaß.
l'orna, der Eimer.
lo staio (le staia), die Metze.
la stoffa, der Stoff, Zeug.
la tela, die Leinwand.
la pezza, d. Stück (Tuch, Leinw. rc.).
il panno, das Tuch.
un' oncia, Unze (2 Loth).
un lotto, ein Loth. botte, Faß.
il refe, der Zwirn.
il traliccio, der Drillich, Zwillich.
la facoltà, Vermögen.
guadagno, Gewinn.
la fettuccia, la cordella, } das Band.
eredità, Erbschaft.
affáre, Geschäft.
alto, breit (von Tuch, Leinwand).
dare, geben, dato, gegeben.
donare, schenken.
donato, geschenkt.

Il mercante ha perduto in questo infelice affare un terzo della sua facoltà. Stéfano ha ricevuto un terzo, Guglielmina un quarto, e Adolfo un quinto dell' eredità. L'oste ha venduto ieri tre botti e mezzo di vino. Il panno è alto sette quarti, e la tela è alta cinque quarti. La nipote ha ricevuto dalla madre una pezza di tela. Questa pezza di panno è pel fattore, essa (es) ha 29 bracci e tre quarti. Quel paesano ha venduto al giardiniere 3 staia e mezzo di grano.

83.

matassa, Strähn.
matassina, Strähnchen (eine kleine Abtheilung vom Strähn).
una lira italiana, eine ital. Lira.
seta da cucire, Nähseide.
adoperáre, gebrauchen.
adópero, ich gebrauche.
adópera, er (sie) gebraucht.
adóperano, sie gebrauchen.
adoperáto, gebraucht.

La cugina adópera un sedicésimo di seta da cucire. Il sartore ha adoperato 13 bracci e $^3/_4$ di panno, 11 bracci e $^1/_2$ di tela, e 7 bracci e $^1/_3$ di traliccio, una matassa e 6 matassine di refe, 3 once e cinque sedicésimi di seta. Quella botte contiene (hält) 8 orne e 15 boccali di vino. Questo panno è solamente (nur) 6 quarti alto. La nostra tela è alta 7 quarti. Tutte queste stoffe sono alte $^3/_4$. Quel traliccio è alto $^7/_8$. Una libbra in Italia ha 12 once o 24 lotti, e a Vienna à 32 lotti o 16 once. Egli ha dato ai poveri $^1/_5$ del suo guadagno. Enrichetta ha donato la metà delle sue frutta a Carolina. Una lira italiano ha cento centésimi, un carantano (Kreuzer) ha 5 centésimi. Le sorelle adóperano sédici o diciotto bracci di tela per le loro camiscie, e trentadúe bracci di stoffa di seta pei loro vestiti.

84.

Zucker, zúcchero. Kaffee, caffè. Chokolade, cioccolata. Thee, tè.

Die Magd hat viertehalb Pfund Zucker, drittehalb Pfund Kaffee, anderthalb Pfund Chokolade und sechstehalb Loth Thee gekauft. $^1/_3$ des

Gewinnes gehört dem Anton und 1/8 gehört der Therese. Eine Hälfte der Erbschaft gehört der Marie und die andere (l'altra) Hälfte gehört dem Rudolph. Diese Herren haben 2/3 ihres Vermögens in diesem Geschäfte verloren. Der Nachbar hat 8 3/4 Eimer Wein bekommen. Mein Tuch ist 7/4 breit. Diese Leinwand ist anderthalb Ellen breit. Wir haben ein Stück Tuch mit 28 1/4 Ellen und ein Stück Leinwand mit 53 1/2 Ellen bekommen. Wir haben 21 1/8 Metzen Korn verkauft. Der Verwalter hat 3 1/2 Zentner Zucker gekauft.

85.

Ich gebrauche 3/16 Strähn Nähseide. Ich gebrauche auch 5 1/2 Ellen Bänder. Wir haben der Verwalterin 7 1/3 Ellen Tuch, 18 3/4 Ellen Leinwand, 19 1/2 Ellen Zwillich und 31 1/8 Ellen Bänder gegeben. Wie viel Seide und Zwirn habt ihr gekauft? Wir haben 2 Strähne Zwirn und fünftehalb Loth Seide. Wie viel Wideln (Strähnchen) hat dieser Strähn Zwirn? 120 Strähnchen. Wir haben 9 Stück Tuch und 10 Stück Leinwand erhalten. Diese Stoffe sind 5/4 breit. Du hast die Hälfte des Gewinnes gehabt. In dem Kornmagazin sind 13,859 Metzen Korn.

Verhältnißzahlen, númeri proporzionali.

Sémplice, einfach.	séstuplo, sechsfach.
dóppio, doppelt.	véntuplo, zwanzigfach.
triplo, dreifach.	tréntuplo, dreißigfach.
quádruplo, vierfach.	céntuplo, hundertfach.
quíntuplo, fünffach.	

Wo die Anhängung des uplo keinen guten Klang gibt, muß die Redensart durch volte und tanto umschrieben werden: z. B. das dreizehnfache trédici volte tanto, das fünf und zwanzigfache venti cinque volte tanto 2c.

86.

Io avrò, ich werde haben.	pagherò, ich werde bezahlen.
tu avrái, du wirst haben.	pagherái, du wirst bezahlen.
egli avrà, er wird haben.	pagherà, er wird bezahlen.

Io avrò il sémplice, tu avrai il doppio, ed egli avrò il triplo. Teresa ha avuto il quádruplo. Il mercante pagherà il quíntuplo. L'oste ha pagato il séstuplo. Noi abbiamo pagato sette volte tanto. Pagherò il ventuplo, ed il trentuplo, del guadagno. Tu pagherai il centuplo.

Sammelzahlen, númeri collettivi.

Un páio (le paia), ein Paar, von Sachen, die zusammen gehören.
una cóppia, ein Paar, von Sachen, die nicht nothwendig zusammen gehören.
una dozzina, ein Dutzend.
una decína, ventina, trentina ecc., eine Zahl von 10, 20, 30 2c.
un centináio (le centinaia), ein Zentner, (die Zentner).
un quinterno, ein Buch Papier.
una risma di carta, ein Rieß Papier.
un mazzo di carte, ein Spiel Karten.

87.

Un zecchíno, ein Dukaten.
un fiorino, ein Gulden.
uno scudo, ein Species-Thaler (zwei Gulden).
fazzoletto, Schnupftuch.
stivali, Stiefeln.
scarpe, Schuhe.
polli, Hühner.

Il calzoláio ha portato a Giuseppe un paio di stivali, ed a Luígia un paio di scarpe. Io ho ricevuto dal giardiniere una coppia di belle pesche. Il cacciatore ha una bella coppia di cani. Ecco una coppia di cavalli. Una coppia di uova. Il figlioccio ha ricevuto dal padre una decina di fiorini. Io ho ricevuto dal nonno una ventina di zecchini in regalo. Ho pagato per questo orologio una trentina di scudi. Tu hai comprato una dozzina di fazzoletti. Ecco un quinterno di carta per Giovanni. Egli ha comprato 2 risme di carta. Ridolfo ha comprato 2 mazzi di carte pel zio.

88.

Ich habe bei jenem Schuster zwei Paar Stiefel gekauft. Henriette hat drei Paar Schuhe bekommen. Gebt zwei Paar Aepfel der Marie, ein Paar Pfirsiche der Therese und drei Paar Birnen der Wilhelmine. Der Kaiser hat sechs Paar Pferde von London bekommen. Der Jäger des Herzogs hat drei Paar schöne Jagdhunde (cani da caccia). Ich habe 50 Bücher (eine Anzahl von 50). Der Neffe hat 20 Thaler (eine Anzahl von 20) erhalten. Ich habe hundert Nüsse (eine Anzahl von 100). Die Großmutter wird ein Dutzend Häubchen haben. Jener Herr hat dem Jäger des Herzogs 10 Dukaten gegeben.

Zahlwörter der Dauer, númeri di durata.

Un' ottáva, ein Zeitraum von 8 Tagen oder eine Zahl von 8.
una novéna, „ „ 9 „
una quaranténa „ „ 40 „
un semestre, sechs Monate, ½ Jahr.
un triénnio, drei Jahre.
un giubbiléo, funfzig Jahre.
un bimestre, zwei Monate.
un trimestre, drei Mon., ¼ Jahr.
un biénnio, zwei Jahre.
un decénnio, zehn Jahre.
un sécolo, hundert Jahre.

89.

Redensarten.

L'ottáva di San Giuseppe cade in Marzo.	Die Oktave des heiligen Joseph fällt in den März.
Farémo la novena di Maria Vérgine.	Wir werden die Oktave der heil. Jungfrau Marie haben (feiern).
È già un bimestre che egli si trova a Venezia.	Es ist schon 2 Monate, daß er sich in Venedig befindet.
Questo cémbalo ha 7 ottave.	Dieses Klavier hat 7 Oktaven.
Le navi dévono entrare in quarantena.	Die Schiffe müssen in die Quarantäne treten.
Paghiámo l'affitto ogni trimestre.	Wir bezahlen den Zins alle Vierteljahre.
Gli esámi sono ogni semestre.	Die Prüfungen sind alle sechs Monate.
Passò un biénnio od*) un triénnio, prima di potér avere sue nuove.	Es vergingen zwei oder drei Jahre, bevor wir Nachricht von ihm haben konnten.
Questi últimi decennj sono ricchi d'importanti invenzioni.	Die letzten Decennien sind reich an wichtigen Erfindungen.
Il nonno e la nonna celebreranno il giubbiléo delle loro nozze.	Der Großvater und die Großmutter werden ihre goldene Hochzeit feiern.
Il zio e la zia hanno celebrato il mezzo giubbileo delle loro nozze.	Der Onkel und die Tante haben ihre silberne Hochzeit gefeiert.
Nella nostra chiesa verrà celebrata la festa secolare.	In unserer Kirche wird das hundertjährige Fest gefeiert.

*) Wie e (ed, s. S. 12) können auch o (od), oder, und a (ad), zu, nach, des Wohllautes wegen vor einem Selbstlaut ein d annehmen.

Zweite Abtheilung.

Die Hilfszeitwörter éssere und avére.

Essere, sein.

Tempi assoluti, einfache Zeiten.	Tempi anteriori, länger vergangene Zeiten.

Gerúndio, Mittelwort gegenwärtiger Zeit.

Essendo, indem man ist.	essendo stato, indem man gewesen ist.

Participio passato, Mittelwort vergangener Zeit.

Stato, stata, gewesen.

Indicativo, anzeigende Art.

Presente, gegenwärtige Zeit.

Io sono, ich bin.	noi siámo, wir sind.
tu sei, du bist.	voi siéte, ihr seid.
egli, ella / esso, essa } è, er / sie } ist.	églino, essi / élleno, esse } sono, sie sind.

Presente anteriore.

Io sono stato, ich bin gewesen rc.	noi siamo stati *), wir sind gewesen rc.

Pendente, erst halbvergangene Zeit.

Io ero oder era, ich war.	noi eravámo, wir waren.
tu eri, du warst.	voi eraváte, ihr waret.
egli, ella era, er, sie war.	églino, élleno érano, sie waren.

Pendente anteriore.

Io ero (era) stato, ich war gewesen rc.	noi eravamo stati, wir waren gew. rc.

Determinato o Narrativo, bestimmt vergangene Zeit.

Fui, **), ich war.	fummo, wir waren.
fosti, du warst.	foste, ihr waret.
egli, ella fu, er, sie war.	églino, élleno fúrono, sie waren.

Determinato o Narrativo anteriore.

Fui stato, ich war gewesen rc.	fummo stati, wir waren gewesen rc.

Futuro, künftige Zeit.

Sarò, ich werde sein.	sarémo, wir werden sein.
sarái, du wirst sein.	saréte, ihr werdet sein.
egli, ella sarà, er, sie wird sein.	églino, élleno saranno, sie werden sein.

Futuro anteriore.

Sarò stato, ich werde gewesen sein.	saremo stati, wir werden gew. sein rc.

---

*) Stato stimmt immer an Geschlecht und Zahl mit dem Gegenstande, worauf es sich bezieht, überein: egli è stato, ella è stata, eglino sono stati, elleno sono state.

**) Wo keine Zweideutigkeit entstehen kann, können die Fürwörter überall ausgelassen werden.

Congiuntivo, verbindende Art.

Presente, gegenwärtige Zeit.

Che io sia, daß ich sei.	che noi siámo, daß wir seien.
che tu sia (sii), daß du seiest.	che voi siáte, daß ihr seiet.
che egli, ella sia, daß er, sie sei.	che églino, élleno síano o síeno, daß sie seien.

Congiuntivo Presente anteriore.

Che io sia stato, daß ich gewesen sei 2c.	che noi siamo stati, daß wir gewesen seien 2c.

Correlativo Presente, beziehende gegenwärtige Zeit.

Sarèi, ich würde sein.	saremmo, wir würden sein.
saresti, du würdest sein.	sareste, ihr würdet sein.
egli, ella sarebbe, er, sie würde sein.	églino, élleno sarébbero o sarébbono, sie würden sein.

Correlativo Presente anteriore.

Sarei stato, ich würde gewesen sein 2c.	saremmo stati, wir würden gewesen sein 2c.

Condizionale Presente, bedingende gegenwärtige Zeit.

Se fossi, wenn ich wäre.	se fóssimo, wenn wir wären.
se fossi, wenn du wärest.	se foste, wenn ihr wäret.
s'egli, ella fosse, wenn er, sie wäre.	s'églino, élleno fóssero, wenn sie wären.

Condizionale Presente anteriore.

Se fossi stato, wenn ich gewesen wäre 2c.	se fóssimo stati, wenn wir gewesen wären 2c.

Imperativo, gebietende Art.

	siámo, laßt uns sein.
Síi tu, sei du.	siáte, seid.
sia egli, ella, sie, er soll sein.	síano o sieno eglino, elleno, sie sollen sein.

Avére, haben.

Tempi assoluti, einfache Zeiten.	Tempi anteriori, länger vergangene Zeiten.

Gerundio, Mittelwort gegenwärtiger Zeiten.

Avendo, indem man hat.	avendo avuto, indem man gehabt hat.

Participio passato, Mittelwort vergangener Zeit.

Avúto, avuta, gehabt.

Indicativo, anzeigende Art.

Presente, gegenwärtige Zeit.

Io ho, ich habe.	noi abbiámo, wir haben.
tu hai, du hast.	voi avéte, ihr habet.
egli, ella ha, er, sie hat.	églino, élleno hanno*), sie haben.

*) Statt ho, hai, ha und hanno kann man auch ò, ài, à und ànno mit dem Accente schreiben, um die Analogie mit *avére, avéva* 2c. beizubehalten, wo nach allgemeinem Gebrauche schon längst das h nicht mehr geschrieben wird.

Presente anteriore.

Ho avuto, ich habe gehabt ꝛc.	abbiamo avuto, wir haben gehabt ꝛc.

Pendente, erst halbvergangene Zeit.

Io avévo oder avéva, ich hatte.	noi avevámo, wir hatten.
tu avévi, du hattest.	voi aveváte, ihr hattet.
egli, ella avéva, er, sie hatte.	égliuo, élleno avévano, sie hatten.

Pendente anteriore.

Io avévo (aveva) avuto, ich hatte gehabt.	noi avevámo avuto, wir hatten gehabt ꝛc.

Determinato o Narrativo, bestimmt vergangene Zeit.

Io ebbi, ich hatte.	noi avemmo, wir hatten.
tu avesti, du hattest.	voi aveste, ihr hattet.
egli, ella ebbe, er, sie hatte.	églino, élleno ébbero, sie hatten.

Determinato o Narrativo anteriore.

Io ebbi avuto, ich hatte gehabt ꝛc.	noi avemmo avuto, wir hatten gehabt ꝛc.

Futuro, künftige Zeit.

Io avrò, ich werde haben.	noi avrémo, wir werden haben.
tu avrái, du wirst haben.	voi avréte, ihr werdet haben.
egli, ella avrà, er, sie wird haben.	églino, élleno avranno, sie werden haben.

Futuro anteriore.

Io avrò avuto, ich werde gehabt haben ꝛc.	noi avrémo avuto, wir werden gehabt haben ꝛc.

Congiuntivo, verbindende Art.

Presente, gegenwärtige Zeit.

Che io ábbia, daß ich habe.	che noi abbiámo, daß wir haben.
che tu abbia (abbi), daß du habest.	che voi abbiáte, daß ihr habet.
che egli, ella abbia, daß er, sie habe.	che églino, élleno ábbiano, daß sie haben.

Congiuntivo Presente anteriore.

Che io ábbia avuto, daß ich gehabt habe ꝛc.	che noi abbiámo avuto, daß wir gehabt haben ꝛc.

Correlativo Presente, beziehende gegenwärtige Zeit.

Io avrei, ich würde haben.	noi avremmo, wir würden haben.
tu avresti, du würdest haben.	voi avreste, ihr würdet haben.
egli, ella avrebbe, er, sie würde haben.	églino, élleno avrébbero, sie würden haben.

Correlativo Presente anteriore.

Io avrei avuto, ich würde gehabt haben ꝛc.	noi avremmo avuto, wir würden gehabt haben ꝛc.

Condizionale Presente, bedingende gegenwärtige Zeit.

Se io avéssi, wenn ich hätte.	se noi avéssimo, wenn wir hätten.
se tu avessi, wenn du hättest.	se voi avéste, wenn ihr hättet.
se egli, ella avesse, wenn er, sie hätte.	se églino, élleno avéssero, wenn sie hätten.

Condizionale Presente anteriore.

Se io avessi avuto, wenn ich gehabt hätte ꝛc.	se noi avéssimo avuto, wenn wir gehabt hätten ꝛc.

Imperativo, gebietende Art.

	abbiámo noi, laßt uns haben.
Abbi tu, habe du.	abbiáte voi, habet ihr.
ábbia egli, ella, er, sie soll haben.	ábbiano eglino, elleno, sie sollen haben.

Anmerkung. Wenn der Satz mit dem Correlativo anfängt, muß immer das Condizionale folgen, und so auch, wenn das Condizionale vorhergeht, muß stets das Correlativo folgen.

Ueber das unpersönliche „es".

Die unpersönlichen Redensarten: **es ist, es war, es ist gewesen, es wird gewesen sein** 2c., drückt der Italiener, da er kein eigentliches Wort für **es** hat, mit dem bloßen Zeitworte, ohne Fürwort aus: z. B.

Es ist ein wahres Glück.	È una vera fortuna.
Es ist vortrefflich gewesen.	È stato eccellente.
Es ist eine Stunde.	È un' ora.
Es war schon spät.	Era già tardi.
Es wird kalt gewesen sein.	Sarà stato freddo.

In zierlichen Redensarten wird manchesmal **egli** angewendet, z. B.

Egli sarà bensì vero, ma non lo posso crédere.	Es wird wohl wahr sein, ich kann es aber nicht glauben.
Egli è un prodígio, se voi la campate.	Es ist ein Wunder, wenn ihr gut davon kommt.
Egli è impossíbile, che uno faccia tali cose.	Es ist unmöglich, daß Einer so etwas thue.

Da diese Form nicht immer anwendbar ist, um jede Zweideutigkeit zu vermeiden, wird der Anfänger gut thun, solche Redensarten im Anfange zu vermeiden.

Die deutschen Redensarten: es ist an mir, an dir, an uns, an euch, an ihm, an ihnen, 2c. werden im Italienischen mit toccare (zustehen) gegeben.

Es ist an mir zu sprechen.	Tocca a me di parlare.
Es ist nicht an dir fort zu gehen.	Non tocca a te di partire.
Es ist an ihm zu zahlen.	Tocca a lui di pagare.
Es war an uns zu schreiben.	Tóccava a noi di scrívere.
Es wird an euch die Reihe sein.	Toccherà a voi di farlo.
Es ist an Ihnen zu kommen.	Tocca a Lei di venire.
Es ist an ihnen gewesen, den Freund zu besuchen.	Toccava a loro di visitare l'amico.

Wenn bei den Redensarten: **es ist, es war, es gibt, es hat gegeben** 2c. an einen Ort gedacht werden kann, wo etwas vorgehet,

werden im Italienischen die Nebenwörter (particelle avverbiali), **ci**, hier, **vi**, dort, angewendet; **ci** zeigt zwar eine Nähe, und **vi** eine Ferne an, jedoch können sie sehr gut verwechselt werden; sie drücken: **hier, da, dort, hin, darin, darauf, daran** rc. aus. Diese Redensarten werden mit dem Zeitwort éssere gebildet, und dieses muß entweder in der Einzahl oder Mehrzahl stehen, je nachdem es sich auf einen Gegenstand, oder mehrere Gegenstände bezieht.

Wo ist der Bruder; ist er noch im Garten?	Dove è il fratello; è egli ancora nel giardino?
Er war dort, er ist aber nicht mehr darin.	Egli vi era, ma non vi è più.
Es gibt einige die das Gegentheil behaupten.	Vi sono (ci sono) di quelli che sosténgono il contrário.
Es gibt Menschen die nie zufrieden sind.	Ci (vi) sono degli uomini che non sono mai contenti.
Es waren gestern eine Menge Leute auf dem Glacis.	Jeri vi (ci) era sullo spalto (sulla spianata) una quantità di gente.
Es gab, es gibt, und es wird immer große Männer geben.	Vi (ci) furono, ci (vi) sono, e vi saranno sempre grandi uomini.

Man kann diese Redensarten auch mit avére geben, dann kann das Zeitwort in der Einzahl bleiben, wenn auch das darauffolgende Hauptwort in der Mehrzahl steht; man wendet aber hierbei nur die Partikel **vi** an, z. B.

V' ebbe (vi ebbe) rinomati filósofi.	Es gab berühmte Philosophen.
V' ha (vi ha) qui dei buoni médici?	Gibt es hier gute Aerzte?

Man könnte auch das Zeitwort in die Mehrzahl setzen: v'ébbero rinomati filosofi; v' hanno qui dei buoni medici, aber diese Redensarten mit avére sind nicht sehr gebräuchlich.

Redensarten mit dem Wörtchen ne.

Diese Partikel bezieht sich entweder auf einen früher genannten Gegenstand, oder auf einen Theil eines Ganzen, und bedeutet: **davon, dessen, deren** rc. Wenn sie in Verbindung mit **ci, vi,** zu stehen kommt, verwandeln diese letzteren sich in: **ce, ve.**

Avete delle frutta?	Habet ihr Obst?
Frutta non cene sono adesso.	Jetzt gibt es kein Obst.
Hanno quei paesani pécore?	Haben jene Bauern Schaafe?
Ne avévano una quantità, ma adesso non ne hanno più.	Sie haben davon eine Menge gehabt, jetzt aber haben sie deren keine mehr.
Vi sono qui buoni alberghi?	Gibt es hier gute Gasthöfe?
Cene sono di buoni, e di cattivi.	Es gibt deren gute und schlechte.
Egli mangia volontieri il manzo, gliéne dia una buona porzione.	Er ißt gerne das Rindfleisch, geben Sie ihm eine gute Portion.
Hai tu ancora della buona carta?	Hast du noch gutes Papier?
Sì, io ne avrò ancora.	Ja, ich werde noch davon haben.
Non ce n'è più.	Es gibt (dessen) keines mehr.

Von den verschiedenen Rede-Formen.

a) Fragende Form. Diese entsteht, indem man das Zeitwort, wie im Deutschen, nach dem Zeitworte stellt.

sono io? bin ich? avevi tu? hattest du? ebbe egli, hatte er? ꝛc.

b) Verneinende Form. Diese nimmt die verneinende Partikel **non** stets vor dem Zeitworte ohne Ausnahme.

tu non eri, du warst nicht; ella non aveva, sie hatte nicht ꝛc.

c) Die fragend-verneinende Form entstehet, indem man der fragenden Form die Partikel **non** vorsetzt.

non summo noi? waren wir nicht? non aveste voi? hattet ihr nicht? non saranno essi? werden sie nicht sein?

90.

Lo spazza cammino, der Rauchfangkehrer.

La mattína, der Morgen.
la vísita, der Besuch.
venuto, gekommen.
ragione, Recht. torto, Unrecht.
vero, wahr.
chi, jener, welcher (wer).
chi? wen? wem?
perchè, weil, warum.
famiglia, Familie. fatto, gemacht.
cercate, suchet. Signorina, Fräulein.

Ho dei buoni amici, sono contento, e chi è contento, è anche ricco. Sei tu stato un fanciullo diligente? Quello spazzacammino è un' uomo allegro. Ha Ella fatto una vísita alla nonna? Abbiamo fatto una visita a tutta la famiglia. Questa mattina non sono stato a casa. Egli ha avuto ragione, ma tu hai avuto torto. Questa Signorina è venuta da Brünn. Con chi siete voi venuto? Questo non è vero. Chi cercate voi? Egli è povero perchè è sempre malcontento. E stata qui la nostra vicina. Quelle Signorine sono ammalate; non sono esse le figlie del Signor B . . . ?

91.

Ankommen, arrivare. angekommen, arrivato.

Bist du mein Freund? Ich bin dein Freund und ich werde immer dein Freund sein. Er ist arm, er ist aber immer zufrieden. Wer (Jener, welcher) zufrieden ist, wird immer reich sein. Mein Bruder ist diesen Morgen von Triest angekommen. Ist die Marie schon gekommen? Sie ist mit dem Fräulein Thekla gekommen. Wer hat Recht und wer hat Unrecht gehabt? Diese Herren haben dem Vater einen Besuch gemacht. Wir sind gestern von Venedig angekommen. Mit wem ist er gekommen? Wen sucht er? Den Bruder oder die Schwester? Sie haben der ganzen Familie einen Besuch abgestattet (gemacht).

92.

Altrevolte, ehemals, sonst.	adesso, jetzt. aiuola, Blumenbeet.
pigro, faul. virtuoso, tugendhaft.	onesto, ehrlich.
ordinariamente, gewöhnlich.	ragionévole, vernünftig.

Questa famíglia era altrevolte felice, ma adesso è infelice. Non è egli stato un' uomo onesto? Non è sua sposa, una Signora virtuosa? Io e Federico, eravamo sempre amici. Noi fummo oggi dal medico. La sorella sarà stata adesso dal padre. Io avevo nel mio giardino belle aiuole di fiori, bei ciriegi, pomi, peri, albicocchi, e bei peschi. Egli era d' una buona famiglia. Carolina e Luígia avévano un zio a Trieste. Voi avevate un figlio a Praga ed un figlio a Venézia.

93.

Conosciuto, gekannt.	número, Anzahl.
genitori, Eltern. tráffico, Handel.	disgrázia, Unglück.
l' uno e l' altro, der Eine und der Andere.	allorchè, als, da, wenn.

Essendo ancora gióvane, egli era ricco. Avendo egli avuto un grande tráffico, sarà ricco. Ella sarà stata pigra. L' uno e l' altro sono stati negligenti. L'una e l'altra saranno dalla zia. Tu eri ancor giovane, allorchè i tuoi genitori ebbero questa disgrazia. Io ho conosciuto i tuoi genitori. Chi ha avuto questa disgrazia? Il conte ha avuto un gran número di servi, di cavalli e di carrozze. Io ero ancora a casa, allorchè egli è arrivato da Venezia. Sua figlia era una scolara diligente.

94.

Eure Familie ist reich gewesen. Ist jetzt deine Familie arm? Diese Kinder sind jetzt arm, sie haben keinen (nicht) Vater. Dieser Handwerker ist ein ehrlicher Mann gewesen. Die Gemahlin von diesem Künstler ist eine tugendhafte Frau. Wir sind gute Freunde gewesen. Der Bruder ist heute beim Arzte gewesen, die Großmutter ist krank. Sind die Fremden beim Vater? Habt ihr in eurem Garten schöne Blumenbeete? Sie haben im Parke Kirschen-, Aepfel-, Birn-, Aprikosen- und Pfirsichbäume gehabt. Ihr werdet von einer guten Familie sein.

95.

Als er—war, allorchè era... als du warest, allorchè tu fosti.

Als er noch reich war, hatte er viele Freunde. Da du jetzt einen guten Handel in Prag hast, wirst du zufrieden sein. Ihr werdet faul gewesen sein. Der Eine und der Andere sind gute Künstler. Die Eine und die Andere sind Bäuerinnen. Wir waren noch in Linz, als unsere Eltern dieses Unglück gehabt haben. Hast du meine Eltern gekannt?

Wer hat ein Unglück gehabt? Sie werden eine große Anzahl Bedienten haben. Sie hatten eine große Anzahl Wagen und Pferde. Waret ihr zu Hause, als der Fremde angekommen ist? Als du in Mailand warst, war ich in Venedig. Waren seine Kinder fleißige Schüler?

96.

Letto, gelesen.	l'affare, das Geschäft.
andato, gegangen.	le ópere, die Werke.
preso, genommen.	occasione, Gelegenheit.
messo, hingelegt, gelegt.	sobborgo, Vorstadt.
dove, wo. di vedere, zu sehen.	la gazzetta d'oggi, die heutige Zeitung.
il piacere, das Vergnügen.	insieme, zusammen, beisammen.

Abbiamo avuto ieri molto piacere dal Signor B . . . Oggi ho avuto pochi affari in città. La Signorina Tecla ha avuto ragione, ma la Signorína Berta ha avuto torto. Ieri ho trovato Ferdinando in città, e siamo andati insieme a spasso nel giardino Schwarzenberg. Hai tu letto questo libro? E esso buono? Dove sono andate Tecla e Fanni? Sono esse andate nel sobborgo? Chi ha preso il mio mantello? Dove avete messo gli anelli della cugina, il mio orologio, e la tabacchiera del zio? Chi ha detto questo? Il padre ha detto questo. Non hai tu detto questo al nipote del Signor Meo?

97.

Ho avuto il piacere di vedere il Signor Crachi sulla spianata. Questo è un' affare eccellente. Esse sono sempre insieme. Saranno due anni, che Enrico è a Trieste dal mercante Sassi. Hai tu ancora la gazzetta di ieri? Avete voi letto oggi la gazzetta? Oggi non ho letto la gazzetta. Hanno i vostri fratelli le opere di Metastasio? Dove ha egli messo le ópere di Schiller? Io non ho avuto ancora l'occasione di vedere vostro cugino. Chi cercate voi? Ho mandato il servo nel sobborgo dall' ebanista.

98.

Recht, ragione.	gewesen, stati. gesagt, detto.
Unrecht, torto.	hingegangen, andati.

Habt ihr gestern bei der Großmutter viel Vergnügen gehabt? Wir haben heute in der Vorstadt keine (nicht) Geschäfte. Sie haben Recht und ihr habt Unrecht. Hast du deinen Vetter gefunden? Bist du im Schwarzenberg-Garten spazieren gewesen? Hat sie dieses Buch gelesen? Ist es gut? Wo seid ihr gestern hingegangen? Wir sind im Prater mit der Cousine gewesen. Wer ist jener Fremde? Hast du meine Grammatik genommen? Wo hat die Magd die Ringe, die Uhr und die Tabaksdose hingelegt? Hat er dieses gesagt? Ich habe dieses gesagt.

99.

Wir haben das Vergnügen gehabt, die Fräulein Thekla und Fanny auf dem Glacis zu sehen. Habt ihr viel Vergnügen beim Onkel gehabt? Sie haben vortreffliche Geschäfte in Brünn gemacht. Wir sind immer beisammen. Es wird vier Jahre sein, daß ich nicht in Grätz gewesen bin. Hast du noch einen Garten in der Vorstadt? Wer hat die heutige Zeitung gelesen? Ich habe die gestrige Zeitung nicht gelesen. Wir haben die Werke von Manzoni. Hast du die Gelegenheit gehabt, deinen Freund zu sehen? Wir haben nicht alle Tage die Gelegenheit, den Herrn Naldi zu sehen. Der Eine und der Andere haben einen guten Handel in der Vorstadt.

100.

applicato, fleißig.	industrioso, betriebsam.
il lavoro, die Arbeit. nuovo, neu.	spesso, oft. mai, nie.
vecchio, alt. di rado, selten.	nemico, Feind.

Io non sono stato ancora mai ammalato, ma mio fratello è stato già molto spesso ammalato. Questa mattina fui nel Prater col nipote del Signor Ricci. Quel médico non è felice, egli ha molti nemici. Egli è stato un' uomo industrioso, egli ha anche molti amici. Il tuo mantello è nuovo, ma il tuo frac è già vecchio. È il tuo cestello nuovo? Il giardiniere è vecchio, la giardiniera è anche vecchia. Questi scolari sono di rado applicati. Chi ha fatto questo lavoro? Esso è fatto bene. Nel parco ci è un gran número di álberi fruttiferi e boscherecci.

101.

Ist die kleine Luise schon krank gewesen? Es gibt jetzt viele Kranke. Bist du oft krank gewesen? Wir sind nie krank gewesen. Wir waren diesen Morgen mit der Mutter im Liechtenstein-Garten (Garten Liechtenstein). Ich bin nicht glücklich, ich habe keine wahren Freunde. Diese Handwerker sind betriebsam, auch diese Bürgerinnen sind sehr betriebsam. Habt ihr viele Freunde? Mein Hut ist neu, aber meine Stiefeln sind alt. Diese Bauern sind alt, auch diese Bäuerinnen sind alt. Jene Tagwerker sind jung, auch diese Handwerkerinnen sind noch jung. Diese Kinder sind fleißig, aber jene sind nachlässig und faul. Wir haben eine Menge Obstbäume, wir haben auch eine große Anzahl Waldbäume.

Ueber die Eigenschaften die in einem Dinge enthalten sind.

Alle jene Eigenschaften, die einem Dinge eigen sind, und im Deutschen in der Einzahl mit dem unbestimmten, und in der Mehrzahl ohne Geschlechtswort ausgedrückt werden, müssen im Italienischen

stets mit dem bestimmenden Artikel in dem 4. Fall angegeben werden. Z. B. wenn man sagt: dieses Mädchen hat einen kleinen Mund, rothe Wangen und blonde Haare, so übersetzt man im Italienischen: Dieses Mädchen hat den Mund klein, die Wangen roth, und die Haare blond, questa fanciulla ha la bocca piccola, le guance vermiglie, ed i capegli biondi. Diese Bäume haben eine harte Rinde, und weißlichte Blätter: Diese Bäume haben die Rinde hart, und die Blätter weißlicht, questi álberi hanno la scorza dura, e le foglie biancastre; und so in allen übrigen Fällen.

102.

Azzurrino, blau. mano, Hand.
piede, Fuß. capegli, Haare.
óccbio, Auge. bocca, Mund.
biondo, blond. guance, Wangen.
naso, Nase.
vermíglio, roth (vom Gesichte).
tabacco, Tabak.
pipa, Tabakspfeife.
riempíte, stopfet an.

Ecco del buon tabacco per Giorgio. Riempite la mia pipa di questo tabacco. Questi fanciulli hanno gli occhj neri. La figlia del Signor Carli ha i capegli biondi. Egli ha la bocca píccola. Tutte queste ragazze hanno le guance vermíglie. L' uno e l' altro di questi ragazzi hanno i capegli neri. Le vostre figlie hanno i capegli biondi, gli occhj azzurrini, le guance vermiglie e la bocca piccola. Quelle Signore hanno le mani bianche ed il piede piccolo. Tu hai il naso lungo. Egli ha la bocca larga (großer). Tuo padre ha comprato una bella pipa. Questo tabacco non è buono.

103.

Gestopft, riempíto.

Hast du guten Tabak? Dein Tabak war immer gut. Stopfet meine Pfeife an. Ich habe meine Pfeife mit diesem Tabak gestopft. Thekla hat blonde Haare und Fanny hat schwarze Haare. Deine Schwestern haben blaue Augen. Meine Cousinen haben schwarze Haare. Er hat einen großen Mund (den Mund groß). Dein Mund ist klein. Ihr habt rothe Wangen. Du hast auch rothe Wangen. Eine und die Andere von diesen Mädchen haben blonde Haare. Ihr habt auch blonde Haare. Wir haben schwarze Haare. Die Schwester hat einen kleinen Mund. Die Italiener haben schwarze Haare. Meine Töchter haben blaue Augen. Dieses Kind hat schöne rothe Wangen. Du hast auch rothe Wangen gehabt. Diese Tagwerker haben einen großen Fuß. Ihr habt kleine Nasen.

Gebrauch von che und quale, welcher, welche, welches, der, die, das, was für ein, was.

Man fragt mit **che**, wenn ein Ding nur im Allgemeinen genannt zu werden braucht, und mit **quale**, wenn der Gegenstand ins Besondere bezeichnet werden soll, um ihn von anderen Gegenständen gleicher Art zu unterscheiden; z. B.

Che libro legge Ella?	Was für ein Buch lesen Sie?
Quale di questi libri è il suo?	Welches von diesen Büchern ist das Ihre?

104.

Quale, che, welcher, was für ein.	là, dort. tempo, Zeit, Wetter.
che, daß. viaggio, Reise. per, durch.	ora, Stunde. tardi, spät. da, seit.

Avete voi avuto bel tempo nel vostro viaggio? Che libro hai tu letto oggi? Che gazzetta hai tu là? Da quale mercante hai tu comprato questo bel panno? Quale di questi libri è il tuo? Con quali Signori siete venuti? A che ora è venuto il zio? Chi è la? E un' ora che il cognato è arrivato. Mia cognata è da 3 mesi a Graz. Egli è arrivato tardi. Io sono stato 3 mesi a Venezia e 4 settimane a Trieste. Ho veduto il cugino a Praga. Egli ha fatto un lungo viaggio per l' Italia. Abbiamo avuto sempre bel tempo.

105.

Wir haben schönes Wetter auf unserer Reise gehabt. Sie haben schlechtes Wetter auf ihrer Reise gehabt. Was für eine Zeitung hat er gelesen? Was für einen Brief hast du dort? Bei welchem Goldarbeiter hast du diese Ringe und diese Dose gekauft? Welche von diesen Blumen sind die Deinen? Mit welchen von diesen Herren bist du im Schwarzenberg-Garten gewesen? Um wie viel Uhr bist du bei dem Onkel gewesen? Es ist schon eine Stunde, daß ich im Garten bin. Wer ist dort gewesen? Der Schwager ist dort gewesen. Er ist seit drei Monaten in Wien. Du bist spät angekommen.

106.

ora, adesso, jetzt.	Amburgo, Hamburg.
con te, teco, mit dir.	uscirò, ich werde ausgehen.
con me, meco, mit mir. sera, Abend.	uscirà, er wird ausgehen.
dopo pranzo, Nachmittag.	partirà, er wird gehen, abreisen.
Augusta, Augsburg.	partito, abgereiset.
Mónaco, München. Buda, Ofen.	uscito, ausgegangen.
Ratisbona, Regensburg. no, nein.	dormito, geschlafen. dove, wo.

Siete voi uscito questa mattina? No, questa mattina non sono uscito, ma uscirò dopo pranzo. Il padre uscirà adesso con me. La

madre è ammalata, non ha dormito in tutta la notte. Le sorelle sono state ieri meco sulla spianata. Chi è stato teco? La Signorina Fanni era teco, e la Signorina Tecla era meco. Ieri sera fummo a teatro col zio e colla zia. È uscita la madre? No, ella non è uscita perchè oggi è un poco ammalata. Hai tu dormito bene questa notte? Ho dormito molto bene. Dove sèi tu stata ieri sera? Sono stata dalla zia.

107.

Salisburgo, Salzburg. quando, wann. allorchè, als. si, ja.

Io ero in Augusta, allorchè il fratello era a Mónaco. Dove è adesso tuo fratello? Egli è adesso a Salisburgo. Il mercante partirà domani con suo figlio per Amburgo. Quell' artista è arrivato ièri da Buda, e partirà in tre settimane per Mónaco. Dove è andata Guglielmina? Ella sarà andata in chiesa colla cugina. Quando partirà il Signor Ortis? Perchè non è uscito vostro nipote? Non è uscito perchè non ha avuto tempo. Sono a casa i tuoi fratelli? Si, essi sono a casa. Dove sei stato questo dopo pranzo?

108.

Unpäßlich, indisposto. krank, ammalato.

Diesen Morgen bin ich mit der Schwägerin ausgegangen. Seid ihr auch ausgegangen? Ja, wir sind in der Kirche gewesen. Nein, heute sind wir nicht ausgegangen. Ich werde heute mit der kleinen Wilhelmine ausgehen. Der Schwager wird jetzt mit Karl ausgehen. Der Onkel wird mit mir ausgehen. Die Großmutter ist heute krank. Sie hat die ganze Nacht nicht geschlafen. Ich bin auch unpäßlich. Der Vetter ist mit mir im Prater gewesen. Die Schwestern sind mit dir von Mödling gekommen. Diese Fräulein waren mit mir im Schwarzenberg-Garten. Wer war gestern im Theater? Wir waren mit unseren Freunden im Theater. Bist du heute ausgegangen? Wir sind diesen Nachmittag ausgewesen (ausgegangen). Er wird unpäßlich gewesen sein. Ich habe diese Nacht nicht gut geschlafen. Habt ihr gut geschlafen? Wo ist die Schwester gewesen? Sie war gestern Abend mit der Cousine bei der Großmutter.

109.

Wir waren in Augsburg, als ihr in München waret. Wo seid ihr diesen Nachmittag gewesen? Wir waren jetzt beim Onkel. Seid ihr in Salzburg gewesen? Dieser Herr wird nach Hamburg abreisen. Heinrich ist von Ofen angekommen. Dieser Künstler wird in zwei Monaten nach München abreisen. Wo sind Thekla und Fanny gewesen? Sie werden spazieren gegangen sein. Der Herr Ortis wird morgen

nach Triest abreisen. Warum bist du nicht mit dem Vetter ausgegangen? Ich bin heute nicht ausgegangen, weil ich unpäßlich bin. Warst du um 11 Uhr zu Hause? Wo warst du um 3 Uhr Nachmittags? Wann waren sie in Salzburg?

110.

Niuno, Niemand.
non—nissuno, Niemanden.
non—niente, Nichts.
il príncipe, der Fürst.
la principéssa, die Fürstin.
caccia, Jagd.
quanto tempo? wie lange?
trovato, gefunden.
mangiato, gegessen.
volta, Mal. da, seit.
al passeggio, auf dem Spaziergang.
lungo tempo, lange Zeit.

Io sono stato ieri sera dal médico del principe N., dove ho trovato il Signor B... che non avevo veduto da due anni. Hai tu avuto l'occasione di parlare alla principessa N...? È egli stato lungo tempo a Milano? Non è ella stata in quella città? Il giovane príncipe è stato alla caccia. Noi siamo stati dalla principessa. Avete voi avuto una disgrazia? Questa volta eglino non sono stati ragionévoli. Esse non hanno oggi niente. Avete voi mangiato le frutta? Noi non abbiamo mangiato niente. Hai tu veduto le Signorine N. N. al passeggio? Noi non abbiamo veduto nissuno. Quanto tempo siéte stati a Venezia? Non è stato qui (qua) ancora nissuno?

111.

Zu sprechen, di parlare. auf der, alla. nichts, niente. auf dem, sulla.

Bist du nicht gestern bei dem Gärtner des Fürsten gewesen? Ich habe bei dem Arzte N. den Herrn B. gesehen. Ich habe seit einem Jahre meinen Freund nicht gesehen. Wir haben nicht die Gelegenheit gehabt, mit der Fürstin zu sprechen. Ich bin lange Zeit in Triest gewesen. Bist du lange Zeit in jener Stadt gewesen? Waren gestern die Fürsten auf der Jagd. Sind diese Herren bei der Fürstin gewesen? Wir haben kein Unglück gehabt. Dieses Mal seid ihr, lieben Freunde, nicht vernünftig gewesen. Heute haben wir nichts für euch. Hat die Marie das Obst gegessen? Ich habe nichts gegessen. Wir haben die Fräulein auf dem Glacis gesehen. Sie haben Niemanden gesehen. Wie lange bist du in Augsburg gewesen? Seit wann sind sie in Wien? Niemand ist im Zimmer. Niemand ist bei der Tante.

112.

La festa, das Fest, ein Festtag.
il giorno di festa, der Feiertag.
attento, aufmerksam.
genitori, Eltern. Génova, Genua.
Lipsia, Leipzig.
San, Santo, heilig.
presto, bald. se, wenn.
malcontento, unzufrieden.

In tre giorni sarò dai miei genitori. Tu avrai un bel regalo,

se tu sarai attento. Egli sarà contento, quando avrà veduto i suoi genitori. Ella sarà contenta quando avrà scritto i suoi temi. Noi avremo a Génova molto piacere. Voi avrete una dozzina di fazzoletti. Eglino avranno bel tempo per viaggio. Elleno saranno felici, perchè sono ragazze virtuose. La píccola Anna sarà nella cámera della madre. Presto avremo la festa di San Pietro e di San Páolo. Oggi abbiamo un giorno di festa. Francesco sarà già da lungo tempo a Lipsia. Sarai tu oggi a casa? L'uno e l'altro sono stati malcontenti. Eglino avranno avuto buoni affari. Dove saranno adesso i vostri fratelli?

113.

Bei ihren, dai loro. Leopold, Leopoldo.

Georg und Johann werden schon bei ihren Eltern sein. In vier Tagen werden wir in Brünn sein. Wenn er fleißig sein wird, wird er von mir ein schönes Geschenk haben. Wir werden zufrieden sein, wenn wir unsere Eltern gesehen haben werden. Wirst du zufrieden sein, wenn du deine Aufgaben geschrieben haben wirst? Wir werden morgen bei der Tante viel Vergnügen haben. Ihr werdet die Schnupftücher der Nichte haben. Ihr werdet schönes Wetter auf euerer Reise haben. Eure Töchter werden glücklich sein, sie sind tugendhafte Mädchen. Der Sohn wird im Garten sein. Er wird im Zimmer sein. Wann wird das Fest des heil. Leopold sein? Haben wir morgen Festtag? In drei Wochen werden wir in Leipzig sein? Wir werden morgen zu Hause sein. Ihr werdet unzufrieden gewesen sein. Wo werden jetzt unsere Freunde sein? Er wird Feinde gehabt haben. Sie werden schönes Wetter gehabt haben.

114.

Noia, lange Weile.
più, mehr. meno, weniger.
moderato, mäßig.
occupato, beschäftigt.
amato, geliebt.
prudente, klug.
maestro, Lehrer.
contento, zufrieden.

Io sarei felice, se io avessi ancora i miei genitori. Tu saresti amato dai tuoi maestri se tu fossi diligente. Egli sarebbe contento, se avesse trovato il suo amico. Ella sarebbe contenta se fosse arrivata sua madre. Noi saremmo usciti, se avesse fatto bel tempo. Voi sareste felici, se aveste più affari. Eglino sarébbero venuti, se avéssero avuto tempo. Elleno sarebbero uscite, se la madre fosse stata a casa. Guglielmina non sarebbe sempre malcontenta, se fosse più occupata. Eglino non avrébbero avuto questa disgrazia, se fóssero stati più prudenti. Se io fossi stato a casa, avrei veduto il Signor Narò. Avreste meno noia, se foste più occupati. Gli uomini sarebbero più felici, se fossero più moderati.

115.

arbeitsam, laborioso. thätig, attivo. Alfred, Alfredo.

Wir werden glücklich sein, wenn wir bei unseren Eltern wären. Ihr würdet von eueren Lehrern gelobt worden sein, wenn ihr fleißig gewesen wäret. Ich würde zufrieden sein, wenn ich meinen Vater gefunden hätte. Marie und Anna würden fröhlich gewesen sein, wenn es schön gewesen wäre. Wenn er arbeitsam wäre, würde er glücklicher sein. Wir würden glücklich gewesen sein, wenn wir mehr Geschäfte gehabt hätten. Du würdest ein Geschenk erhalten haben, wenn du thätig gewesen wärest.

116.

Wir würden zu dir gekommen sein, wenn wir Zeit gehabt hätten. Ich würde mit Alfred ausgegangen sein, wenn ich Zeit gehabt hätte. Ihr würdet nicht unzufrieden gewesen sein, wenn ihr mehr beschäftiget gewesen wäret. Ich würde dieses Unglück nicht gehabt haben, wenn ich klüger gewesen wäre. Wenn du arbeitsam gewesen wärest, würdest du keine lange Weile gehabt haben. Wenn wir zu Hause gewesen wären, würden wir unsere Cousinen gesehen haben. Ihr würdet glücklicher sein, wenn ihr mäßig wäret. Sie würde keine lange Weile haben, wenn sie beschäftigt wäre.

Von den zusammengesetzten Hauptwörtern.

Die italienische Sprache hat wenige zusammengesetzte Hauptwörter, und sie hat auch nicht die Macht, 2 oder auch 3 Wörter zu einem Begriffe zusammenzuziehen wie die deutsche, sondern sie muß sich der Umschreibung bedienen, die durch die Vorwörter **di, a, da,** allein, und in Verbindung des bestimmenden Geschlechtswortes, geschieht. Zwei, zu einem Begriffe verbundene Wörter, werden in Haupt- und Neben-Begriff eingetheilt. Z. B.

Uomo di mérito,	Verdienstvoller Mann,
ponte di pietra,	steinerne Brücke,
donna del butirro,	Butterweib,
mercato delle frutta,	Obstmarkt,
monte a chiócciola,	Schneckenberg,
pittura a fresco,	Freskogemälde,
cappello alla parigina,	Pariser Hut,
berretta alla napolitana,	Neapolitaner Haube,
cane da caccia,	Jagdhund,
calzolaio da uomo,	Mannsschuster,
Federigo dalla guancia morsa,	Friedrich mit der gebissenen Wange,
la casa dal tetto rosso.	das Haus mit dem rothen Dache.

Die ersteren Wörter: uomo, ponte, donna ꝛc. sind die Haupt-

begriffe, und mérito, pietra, butirro 2c. sind die Nebenbegriffe. Der Hauptbegriff zeigt den Gegenstand, wovon die Rede ist, und der Nebenbegriff bezeichnet ihn näher, um ihn von anderen Dingen gleicher Art unterscheiden zu können. Der Hauptbegriff steht in solchen Zusammenstellungen im Italienischen stets voran, während in der deutschen Wortbildung der Nebenbegriff jederzeit in einem solchen zusammengesetzten Worte die erste Stelle einnimmt.

A. Der Nebenbegriff wird mit **di** dem Hauptbegriff beigefügt: um Stoff, Inhalt, Beschaffenheit, Eigenschaft, oder die nähere Bezeichnung des Hauptbegriffes anzugeben, z. B.

Una tabacchiera d'oro,	eine goldene Dose,
un' ufficiale di mérito,	ein verdienstvoller Offizier,
un bicchiere di vino, di birra,	ein Glas Wein, Bier,
la commédia di ieri, d'oggi,	das gestrige, heutige Stück,
la cámera di dietro,	das hintere Zimmer,
la città di Vienna, di Praga,	die Stadt Wien, Prag,
l'Imperatore d'Austria,	der Kaiser von Oesterreich,
il regno di Prússia,	das Königreich Preußen,
l'ísola di Malta,	die Insel Malta,
un paio di cavalli, di buoi,	ein Paar Pferde, Ochsen,
una quantità di gente,	eine Menge Leute,
un mucchio di pietre,	ein Haufen Steine,
un braccio di panno,	eine Elle Tuch,
un bal'erino di corda,	ein Seiltänzer,
la porta di casa,	das Hausthor,
un maestro di lingua,	ein Sprachmeister,
frutti d'autunno.	Herbstfrüchte.

117.

Commédia, Schauspiel (Vorstellung). pane, Brot. come, wie. | tozzo, Stück. piaciuto, gefallen. regalare, schenken. regalato, geschenkt.

L'Imperatore ha regalato a quello artista una tabacchiera d'oro. Il figlio dello speziale, è stato un' ufficiale di mérito. Date a quel póvero un bicchiere di vino e un tozzo di pane. Come ti ha piaciuto la commédia di ieri? La commedia d'oggi è anche bella. La cámera di dietro è molto cómoda. Attorno alla città di Vienna vi sono bei viali d'ippocástani, di acázie, di pioppi, e di tigli. Io sono contento di questo paio di cavalli. Nel Prater vi era oggi una quantità di gente. Nel cortile vi è un mucchio di pietre. L'Imperatore d'Austria è anche Re d'Itália, d'Unghería e di Boémia. Ho comprato un braccio di panno verde per Francesco. Il regno di Prússia è grande. Quell' uomo è un' eccellente ballerino di corda. Questi sono buoni frutti d'autunno.

Sollte aber der Nebenbegriff insbesondere näher bestimmt werden, um ihn von anderen Nebenbegriffen seiner Art zu unterscheiden, dann muß, sowie im Deutschen, der bestimmende Artikel gebraucht werden.

Dátemi un bicchiere del vino che ho portato ieri, gebet mir ein Glas von dem Weine, den ich gestern gebracht habe. Ecco 10 bracci del panno che tanto vi piace, hier sind 10 Ellen von dem Tuche, das euch so sehr gefällt. I frutti dell' autunno scorso érano buoni ed abbondanti, die Früchte des verflossenen Herbstes waren gut und in großer Menge.

118.

Schmuck, gioielli (männl. in der Mehrzahl). bestehen, consistono. Meerschaumpfeife, pipa di schiuma di mare. Lustwäldchen, boschetto.

Mein Schmuck besteht in drei silbernen Dosen, in einer goldenen Dose, in zwei goldenen Uhren und in vier Meerschaumpfeifen. Diese Herren sind verdienstvolle Offiziere. Gebt mir fünf Gläser Wein und sechs Stücke Brot. Die Stadt Wien ist schön und groß. Das heutige Stück ist schön, aber das gestrige Stück war nicht schön. Mein hinteres Zimmer geht in den Garten. In dem Parke gibt es schöne und lange Alleen von Linden, von Akazien, von Pappeln, von Nußbäumen und wilden Kastanienbäumen. Jene Offiziere haben zwei Paar*) schöne Pferde gekauft. Wir sind unzufrieden. Im Theater waren eine Menge Leute. Im Lustwäldchen gibt es viele Haufen Steine. Wir haben fünfundzwanzig Ellen Tuch gekauft. Wir haben gute Seiltänzer gesehen. Habt ihr viel Herbstfrüchte gekauft?

B. Der Nebenbegriff in Verbindung mit dem zweiten Fall des bestimmenden Artikels kommt vor:

a) um eine Beschäftigung auszudrücken, die durch den Nebenbegriff bestimmt wird, was für eine.

b) um bestimmte Gefäße oder Behälter, wo etwas aufbewahrt wird, anzugeben;

c) Plätze zu bestimmen, wo etwas zum Verkaufe ausgesetzt wird, oder wenn der Nebenbegriff dazu dient, Dinge, die vom Hauptbegriffe ausgehen, bestimmt zu bezeichnen.

aa) la donna del butirro, das Weib mit der Butter (Butterweib);
il paesano del pollame, der Bauer mit den Hühnern (Hühnermann);
la ragazza dei fiori, das Mädchen mit den Blumen (Blumenmädchen);
la vecchia delle frutta, die Alte mit dem Obste (altes Obstweib);

*) paio, braccio, (Arm, Elle), haben in der Mehrzahl: paia und braccia.

la donna delle cipolle, das Weib mit den Zwiebeln (Zwiebelweib);
il Croato delle carpitelle, der Kroat mit den Kotzen (Kotzenkroat);
l'uomo dell' acqua, der Mann mit dem Wasser (Wassermann);
il paesano dei carboni, der Bauer mit den Kohlen (Kohlenbauer);
il paesano della calcina, der Bauer mit dem Kalke (Kalkbauer);
il paesano delle legne, der Bauer mit dem Holze (Holzbauer);

bb) la bottiglia dell' acqua, die Flasche zum Wasser (Wasserflasche);
il magazzino del fieno, das Magazin für das Heu (Heumagazin);
il magazzino dei letti, das Magazin für die Betten (Bettenmagazin);

cc) la bilancia dell' oro, die Wage zum Goldwägen (Goldwage);
l'ufficio dei pesi, das Wagamt;
il mercato delle frutta, der Obstmarkt;
la piazza degli erbaggi, der Platz für grüne Waaren;
il mercato dei pesci, der Fischmarkt;
il mercato del bestiame, der Viehmarkt;
la pesca delle aringhe, der Häringfang;
la caccia delle lepri, die Hasenjagd;
la coltivazione dei fiori, die Blumenzucht;
la coltivazione delle viti, der Weinbau;
la costruzione dei vascelli, der Schiffbau;
i frutti della terra, die Früchte der Erde (Erd=, Landfrüchte);
le frutte de' campi, die Früchte des Feldes (Feldfrüchte);
le frutta de' giardini, die Früchte der Gärten (Gartenfrüchte).

119.

Cappone, Kapaun.
chiamare, rufen.
chiamarsi, heißen.
chiamate, rufet. bestiame, Vieh.
la carpitella, die Kotze.
calcina, Kalk. bigoncia, Butte.
piazza degli erbaggi, Kräutermarkt.
pagamento, Bezahlung.
scaricare, abladen.
scaricato, abgeladen.
gustoso, gustevole, angenehm, schmackhaft.
di rado, selten. assai, sehr.
malcontento, unzufrieden.
legne, Brennholz. pesci, Fische.

La nostra donna del butirro si chiama Anna. Il paesano del pollame portò alla madre un bel cappone. Chiamate quella ragazza dei fiori, ella ha bellissimi mazzetti di fiori. Quella vecchia delle frutta ha belle ciriege nella sua bigoncia. Hai tu veduto la donna delle cipolle col piccolo fanciullo? Quel Croato delle carpitelle ha buone carpitelle. Il paesano dei carboni è stato malcontento del suo pagamento. Il paesano della calcina è già nel cortile, egli ha scaricato la sua calcina. Avete veduto il paesano delle legne? Ecco la vostra bottiglia dell' acqua. Il magazzino del fieno è nel sobborgo. Egli è ancora nel magazzino dei letti.

120.

Ha egli mandato la bilancia dell' oro? L' ufficio dei pesi è in città. I fanciulli andárono al mercato delle frutta. La madre va colla serva alla piazza degli erbaggi. Al mercato dei pesci, ed

al mercato del bestiame vi è sempre molta gente. Adesso comincia la pesca delle aringhe. I cacciatori sono andati alla caccia delle lepri. Io amo la coltivazione dei fiori. A Trieste ed a Venezia vi è una buona costruzione dei vascelli. I frutti della terra sono molto utili all' uomo. Le frutta de' (dei) giardini sono assai gustose (gustevoli). I frutti della diligenza sono sempre dolci.

121.

wenige, pochi.

Hier ist das Butterweib; es hat immer gute Butter. Wir haben von jenem Hühnermann zwei Kapaunen und drei Paar Hühner gekauft. Das Blumenmädchen hat der Mutter schöne Blumensträuße gebracht: sie riechen sehr gut. Ich werde das alte Obstweib bezahlen, es hat Kirschen gebracht. Diese Zwiebelweiber sind sehr arm. Rufet den Kotzenkroaten. Jetzt sieht man wenige Wassermänner. Diese Kohlenbauern und diese Kalkbauern sind reich. Der Holzbauer ist im Hofe. Bringet die Wasserflasche. Wo ist das Heumagazin? Es ist in der Vorstadt. Wir haben vom Bettmagazin gesprochen.

122.

beschäftigen, occupare. beschäftigt, óccupa. Liebhaber, amatori.

Der Bruder wird die Goldwage haben. Der Vetter ist im Wagamte. Wir sind gestern auf dem Obstmarkte gewesen, wir haben Obst gekauft. Die Thorhüterin und die Fleckausputzerin sind auf den grünen Waarenplatz gegangen. Der Fischmarkt ist in der Stadt und der Viehmarkt ist in der Vorstadt. Der Häringfang beschäftigt viele Leute. Der Kaiser, die Erzherzoge und die Herzoge gehen heute auf die Hasenjagd. Die Blumenzucht hat viele Liebhaber. Wir haben einen guten Schiffbau. Dies (diese) sind Früchte der Erde. Dies (diese) sind die Früchte des Fleißes.

C. Der **Nebenbegriff mit dem Vorworte a wird angewendet**, um die Art und Weise, wie der Hauptbegriff beschaffen ist, überhaupt um eine Aehnlichkeit auszudrücken.

un cappello a tre punte, ein dreieckiger Hut;
un' ábito a scacchi, ein quadrillirtes Kleid;
un' orologio a ripetizione, eine Repetiruhr;
una pittura a fresco, ein Freskogemälde;
un vascello a vele, ein Segelschiff;
un vascello a vapore, ein Dampfer;
fiori a campanelle, Glockenblumen;
mulino a vento, Windmühle;
una camera a mese, ein Monatzimmer;
una vettura a otto posti, ein achtsitziger Wagen;
una vettura a due ruote, ein zweiräderiger Wagen;

una forchetta a due punte, eine zweizackige Gabel;
un monte a chiócciola, ein Schneckenberg;
una scala a lumaca, eine Schneckenstiege;
un' órdine a voce, ein mündlicher Befehl;
l' esame a voce, die mündliche Prüfung;
un cantante a solo, ein Solosänger.

123.

portare, tragen. porta, trägt. pórtano, tragen. porto, Hafen. mi, mir.

Quel vécchio Signore porta ancora un cappello a tre punte. Le Signore pórtano ábiti a scacchi. Lo sposo di mia sorella mi donò un' orologio a ripetizione. Nelle chiese in Italia si védono belle pitture a fresco. Nel porto di Trieste vi sono molti vascelli a vele, e anche vascelli a vapore. Abbiamo nel nostro giardino fiori a campanelle. Su quel monte vi è un mulino a vento. Egli ha una cámera a mese.

124.

Cominciare, anfangen.
si comincia, man fängt an.
troppo, zu, zuviel. qui, hier.
dare, geben. dátemi, gebet mir.

Le vetture a nove posti non sono troppo cómode, anche a Vienna si védono adesso molte vetture a due ruote. Dátemi la forchetta a due punte. Nel porto vi è un bel monte a chiócciola. Molte case hanno scale a lumaca. L' ufficiale ha dato ai soldati un' órdine a voce. In Aprile avremo gli esami a voce. Nel nostro teatro abbiamo buoni cantanti a solo.

125.

Dorf, villaggio.

Jene Herren tragen noch dreieckige Hüte. Meine Schwester hat ein quadrillirtes Kleid von der Tante bekommen. Der Großvater hat dem Rudolf eine Repetiruhr geschenkt. Auch hier in Wien sieht man Freskogemälde. In diesem Hafen gibt es Segelschiffe und Dampfer. Diese Glockenblumen sind schön. In jenem Dorfe sind zwei Windmühlen. Wir haben bei dem Kaufmanne zwei Monatzimmer.

126.

Auf dem grünen Waarenplatz sind viele viersitzige, sechssitzige und neunsitzige Wagen. Dieser zweisitzige Wagen ist sehr bequem. In Italien sieht man viele zweiräderige Wagen. Wir haben zweizackige, dreizackige und vierzackige Gabeln. Dieser Schneckenberg ist hoch. Dieses Haus hat zwei Schneckenstiegen. Wir haben einen mündlichen Befehl erhalten. Habt ihr schon euere mündliche Prüfung gehabt? Dieser Herr ist ein Solosänger.

D. Der Nebenbegriff mit dem dritten Fall des bestimmenden Artikels wird gebraucht, um eine Mode oder Nachahmung anzudeuten.

un vestito alla moda, ein Modekleid;
un frac alla francese, ein Frack nach französischer Mode;
un cappello alla parigina, ein Pariser Hut;
un ferraiuôlo alla veneziana, ein Venezianer Mantel;
mobíglie alla rococcò, Möbel à la Rococo;
un collare alla pellegrina, ein Pilgerkragen;
un' ábito all' antica, ein altmodisches Kleid;
berrette all' orientale, türkische Kappen;
carrozze alla spagnuola, spanische Wagen (Kutschen);
parco all' inglese, ein englischer Park;
giardino alla francese, ein französischer Garten;
un casinetto alla chinese, ein chinesisches Lusthaus;
capegli alla chinese, ein chinesischer Kopfputz.

127.

una volta, ein Mal.
in moda, in der Mode.
ammobigliato, gemöbelt.
si portávano, man trug.

Quelle Signore hanno vestiti alla moda. Questo frac è alla parigina. Ho comprato un cappello alla tedesca. I ferraiuoli alla veneziana non sono più in moda. Tutte queste sale sono ammobigliate alla rococcò. Una volta si portávano collari alla pellegrina. Voi avete un' ábito all' antica. I cappelli alla parigina sono ancora in moda. Una volta si portávano ferraiuoli alla veneziana. Le nostre camere sono ammobigliate alla rococcò.

128.

Gehört, appartiène. Wohnung, alloggio.

Wir haben schöne Modekleider. Diese Herren haben auch Modekleider. Der Vetter hat einen Frack nach französischer Mode bekommen. Dieser Herr hat einen deutschen Hut gekauft. Dieser Venezianer-Mantel gehört dem Karl. Diese Hüte und dieser Frack sind nicht mehr in der Mode. Unsere Wohnung hat Möbel à la Rococo. Die Möbel à la Rococo sind schön. Die Schwester liebt die Pilgerkrägen. Dieses altmodische Kleid gehört dem Großvater. Er trägt einen deutschen Hut. Hast du einen Venezianer-Mantel? Die Wohnung des Onkels ist gemöbelt à la Rococo.

E. Der Nebenbegriff mit dem Vorworte **da** wird angewendet: um den Zweck, wozu Etwas dient, ferner welche Beschäftigung der Hauptbegriff treibt, auszudrücken.

Una botte da oglio, ein Oelfaß (ein Faß zum Oel);
un vaso da fiori, ein Blumentopf (ein Topf für die Blumen);
acqua da lavare, Wasser zum waschen;
carta da scrívere, Schreibpapier;
l'acqua da bévere, das Wasser zum trinken;
un bicchiere da vino, ein Weinglas (Glas zum Wein);
una botte da aceto, ein Essigfaß (Faß zum Essig);
una bottíglia da birra, eine Bierflasche (Flasche zum Bier);
una tasca da denaro, eine Geldtasche (Tasche zum Geld);
la fornace da mattoni, der Ziegelofen;
la sega da assi, die Brettersäge;
il sartore da uomo, der Mannsschneider;
il sartore da donna, der Frauenschneider;
un calzolaio da uomo, ein Mannsschuster;
un calzolaio da donna, ein Frauenschuster.

129.

Portare, bringen. portato, gebracht. dare, geben. diede, gab.

Questa botte da oglio appartiene al mercante. Amalia diede alla madre un bel vaso da fiori. La serva ha portato acqua da lavare. Carlo ha comprato per Francesco carta da scrivere. Questa è acqua da bévere. Portate al fratello due bicchieri da vino e una bottiglia da birra. Questa è una botte da aceto. La cugina ha perduto la sua tasca da denaro. Quel Signore ha più fornaci da mattoni. In quel villaggio vi sono più seghe da assi. In una città vi sono sartori da uomo e da donna, calzolai da uomo e da donna.

130.

Arbeiten, lavorare. (er) arbeitet, lavora. (sie) arbeiten, lavórano.

Unser Kaufmann hat mehrere Oelfässer verkauft. Wir haben mehrere schöne Blumentöpfe. Hier ist das Wasser zum waschen. Hast du Schreibpapier und Federn gekauft? Dieses ist ein gutes Trinkwasser. Die Magd hat sechs Weinflaschen und zwei Bierflaschen gebracht. Er hat ein Essigfaß verkauft. Die Tante hat der Therese eine schöne Geldtasche gegeben. Er ist ein reicher Herr, er hat mehrere Ziegelöfen. Die Brettersäge in diesem Dorfe gehört meinem Vater. Unser Mannsschneider und unser Frauenschuster arbeiten gut. Dieser Frauenschneider arbeitet gut. Dieser Mannsschuster ist arm.

F. **Der Nebenbegriff mit dem fünften Fall des bestimmenden Geschlechtswortes.** Diese Anwendung findet statt, um irgend ein Merkmal, welches in dem Hauptbegriffe entweder natürlich oder künstlich enthalten ist, auszudrücken, im Deutschen wird immer das Vorwort **mit** angewendet. Z. B.

La Signora dalla testa di morto, das Fräulein mit dem Todtenkopfe;
la Signorina dagli occhj azzurrini, das Fräulein mit den blauen Augen;
il fanciullo dai capegli biondi, das Kind mit den blonden Haaren;
l'ufficiale dal mantello rosso, der Offizier mit dem rothen Mantel;
la contadina dal cappello di paglia, die Bäuerin mit dem Strohhute;
lo straniero dalla barba nera, der Fremde mit dem schwarzen Barte;
il Signore dalla máschera di ferro, der Herr mit der eisernen Maske;
la casa dal tetto rosso, das Haus mit dem rothen Dache;
il castello dalla torre verde, das Schloß mit dem grünen Thurme;
l'álbero dalle foglie rossicce, der Baum mit den röthlichen Blättern.

Bemerkung. Bei dieser Art wird der Nebenbegriff auch in der Mehrzahl gesetzt, wenn die Merkmale in einem jeden Gegenstande insbesondere enthalten sind, z. B.: gli ufficiali dai mantelli rossi; gli stranieri dalle barbe nere ecc.

151.

Viveva, lebte. storia, Geschichte.	mirare, sehen. mirate, sehet.
si trastúllano, unterhalten sich [(spielen).	laggiù, dort unten.
sa Lei, können Sie.	un poco, einmal.

La Signora dalla testa di morto viveva a Parigi nell' anno 1816. Quella Signorina dagli occhj azzurrini è la figlia del Signor Rodolfo. I fanciulli dai capegli biondi si trastúllano nel giardino. Avete voi veduto gli ufficiali dai mantelli rossi? Ecco le contadine dai cappelli di paglia. Ho veduto nel Prater lo straniero dalla barba nera. Sa Lei la storia del Signore dalla máschera di ferro? Mirate un poco laggiù la casa dal tetto rosso ed il castello dalla torre verde. Nel parco vi sono álberi dalle foglie rossicce.

152.

Hören, udire. gehört, udito. sprechen gehört, udito parlare.

Wir haben schon sprechen gehört von dem (della) Fräulein mit dem Todtenkopfe, es lebte in Paris. Das Mädchen mit den blauen Augen ist bei der Mutter im Zimmer. Die Kinder mit den blonden Haaren sind im Parke und spielen. Wir haben die Offiziere mit den rothen Mänteln gesehen. In den Dörfern sieht man Bäuerinnen mit Strohhüten. Die Fremden mit den schwarzen Bärten waren gestern im Theater. Ich habe schon gehört von der (della) Geschichte des Herrn mit der eisernen Maske. Das Haus mit dem rothen Dache ist groß. Dort unten ist das Schloß mit dem grünen Thurme. Die Bäume mit den röthlichen Blättern sind schön.

Ordnungszahlen.

I. primo, erste.	VI. sesto, sechste.
II. secondo, zweite.	VII. settimo, siebente.
III. terzo, dritte.	VIII. ottavo, achte.
IV. quarto, vierte.	IX. nono, neunte.
V. quinto, fünfte.	X. décimo, zehnte.

XI. undécimo, eilfte.	XXI. ventésimo primo, ein und zwanzigste.
XII. dodicésimo u. duodécimo, zwölfte.	XXX. trentésimo, dreißigste.
XIII. décimo terzo u. tredicésimo, dreizehnte.	XL. quarantésimo, vierzigste.
	L. cinquantésimo, fünfzigste.
XIV. decimo quarto, vierzehnte.	LX. sessantésimo, sechszigste.
XV. decimo quinto, fünfzehnte.	LXX. settantésimo, siebenzigste.
XVI. decimo sesto, sechszehnte.	LXXX. ottantésimo, achtzigste.
XVII. decimo séttimo, siebenzehnte.	XC. novantésimo, neunzigste.
XVIII. decimo ottavo, achtzehnte.	C. centésimo, hundertste.
XIX. decimo nono, neunzehnte.	M. millésimo, tausendste.
XX. ventésimo, zwanzigste.	

Diese Zahlen werden angewendet:

a) um eine Ordnung,

b) bei Büchern und Schriften große Abtheilungen zu bezeichnen, und

c) bei regierenden Häuptern die gleichen Namen zu unterscheiden.

Wenn sie als Beiwörter gebraucht werden, stimmen sie an Zahl und Geschlecht mit den Hauptwörtern überein.

133.

Diligente, fleißig. pigro, faul.	Odoardo, Eduard.
la classe, die Klasse.	Federico, Friedrich. Giórgio, Georg.
último, letzte. modesto, bescheiden.	Goffredo, Gottfried.
cattivo, schlimm. vivace, lebhaft.	Giácomo, Jakob. Pietro, Peter.
mesto, traurig. applicato, fleißig.	Maurízio, Moritz. Giúlia, Julie.
negligente, nachlässig.	Adelina, Adele. Berta, Bertha.
attivo, thätig. Alberto, Albrecht.	Laura, Laura.

Questo scolare è molto diligente; egli è il primo della classe. Alberto è stato il secondo; il modesto Odoardo è il terzo; il pigro Federico è il quarto; il buon Giorgio è il settimo; Goffredo è l'ottavo; Pietro è il nono; Maurizio è stato il decimo, il cattivo Adolfo è stato l'ultimo. Giulia è stata la dodicesima; Adelina sorella di Giácomo è la tredicesima; Berta è la quindicesima; Maria è stata la prima, e Laura l'ultima della classe.

134.

Philipp, Filippo.	Nikolaus, Nicóla, Nicolò.
Vincenz, Vincenzo.	wer? chi? wird sein, sarà.
Andreas, Andrea.	gewiß, certamente.

Wer ist der Erste in der Schule gewesen? Eduard ist der Erste gewesen. Die fleißige Marie wird gewiß die Zweite gewesen sein. Bist du der Dritte? Ich bin der Siebente gewesen. Der nachläßige Nikolaus ist der Letzte. Die gute Bertha ist die Vierte. Der thätige Philipp ist der Fünfte. Die lebhafte Adele ist die Sechste. Der faule Andreas ist der Einundzwanzigste gewesen. Die traurige Laura ist die

Eilfte gewesen. Vincenz wird der Sechszehnte sein. Du bist gewiß die Erste. Wer ist der Siebenzehnte?

155.

Francesco Giuseppe Primo (I.), Franz Joseph der Erste.
Cattarina Seconda (II.), Katharina die Zweite.
Carlo Dodicesimo (XII.), Karl der Zwölfte.
Luigi Decimo ottavo (XVIII.), Ludwig der Achtzehnte.
Pio Nono (IX.), Pius der Neunte.
Capitolo sesto (VI.), sechstes Kapitel.
Atto terzo, scena decima, erster Akt, zehnter Auftritt.
Tomo trentesimo terzo, drei und dreißigster Band.
Parágrafo ducentesimo quinto (§. 205), zweihundert und fünfter Paragraph.

Der Theilungsartikel.

Im Italienischen wird der Theilungsartikel nur dann gut angewendet, wenn von einem **Ganzen**, d. h. von Sammel= und Begriffnamen oder von Gegenständen, die zu einer Klasse gehören, ein unbestimmter Theil herausgehoben wird. Im Deutschen kommen die Hauptwörter ohne Geschlechtswort vor. Z. B.

io ho dei buoni libri, ich habe gute Bücher; tu hai degli amici fedeli, du hast treue Freunde; egli ha avuto della pazienza, er hat Geduld gehabt; ella ha del talento, sie hat Talent rc.

Hier kann ein Jeder leicht einsehen, daß von dem Ganzen nur ein unbestimmter Theil herausgehoben wird, und so in allen übrigen Fällen.

156.

Pane, Brot. carne, Fleisch.	vende, er verkauft.
acqua, Wasser. pesce, Fisch.	mangiare, essen.
oglio, Oel. birra, Bier.	mangiato, gegessen.
latte, Milch. aceto, Essig.	bévere, trinken. beve, trinkt.
vendere, verkaufen.	bevuto, getrunken.

Ho mangiato dal fratello del pane e della carne. Vincenzo ha bevuto dal zio del vino e della birra. Giulia beve sempre dell' acqua. Quel mercante vende del zúcchero, del buon caffè, dell' eccellente cioccolata, del tè, dell' oglio e dell' aceto. Il giardiniere portò alla madre delle pesche, delle pome e delle susíne. Ci è ancora del vino nella bottíglia. Dátemi del pane, della carne, dell' aceto, e dell' oglio. Avete del buon latte? Ecco del caffè e della cioccolata. Avete ancora delle ciriege e delle albicocche?

157.

Andreas hat Brot und Fleisch gegessen und Wein und Bier ge-

trunken. Du hast bei der Tante Thee gehabt. Wir haben immer Wasser getrunken. Hier ist Zucker, Kaffee, Chokolade und Thee für die Großmutter. Habt ihr Thee oder Chokolade getrunken? Der Kaffee bei der Tante war vortrefflich. Diese Milch ist gut. Dieses Brot ist nicht gut. Bringet dem Vater Oel und Essig. Dieses Oel ist schlecht, der Essig ist auch nicht gut. Die Kinder haben Kirschen und Marillen bekommen. Es ist noch Bier in der Flasche. Die Gärtnerin hat Zwetschken, Pfirsiche, Birnen und Nüsse gebracht. Hast du Fleisch und Brot?

138.

Zuppa, Suppe. manzo, Rindfleisch.
salsa, Sauce. civáie, Zugemüse.
legumi, Hülsenfrüchte.
erbaggi, grüne Zugemüse.
arrosto, Braten. insalata, Salat.
frutta, Obst. uva, Weintrauben.
presciutto, Schinken.
pastume, Mehlspeise.
caffè col latte, Melange (Milchkaffee).
a colezione, zum Frühstück.
a pranzo, zu Mittag.
a cena, zum Abendessen.
a merenda, zur Jause (Vesperbrot).
dopo pranzo, Nachmittag.
la sera, der Abend. ténero, weich.
bianco, weiß. nero, schwarz.

Oggi abbiamo avuto a pranzo della buona zuppa, del manzo ténero con della salsa, delle civaie, e del pastume. Hai tu avuto dell' arrosto con dell' insalata? Il giardiniere avrà dei legumi con del presciutto. Domani avrai degli erbaggi e dell' arrosto. A colezione abbiamo del caffè col latte. A merenda hanno i fanciulli delle frutta. La zia beve la sera del tè. Il padre beve sempre dopo pranzo del caffè nero. Il servo ha portato del vino bianco e del vino nero (rothen). Dátemi del presciutto, del pane, e della buona birra. Datemi dell' uva per i fanciulli. Ecco della carne.

139.

Gebet, date. bringet mir, portátemi. wir werden haben, avremo.

Gebet den Kindern Suppe. Bringet mir Rindfleisch mit Sauce. Dieses Fleisch ist sehr weich. Habt ihr Zugemüse gehabt? Gebt diese Hülsenfrüchte jenem armen Manne. Der Vater trinkt schwarzen Kaffee. Wir werden grüne Zugemüse haben. Hier ist Braten mit Salat. Wir haben Schinken gegessen. Auf Mittag haben wir Mehlspeise gehabt. Gebet der Julie Milchkaffee (Melange). Zum Frühstück haben wir Chokolade. Heute werden wir auf Mittag Braten mit Salat, grünem Zugemüse und Mehlspeise haben. Gebet den Kindern zur Jause Obst und Brot. Zum Abendessen haben wir Schinken, Brot, weißen und rothen (schwarzen) Wein. Bringet mir Weintrauben. Bertha hat Thee getrunken. Ich habe Fische gegessen.

Wenn aber die Menge auf ein Gewicht, Maß oder auf eine Form beschränkt wird, dann bleibt der Theilungsartikel weg und wird dafür das Vorwort **di** gesetzt. **Molto**, viel, und **poco**, wenig, werden ohne Vorwort gesetzt.

un centinaio di candele, 1 Zentner Kerzen; due centinaia di riso, 2 Zentner Reis; una libbra di vitello, 1 Pfund Kalbfleisch (Kälbernes); due libbre di pane, 2 Pfund Brot; un' oncia di seta, 1 Unze (2 Loth) Seide; un' orna di vino, 1 Eimer Wein; uno staio di grano, 1 Metzen Korn; tre staia d' avena, 3 Metzen Hafer; quattro boccali di birra, 4 Kannen (Maß) Bier; una mezzetta di vino, ½ Kanne (Maß) Wein; una pezza di taffettà, 1 Stück Taffet; un braccio di fettuccia verde, 1 Elle grünes Band; due bracci di panno, 2 Ellen Tuch; una quantità di pécore, eine Menge Schaafe; un mucchio di pietre, ein Haufen Steine; una folla di gente, ein Gedränge von Leuten; molte persone, viele Leute; molta pazienza, viel Geduld; poco giudizio, wenig Verstand; poca carta, wenig Papier.

140.

Ci ha mandato, er hat uns geschickt. comprare, kaufen. comprate, kaufet. comprò, er kaufte. beve, trinkt. cocchiere, Kutscher. bevette, trank.

Il mercante ci ha mandato ieri: ½ centinaio di candele, e 25 libbre di riso. Egli ha ricevuto da Trieste 7 centinaia d'oglio. Comprate 3 libbre di vitello. L'oste comprò 31 orne di vino nero e 42 orne di vino bianco. Il cocchiere comprò pei cavalli 12 staia d'avena. Quell' uomo bevette 2 boccali di birra. A pranzo egli beve una mezzetta di buon vino. Comprate 2 once di tè.

141.

Milano, Mailand. rosso, roth. turchino, blau. buoi, Ochsen.

L'ava ha ricevuto da Milano 2 pezze di taffettà nero. Comprate pella sorella 5 bracci di fettucce rosse, e 7 bracci di taffettà turchino. Questi paesani hanno una quantità di pécore, di buoi e di cavalli. Nel parco vi è un grande mucchio di pietre. Ieri vi era nel Prater una folla di gente. Vi érano a teatro molte persone. Egli ha avuto molta pazienza con noi. Tu avesti poco giudizio. Noi abbiamo poca carta, e poche penne.

142.

Ich habe bei jenem Kaufmanne 10 Pfund Kerzen und ½ Zentner Reis gekauft. Wir haben von Triest 8 Zentner Oel, 12 Zentner Zucker und 9 Zentner Kaffee bekommen. Die Cousine hat 6 Ellen blaue Bänder und anderthalb Loth Seide gekauft. Dieses Stück Taffet hat 16 Ellen. Im Parke waren eine Menge Schaafe. Die Magd hat

5 Pfund Kälbernes und 4 Pfund Rindfleisch gekauft. Der Wirth hat uns 1 Eimer rothen und 2 Eimer weißen Wein geschickt. Gebet dem Kutscher 2 Metzen Hafer. Du hast 1 Kanne Bier getrunken.

143.

Zum Abendessen trinke ich ½ Kanne rothen Wein. Diese Bauern haben eine Menge Ochsen verkauft. Im Hofe sind drei Haufen Steine. Im Prater gibt es immer ein Gedränge von Leuten. Im Theater waren heute viele Leute. Wir haben mit euch viel Geduld gehabt. Er hat wenig Verstand gehabt. Ihr habt viel Obst gehabt. Er trinkt viel Wein und wenig Wasser. Ich habe wenig Papier bekommen. Philipp und Vincenz haben viele Federn gekauft.

Stellung der Beiwörter.

Die Beiwörter, die sich lediglich auf äußerliche Eigenschaften, Beschaffenheiten oder Umstände beziehen, sowie die mechanischen Fertigkeiten und Ausrufungen werden gewöhnlich vor das Hauptwort gesetzt.

144.

Abbondante, ergiebig, reichlich.
scarso, nicht hinreichend, schlecht, [gering.
affábile, leutselig.
allegro, lustig. ameno, reizend.
ábile, geschickt. diviene, wird.
rinomato, berühmt. ágile, flink.
ardito, kühn. canto, Gesang.
pigro, faul. célere, schnell.
soave, lieblich. raccolta, Ernte.
contorno, Gegend.
ragazzo, Knabe.
ragazza, Mädchen.
copista, Abschreiber.
bene, gut. non—mai, niemals.

Egli è un buon sartore da uomo, lavora molto bene. Tu sei un cattivo ragazzo. Ella è stata sempre un' affábile Signora. Tu sei un póvero uomo. Eglino erano ricchi Signori. Abbiamo avuto un' abbondante raccolta di vino. C' è stata una scarsa pesca d' aringhe. Egli è un' affabile artista. Ecco il nostro allegro guardaportoni. Questi ameni contorni. Egli è un' ábile pittore. Abbiamo rinomati ebanisti. Quell' ágile cane. Egli era un' ardito ballerino di corda. Quello scolare è anche un célere copista. Abbiamo udito un soave canto nel giardino.

145.

Männer, Menschen, uómini. Bürger, borghese (Einzahl).

Wir haben in der Stadt gute Schneider und gute Schuster. Dieses sind schlimme Knaben und schlimme Mädchen. Diese leutseligen Herren und diese leutseligen Frauen. Diese armen Männer sind Tag-

werker. Die reichen Herren und die reichen Frauen dieser Stadt. Ihr habt eine reichliche Kornernte gehabt. Diese Herren haben eine schlechte Hasenjagd gehabt. Diese leutseligen Künstler sind Bürger von Wien. Der lustige Gärtner ist beim Vater gewesen. Wir haben reizende Gegenden. Dies sind geschickte Bildhauer. Wir haben berühmte Goldarbeiter, berühmte Maler und berühmte Schauspieler. Er ist ein kühner Jäger gewesen. Die flinken Hirsche, die flinken Hasen, die flinken Hunde. Diese faulen Kinder. Er hat einen schnellen Abschreiber. In dem Parke habe ich einen lieblichen Gesang gehört.

Beiwörter, die von Wissenschaften abgeleitet werden, oder die sich auf innere Beschaffenheit, Eigenschaften und Vorzüge des Geistes beziehen, werden gewöhnlich nach dem Hauptworte gesetzt.

146.

Dotto, gelehrt. ténero, weich.
letterato, wissenschaftlich.
circospetto, vorsichtig.
accorto, schlau. cauto, umsichtig.
ardito, kühn. eloquente, beredsam.
ostinato, hartnäckig, eigensinnig.
fresco, frisch, neubacken.
duro, hart, altbacken.
portátemi, bringet mir.
non lo voglio, ich will es nicht.

Il fratello di Francesco è un' uomo dotto. Egli è un' attore letterato. Ella è una madre circospetta. Tu sei un' operaio accorto. Il nostro vicino è un mercante cauto. Questi sono soldati arditi. Tuo figlio è uno scolare eloquente. Quell' operaia è una donna ostinata. Portátemi del pane fresco, e della carne ténera. Questo è pane duro, non lo voglio.

147.

Müssen sein, dévono essere. bestrafen, castigare. bestraft, castigato.

Dies sind gelehrte Herren, sie sind Fremde. Wir haben wissenschaftliche Schauspieler, wissenschaftliche Maler und wissenschaftliche Bürger. Diese Frauen sind vorsichtige Mütter, auch diese Herren sind vorsichtige Väter. Jene schlauen Tagwerker, jene schlauen Tagwerkerinnen und diese schlauen Handwerker arbeiten im Parke des Herzogs. Diese sind umsichtige Offiziere. Sein Bruder ist ein kühner Soldat gewesen. Sie sind beredsame Frauen. Er ist ein beredsamer Knabe. Die hartnäckigen Kinder müssen bestraft werden (sein). Wir haben frisches Brot gehabt. Bringet mir weiches Fleisch. Dieses altbackne Brot und dieses harte Fleisch will ich nicht (non li voglio).

Diese und die vorstehenden Beiwörter mit Ausnahme der inneren Eigenschaften, können manches Mal, um der Rede mehr Nachdruck zu geben, ihre Stelle ändern:

Tu sei un' ragazzo *cattivo*; egli è un' artista *affábile*. abbiamo ebanisti *rinomati* etc.

Il Fratello di Francesco è un *dotto* uomo; tu sei un' *accorto* aperaio; il nostro vicino è un *cauto* mercante etc.

In diesem Falle geben die Beiwörter dem Hauptworte mehr Kraft; da aber nicht alle Beiwörter sich gut versetzen lassen, ist es daher rathsamer für den Anfänger, sich an die angegebenen Regeln zu halten.

Die Beiwörter, die ihre Stelle nicht so leicht verlassen, sind die abgeleiteten: von *Nationen*, von *Farben*, von *Formen*, und von *physischen* und *moralischen* Gebrechen.

148.

Bavarese, baierisch.	francese, französisch.
spagnuolo, spanisch.	olandese, holländisch.
tedesco, deutsch. inglese, englisch.	silesiano, schlesisch.
brasiliano, brasilianisch.	stiriano, steierisch.
prussiano, preußisch.	boemo, böhmisch.
triestino, triestiner.	svízzero, schweizerisch.
veneziano, venezianisch.	studente, Student.
toscano, toskanisch.	rinomato, berühmt.
viennese, wienerisch.	mi, mir.

Il cacciatore del conte ha un bel cane bavarese. L' Arciduca ha comprato un cavallo spagnuolo. Quello studente porta un cappello tedesco. Il padre mi ha regalato un temperino inglese. Il cugino ha comprato un' orologio svízzero. La marchese ha un' uccello brasiliano. Siamo stati in un borgo prussiano. Egli è un mercante triestino. È stato un rinomato pittore veneziano. Il cugino è uno scultore toscano. Le carrozze viennesi sono rinomate. È una nave francese. Noi siamo stati da quell' oste boemo. Questo panno olandese è molto bello. La zia ha comprato una pezza di tela silesiana. Il ferro stiriano è molto buono.

149.

Ich habe einen baierischen Hund. Der Erzherzog hat schöne spanische Pferde. Diese Herren haben deutsche Hüte. Ich habe dem Studenten ein englisches Federmesser geschenkt. Der Gemahl hat eine schweizerische Uhr gekauft. Dies sind brasilianische Vögel. Bist du in jenem preußischen Marktflecken gewesen? Diese Fremden sind triestiner Kaufleute. Jener Herr ist ein venezianischer Maler. Er war ein berühmter toskanischer Bildhauer. Der Graf hat zwei Wiener Kutschen gekauft. Der Nachbar ist ein böhmischer Wirth. Wir haben zwei Stück holländisches Tuch bekommen. Diese schlesische Leinwand gehört der Schwester. Dieser Kaufmann hat gutes steierisches Eisen.

Colori. Farben.

Bruno, chiaro, cremesíno,	braun, hell, karmesinroth,
celeste, giallo, grigio (bigio),	himmelblau, gelb, grau,
incarnato, mischio,	Fleischfarbe, melirt,
nero, oscuro, pállido,	schwarz, dunkel, blaß (bleich),
paonazzo, rosso,	violett (ins Rothe), roth,
scarlatto, turchino (blò),	scharlach, blau,
variopinto, vermiglio,	bunt, rosenroth,
violetto, verde.	violett (ins Blaue), grün.

Fiori. Blumen.

L'amaranto, lo ástere,	das Tausendschön, die Aster,
il calamandrino (il camédio),	das Vergißmeinnicht,
il fioralíso, il giacinto,	die Kornblume, die Hyacinthe,
il garófano, il giglio,	die Nelke, die Lilie,
il girasole, il gelsomíno,	die Sonnenblume, der Jasmin,
il giglio paonazzo,	die Kaiserkrone,
il mughetto (il giglio delle valli),	das Maiblümchen,
il narcisso, l'orténsia,	die Narzisse, die Hortensie,
la rosa, il ranúncolo,	die Rose, die Ranunkel,
lo sprone di cavaliero (la consólida reále),	der Rittersporn,
il tulipano, la vióla (mámmola).	die Tulpe, das Veilchen.

150.

Prato, Wiese. bianco, weiß.	mazzetto di fiori, Blumenstrauß.
vaso di fiori, Topf mit Blumen.	seta da cucire, Näheseide.

Abbiamo nel giardino rose bianche e rosse. Avete veduto rose gialle? Mirate questi bei fioralisi turchini. Ecco belle fettucce celesti per la nipote. La giardiniera ha portato fiori violetti e paonazzi. Dátemi della seta verde da cucire. Datemi il mio frac bruno. Questo è un bel colore incarnato. Egli ama il colore mischio. Nel prato vi sono fiori variopinti. Quei servi hanno frac scarlatti. Ella porta un' ábito cremesino. Amo il turchino chiaro. Il colore dell' abito è troppo pállido. La sorella ama i colori oscuri.

Bemerkung. Auch im figürlichen (bildlichen) Sinne kommen die Farben vor, z. B.: Questo fu un nero tradimento, es war ein schwarzer Verrath u. s. w.

151.

Aiuôla, Blumenbeet.	ástero, Aster, Sternblume.
ghirlanda, Kranz.	cercare, suchen. cercato, gesucht.

Nel mazzetto di fiori che l'ava ha ricevuto vi sono: rose, garófani, giacinti, tulipani, gelsomini, narcissi, consólide reali (sproni di cavaliere), e molti altri fiori. Abbiamo cercato nel bosco, nel parco, e sul prato violette (viole) e mughetti. In quel vaso di fiori

vi è una bell' ortensia. Nel giardino vi sono anche dei girasoli. Nelle nostre aiuole vi sono: amaranti, ranúncoli, gigli paonazzi, e ásteri. I fanciulli hanno portato delle calamandrine, e dei fioralisi. Quest' ortensia ha il colore molto pállido, e questi garófani sono d'un rosso oscuro. Il prato è variopinto. Una ghirlanda di rose.

152.

Waffenrock, sarcotta.
Ich werde geben, darò.
Thekla, Tecla. gebracht, portato.
Fanny, Fanni. selten, raro.

Ich werde diese schöne weiße Rose der Thekla geben. Ich habe auch eine rothe Rose. Die gelben Rosen sind selten. Ich habe dem Kinde viele blaue Kornblumen gegeben. Diese himmelblauen Bänder gehören der Fanny. Wir haben in unserem Garten violettrothe und violettblaue Blumen. Die Magd hat für die Thekla ein Loth graue Seide gebracht. Der Schneider hat den braunen und den blauen Frack gebracht. Liebst du diese Fleischfarbe? Der Vater hat für den Peter vier Ellen melirtes Tuch gekauft. Die Gärtnerin hat für die kleine Therese viele bunte Blumen gebracht. Man sieht Soldaten mit scharlachrothen Waffenröcken. Wo hast du diese karmesinrothen Bänder gekauft?

153.

Hosen (kurze), brache, suchen, cercare. gepflückt, colto.

Die Bedienten hatten lichtblaue Fracks und rothe Hosen. Die Farbe von diesem Tuch ist zu licht. Liebst du die lichten Farben? Ich liebe die dunkeln Farben. In diesem Blumenstrauße gibt es weiße und rothe Rosen, rothe, blaue und weiße Nelken und Hyacinthen, bunte Tulpen, weiße Jasminen, licht- und dunkelblaue Rittersporen. Die Kinder suchen im Parke Veilchen. Marie und Luise sind auf der Wiese und suchen Maiblümchen. Amalia hat drei Blumenstöcke (Töpfe mit Blumen), einen mit einer Hortensie, einen mit Hyazinthen und einen mit Nelken. Die Sonnenblumen sind gelb und schwarz. Wir haben im Parke tausend schöne Astern (Sternblumen) und Vergißmeinnicht gepflückt. In unseren Blumenbeeten gibt es blaue Rittersporen, gelbe Narzissen und schöne Kornblumen. Der Gärtner hat einen Kranz mit (di) weißen, rothen und gelben Rosen gebracht. Diese Farbe ist zu (troppo) licht, und jene ist zu dunkel.

154.

Quadrato, viereckig. angolare, eckig.
triangolare, dreieckig. ovale, oval.
bislungo, länglich. rotondo, rund.
alto, hoch. basso, niedrig.
profondo, tief. buca, Grube.
fossa, Grube. piazza, Platz.
figura, Figur.
fontana, Springbrunnen.
zoppo, hinkend.
deforme, ungestaltet. calvo, kahl.

sordomuto, taubstumm. | tartaglione, stotternd.
ombroso, scheu. | disegnato, gezeichnet.
lunático, launenhaft. | quasi, fast.

Il mercato delle frutta è quadrato, ma il mercato dei pesci, ed il mercato degli erbaggi sono bislunghi. Giovanni ha disegnato una figura angolare. Quella piazza è quasi triangolare. In quella città vi sono piazze ovali ed anche rotonde. La fontana sulla piazza del mercato è alta. Questa casa è molto bassa. In quel bosco vi è una fossa profonda. Quella buca è profonda. Quel póvero uomo è zoppo. Quel paesano ha un corpo deforme. Quel vecchio ha la testa calva. Quel ragazzo sordomuto è il figlio del guardaportoni. A chi appartiène questo cavallo ombroso? Quegli artisti sono lunátici. Quella donna tartagliona è una paesana.

155.

Der Obstmarkt und der Viehmarkt sind länglich. Der Fischmarkt und der Getreidemarkt sind viereckig. In einer Stadt gibt es große und kleine Plätze, viereckige, dreieckige und ovale Plätze, lange und kurze, breite und enge Straßen (strade). Wir haben schöne und hohe Springbrunnen. Jene Kirche ist rund und niedrig, diese aber ist oval und hoch. In jenem Walde gibt es tiefe Gruben. Diese Löcher sind nicht tief. Diese Schüler haben schöne eckige Figuren gezeichnet. Es gibt hinkende Weiber und Männer. Jene Menschen haben ungestaltete Körper. Viele haben kahle Köpfe. Es gibt taubstumme Knaben und Mädchen. Dies sind launenhafte Künstler. Diese stotternden Tagwerker sind lustig.

Wenn ein Beiwort sich auf mehrere Hauptwörter bezieht, so bleibt es männlich, wenn die männlichen und weiblichen Hauptwörter in gleicher Zahl sind; in allen übrigen Fällen richtet sich das Beiwort nach der Zahl des überwiegenden Geschlechtes. Die Mittelwörter werden wie die Beiwörter behandelt.

156.

cuoco, Koch. cuoca, Köchin. | torre, Thurm. castello, Schloß.
palazzo, Palast. | antico, alt.

La sposa e lo sposo sono stati buoni. Il nonno, la nonna e la cognata sono state buone. La madre ed il padre sono amorosi. Il zio, la zia, e la cugina sono amorose. La cugina ed il cugino sono ancora piccoli. Il figlio, la figlia, e la nipote sono ancora piccole. L' operaia, e l' operaio sono molto póveri. La giardiniera ed il giardiniere sono attivi. Il servo, la serva e la cuoca sono attive. La chiesa e il palazzo sono antichi. Il castello, la casa e la torre sono antiche.

Die Vergleichung bei gleichem Grade.

Diese Vergleichung hat 4 Arten: 1) così—come, 2) così—che, 3) tanto—quanto, 4) tale—quale.

a) così (sì) — come, so — wie.

Diese Art wird angewendet, um eine Eigenschaft auszudrücken, die sich in zwei Gegenständen vorfindet.

157.

Il nostro giardino è così grande come il vostro. L'uno è sì povero come l'altro. La mia camera è così grande e bella come la vostra. Il nipote è così ricco come il zio. Questo scolare è sì diligente come quella scolara. Il mio cane è così fedele come il cane del vicino. Questo vino è così eccellente come quello. Carlo è così giovane come Andrea. Oggi è così caldo come ieri. Quest' álbero è sì alto come quello. Amalia è così contenta come Emília. Rodolfo è così garbato come Francesco.

158.

Unser Hof ist so groß, wie der eurige. Mein Hut ist so schön, wie der deinige. Dieser Mann ist so unglücklich, wie jener. Diese Handwerker sind so betriebsam, wie jene. Diese Mädchen sind so lustig, wie jene Mädchen. Du bist so nachlässig, wie deine Schwester. Unsere Töchter sind so sittsam, wie die Tochter des Onkels. Unser Park ist so groß, wie der eurige. Diese Schneider arbeiten so gut, wie jene. Die Einen sind so kühn wie die Anderen. Mein Fleisch ist so weich, wie das euere. Die Maler sind so geschickt, wie jene.

---

b) così — che, so — als.

Diese zweite Art wird gebraucht, um zwei Eigenschaften anzugeben, die an einem Gegenstande verglichen werden.

159.

Intrépido, unerschrocken.	umano, menschlich.
valoroso, tapfer. garbato, artig.	ubbidiente, folgsam, gehorsam.

Il nostro casinetto è così cómodo che bello. Questi ufficiali sono così intrépidi che valorosi. Questi Signori sono così umani che affábili. Queste frutta sono così buone che belle. Questi scolari sono così diligenti che ubbidienti. Questi artisti sono così ábili che garbati. Questi paesani sono così ostinati che cauti. Quegli oréfici sono così ábili che affábili. Il giardino è così lungo che largo. Egli è stato così accorto che eloquente. Essi sono stati così valorosi che umani.

160.

Unsere Wohnung ist so schön als bequem. Dieses Zimmer ist so lang als breit. Du bist so tapfer als unerschrocken gewesen. Der Graf ist so menschlich als leutselig gewesen. Das Obst von unserem Garten ist so schön als gut. Unsere Schülerinnen waren so folgsam als fleißig. Diese Fremden sind so geschickt als artig (zuvorkommend) gewesen. Die Bauern und die Bäuerinnen waren so eigensinnig als vorsichtig. Jene Künstler sind so geschickt als leutselig. Der Saal ist so lang als breit. Jene Herren waren so beredsam als umsichtig. Sie waren so menschlich als tapfer. Thekla und Fanny waren so folgsam als fleißig.

---

c) tanto — quanto, soviel — als.

Diese Vergleichung wird angewendet bei Begriff= und überhaupt bei Mengenamen.

161.

Pazienza, Geduld.	ricchezza, Reichthum.
diligenza, Fleiß.	abitante, Einwohner.
abilità, Geschicklichkeit.	quadro, Bild (mit Rahmen).

Adolfo non ha tanta pazienza, quanta Giuseppe. Giovanna ha tanta diligenza, quanta Guglielmina. Questi scolari hanno tanta abilità, quanta quelli. In questa città vi sono tante ricchezze, quante in quella. A Vienna non vi sono tanti abitanti, quanti a Parígi ed a Londra. Io ho tanti libri, quanti tu. L' operaio ha bevuto tanto vino, quanta birra. Tu hai mangiato tanta carne, quanta tuo fratello. Il padre ha tanti quadri, quanti il zio. In queste cámere vi sono tanti specchj, quanti nelle altre. La sorella ha tanti anelli, quanti la cugina.

162.

Ich habe so viel Geduld gehabt als Anton. Du hast nicht so viel Fleiß als dein Bruder. Diese Handwerker haben nicht so viel Geschicklichkeit als jene. Der Marquis hat nicht so viel Reichthümer als der Graf. Diese Stadt hat so viel Einwohner als jene. Diese Schüler haben so viel Bücher als jene. Wir haben so viel Wein als Bier. Der Bediente hat so viel Wein als Bier bekommen. Die Tagwerkerinnen haben so viel Fleisch gegessen als die Tagwerker. Wir haben so viel Bilder als der Bildhauer. Wir haben so viel Spiegel als ihr. Du hast so viel Ringe als meine Schwester.

---

d) tale — quale, gerade so, wie.

Diese Art wird gebraucht um anzugeben, daß der Gegenstand gerade so ist, wie er sein soll.

163.

Alloggio, Wohnung.
bramo, wünsche. voglio, will.
egli brama, er wünscht.
deve, er soll.
dévono, sie sollen, müssen.
cercare, suchen.
cerco, ich suche.
egli cerca, er sucht.
cércano, sie suchen.
lo, es, ihn. la, sie (weibl. Einz.).
li, sie (männl. Mehrz.).
le, sie (weibl. Mehrz.).

Il mio casinetto è tale, quale lo voglio avere. La casa è tale, quale ella la brama. Enrico è tale, quale egli deve essere. Questa tela è tale, quale la madre la cerca. Queste fettucce sono tali, quali le sorelle le cércano. Gli scolari non sono sempre tali, quali esser dévono. I cavalli sono tali, quali li cerco. I fiori sono tali, quali li voglio avere. Il parco è tale, quale egli lo cerca. Ecco un' alloggio tale, quale lo bramo. Le carrozze sono tali, quali le voglio avere.

164.

Wir wünschen, bramiamo. [amo.
ich will, voglio. wir wollen, vogli-
wir suchen, cerchiamo.
er will, vuole. er pflegt, suole.

Das Lusthaus in unserem Garten ist so, wie wir es wünschen. Mein Zimmer ist auch so, wie ich es haben will. Dieses Tuch ist so, wie der Vater es zu haben pflegt. Diese Leinwand ist so, wie wir sie haben wollen. Diese Schüler sind nicht so gewesen, wie sie sein sollen. Ist er so, wie er sein soll? Der Ring ist so, wie die Schwester ihn sucht. Diese Mädchen sind so gewesen, wie sie sein sollten. Alle Zimmer sind so, wie wir sie suchen. Diese Blumen sind so, wie ich sie suche. Der Wein ist so, wie er ihn haben will. Die Kutsche ist so, wie der Graf sie sucht. Der Park und der Garten sind so, wie wir sie haben wollen. Dieser Knabe ist so, wie ich ihn wünsche, auch dieses Mädchen ist so, wie sie soll.

Die Vergleichung bei ungleichem Grade.

Diese enthält zwei Stufen, nämlich:

a) Vergleichung in einem höheren Grade, und

b) Vergleichung in dem höchsten Grade, sowohl in einem vermehrenden als vermindernden Sinne.

1. Vergleichung in einem höheren oder minderen Grade (comparativo).

Diese Vergleichung wird ganz einfach durch **più** (mehr) oder **meno** (minder) gebildet.

165.

Questo inchiostro è buono, ma quello è più buono. Quel cane è fedele, questo è ancora più fedele. Il mio temperíno è buono, il tuo è meno buono. Questo regalo è bello, quello è più bello. Quest' álbero è alto, quello è meno alto. Giuseppe è píccolo, ma Adolfo è più piccolo. Queste cámere sono grandi, quelle sono ancora più grandi. Questo mercante è ricco, quello è ancora più ricco. Questi scolari sono diligenti, quelli sono ancora più diligenti. Queste operaie sono attive, quelle sono meno attive.

166.

Dieser Handwerker ist betriebsam, jener ist betriebsamer. Dieser Baum ist hoch, jener ist höher. Unser Diener ist fleißig, der euere ist noch fleißiger. Wien ist groß, Paris ist noch größer. Unser Hof ist groß, der euere ist minder groß. Eduard ist fleißig, Anton ist minder fleißig. Dieser Maler ist lustig, jener ist lustiger. Dieser Park ist angenehm, jener ist angenehmer. Dieses Papier ist weiß, jenes ist weißer. Mein Fleisch ist weich, das deine ist noch weicher. Du bist glücklich, dein Bruder ist minder glücklich. Dieser Wein ist süß, jener ist süßer. Dieses Bier ist schlecht, jenes ist noch schlechter.

Diese Vergleichung unterliegt zweien Formen: 1) mit dem Vorwort **di** und 2) mit der Partikel **che.**

Das Vorwort **di** wird angewendet, wenn auf die Vergleichung ein **Hauptwort**, ein **Fürwort** oder ein **Zahlwort** folgt.

Die Partikel **che** wird gesetzt:

a) wenn zwei Dinge nur in Betreff ihrer Menge verglichen werden;
b) wenn zwei Eigenschaften an einem Dinge verglichen werden;
c) wenn das Ziel der Vergleichung ein Zeit- oder ein Nebenwort ist;
d) bei Redensarten oder Sprichwörtern.

1) Mit dem Vorworte **di,**

welches mit dem bestimmenden Artikel zusammenschmilzt, wenn das folgende Wort mit dem Geschlechtsworte angewendet wird.

167.

Asia, Asien. Africa, Afrika. vigilante, wachsam. perduto, verloren.

L'Asia è più grande (*di l'*) dell'Africa, e l'Europa è piu piccola dell' Africa. Londra è più grande di Parígi, e Vienna è più piccola di Parigi. Tecla è più diligente di Fanni. Giovanni è più piccolo di Giorgio. Il nostro giardino è più grande (*di il*) del vostro. Mia zia è più ricca della tua. Vostro fratello è più allegro del mio. I nostri

cani sono più vigilanti (*di i*) dei vostri. I nostri specchi sono più belli dei vostri. Il mercato delle frutta è più grande del mercato dei pesci. Queste bottiglie e questi bicchieri hanno costato più di 4 fiorini. Il mantello ha costato più di 40 fiorini. Tuo fratello ha perduto più di 10 fiorini.

168.

Jäger, cacciatore. Geld, denaro. aber, ma. weil, perchè.

Triest ist kleiner als Venedig. Afrika ist größer als Europa. Europa ist kleiner als Asien. London hat mehr Einwohner als Paris, und Wien hat weniger Einwohner als Paris. Alfred ist kleiner als Wilhelm. Wir waren fleißiger als ihr. Dieses Kind ist aufmerksamer als jenes. Wir haben mehr Geduld als ihr. Ihr habt mehr Geld als wir, wir sind aber (aber wir sind) glücklicher als ihr, weil wir zufrieden sind. Du bist nicht reicher als dein Freund. Diese Kinder sind lustiger als jene, diese sind aber folgsamer als jene. Die Hunde des Gärtners sind weniger wachsam als die Hunde des Jägers. Unsere Zimmer sind größer und schöner, als die Zimmer des Vetters. Diese Spiegel sind kleiner als jene. Diese Bücher haben mehr als 10 fl. gekostet. Wir haben von der Großmutter mehr als zwölf Aepfel bekommen. Wir haben mehr als funfzehn Gläser und mehr als sieben Flaschen.

---

2) Mit der Partikel che.

169.

Oro, Gold. argento, Silber.
ferro, Eisen. rame, Kupfer.
vacca, Kuh.
si trova, si tróvano, man findet.
capra, Ziege. grano, Korn.
buói, Ochsen. pécora, Schaaf.

Si trova meno oro che argento, e più ferro che rame. Vi érano al passeggio più Signori, che Signore. Vi sono più paesani che borghesi, e più poveri che ricchi. Si tróvano più villaggi che città. Questi paesani hanno più vino che grano, e meno buoi che vacche. Il vicino ha più pécore che capre. Tu hai mangiato più carne che pane, e hai bevuto più vino che birra.

170.

Ungern, Ungheria. Steiermark, Stíria. Land, paese.

In Ungarn findet man mehr Silber als Gold, und in Steiermark findet man weniger Kupfer als Eisen. Wir haben auf dem Spaziergang mehr Frauen als Herren und mehr Knaben als Mädchen gesehen. In einem Lande gibt es weniger Bürger als Bauern und weniger Reiche als Arme. Man findet weniger Städte als Dörfer. Wir haben mehr Korn als Wein gehabt. Ihr habt mehr Kühe als Ochsen.

Sie werden mehr Ziegen als Schaafe gehabt haben. Er hat heute mehr Fleisch als Brot gegessen. Wir haben weniger Bier als Wein gehabt. Er hat mehr Schüler als Schülerinnen.

171.

Prudente, klug.	fruttífero, fruchtbar.
cómodo, bequem.	contorno, Gegend.

Eglino sono stati più valorosi che prudenti. Il mercato dei pesci è più lungo che largo. Queste frutta sono più belle che buone. La vostra casa è più bella che cómoda. Questo contorno è più bello che fruttífero. Sono stati sempre più mesti che allegri. Quelle donne sono state più ostinate che caute. Egli è stato più circospetto che eloquente. Voi siete più cauti che arditi.

172.

Glück, fortuna. Verstand, giudízio. man muß, si deve.

Dieses Mal hast du mehr Glück als Verstand gehabt. Ihr seid tapferer als klug. Dieser Park ist breiter als lang. Deine Birnen sind besser als schön und diese Aepfel sind schöner als gut. Unsere Zimmer sind bequemer als schön. Unsere Gegenden sind fruchtbarer als angenehm, jene Gegenden aber sind schöner als fruchtbar. Die Söhne des Jägers waren mehr lustig als traurig, jetzt sind sie mehr traurig als lustig. Ihr seid mehr eigensinnig als umsichtig. Sie sind mehr vorsichtig als beredsam. Man muß mehr umsichtig als kühn sein.

173.

Questi scolari ciárlano più che lavórano.	Diese Schüler schwätzen mehr, als sie arbeiten.
Eglino sono stati più cauti che si credeva.	Sie sind vorsichtiger gewesen, als man glaubte.
I tuoi affari sono andati questa volta meglio che si pensava.	Deine Geschäfte sind dieses Mal besser ausgefallen, als man dachte.
Ella è più astuta che uno se lo possa immaginare.	Sie ist schlauer, als man sich es einbilden kann.
Voi avete ricevuto più che speravate.	Ihr habt mehr erhalten, als ihr hofftet.
Sarà sempre meglio lavorare che stare ozioso.	Es wird immer besser sein, arbeiten als müßig gehen.
Vale meglio oggi un' uovo, che domani una gallina.	Es ist mehr werth heute ein Ei als morgen eine Henne.
Meglio tardi che mai.	Es ist besser spät als nie.
Meglio qualche cosa che niente.	Es ist besser etwas als nichts.

Wenn bei dieser Vergleichungsart das Ziel ein Zeitwort ist, so kann man manchesmal zur Abwechslung vor demselben die Partikel **non** vorsetzen, die aber im Deutschen nicht übersetzt werden darf:

Questi scolari ciárlano più che non lavórano; eglino sono stati più cauti che non si credeva; i tuoi affari sono andati questa volta meglio che non si pensava; voi avete ricevuto più che non speravate.

---

2. Vergleichung in dem höchsten Grade. Superlativo.

Diese höchste Vergleichung unterliegt auch einer doppelten Form:

a) Superlativo relativo, höchste Vergleichungsstufe mit Rücksicht auf andere Gegenstände.

b) Superlativo assoluto, höchste Vergleichungsstufe ohne Rücksicht auf andere Gegenstände.

a) Superlativo relativo.

Diese Vergleichung wird gebildet, indem man dem **Comparativo** das Geschlechtswort vorsetzt: più grande, größer; il più grande, der größte; più piccolo, kleiner; il più piccolo, der kleinste; meno aggradévole, minder angenehm; il meno aggradévole, das am mindesten angenehme; meno dolce, minder süß; il meno dolce, das am mindesten süße rc.

174.

Raccolta, Ernte. cattivo, schlecht.	abbondante, reichlich.
astuto, listig. pigro, faul.	Buda, Ofen, Hauptst. von Ungarn.
ragguardévole, vorzüglich.	vivace, lebhaft. mesto, traurig.

Tu sei il più pigro fra tutti gli scolari. Eduardo è stato il più modesto, ed il più diligente. Chi è stato il più cattivo? Giúlia è la più vivace. Andrea è il più mesto di tutti i suoi figli. Noi fummo i più applicati. Vienna è la più grande città dell' Austria. Tu sei sempre il più negligente. Questo scolare è il più attivo di tutti. Questa è stata la più abbondante raccolta. Londra è la più grande città dell' Europa. Guglielmo è il più grande dei miei figli. Questa è la più piccola casa del villaggio. Egli è stato il meno forte, ma il più astuto. Chi è stata la più ostinata fra quelle donne? Questa volta sei stato il più circospetto.

175.

Ich bin nicht der faulste unter den Schülern Heute seid ihr die sittsamsten und fleißigsten in der Schule gewesen. Du bist der schlimmste

unter Allen. Die Töchter deiner Schwester sind die lebhaftesten. Alfred, Therese und Franz sind die traurigsten gewesen, weil sie ihre Eltern verloren haben. Ihr seid nicht die fleißigsten gewesen. Mailand, Venedig und Verona sind die vorzüglichsten Städte in der Lombardei. Pest, Ofen und Preßburg sind die vorzüglichsten Städte von Ungarn. Sind diese Mädchen die nachläßigsten und die faulsten in der Schule gewesen?

176.

Reich, regno, reame.	eigensinnig, ostinato.
belohnt, premiato.	Rußland, la Russia.
bestraft, castigato.	Frankreich, la Francia.

Die folgsamsten und die thätigsten Schüler werden belohnt werden (sein), aber die nachlässigsten und die eigensinnigsten werden bestraft werden (sein). Dieses waren die ergiebigsten Ernten. Rußland, Oesterreich und Frankreich sind die größten Reiche von Europa. Rudolph, Philipp, Vincenz und Moritz sind die beredsamsten Schüler. Diese Bäume sind die größten und jene Blumen sind die schönsten in unserem Garten. Dies sind die größten und jenes sind die kleinsten Häuser von Wien. Sie waren immer die eigensinnigsten. Sie sind am mindesten stark, aber die schlauesten gewesen. Dieses Mal sind wir die vorsichtigsten und ihr die listigsten gewesen.

---

b) Superlativo assoluto.

Er kann gebildet werden:

1) Wenn man dem Beiworte **assai** oder **molto** (sehr) vorsetzt assai grande, molto astuto, assai piccolo, molto ostinato ꝛc.

2) Indem man dem Beiworte die Silbe **issimo** anhängt: giusto, gerecht, giustíssimo, sehr gerecht; potente mächtig, potentíssimo sehr mächtig; ardita kühn, arditíssima sehr kühn; infelice unglücklich, infelicíssima sehr unglücklich.

177.

Giúdice, Richter. strada, Straße.	dappertutto, überall.
stagione, Jahreszeit (Witterung).	malvagio, böse, gottlos.
mite, gelind. crudo, rauh.	stretto, eng. largo, breit.
passato, verflossen.	corto, kurz.

Egli è stato giustissimo giúdice. Abbiamo avuto quest' anno una stagione molto cruda. L'anno passato, la stagione è stata molto mite. Ella e una dama elegantissima. Le nostre cámere sono comodíssime. Queste camisce sono bellissime. Il vostro alloggio è grandissimo. Dappertutto si trovano (findet man) uomini buonissimi, ma anche malvagissimi. In una città si védono strade lunghissime, larghissime, strettissime, e cortissime. Questi arti-

giani sono stati molto industriosi e molto attivi. Il vostro alloggio è molto bene ammobigliato.

178.

Rauh, crudo, rigido. fein, fino. jede, ogni. bequem, cómodo.

Diese Richter werden sehr gerecht sein. Du bist sehr gerecht gewesen. Diese Witterung ist sehr rauh gewesen. Wir werden dieses Jahr eine sehr rauhe Witterung haben. Dieses Jahr haben wir einen sehr gelinden Winter gehabt. Wir werden einen sehr schönen Frühling haben. Das verflossene Jahr ist sehr schlecht gewesen. Dein Haus ist sehr bequem. Die Zimmer sind klein, aber sehr schön. Die Hemden des Alfred sind sehr schön gewesen. Auch unsere Hemden sind sehr fein. Wir haben auf dem Spaziergange sehr elegante Herren und sehr elegante Damen gesehen.

179.

Allee, viale. Leute, la gente. Gegend, contorno.

Die Zimmer des Großvaters sind alle sehr groß und sehr schön. Die Wohnungen in diesem Hause sind alle sehr bequem. In jeder Stadt findet man sehr gute Männer, sehr gute Weiber, sehr gottlose Männer und sehr gottlose Weiber. Es gibt sehr lange Dörfer. Die Straßen von jener Stadt sind sehr breit. Es gibt sehr große und auch sehr kleine Städte. Die Alleen in diesem Garten sind sehr kurz. Wir haben in dieser Stadt sehr betriebsame Bürger und sehr thätige Tagwerker. Alle diese Wohnungen sind sehr schön möblirt. Ueberall findet man sehr arme Leute, überall sieht man sehr schöne Gegenden.

Folgende Beiwörter haben nebst der regelmäßigen Form noch eine unregelmäßige:

buono gut, migliore besser, il migliore der beste, ottimo sehr gut; — cattivo schlecht, peggiore schlechter, il peggiore der schlechteste, pessimo sehr schlecht; — grande groß, maggiore größer, il maggiore der größte, mássimo sehr groß; — píccolo klein, minore kleiner il minore der kleinste, minimo sehr gering.

Die unregelmäßige Form von **grande** und **piccolo** wird nur in einem moralischen Sinne angewendet, daher kann man wohl sagen:

questo fu il suo maggior contento, das war seine größte Freude; è stato il minor dei tuoi benefici, es ist die kleinste deiner Wohlthaten gewesen; —

aber nicht: il maggior monte, la maggior casa, der größte Berg, das größte Haus; il minor libro, la minor porta, das kleinste Buch, die kleinste Thür; sondern man muß sagen: il più grande monte, casa ecc.; il più piccolo libro, uomo ecc.

Wenn vom Alter die Rede ist, so sagt man:
il figlio maggiore, la figlia maggiore, der älteste Sohn, die älteste Tochter; il minore nipote, la minore nipote, der jüngste Neffe, die jüngste Nichte.

Zueignende Fürwörter (pronomi possessivi).

I. Person.

	In Besitz eines Gegenstandes.		mehrer Gegenstände.	
	männlich:	weiblich:	männlich:	weiblich:
Sing.	il mio, mein.	la mia, meine.	i miei, meine.	le mie, meine.
Plur.	il nostro, unser.	la nostra, unsere.	i nostri, unsere.	le nostre, unsere.

II. Person.

Sing.	il tuo, dein.	la tua, deine.	i tuoi, deine.	le tue, deine.
Plur.	il vostro, euer.	la vostra, euere.	i vostri, euere.	le vostre, euere.

III. Person.

Sing.	il suo, sein.	la sua, seine.	i suoi, seine.	le sue, seine.
Plur.	il loro, ihr.	la loro, ihre.	i loro, ihre.	le loro, ihre.

Da der Italiener für die zueignenden Fürwörter der 3. Person in der Einzahl und Mehrzahl nur je eine Form besitzt, und demnach nicht zugleich, wie im Deutschen geschieht, den Unterschied ausdrücken kann, ob der Gegenstand, der besessen wird, im Besitz einer Person männlichen oder weiblichen Geschlechtes ist, so folgt daraus, daß die von beiden Sprachen für die 3. Person angewandten besitzanzeigenden Fürwörter nicht allezeit übereinstimmen können, und daß die italienischen zueignenden Fürwörter der 3. Person einen Zweifel über das Geschlecht des Besitzers des besessenen Gegenstandes übrig lassen müssen. Im Deutschen sagt man z. B.: sein Garten, ihr Garten; seine Verwandte, ihre Verwandte; und weiß dann sogleich richtig zu unterscheiden. Der Italiener hat für beide Arten nur eine Form: il suo giardino; i suoi parenti. Sollte durch diese zueignenden Fürwörter eine Zweideutigkeit entstehen, dann bringt man, um sich deutlicher auszudrücken, die persönlichen Fürwörter in dem zweiten Verhältnißfalle (d. h. mit dem Vorwort di) in Anwendung und sagt z. B bei einem männlichen Besitzer: il di lui giardino, i di lui parenti; bei einer weiblichen Besitzerin: il di lei giardino, i di lei parenti; und unterscheidet sonach:

la di lui casa, la di lei casa, sein Haus, ihr Haus; le di lui sorelle, le di lei sorelle, seine Schwestern, ihre Schwestern; statt la sua casa, le sue sorelle zu sagen, wo dieser Unterschied nicht erkennbar sein würde.

Obige Fürwörter werden wie die Hauptwörter abgeändert.

Wenn diese Fürwörter als Hauptwörter gebraucht werden, dann bedeuten sie in der Einzahl: Habe, Vermögen, und in der Mehrzahl Verwandte, Freunde, Angehörige ꝛc.

Wie bereits gesagt wurde (S. 12), bleibt vor Verwandtschaftsnamen in der Einzahl bei diesen Fürwörtern auch das Geschlechtswort weg: mio padre, tuo fratello, suo nonno, nostro cugino, vostro marito; loro bekommt das Geschlechtswort: il loro cognato, la loro nipote. Wenn aber vor dem Verwandschaftsnamen ein Beiwort steht, dann tritt wieder der Artikel ein: il mio caro padre, il tuo buon fratello, il suo diletto nonno, il nostro attivo cugino, il vostro allegro marito. Sua, Vostra, als Titel, haben auch kein Geschlechtswort vor sich.

180.

Di chi sono questi libri?	Wem gehören (wessen sind) diese Bücher?
Sono miei, tuoi, suoi, sono i nostri, i vostri, i loro.	Mir, dir, ihm, es sind die unsrigen, die eueren, die ihren.
È questa carta la Sua?	Ist das Ihr Papier?
Si è la mia; no, è la Sua.	Ja, es ist das meine; nein, es ist das Ihre.
Sono queste penne le vostre?	Sind diese Federn die eueren?
Non sono le nostre, sono le loro.	Es sind nicht die unseren, es sind die ihren.
Questa è casa mia.	Das ist mein Haus.
Queste cose sono sue.	Das sind Sachen, die ihm gehören.
Egli loda i suoi scolari.	Er lobt seine Schüler.
Ella biásima le sue figlie.	Sie tadelt ihre Töchter.
Questi scolari ámano il loro maestro.	Diese Schüler lieben ihren Lehrer.
Le scolare lódano la loro maestra.	Die Schülerinnen loben ihre Lehrerin.
Amalia cerca le sue sorelle.	Amalie sucht ihre Schwestern.
Egli ci raccomanda suo figlio.	Er empfiehlt uns seinen Sohn.
Questi fanciulli hanno perduto i loro genitori.	Diese Kinder haben ihre Eltern verloren.
I giardinieri hanno biasimato i loro manuali.	Die Gärtner haben ihre Tagwerker getadelt.
I genitori sono in dovere di dare buoni esempi alla loro prole.	Die Eltern sind verpflichtet, ihren Kindern gute Beispiele zu geben.

. superiori dovrébbero trattare i loro subalterni con umanità, se si vuole che questi rispéttino i loro superiori.

Die Vorgesetzten sollten ihre Untergebene mit Leutseligkeit behandeln, wenn man will, daß diese ihren Vorgesetzten Ehrfurcht erweisen.

Um den Gebrauch der Fürwörter der III. Person recht klar darzustellen, dienen folgende Beispiele:

a) Der Besitzer, so wie der besessene Gegenstand, in der Einzahl.

Il generale (Besitzer) loda la sua armata, oder il suo esército (besessener Gegenstand). — Der General lobt seine Armee, sein Heer.

b) Der Besitzer in der Einzahl, der besessene Gegenstand in der Mehrzahl.

Il capitano (Besitzer) incoraggisce le sue schiere, i suoi soldati (besessener Gegenstand). — Der Feldherr flößt seinen Schaaren, Soldaten Muth ein.

c) Der Besitzer in der Mehrzahl und der besessene Gegenstand in der Einzahl.

I mercanti (Besitzer) véndono la loro merce, il loro fornimento (besessener Gegenstand) a buon mercato. — Die Kaufleute verkaufen ihre Waare, ihren Vorrath wohlfeil.

d) Der Besitzer und der besessene Gegenstand in der Mehrzahl.

I paesani (der Besitzer) pórtano le loro frutta, i loro grani (besessener Gegenstand) al mercato in véndita. — Die Bauern bringen ihr Obst, ihr Getreide auf den Markt zum Verkaufe.

Auf diesen Unterschied muß der Schüler sein Augenmerk richten.

181.

Il tuo servo, e la tua serva sono attivi. Egli loda i suoi parenti. La loro cugina sarà ancora a casa. Le di lui case sono state vendute. Le di lei sorelle sono partite. Il di lui figlio è mercante. Il di lei figlio è soldato. Il vostro consiglio è stato cattivo. Hanno i fratelli mangiato la loro carne? Hanno le sorelle bevuto il loro caffè? Ha Francesco trovato il suo orologio? Ha Amalia veduto suo cugino?

182.

Dein Sohn und deine Tochter sind vorsichtig. Ihr lobet euere Verwandten. Seine Mutter ist eine gute Frau. Unsere Vettern und euere Schwestern werden noch im Saale sein. Seine Brüder sind vortreffliche Künstler. Ihre Schwestern waren sehr arm. Deine Häuser und deine Gärten werden verkauft werden (sein). Sind seine Eltern abgereist? Ist sein Sohn noch in Triest? Sind ihre Söhne Soldaten? Sind ihre Bedienten und Mägde noch hier? Diese Kaufleute loben ihre Waare. Diese Soldaten loben ihren Feldherrn und dieser lobt seine Soldaten.

183.

Jause (Vesperbrot), merenda. jener, quegli.

Dein Rath war sehr schlecht. Auch euere Rathschläge sind schlecht. Karl und Johann werden ihre Jause gegessen haben. Marie und Thekla haben ihren Kaffee getrunken. Eduard und Albert haben ihre Freunde im Prater gefunden. Wem gehören diese schönen Hunde? Gehören diese Wagen und diese Pferde dem Fürsten? Diese ist meine Schwester und jener ist mein Vetter Eduard. Das sind meine Federn. Wem gehören diese Gärten und dieser Park? Sie gehören dem Grafen N. Sie gehören uns.

Regelmäßige Zeitwörter, verbi regolari.

Die Italiener haben drei Abwandlungsarten, welche alle auf **re** ausgehen, und der Selbstlaut, welcher vor dem **re** steht, bildet den Unterschied der Abwandlung.

Die Zeitwörter auf **are** gehören zur ersten,
die auf **ere** gehören zur zweiten,
und die auf **ire** gehören zur dritten Abwandlung.

am**are**, lieben. cred**ere**, glauben. sent**ire**, fühlen.

Die Zeitwörter theilen sich in die Wurzel und in den Ausgang des Zeitwortes, **am, cred, sent** sind die Wurzel, **are, ere** und **ire** sind die Ausgänge. Die Wurzeln bleiben in den regelmäßigen Zeitwörtern unverändert und die Ausgänge nehmen die Ableitungssilben, die den verschiedenen Zeiten und Personen eigen sind, an, worauf der Schüler sein Augenmerk richten muß.

Die einfachen Zeiten werden tempi assoluti, und die zusammengesetzten tempi anteriori genannt.

Abwandlung, congiugazione.

Gerúndio assoluto.

am-ando,*) indem man liebt. cred-endo, indem man glaubt. sent-endo, indem man fühlt.

Gerundio anteriore.

avendo am-ato, indem man geliebt hat. avendo cred-uto, indem man geglaubt hat. avendo sent-ito, indem man gefühlt hat.

Participio.

am-ato, geliebt. cred-uto, geglaubt. sent-ito, gefühlt.

Indicativo.

Presente.

1. Io ám-*o*, ich liebe.	créd-*o*, ich glaube.	sént-*o*, ich fühle.
2. tu ám-*i*, du liebst.	créd-*i*, du glaubst.	sént-*i*, du fühlst.
3. egli, ám-*a*, er liebt.	créd-*e*, er glaubt.	sént-*e*, er fühlt.
4. noi am-*iámo*, wir lieben.	cred-*iámo*, wir glauben.	sent-*iámo*, wir fühlen.
5. voi am-*áte*, ihr liebet.	cred-*éte*, ihr glaubet.	sent-*íte*, ihr fühlet.
6. églino ám-*ano*, sie lieben.	créd-*ono*, sie glauben.	sént-*ono*, sie fühlen.

Presente anteriore.

io ho amato, creduto, sentito, ich habe geliebt, geglaubt, gefühlt ꝛc.

Pendente oder Descrittivo.

1. io am-*ávo*, ich liebte.	cred-*évo*, ich glaubte.	sent-*ívo*, ich fühlte.**)
2. tu am-*ávi*, du liebtest.	cred-*évi*, du glaubtest.	sent-*ívi*, du fühltest.
3. egli am-*áva*, er liebte.	cred-*éva*, er glaubte.	sent-*íva*, er fühlte.
4. noi am-*avámo*, wir liebten.	cred-*evámo*, wir glaubten.	sent-*ivámo*, wir fühlten.
5. voi am-*aváte*, ihr liebtet.	cred-*eváte*, ihr glaubtet.	sent-*iváte*, ihr fühltet.
6. églino am-*ávano*, sie liebten.	cred-*évano*, sie glaubten.	sent-*ívano*, sie fühlten.

Pendente anteriore.

io avevo amato, creduto, sentito, ich hatte geliebt, geglaubt, gefühlt ꝛc.

Narrativo, o Determinato.

1. io am-*ái*, ich liebte.	cred-*éi*, *étti*, ich glaubte.	sent-*íi*, ich fühlte.
2. tu am-*ásti*, du liebtest.	cred-*ésti*, du glaubtest.	sent-*ísti*, du fühltest.
3. egli am-*ò*, er liebte.	cred-*è*, *étte*, er glaubte.	sent-*ì*, er fühlte.
4. noi am-*ámmo*, wir liebten.	cred-*émmo*, wir glaubten.	sent-*ímmo*, wir fühlten.
5. voi am-*áste*, ihr liebtet.	cred-*éste*, ihr glaubtet.	sent-*íste*, ihr fühltet.
6. églino am-*árono*, sie liebten.	cred-*érono*, *éttero*, sie glaubten.	sent-*írono*, sie fühlten.

Narrativo anteriore.

io ebbi amato, creduto, sentito, ich hatte geliebt, geglaubt, gefühlt ꝛc.

---

*) Der Trennungsstrich steht hier nur zur Verdeutlichung, um den Stamm des Zeitwortes von der Ableitungssilbe zu unterscheiden.

**) In der ersten Person des Pendente oder Descrittivo (Imperfetto) sind die Formen amav*a*, credev*a*, sentiv*a* im Schriftgebrauche üblicher, dagegen die obigen Formen auf *o* im gewöhnlichen Verkehr geläufiger.

Futuro.

1. io am-*erò*, ich werde lieben.	cred-*erò*, ich werde glauben.	sent-*irò*, ich werde fühlen.
2. tu am-*erái*, du wirst lieben.	cred-*erái*, du wirst glauben.	sent-*irái*, du wirst fühlen.
3. egli am-*erà*, er wird lieben.	cred-*erà*, er wird glauben.	sent-*irà*, er wird fühlen.
4. noi am-*erémo*, wir werden lieben.	cred-*erémo*, wir werden glauben.	sent-*irémo*, wir werden fühlen.
5. voi am-*eréte*, ihr werdet lieben.	cred-*eréte*, ihr werdet glauben.	sent-*iréte*, ihr werdet fühlen.
6. églino am-*eránno*, sie werden lieben.	cred-*eránno*, sie werden glauben.	sent-*iránno*, sie werden fühlen.

Futuro anteriore.

io avrò amato, creduto, sentito, ich werde geliebt, geglaubt, gefühlt haben 2c.

Congiuntivo.

Presente.

1. che io ám-*i*, daß ich liebe.	créd-*a*, daß ich glaube.	sént-*a*, daß ich fühle.
2. che tu ám-*i*, daß du liebest.	créd-*a*, daß du glaubest.	sént-*a*, daß du fühlest.*)
3. che egli ám-*i*, daß er liebe.	créd-*a*, daß er glaube.	sént-*a*, daß er fühle.
4. che noi am-*iámo*, daß wir lieben.	cred-*iámo*, daß wir glauben.	sent-*iámo*, daß wir fühlen.
5. che voi am-*iáte*, daß ihr liebet.	cred-*iáte*, daß ihr glaubet.	sent-*iáte*, daß ihr fühlet.
6. che églino ám-*ino*, daß sie lieben.	créd-*ano*, daß sie glauben.	sént-*ano*, daß sie fühlen.

Presente anteriore.

che io abbia amato, creduto, sentito, daß ich geliebt, geglaubt, gefühlt habe 2c.

Correlativo Presente.

1. io am-*eréi*, ich würde lieben.	cred-*eréi*, ich würde glauben.	sent-*iréi*, ich würde fühlen.
2. tu am-*erésti*, du würdest lieben.	cred-*erésti*, du würdest glauben.	sent-*irésti*, du würdest fühlen.
3. egli am-*erébbe*, er würde lieben.	cred-*erébbe*, er würde glauben.	sent-*irébbe*, er würde fühlen.
4. noi am-*erémmo*, wir würden lieben.	cred-*erémmo*, wir würden glauben.	sent-*irémmo*, wir würden fühlen.
5. voi am-*eréste*, ihr würdet lieben.	cred-*eréste*, ihr würdet glauben.	sent-*iréste*, ihr würdet fühlen.
6. églino am-*erébbero*, sie würden lieben.	cred-*erébbero*, sie würden glauben.	sent-*irébbero*, sie würden fühlen.

Correlativo anteriore.

io avréi amato, creduto, sentito, ich würde geliebt, geglaubt, gefühlt haben 2c.

---

*) In der 2. Person des Congiuntivo Presente in der zweiten und dritten Abwandlung sind auch die Nebenformen, statt creda, senta — credi, senti in Gebrauch.

Condizionale Presente.

1. se io am-*ássi*, wenn ich liebete.	cred-*éssi*, wenn ich glaubete.	sent-*íssi*, wenn ich fühlete.
2. se tu am-*ássi*, wenn du liebetest.	cred-*éssi*, wenn du glaubetest.	sent-*íssi*, wenn du fühletest.
3. se egli am-*ásse*, wenn er liebete.	cred-*ésse*, wenn er glaubete.	sent-*ísse*, wenn er fühlete.
4. se noi am-*ássimo*, wenn wir liebeten.	cred-*éssimo*, wenn wir glaubeten.	sent-*íssimo*, wenn wir fühleten.
5. se voi am-*áste*, wenn ihr liebetet.	cred-*éste*, wenn ihr glaubetet.	sent-*íste*, wenn ihr fühletet.
6. se églino am-*ássero*, wenn sie liebeten.	cred-*éssero*, wenn sie glaubeten.	sent-*íssero*, wenn sie fühleten.

Condizionale anteriore.

se io avessi amato, creduto, sentito, wenn ich geliebt, geglaubt, gefühlt hätte ꝛc.

Imperativo.

2. ám-*a* tu, liebe du.	créd-*i* tu, glaube du.	sént-*i* tu, fühle du.
3. ám-*i* egli, er soll lieben.	créd-*a* egli, er soll glauben.	sént-*a* egli, er soll fühlen.
4. am-*iámo* noi, lieben wir.	cred-*iámo* noi, glauben wir.	sent-*iámo* noi, fühlen wir.
5. am-*áte* voi, liebet ihr.	cred-*éte* voi, glaubet ihr.	sent-*íte* voi, fühlet ihr.
6. ám-*ino* églino, sie sollen lieben.	créd-*ano* églino, sie sollen glauben.	sént-*ano* églino, sie sollen fühlen.

Die III. Abwandlung erleidet in gewissen Fällen des Wohllautes und der Deutlichkeit wegen eine kleine Abweichung, nämlich: die drei Personen der Einzahl und die dritte Person der Mehrzahl bekommen in der gegenwärtigen Zeit der anzeigenden, verbindenden und gebietenden Art vor den Ableitungssilben **isc.**

Gegenwärtige Zeit.

Anzeigende Art. Indicativo.	Verbindende Art. Congiuntivo.	Gebietende Art. Imperativo.
	Fin-*ire*, endigen.	
1. io fin-*isco*, ich endige.	che io fin-*isca*, daß ich endige.	
2. tu fin-*isci*, du endigest.	che tu fin-*isca*, daß du endigest.	fin-*isci* tu, endige du.
3. egli fin-*isce*, er endiget.	che egli fin-*isca*, daß er endige.	fin-*isca* egli, er soll endigen.
4. noi fin-iámo, wir endigen.	che noi fin-iámo, daß wir endigen.	fin-iámo noi, laßt uns endigen.
5. voi fin-íte, ihr endiget.	che voi fin-iáte, daß ihr endiget.	fin-ite voi, endiget ihr.
6. églino fin-*íscono*, sie endigen.	che églino fin-*íscano*, daß sie endigen.	fin-*íscano* églino, sie sollen endigen.

Da zur Erkennung dieser Zeitwörter noch keine Regel vorhanden ist, so werde ich hier einige der gebräuchlichsten angeben.

a) Zeitwörter in **ire**, die nach sentire gehen.

aprire, öffnen.	vestire, kleiden.	cucire, nähen.
inseguire, verfolgen.	dormire, schlafen.	scucire, auftrennen.
sortire, ausgehen.	partire, fortgehen.	fuggire, fliehen.
coprire, bedecken.	servire, dienen.	sfuggire, entfliehen.
scoprire, entdecken.	soffrire, leiden.	seguire, folgen.

b) Zeitwörter in **ire**, die nach finire gehen.

apparire, comparire, } erscheinen.	capire, begreifen. asserire, behaupten.	arricchire, bereichern. bandire, verbannen.
abolire, abschaffen.	stupire, staunen.	imbandire, Essen anrichten.
compatire, bedauern.	colpire, treffen.	eseguire, ausführen.
arrossire, erröthen.	ferire, verwunden.	digerire, verdauen.
ubbidire, gehorchen.	esaurire, erschöpfen.	guarnire, verzieren.
concepire, begreifen.	impedire, verhindern.	fiorire, blühen.
gradire, genehmigen.	inibire, verbieten.	inserire, einschalten.
favorire, begünstigen.	ambire, sich bewerben.	incrudelire, grausam wdn.
guarire, heilen.	instruire, unterrichten.	differire, aufschieben.
impazzire, närrisch werden.	proibire, verbieten.	riverire, verehren.
patire, leiden.	perire, zu Grunde gehen.	punire, bestrafen.
spartire, theilen.	schermire, fechten.	tradire, verrathen.
scolpire, eingraben.	unire, vereinigen.	riferire, berichten.
stabilire, festsetzen.	seppellire, begraben.	spedire, absenden.

c) Zeitwörter, die nach sentire und finire gehen, d. h. solche Zeitwörter, die beiderlei Formen zulassen.

abborrire, verabscheuen.	assordire, betäuben.	applaudire, Beifall geben.
assorbire, einsaugen.	divertire, belustigen.	avvertire, benachrichtigen.
convertire, bekehren.	inghiottire, verschlingen.	bollire, sieden.
forbire, putzen, poliren.	mentire, lügen.	inverdire, grün werden.
languire, schmachten.	smentire, Lügen strafen.	offrire, anbieten.
muggire, ruggire, } brüllen.	nutrire, ernähren. tossire, husten.	proseguire, fortfahren. schernire, spotten.

134.

Parlare, reden, sprechen.	dormire, schlafen. spedire, senden.
amare, lieben. pensare, denken.	che cosa, was? assai, ziemlich.
castigare, strafen. cucire, nähen.	beccaio, Fleischer. affare, Geschäft.

Amo quel fanciullo dagli occhj neri. Ami tu il lavoro? La zia ama Odoardo e Maria, perchè sono fanciulli laboriosi ed attenti. Enrichetta parla volontièri a*) Giuseppina. Egli parla del figlio del beccaio. Noi parliamo ancora del piacere che abbiamo avuto da

*) parlare regiert den dritten Fall. Man muß sagen, zu Jemandem, und nicht, mit Jemandem sprechen.

tuo cognato. Voi cucite molto bene. Io dormo in questa cámera, e la sorella dorme in quella. Io spedisco questo cappello e queste fettucce alla cugina. Che cosa pensate voi di questo affare? Questi scolari párlano assai bene italiano. Dio ama i buoni, e castiga i cattivi.

185.

Wir lieben diese Kinder mit den blauen Augen und mit den blonden Haaren. Du liebst nicht die Arbeit, du bist nachlässig. Wir lieben diese Schülerinnen, weil sie thätig und arbeitsam sind. Ich spreche gern mit (zu) deiner Cousine, weil sie eine gute Tochter ist. Sprecht ihr von den Söhnen des Fleischers? Moritz und Friedrich sprechen noch immer von dem Vergnügen, das sie bei uns gehabt haben. Ich nähe für die Schwester. Sie nähet ein Hemd. Du nähest sehr gut. Ich schlafe immer gut. Schläfst du in diesem Zimmer? Wir werden hier schlafen. Ich sende alles der Mutter. Er sendet diese französischen Kleider nach Brünn. Sie senden ihrem Bruder einen schönen Mantel. Was denkst du von meinem Neffen? Du sprichst ziemlich gut italienisch. Gott wird die Guten lieben und er wird die Bösen bestrafen.

186.

fuggire, fliehen.	padrone, Herr, Dienstherr.
servire, dienen.	padrona, Frau, Dienstfrau.
arrossire*, erröthen.	il giuoco, das Spiel.
ubbidire*, gehorchen.	adesso, jetzt. altrevolte, ehemals.
divertire*, belustigen.	campagna, Land.
mentire*, lügen.	il passeggio, der Spaziergang.

Quel gióvane amava altrevolte il giuoco, ma adesso ama il lavoro ed è molto prudente. Quando tu eri alla campagna, parlavi spesso di passeggi. Hai tu sempre fuggito i malvagi? Questi servi, e quelle serve sérvono bene i loro padroni e le loro padrone. Non arrossisci d' esser così negligente? Ubbidisci sempre ai tuoi maestri, ed ai tuoi genitori. I fanciulli si divértono nel parco. Io mi sono divertito bene alla campagna. Se mentisci sarai castigato. Perchè non castighi*) quel cattivo ragazzo? Avete voi parlato al padrone, o alla padrona? Io arrossirèi di mentire. Mi divertirei se avessi tempo.

---

*) Den Zeitwörtern auf gare und care, wird, um den runden Laut des Infinitivs in der ganzen Abwandlung beizubehalten, vor einem i und e ein h eingeschaltet, z. B. pagare, cercare: tu paghi, cerchi, io pagherò, cercherò u. s. w. Die Zeitwörter mit einem Sternchen (*) gehen nach finire.

187.

Die Gelegenheit, l'occasione.	der Hausherr, il padrone di casa.
die Gesellschaft, la società.	die Unterhaltung, il divertimento.
der Gefährte, il compagno.	Lügner, bugiardo.

Ich fliehe immer die schlechten Gesellschaften. Fliehe diese Gelegenheit. Sie sollen diese Gefährten fliehen. Wir liebten ehemals das Spiel, jetzt aber lieben wir die Arbeit und wir sind auch arbeitsam. Als wir auf dem Lande waren, sprachen wir gerne von Spaziergängen und Unterhaltungen. Fliehet ihr immer die bösen Menschen (Bösen)? Habt ihr euere Herren und euere Frauen immer gut bedient? Wir erröthen, nachlässig und faul gewesen zu sein. Wir gehorchen immer und wir werden immer unseren Eltern und Lehrern gehorchen. Der kleine Alfred unterhält sich mit der Karoline. Wir werden die ganze (tutta) Gesellschaft unterhalten. Du lügst, du bist ein Lügner. Wir werden die Lügner bestrafen. Er soll diese nachlässigen Schüler bestrafen. Ich werde noch heute mit dem (zum) Herrn Carli sprechen. Hast du schon mit der Tante gesprochen?

188.

soffrire, leiden. male, Uebel.	offrire, anbieten.
sortire, ausgehen.	avvertire, mahnen, benachrichtigen.
guarire, heilen, genesen.	ingiustízia, die Ungerechtigkeit.
favorire*, begünstigen.	pazienza, Geduld. devo, ich muß.

soffrire und offrire haben im Participio: sofferto, offerto.

In questa casa devo soffrire molto. Io soffrii con pazienza l'ingiustizia degli uomini. Non credo ch' eglino sóffrano quest' ingiustizia. Oggi sortirò con Vincenzo e con Amalia. A che ora sortirete voi? Noi sortiremmo volontièri, se avessimo tempo. Il nostro médico guarisce bene. Sono guarito in tre settimane. Guariremo quell' uomo. Egli non guarirà più del suo male. Io favorisco quel gióvane, perchè è diligente. Tu offri a tuo cugino un bel regalo. Ella avverte sua sorella. Eglino avvertíscono ancora oggi il loro amico. Devo avvertire tuo zio. Io offro questo vaso di fiori a tua figlia.

189.

Bald, presto.

Leidest du in diesem Hause? Ich werde dieses nicht leiden. Wir leiden mit Geduld seine Ungerechtigkeit. Hat er diese Ungerechtigkeit gelitten? Ich gehe heute nicht aus. Gehst du heute mit den Kindern aus? Er geht um drei Uhr mit der Thekla aus. Karl und Johann würden gerne ausgehen, wenn sie Zeit hätten. Ich genese schon von meinem Uebel. Dieser Arzt hat jenen Tagwerker geheilt. Du wirst bald genesen sein. Sie heilet dieses Kind. Heilet auch ihr? Wir begünstigen diesen Goldarbeiter, weil er ein thätiger Mann ist. Er be-

günstigt diese Künstler. Ich werde Marie begünstigen, weil sie ein gutes Mädchen ist. Ich biete diesem Mädchen schöne Blumen an. Sie bieten der Großmutter schönes Obst an. Wir werden deinen Neffen mahnen. Ich benachrichtige meinen Bruder, daß sein Freund angekommen ist. Du wirst diese Geschenke deiner Tante anbieten.

190.

Lavorare, arbeiten.
lodare, loben. biasimare, tadeln.
aspettare, warten, erwarten.
imparare, lernen.
cantare, singen.
ballare, danzare, tanzen.

venire, kommen. venuto, gekommen.
lezione, Lektion. ópera, Werk.
lingua, Sprache.
momento, Augenblick.
porta, Thür. canzone, Lied.
noia, Langeweile.

Chi non lavora è pigro, e chi è pigro avrà sempre noia. L'ópera loda il maestro. Noi lodiamo questi scolari perchè sono attivi e ubbidienti, ma biasimiamo i vostri figli perchè sono pigri e negligenti. Chi è venuto? Tuo cugino è venuto, egli aspetta alla porta. Aspettate ancor un momento. Abbiamo già aspettato più d'un' ora. Imparo con piacere la mia lezione. Quella fanciulla canterà una bella canzone; ella canta bene. Egli impara la lingua francese, e sua sorella impara la lingua inglese. Avete voi danzato oggi? Balliamo ogni giorno un' ora. Ella canta già da lungo tempo. Federico impara adesso la sua lezione. Impari tu a ballare? Altrevolte ella cantava meglio di adesso.

191.

Wer hat dieses schöne Lied gesungen? Es ist Bertha, die dieses Lied gesungen hat. Singt sie schon lange? Sie singt seit einem halben Jahre. Der Lehrer tadelte gestern den Gottfried und den Moritz, er lobte aber die Thekla und die Luise. Sie lernen jetzt ihre Lektion im Zimmer des Vaters. Friedrich, hat er heute gearbeitet? Er hat heute viel gearbeitet und wird auch diesen Abend arbeiten. Sie warten auf Georg im Garten. Ich habe lange Zeit an der Thüre gewartet. Wenn ihr nicht arbeitet, werdet ihr Langeweile haben. Warum warten sie nicht auf den Vincenz (Vincenz)? Warum tanzet ihr nicht? Wir tanzen nicht, weil wir heute keine Zeit haben. Ich würde auf den Johann warten, wenn ich Zeit hätte. Erwartet mich im Prater. Lernest du Italienisch? Ich lerne tanzen und sie lernt singen. Die Marie wird diesen Abend nicht lernen, sie ist krank. Wenn ihr nicht lernet, werdet ihr getadelt werden.

192.

Trovare, finden. costare, kosten.
portare, tragen, bringen.

prestare, leihen.
abitare, alloggiare, wohnen.

bastone, der Stock.	Ie, es. dacchè, seitdem.
schiuma di mare, Meerschaum.	nè — nè, weder — noch.
tempo, Wetter, Zeit.	quanto? wie viel?

Non trovo, nè il mio bastone, nè il mio cappello. Come trovi tu quest' anno il tempo? Lo trovo péssimo. Quanto costa la pezza questo panno? Ha costato dieci fiorini il braccio. Quanto cóstano queste fettucce di seta? Noi portiamo ábiti neri, e voi portate abiti turchini. Nicòla! tu porterai questo panno dal sartore. Francesco! préstami (leihe mir) la tua pipa di schiuma di mare. A chi hai tu prestato la tua grammática? Dove ábita il vostro sartore? Egli alloggia nel sobborgo. Noi abitiamo adesso in città. Elleno hanno trovato le vostre figlie molto amábili. Come trovate voi questo vino nero, e questa birra? Troviamo il vino eccellente, ma la birra péssima. Dacchè sono quì, non amo più il giuoco. Abbiamo prestato i nostri libri ai figli del póvero artigiano che abita nella casa del vicino.

193.

Tasse, tazza. Schale, chícchera. Gemälde (mit Rahmen), quadro.

Was (wie viel) kosten diese Theetassen und jene Kaffeeschalen? Warum arbeitest du nicht? Wie fand dein Vater diesen rothen (schwarzen) Wein und dieses Bier? Wem hast du deine Pfeife von Meerschaum geliehen? Wo hat er den Ring gefunden? Wann werdet ihr Italienisch lernen? Wohnen diese Herren in der Stadt oder in der Vorstadt? Sie werden auf dem Lande wohnen. Hat dieses Tuch viel gekostet? Es hat 12 fl. die Elle gekostet. Traget dieses Gemälde in mein Zimmer. Wer hat meinen Stock gefunden? Welcher (quale) Schneider hat dieses Kleid gemacht? Bei wem habt ihr dieses Stück Tuch gekauft? Wie findet ihr diesen Kaffee, diesen Thee? Wir finden, daß der Kaffee zu bitter und der Thee zu süß ist.

194.

Comprare, kaufen.	stolto, thöricht, dumm.
chiamare, rufen, heißen.	lo stolto, der Thor.
mandare, schicken.	cucina, Küche. cestello, Körbchen.
provare, versuchen, probiren.	guanti, Handschuhe.
sperare, hoffen.	a buon mercato, wohlfeil.
arrivare, ankommen.	caro, theuer.

Dove avete voi comprato la vostra carta e le vostre penne? Noi compriamo tutto dal mercante N. nostro vicino. Tu hai comprato i tuoi fazzoletti troppo caro. Ella ha comprato questo a buon mercato. Gli stolti cómprano troppo caro i loro piacéri. Comprerò due paia di guanti: un paio per Alfredo, ed un paio per Fanni. Come ti chiami tu? La madre è ammalata, chiamerémo il medico.

Mandate questo denaro a quella pόvera famiglia. Chi ha mandato il servo dal sartore? Chiama la serva, ella sarà in cucina. Manderemo questo cestello di frutta all' ava. Hai provato le tue penne, vanno (gehen sie) bene? Chi spera in Dio, non sarà mai infelice. Spero che sarete più attivi. Sperávano che il loro padre arrivasse oggi. Quando siete voi arrivati?

195.

Müller, mulinaro.

Sie kauften das Haus und den Garten des Müllers um 16,000 fl. Ich würde diese schöne Uhr kaufen, wenn sie nicht zu theuer wäre. Bei welchem Kaufmanne hast du diese Handschuhe gekauft? Diese Schnupftücher sind nicht theuer. Sie hat alles dieses wohlfeil gekauft. Diese Thoren haben ihre Vergnügen zu theuer gekauft. Rufe den Bedienten. Er ist ausgegangen, ich werde die Magd rufen. Wie heißt dieses Kind? Wir schickten der Tante ein Körbchen Obst und ein Körbchen Blumen. Sie schicken oft Geld für die Armen. Ich habe den Johann zum Arzte geschickt. Ich werde mein Kleid probiren. Wir haben unsere Federn probirt, sie gehen nicht gut. Hoffet zu Gott und ihr werdet glücklich sein. Wir hoffen, daß er glücklich ankommen wird.

196.

Cominciare, anfangen.	copiare, abschreiben.
mangiare, essen.	cercare, suchen. quando, wann.
odiare, hassen.	consigliare, rathen.
cangiare, ändern.	la fortuna, das Glück.

Perchè non mangi*) tu? Noi mangerémo un poco di questo presciutto. Tu consigli**) da (als) amico. Cosa (was) cerchi tu? Io cerco il mio cappello e il mio bastone. Mangiate ancora un poco di questo cappone. Non mangerò adesso, non ho appetito. Il tempo si cangia ad ogni momento. Gli uomini si cángiano come il tempo. Avete voi già cominciato la vostra lezione. Odj***) tu

*) Die Zeitwörter auf **ciare** und **giare** werfen das **i**, da sie es nur des Quetschlautes wegen haben, vor **i** und **e** als überflüssig weg: tu cominci, io comincerò; tu mangi, io mangerò &c.

) Die Zeitwörter auf **gliare, **sciare** und **aiare** werfen das **i** nur vor einem **i** weg und behalten es vor **e**: tu consigli, noi consiglieremo; tu lasci, noi lascieremo; tu abbai, noi abbaieremo &c. Das **i** vor **e** muß sehr schwach gehört werden.

***) Die Zeitwörter auf **iare**, in denen das **i** weder Zeichen des Quetschlautes noch des gelinden Lautes ist, wie in den Endungen auf ciare, giare, sciare, gliare, aiare, sondern mit dem folgenden **a** einen Doppellaut bilden, wie z. B. in piare, diare &c., verwandeln das auslautende **i** in **j**. In der Mitte und vor **e** bleibt das einfache **i**: z. B. odiare, tu odj, ch' egli odj, noi odiamo, voi odierete &c.

Federico? Noi non odiamo nissuno. Perchè non copj tu la tua léttera? Adesso copierò i miei temi. Avete mangiato con buon appetito. Quando copierai i tuoi temi?

197.

Lüge, bugìa.

Was ißt du? Ich esse mein Frühstück. Wir werden ein Stück Schinken essen. Sie haben Alles gegessen. Warum essen deine Brüder nicht? Du rathest nicht gut. Er rathet als Freund. Du suchest deinen Freund? Er ist schon ausgegangen. Wir werden noch ein Stück von diesem Schinken essen. Hast du Appetit? Er hat einen guten Appetit gehabt, er hat Alles gegessen. Das Wetter wird sich ändern. Das Wetter hat sich (si è) schon geändert. Ihr ändert euch jeden Augenblick. Wir haben diese Arbeit für den Bruder angefangen. Ich fange heute nicht an, ich werde morgen anfangen. Ich suche nicht das Glück in den Vergnügungen. Hasse die Lügen. Er soll die Ungerechtigkeit hassen. Sie hassen Niemanden. Schreibe diesen Brief jetzt ab. Wann habt ihr diese Briefe abgeschrieben?

198.

Dimenticare, vergessen.
giuocare, } spielen.
suonare, }
pagare, bezahlen.
impiegare, anwenden.
vendere, verkaufen.

alle carte, Karten.
a bigliardo, Billard.
violino, Violin.
clavicémbalo, Klavier.
arpa, Harfe.
flauto, Flöte.

Giuocare wird bei allen Gesellschaftsspielen gebraucht und hat immer den 3. Fall nach sich, z. B. giuocare alle carte, a bigliardo, ai pegni (Pfänder); suonare hingegen wird nur bei Instrumenten und bei allen jenen Dingen, die einen Ton geben, angewendet: z. B. suonare le campane, die Glocken läuten, — il tamburo, die Trommel rühren, — la trombetta, die Trompete blasen.

trastullarsi, spielen, sich ergötzen, sich mit Spielen die Zeit vertreiben.
il dovere, die Pflicht, die Schuldigkeit. fare, thun, machen, verrichten.

Spero che tu non dimenticherai di fare il tuo dovere. Ho dimenticato la mia pipa di schiuma di mare dal mio amico. Egli giuoca col cognato. I fanciulli si trastúllano nel giardino. Le Signore giuócano alle carte, ed i Signori a bigliardo. Giuocherémo ai pegni. Hai tu pagato il sartore ed il calzolaio? Egli pagherebbe volontieri se avesse denaro. Impiegate bene il tempo. Come impiegherai tu questo denaro? Vostro zio vende la sua casa per dódici mila fiorini. Il vicino vendette la sua carrozza ed i suoi cavalli. Trovo che questi mercanti véndono troppo caro. I ragazzi suónano volontieri le campane. I ragazzi e le ragazze si trastul-

leranno in sala. Io suono un poco il violino. Suoni tu il clavicémbalo? Ella suona molto bene l'arpa (Harfe).

199.

Dieser Schüler und diese Schülerin haben vergessen ihre Pflicht zu thun. Werdet ihr auch vergessen euere Pflicht zu thun? Der Großvater hat seine silberne Dose bei uns vergessen. Ich werde mit deinem Freunde spielen. Ich spiele nicht gerne. Spielst du immer? Wo sind Karoline und Luise? Sie werden sich im Parke unterhalten. Unterhaltet euch mit diesen Kindern. Spielst du Karten? Ich habe gestern mit deinem Vetter gespielt. Werdet ihr Karten oder Billard spielen? Sie haben Pfänder gespielt. Wir haben die Glocken geläutet. Werdet ihr auch die Glocken läuten? Der Bruder bläst die Trompete. Ich werde die Flöte blasen. Sie spielte einmal sehr gut Klavier*). Ich werde den Schneider bezahlen. Sie bezahlen den Schuster. Hast du die Zeit gut angewendet? Er wendet sein Geld gut an. Er verkauft Alles. Ich verkaufe nicht mein Haus. Ihr verkaufet zu theuer. Sie verkaufen wohlfeil.

200.

Prezzo, Preis.
colore, Farbe.
qualità, Qualität, Beschaffenheit.
fino, fein. grosso, grob, dick.
piede, Fuß.
báttere, schlagen, klopfen.
amicízia, Freundschaft.
più a lungo, länger.
fuori di moda, nicht mehr in der Mode.
bisogno, Noth. provare, prüfen.
prezzo discreto, billiger Preis.
prezzo fisso, festgesetzter Preis.
prezzo alto, basso, hoher, niederer Preis.
roba, merce, Waare.

Egli ha comprato tutta questa roba a buon prezzo (prezzo discreto). Tu hai comprato questa merce a prezzo troppo alto. Io vendo questa tela a prezzo assai basso. Molti mercanti e fabbricanti véndono la loro merce a prezzi fissi. Compreremo una pezza di tela fina. La tela di queste camisce è grossa. La qualità di questo panno è buona, ma il colore è fuori di moda. Questo panno è grosso, quello è più fino. Perchè batti tu sempre quel póvero cane? L'orologio batte le dódici. Egli ha battuto col piede. Non aspetterò più a lungo. Batteranno a momenti le sette, è già tempo d'imparare. Abbiamo provato la sua amicízia nel bisogno.

201.

Er wird diese Waare um einen billigen Preis verkaufen. Du hast deine Uhr um einen billigen Preis gekauft. Das (dieses) ist nicht billig. Wir werden diese Waare um einen zu hohen Preis gekauft haben. Der Kaufmann N. verkauft seine Leinwand um niedrige Preise. Diese Preise sind nicht zu niedrig. Wir verkaufen um fest-

*) Jetzt sagt man auch: toccare il clavicordio und pizzicare l' arpa, Klavier — Harfe spielen.

gesetzte Preise. Wir haben festgesetzte Preise. Wir haben ein Stück feine und zwei Stück grobe Leinwand gekauft. Die schwarzen Tücher sind fein und die blauen sind grob. Verkaufen diese Fabrikanten um festgesetzte Preise? Diese Hemden sind grob, jene sind feiner. Diese Waare ist von einer guten Qualität. Diese Qualität ist gut, jene ist aber schlecht. Diese Farben sind in der Mode. Unsere Farben sind nicht mehr in der Mode. Diese Kinder schlagen immer deinen Hund. Er hat mit den Füßen geklopft. Klopfe nicht mit den Füßen. Die Uhr hat acht Uhr geschlagen. Er prüft unsere Freundschaft. Wir werden euere Freundschaft prüfen.

202.

Inviare *), senden.	la storia, die Geschichte.
fumare tabacco, Tabak rauchen.	il posto, der Platz.
la metà, die Hälfte.	il contrario, das Gegentheil.
crédere, glauben.	lungi, weit, längst.
abbaiare, bellen.	presto, geschwind, schnell.
restare, bleiben, übrig bleiben.	insieme, mit einander.

Io invìo questa stoffa a tua madre. Quando invìi tu questo panno al tuo amico? Io non credo ch' egli invìi il libro a suo cugino. Invíino la loro merce a Praga. Fuma una pipa di tabacco. Egli non fuma tabacco. Fumiamo una pipa di buon tabacco insieme. Io comprerò una metà, e tu comprerai l' altra metà. Eglino hanno già venduto la metà della merce. Credi tu questa storia? Nissuno ha creduto questa storia. Io credo che Alfredo arrivi ancor oggi. Quel cane abbaia tutto il giorno. Non vogliamo che quei cani abbáino. Resta oggi a casa. La metà del panno è per Giorgio. Abbiamo avuto a teatro un buon posto. Questo posto è pel padre. Egli alloggia lungi dalla città. Imparate presto la vostra lezione. Porteremo presto questa stoffa dal sartore. Io credo tutto il contrario. Perchè credi tu il contrario?

203.

Erzählen, raccontare.

Wir werden diese Blumen und dieses Obst der Großmutter senden. Er soll diese Waare dem Albert senden. Was sendest du der Marie? Sie sollen diese Repetiruhr und diese Gemälde dem Onkel schicken. Ich werde eine Pfeife von diesem Tabake rauchen. Ich habe die Hälfte dem Johann, und die Hälfte dem Joseph gesendet. Wir

*) Am Ausgang dieses und ähnlicher Zeitwörter werden zwei ii, wie in der 2. Person des Presente und in der 3. Person der gebietenden und verbindenden Art, in allen übrigen Fällen aber wird nur ein i geschrieben: tu invìi, noi inviámo, io invierò ecc., invìi egli, invìino eglino, ch' egli invìi, ch' eglino invìino ecc.

werden die Hälfte von diesem Tuche und von dieser Leinwand kaufen. Wer hat diese Geschichte erzählt? Wir werden eine schöne Geschichte erzählen. Glaube nicht diese Geschichte. Wir glauben, daß der Adolf und die Helene bald ankommen werden. Dein Hund bellt immer. Ich glaube, daß unsere Hunde bellen. Heute bleiben wir nicht zu Hause. Es werden drei Ellen von dieser Leinwand übrig bleiben. Hast du einen guten Platz gehabt? Unsere Plätze waren gut. Dieser ist mein Platz. Ihr habt keinen Platz. Die Neffen des Herrn N. sind weit von hier. Wird dein Freund bald ankommen? Bringe bald die Grammatik dem Anton. Es ist das Gegentheil. Wir glauben nicht das Gegentheil. Sie werden mit einander sprechen. Wir haben mit einander gesprochen.

204.

Bévere, trinken.
pranzare, zu Mittag essen.
cenare, zu Nacht essen.
merendare, vespern, jausen.
temere, fürchten.
sentire, fühlen, hören.
servire, dienen.
il próssimo, der Nächste.
il dolore, der Schmerz.
il male, das Uebel, Weh.
la testa, der Kopf.
volentièri, gerne.
la minaccia, die Drohung.
tímido, furchtsam.
raramente, selten. tuono, Donner.
ombra, Schatten. persíno, sogar.
aver fame, sete, hungrig, durstig sein.
tormentare, quälen.
avanti pranzo, vor dem Essen, Vormittag.
dopo pranzo, nach dem Essen, Nachmittag.
corpo, Körper.
niente, nichts. per, durch, um.
ecco, hier ist, hier sind.
pezzo, Stück. pezzetto, Stückchen.

Non avete voi niente da mangiare e da bévere? Ho fame e sete. Ecco della carne, del pane e della birra. Non hai tu pranzato oggi? Non ho fatto colazione, e non ho pranzato. Mangia questo pezzetto d' arrosto, e bevi questo bicchiere di vino nero. Oggi ceneremo insieme. Ieri ho cenato dal zio. Avete fame anche voi? Non mangio avanti (innanzi) pranzo per non pérdere l' appetito. Ecco la merenda pei fanciulli. Merendiamo nel giardino. La cena è già in(auf dem) távola. Altrevolte temevo il tuono, ma adesso non lo (ihn) temo più. Le tue nipoti sono timidíssime, témono persino la loro ombra. Noi non temiamo niente. Sento che Ridolfo ritornerà presto da Pest. Tu sentirai presto qualche cosa di nuovo. Serviremo volontieri il nostro próssimo. Tu servi male.

205.

Denti, Zähne.

Mi sento male per tutto il corpo. Ella sente grandi dolori al piede. Hai tu male di testa? Adesso ho raramente male di denti. Carolina ha spesso male di denti. Avete voi male di testa? Quel póvero ammalato è tormentato dalla sete. Dopo pranzo non mangio

mai niente. Innanzi pranzo sono stato dalla cognata. Questo (heute) dopo pranzo, resterò a casa. Quella piccola ragazza teme il tuono. Temi (tu) le minacce del maestro. Ama (tu) il tuo prossimo. Se non temete le sue minacce sarete puniti. Abbiamo fame, mangeremo adesso. Tu sei troppo timido. Perchè tormenti tu quel povero animale? Ecco tuo figlio. Bevete dell' acqua se avete sete. Chi serve il suo prossimo è un buon' uomo.

206.

Auch nicht, neppure.

Wir haben heute nichts zu essen und zu trinken. Bist du hungrig und durstig? Bringet Fleisch, Brot, Wein und Bier. Hier ist Alles. Ich habe heute noch nicht zu Mittag gegessen. Wir haben nicht gefrühstückt und auch nicht zu Mittag gegessen. Hier ist ein Stückchen Braten, ein Stückchen Brot und ein Glas Wein. Iß diesen Braten und trinke dieses Glas Wein. Der Bruder und der Vetter speisen zu Nacht mit einander. Wir werden heute beim Onkel zu Nacht essen. Das Frühstück, das Mittagsmahl und das Nachtessen waren sehr gut. Wenn du vor dem Essen ißt, so wirst du den Appetit verlieren. Wir haben keinen Appetit. Ihr habt einen guten Appetit gehabt. Bringet die Jause (Vesper) für die Kinder. Werdet ihr im Garten oder in euerem Zimmer frühstücken? Das Mittagsessen wird schon auf dem Tische sein.

207.

Der Arm, il braccio. rechts, destro. links, sinistro.

Fürchtest du den Donner? Wir fürchteten einmal den Donner, jetzt fürchten wir ihn nicht mehr. Du fürchtest alles. Diese Mädchen sind sehr furchtsam. Wir sind nicht so furchtsam, wie ihr. Ich glaube, daß ihr eueren eigenen (propria) Schatten fürchtet. Fürchtet seine Drohungen. Wir hören, daß dein Freund bald von Brünn zurückkehren wird. Ihr werdet bald etwas Neues hören. Ich höre nichts Gutes. Dienest du gerne deinem Nächsten? Wir werden deinem Freunde dienen. Sie dienen schlecht ihrem Freunde. Die arme Therese fühlte gestern große Schmerzen durch den ganzen Körper. Ich fühle heute Schmerzen am linken Arme und am rechten Fuße. Fühlst du Schmerzen am linken oder rechten Arme? Ich habe heute Kopfweh. Hast du auch Kopfweh? Nein, ich habe Zahnweh.

208.

Einmal hatte ich oft Zahn- und Kopfweh. Wir haben jetzt selten Kopf- und Zahnweh. Wo ist Luise? Sie ist in ihrem Zimmer, sie wird Zahnweh haben. Ihr habt immer Kopf- oder Zahnweh. Der

Durst quält uns. Ich bin auch von dem Durste gequält, wir werden trinken. Die Kranken werden oft von dem Durste gequält. Nach dem Mittagsessen essen wir nichts mehr bis (sino) zum Abendessen. Vormittag war ich beim Karl, er war aber nicht zu Hause. Wirst du heute Nachmittag zu Hause bleiben? Ich werde heute Nachmittag nicht zu Hause bleiben. Diese Schüler fürchten die Drohungen des Lehrers. Wir werden immer unseren Nächsten lieben. Ist das Abendessen schon auf dem Tische, ich bin hungrig. Jene bösen (cattivi) Kinder quälen immer die Thiere.

209.

Partire†), abreisen.
dormire, schlafen.
divertire, unterhalten.
compagnía, Gesellschaft.
argúzia, witziger Einfall.
fávola, Fabel. bollire, sieden.
cucire, nähen.
aprire, öffnen. aperto, geöffnet.
soffrire, leiden. sofferto, gelitten.
continuare, fortsetzen.
finestra, Fenster.
rumore, Lärm, Getöse.
Buda, Ofen.
Ratisbona, Regensburg.
io devo, ich muß.
dobbiamo, wir müssen.
fare, machen.
fate, machet.

Lo sposo di mia sorella partirà ancor oggi per Buda. Io devo partire per Ratisbona. Non fate tanto rumore, il nonno dorme. Come, voi dormite ancora, ed è già così tardi! Il troppo dormire non è sano. Noi abbiamo continuato il nostro viaggio per Praga, Dresda, e Lipsia. Non avete voi dormito ancor abbastanza? Vincenzo è un giovane allegro, diverte spesso tutta una compagnia colle sue argúzie. Io divertirò un poco i fanciulli, racconterò loro delle belle fávole. Cosa cucite voi, care fanciulle? Noi cuciamo delle camisce pei poveri. Perchè non cúciono le vostre sorelle? Elleno hanno cucito ieri tutto il giorno, hanno già finito il loro lavoro. Aprite le finestre. Esse sono già aperte. Io ho sofferto molto nella mia gioventù. Quel povero órfano soffre molto in quella casa. Bolle l'acqua? Ha bollito, ma adesso non bolle più.

210.

Ich werde morgen mit meinem Vetter nach München abreisen. Wir müssen nicht abreisen, wir werden hier bleiben. Wird er nicht nach Regensburg abreisen? Er ist nach Ofen abgereist. Ihr macht so viel Getöse und der Vater schläft. Es ist schon so spät und ihr schlafet noch! Ihr schlafet zu viel, dieses ist nicht gesund. Werdet ihr euere Reise durch Graz und Triest fortsetzen? Sie haben ihre Reise nicht durch Dresden und Leipzig fortgesetzt. Wir haben nicht genug geschlafen, wir werden noch ein wenig schlafen. Euere Freunde sind

†) Vergl. Anmerk. auf Seite 30.

lustige junge Leute, sie haben oft mit ihren witzigen Einfällen eine ganze Gesellschaft unterhalten. Er unterhält die Kinder, er erzählt ihnen schöne Fabeln. Ich nähe ein Hemd. Jene Mädchen werden diese Hemden für die Armen nähen. Wir werden die Fenster öffnen. Sind die Fenster geöffnet? Wir haben in unserer Jugend sehr viel (moltissimo) gelitten. Diese armen Kinder leiden sehr viel. Ihr werdet viel gelitten haben. Wird das Wasser schon sieden? Es siedet schon lange.

211.

ubbidire*, gehorchen.
punire*, bestrafen.
capire*, begreifen, verstehen.
compatire*, entschuldigen, bedauern.
guarire*, genesen, gesund werden.
la régola, die Regel.
il cittadino, der Staatsbürger.
la legge, das Gesetz.
pazienza, Geduld.
cominciare, anfangen.
premiare, belohnen.

Non finirete voi presto il vostro giuoco? Quando una volta cominciate, non finite mai. Io ubbidisco sempre ai miei genitori. Noi dobbiamo ubbidire a Dio. Il cittadino ubbidisce alla legge, l' ammalato al médico, i figli ubbidíscono ai genitori, gli scolari ai maestri, ed i servi ai padroni. Iddio (Dio) punisce i malvagi, e premia i buoni. Punite i vostri figli se sono cattivi. Se tu ubbidirai, non sarai punito. Io non capisco questa régola. Eglino capiscono bene queste regole. Tutti gli scolari hanno capito le regole. Lo compatisco, ha perduto il suo miglior amico. Carlo è guarito in pochi giorni. Io ti (dich) guarirò dal tuo male. Noi non siamo stati mai puniti, perchè eravamo sempre attenti, ed abbiamo fatto il nostro dovere. Quel póvero uomo soffre con pazienza. Tu non capisci neppure questo.

212.

Dauern, durare. müsset, dovete.

Endigen wir ein Mal dieses Spiel, es dauert schon zu lange. Wir werden jetzt unsere Lektion lernen. Sie haben ihr Spiel schon geendet. Ihr müsset eueren Eltern gehorchen. Diese Staatsbürger gehorchen dem Gesetze. Die Kranken werden dem Ärzte gehorchen. Diese Kinder werden ihren Eltern folgen. Haben diese Schüler ihren Lehrern gehorcht? Jene Diener und jene Mägde gehorchten ihren Gebietern. Gott wird die Bösen bestrafen und die Guten belohnen. Wer gehorcht, wird nicht gestraft werden. Begreifst du diese Regel? Wir begreifen diese Regel. Die Schüler werden die Regeln begriffen haben. Ich bedauere diesen jungen Mann (gióvane), er hat seine Mutter verloren. Ich entschuldige dich, du hast die Regel nicht begriffen. Ich hoffe, daß du in wenig Tagen genesen wirst. Sie werden euch schon

gesund machen von euerem Uebel. Ihr werdet nicht bestraft werden, weil ihr euere Schuldigkeit gethan habt.

213.

Il cuore, das Herz.
la virtù, die Tugend.
la diligenza, der Fleiß.
l' órdine, die Ordnung.
la paura, die Furcht.
il coraggio, der Muth.
il nemico, der Feind.
il débito, die Schuld.
paziente, geduldig.
impaziente, ungeduldig.
impazienza, Ungeduld.
cortese, gefällig.
regolato, ordentlich.
perdonare, verzeihen.
contare, zählen.
mostrare, zeigen.

Abbi sempre Dio nel tuo cuore. Carlo abbia (egli) più diligenza. Abbiamo (noi) ordine nelle nostre cose. Fanciulli! non abbiate paura. Amici! abbiate coraggio. Abbiamo (noi) pazienza. Guglielmo, sii più diligente! L' ammalato sia paziente, l' impazienza rende (macht) il male peggiore. Siamo (noi) cortesi con tutti. Siate regolati nei vostri affari. Non essere tristo. Ama il tuo próssimo. Perdona volentieri ai tuoi nemici. Finisci (tu) questo lavoro. Divertiamo questi fanciulli. Non aprire la porta. Sóffrano i mali di questa vita con pazienza. Conta (tu) questo denaro. Non giuocare tutto il giorno. Mostrate i vostri disegni a questo Signore. Amiamo (noi) la virtù.

214.

Habe Geduld, mein Sohn. Sei deinen Freunden getreu. Die Schüler sollen immer fleißig und folgsam sein. Haben wir Muth in diesem Geschäfte. Spiele ein wenig Violine. Kaufe diesen Ring für deine Schwester. Fangen wir Alles mit fröhlichem Herzen an. Liebet Gott und eueren Nächsten. Wendet die Zeit gut an. Rede wenig, aber rede gut. Kaufe diese Bücher für deinen Sohn. Hoffet auf (in) Gott, und ihr werdet nie unglücklich sein. Sie sollen mehr Ordnung haben. Verliere nicht deine Zeit. Habe keine Furcht. Singe dieses Lied (canzone). Kinder, lernet euere Lektion. Henriette, spiele ein wenig Klavier. Warte noch einen Augenblick. Hasset nicht euere Feinde. Sie sollen ihre Schulden bezahlen. Seid ordentlicher. Seid gefällig mit Allen. Er soll seine Aufgaben dem Lehrer zeigen. Seid geduldig im Unglücke (disgrazia).

Persönliche Fürwörter, pronomi personali.

Diese stellen drei Personen dar, nämlich:

a) die, welche spricht oder handelt: Io, Noi;

b) die, zu welcher man spricht oder auf welche die Handlung sich bezieht: Tu, Voi, und

c) die, von welcher man spricht, oder von der die Handlung ausgeht: Egli, Ella, Esso, Essa, Eglino, Elleno, Essi, Esse.

Die erste und die zweite Person unterscheiden kein Geschlecht, und nur die dritte Person wird in das männliche und weibliche Geschlecht eingetheilt. Das sächliche Geschlecht fehlt der italienischen Sprache.

Diese Fürwörter werden in Assoluti und Affissi eingetheilt.

Die Assoluti (alleinstehende) begreifen die drei Personen mit ihren Abänderungen. Die Affissi (verbundene) sind Abkürzungen, welche von den Assoluti in der dritten und vierten Endung abgeleitet werden.

Abänderung.

I. Person.

Casi.	Assoluti.	Affissi.		Assoluti.	Affissi.	
1.	**Io**	—	Ich	**Noi**	—	Wir
2.	di me	—	meiner	di noi	—	unser
3.	a me	mi	mir	a noi	ci *)	uns
4.	me	mi	mich	noi	ci *)	uns
5.	da me	—	von mir	da noi	—	von uns.

II. Person.

Casi.	Assoluti.	Affissi.		Assoluti.	Affissi.	
1.	**Tu**	—	Du	**Voi**	—	Ihr
2.	di te	—	deiner	di voi	—	euer
3.	a te	ti	dir	a voi	vi **)	euch
4.	te	ti	dich	voi	vi **)	euch
5.	da te	—	von dir	da voi	—	von euch.

III. Person, männlich.

Casi.	Assoluti.	Affissi.		Assoluti.	Affissi.	
1.	**Egli. Esso**	—	Er	**Églino, Essi**	—	Sie
2.	di lui, di esso	—	seiner	di loro, di essi	—	ihrer
3.	a lui, ad esso	gli	ihm	a loro, ad essi	—	ihnen
4.	lui esso	lo	ihn, es,	loro, essi	li	sie
5.	da lui, da esso,	—	von ihm,	da loro, da essi	—	von ihnen.

III. Person, weiblich.

Casi.	Assoluti.	Affissi.		Assoluti.	Affissi.	
1.	**Ella, Essa,**	—	Sie	**Élleno, esse**	—	Sie
2.	di lei, di essa	—	ihrer	di loro, di esse	—	ihrer
3.	a lei, ad essa	le	ihr	a loro, ad esse	—	ihnen
4.	lei, essa	la	sie	loro, esse	le	sie
5.	da lei, da essa	—	von ihr	da loro, da esse	—	von ihnen.

---

*) Statt des obigen *ci* sagte man früher auch **ne**.

) *Ci* und *vi* sind von der gleichlautenden Ortsbestimmung, **ci und **vi** (S. 129), zu unterscheiden.

Zurückweisende Partikel **si**, sich.

1. — — —
2. di se, — seiner, ihrer,
3. a se, si sich
4. se, si sich
5. da se, — von sich.

Die Assoluti werden in dem dritten und vierten Falle nur dann angewendet, wenn der Nachdruck auf dem Fürwort ruht, d. h. wenn das Fürwort herausgehoben wird, besonders bei Fragen und Antworten; sie können vor und nach dem Zeitworte, auch einzeln, ohne Verbindung mit einem Zeitwort, stehen:

la madre ha dato il regalo a me; ho dato la léttera a lui, e non a lei; a chi appartiène il libro? a me, a te, a lui, a lei etc.

Die Affissi werden angewendet, um sich bündiger und schneller auszudrücken, folglich, wenn der Nachdruck nicht auf dem Fürwort liegt:

egli ti ubbidisce, io la lodo, tu lo punisci, noi li cerchiamo etc.

Die Affissi können nie einzeln vorkommen, sie müssen entweder vor oder nach dem Zeitworte stehen. Vor dem Zeitworte stehen sie in allen Zeiten der **anzeigenden** und **verbindenden Art**: egli ti premia, vi premiò, lo premierà, che ci compatisca, vi punirebbe, se le amasse.

Die Affissi stehen nach dem Zeitworte und werden angehängt:

a) in der unbestimmten Art, *Infinitivo*: loda*rsi*, puni*rsi*, ama*rsi*, servi*rsi*.

b) im Mittelwort gegenwärtiger Zeit, *Gerundio*: lodando*ti*, punendo*lo*, amando*la* etc.

c) im Mittelwort vergangener Zeit, *Participio:* lodato*lo*, punita*la*, amato*ci* etc.

d) in der gebietenden Art, *Imperativo*, mit Ausnahme der dritten Person, wo die Assoluti vorkommen: punisci*lo*, *la* punisca egli, puniamo*li* noi, punite*le* voi, *le* puniscano elleno.

Im Italienischen kann bei dem Gerundio anteriore das Hilfszeitwort ausgelassen werden, z. B. statt: avendolo ella lodato, avendola tu veduta, avendovi noi amato, sagt man auch: lodatolo ella, vedutala tu, amatovi noi.

215.

Meco, mit mir. teco, mit dir.	dopo, nach. ingrato, undankbar.
seco*), mit sich. seco lui, mit ihm.	ovvéro (o), oder. viène, kommt.
verso, gegen. avanti, vor.	portare, tragen, bringen.

Chi ha perduto quest' anello, tu ovvero egli? Il padre ha

*) Diese Umstellungen werden oft gebraucht statt: con me, con te, con se.

chiamato me, e non lui. Il maestro ha lodato lui e lei. Questa léttera viene a me, e non a te. Mia sorella ha ricevuto questa cuffia da me. Io parlerò ancor oggi, a lui o a lei. Sei tu stato da essi, ovvero da esse? Noi abbiamo lavorato tutto il giorno per voi. Il zio è arrivato due giorni avanti (vor) di voi. È già tardi, voi arriverete dopo di lui. Ecco la piccola sorella; non hai tu niente teco per lei? Le cugine sono ammalate, abbiamo parlato di loro. Oggi non ho veduto i miei cugini, ma ho pensato a loro. Giuocate meco a bigliardo. Io soffro teco. Egli portò seco la lettera. Noi partiremo seco lui. Voi siéte stati ingrati verso di noi.

216.

Hast du an mich oder an ihn gedacht? Wir haben oft von dir gesprochen. Unser Nachbar ist immer gegen (contro, feindselig) uns gewesen. Sind diese Kirschen für sie oder für ihn? Deine Schwester ist mit mir angekommen. Dein Onkel ist heute bei uns gewesen. Ihre Vettern sind vor ihm abgereist. Wir werden nach ihnen abreisen. Für wen ist diese Haube? Ist sie für mich oder für sie? Dieses ist für dich und jenes ist für ihn. Meine Schwestern sind krank, ich werde für sie arbeiten. Diese Herren sind sehr undankbar gegen uns. Wir haben mit dir gelitten. Spielet mit uns. Er hatte das Geld bei sich. Sie waren hier vor uns. Er wird nach euch hier gewesen sein.

Von der Anrede.

Die jetzt allgemein angenommene Form der Höflichkeit und der Achtung, mit welcher Vorgesetzte und Personen, denen man Ehrfurcht schuldig ist, angeredet werden, ist: **Ella**, das Fürwort der dritten Person weiblichen Geschlechtes in der Einzahl, welches seiner Bedeutung nach das deutsche **Sie** ist.

Abänderung.

Singolare.		*Plurale.*	Mehrzahl.
Ella	—	Loro	Sie
di Lei	—	di Loro	Ihrer
a Lei,	Le	a Loro	Ihnen
Lei,	La	Loro	Sie
da Lei	—	da Loro	von Ihnen.

Wenn die Geschlechter genau unterschieden werden sollen, so muß in der Ein- und Mehrzahl das Geschlecht der angeredeten Person hinzu gesetzt werden; z. B. La saluto Signore, La saluto Signora; saluto Lor Signori, saluto Lor Signore; ich grüße Sie, mein Herr, meine Dame; ich grüße Sie, meine Herren, meine Damen.

217.

Biblioteca, Büchersammlung.
pollastro, Poulard, gemästetes Huhn.
tristo, -a, betrübt, traurig.
penna d'acciáio, Stahlfeder.
disegno, Zeichnung.

Perchè non mangia Ella di questo pollastro? Io penso spesso a Lei. Ella non ama quel giovane, Ella è sempre contro di lui. Quando ha Lei*) perduto il Suo (il di Lei) anello? Suo fratello è più forte di Lei. È già ritornata la Sua signora madre? Sono questi ábiti (vestiti) per Lei? Perchè è Ella sempre cosi trista**). Dove è Federico? Lo cerco da un' ora. Dove è Luigia; non la hai tu veduta? Sì, la ho veduta nel giardino. Questi scolari non sono diligenti; il maestro li biasima. Ecco i cavalli d'Enrico, egli li venderà. Io ti presterò la mia penna d'acciaio, e tu mi presterai il tuo lapis inglese. Io Le mostrerò la mia piccola biblioteca. La giardiniera ci manda ogni giorno nuovi (frische) fiori. Questi disegni sono bellíssimi; io li comprerò. Sono le sorelle in cámera? Sì, le chiamerò.

218.

Werden Sie von diesem Poulard essen? Sie denken selten an mich. Lieben Sie Ihren Lehrer? Warum sind Sie immer gegen mich? Was haben Sie verloren? Ihr Hund ist treuer, als der meinige. Wo ist Karoline? Die Mutter sucht sie. Der Onkel sucht Dich und ihn seit einer Stunde. Der Freund Wilhelms (von W.) hat mir sehr schön Zeichnungen von München gebracht, ich werde sie auch dem Heinrich zeigen. Ich habe ihm gestern einen Brief für Sie gegeben. Ist Ihre Tante hier gewesen? Sie sind heute traurig gewesen. Ich suche Sie, wo sind Sie gewesen? Die Gärtnerin hat uns heute einen Korb Blumen gebracht. Haben Sie meinen Bruder gesehen? Ich habe ihn im Prater gesehen. Wir werden Ihnen unsere Büchersammlung zeigen. Hier sind englische Stahlfedern und englische Bleistifte.

219.

Lo stesso, il medésimo, derselbe, selbst, der nämliche, dasselbe.
l'un l'altro, einander.
l'uno e l'altro, der Eine und der Andere.
l'età, das Alter.
il difetto, der Fehler, das Gebrechen.

È stata Ella stessa dal mercante? Io stesso sono stato a chiamare il médico. Questo non è lo stesso Signore! Ha Ella gli

*) Statt **Ella** wenden viele Italiener auch **Lei** an.

) Weil **Ella nicht an die Person, sondern an den Titel (nämlich Vossignoria, Euere Herrlichkeit) derselben erinnert, so stimmen die Bei- und Mittelwörter nicht mit dem Geschlechte der angeredeten Person, sondern mit dem Titel überein. È stata Ella a teatro? gilt für Herren und Damen.

stessi maestri? Tu stessa lo hai comprato. Io e mio fratello dormiamo nella medésima camera. Ella e Sua cugina sono della medesima età. Il padre, e il zio sono arrivati nel medesimo giorno. Voi siéte sempre i medesimi, cioè (nämlich): scolari negligenti. Gli uomini non si ámano sempre l'un l'altro. Quei ragazzi sono cattivi, si báttono l'un l'altro. Quelle fanciulle si ámano l'una l'altra. Perchè vi odiate voi l'un l'altro? L'uno e l'altro hanno lo stesso difetto. L'una e l'altra sono state al passeggio. Gli uni e gli altri sono artigiani. Abbiamo veduto le une e le altre.

220.

Sie (m.) werden selbst beim Moritz gewesen sein. Fanny selbst wird das Blumenmädchen rufen. Das wird dasselbe sein. Ich glaube, daß dieses dasselbe sei. Wir haben noch dieselben Lehrer. Die Tante selbst wird es kaufen. Friedrich und Eduard schlafen immer in demselben Zimmer. Sie und mein Sohn werden von demselben Alter sein. Der Maler und der Bildhauer sind an demselben Tage abgereist. Werdet ihr immer dieselben sein, nämlich unzufriedene Menschen? Werden die Menschen sich einander lieben? Die guten Schüler lieben sich einander. Ihr seid schlimme Kinder, ihr schlaget euch einander. Diese Schülerinnen sind gut, sie lieben sich einander. Jene Tagwerker werden sich einander gehaßt haben. Haben nicht die Einen und die Anderen denselben Fehler gehabt? Ich habe die Eine und die Andere im Theater gesehen. Die Eine und die Andere sind bei der Großmutter gewesen. Die Einen und die Anderen waren berühmte Künstler. Die Einen und die Anderen waren reiche Frauen.

Zusammentreffen der Affissi.

Wenn die Affissi der dritten Endung **mi**, mir; **ti**, dir; **gli**, ihm; **le**, ihr; **ci**, uns; **vi**, euch; dann des zurückweisenden Fürwortes **si**, sich, mit jenen der vierten Endung von der III. Person **lo**, ihn, es; **la**, sie; **li**, sie, männl. Mehrz., **le**, sie, weibl. Mehrz., zusammentreffen, so werden sie, wie folgt, zusammen gezogen:

In Bezug auf einen männlichen Gegenstand.

lo, Einzahl.

mi lo — melo, ihn mir, es mir.
ti lo — telo, ihn dir, es dir.
si lo — selo, es sich.
ci lo — celo, ihn uns, es uns.
vi lo — velo, ihn euch, es euch.
gli lo — glielo, ihn ihm, es ihm.
le lo — glielo, ihn ihr, es ihr.

In Bezug auf einen weiblichen Gegenstand.

la, Einzahl.

mi la — mela, sie mir.
ti la — tela, sie dir.
si la — sela, sie sich.
ci la — cela, sie uns.
vi la — vela, sie euch.
gli la — gliela, sie ihm.
le la — gliela, sie ihr.

In Bezug auf einen männlichen Gegenstand.	In Bezug auf einen weiblichen Gegenstand.
li, Mehrzahl.	**le**, Mehrzahl.
mi li — meli, sie mir.	mi le — mele, sie mir.
ti li — teli, sie dir.	ti le — tele, sie dir.
si li — seli, sie sich.	si le — sele, sie sich.
ci li — celi, sie uns.	ci le — cele, sie uns.
vi li — veli, sie euch.	vi le — vele, sie euch.
gli li — glieli, sie ihm.	gli le — gliele, sie ihm.
le li — glieli, sie ihr.	le le — gliele, sie ihr.

Die vorstehende Verwandlung und Einschaltung der Vokale geschieht blos des Wohllautes wegen, denn das ti lo, si la, le lo, le le würde nicht so fließend und wohlklingend als telo, sela, glielo, gliele sein. Man wird bemerkt haben, daß: glielo — glieli; gliela — gliele, sich sowohl auf einen männlichen als weiblichen Gegenstand beziehen.

221.

Dimandare, chiédere, begehren.	libro di preghière, Gebetbuch.
consigliare, rathen. (S. 109, Anm. 2.)	léggere, lesen. letto, gelesen.
rifiutare, abschlagen.	dare, geben. dato, gegeben.
proibire,* verbieten.	promesso, versprochen.
prestare, imprestare, leihen.	chiesto, verlangt, begehrt.
pagare, bezahlen (vgl. S. 105 Anm.).	solo, nur, lavandaia, Wäscherin.

Ha Ella letto questo libro? Il di Lei (Suo) fratello melo ha prestato. Glielo manderò quando lo avrò letto. Tu mi hai domandato la mia grammática, tela manderò ancor oggi. Io comprerò quella merce, il tuo amico melo consiglia. Queste penne d' acciaio sono inglesi, egli cele venderà. Questi libri sono útili, io veli presterò. La lavandaia ci ha dimandato cinque fiorini, noi gieli manderemo. Ha Ella ballato? No, la madre melo ha proibito. Le ha egli mostrato i suoi disegni? Meli mostrerà domani. Velo consiglio per il vostro bene. Gli avete voi chiesto del denaro? No, egli celo rifiuterebbe. Voi non ci avete ancora pagato il libro di preghiere. Io velo pagherò dimani. Egli non mi ha venduto i suoi disegni, meli ha solo imprestati. Voi mi avete promesso una penna d' acciaio e un lapis, ma non meli avete ancora dati. Se io veli ho promessi, veli manderò.

222.

Neuigkeit, novella. Zeitung, gazzetta. erzählen, raccontare.

Wo haben Sie diese Neuigkeit gelesen? Ich habe sie in der Zeitung gelesen. Ihr Herr Bruder hat sie mir erzählt. Haben Sie schon mein Buch gelesen? Ich werde es Ihnen noch heute schicken. Heinrich hat die französische Grammatik von mir begehrt, ich werde sie ihm schicken. Kaufe diese Waare, ich rathe es dir. Dies sind englische Stahlfedern, der Vater wird sie uns kaufen. Diese Zeichnungen sind

sehr schön, ich werde sie ihr kaufen. Hat die Wäscherin Geld von dir begehrt, wirst du es ihr schicken? Habt ihr gestern getanzt? Nein, wir haben nicht getanzt, der Vater hat es uns verboten. Sie haben mir noch nicht Ihre Uhr gezeigt, zeigen Sie sie mir. Ich werde sie Ihnen gleich zeigen. Wir rathen es Ihnen zu Ihrem Besten. Wenn ihr dieses von ihm begehrt, so wird er es euch abschlagen. Hast du schon den Schneider und den Schuster bezahlt? Ich werde sie schon bezahlen. Leihe mir dein Gebetbuch. Ich werde es dir morgen leihen. Hast du ihm deine Bücher verkauft? Nein, ich habe sie ihm nur geliehen. Ich habe dir englische Stahlfedern versprochen, ich werde sie dir gleich geben.

223.

Carta geográfica, Landkarte.	meritare, verdienen.
minaccia, Drohung.	préndere, nehmen.
donare, schenken. [Anm.)	preso, genommen.
cambiare, wechseln. (Vgl. S. 112,	taccuino, Brieftasche. [keit.
réndere, zurückgeben.	scudo, Thaler. favore, Gefällig=

Ámam*i* poco, ma ámam*i* a lungo. Ecco un bell' anello, melo compri, cara madre. Réndim*i* la mia grammática italiana. Tu hai ricevuto un bell' orologio, móstra*melo*. Mi doni tre o quattro penne d' acciaio.. La zia ama questa canzone, cánta*gliela*. Io ho perduto il mio taccuino, cercáte*melo*. Mi creda, io ho detto la verità. Non la punisca, ella non lo mérita. Cambiáte*mi* questo scudo. Questi scolari sono stati cattivi, puníte*li*. I vostri genitori sono i vostri migliori amici, amáte*li* ed onoráte*li*. Questa donna è póvera, donáte*le* questo denaro. Voi avete un buon temperino, vi prego imprestáte*melo*. Io vi ho prestato le mie carte geográfiche, rendéte*mele*. Voi avete comprato da quella donna delle frutta, pagáte*gliele*. Adolfo ha i vostri disegni, donáte*glieli*. Voi avete preso la pipa di Enrico, rendéte*gliela*. Questo cappello non è di seta, non lo comprare, Carolina. Egli ha dimandato del denaro, non rifiutáte*glielo*. Ella balla troppo, proibíte*glielo*. Le sue minacce, teméte*le*. Non rifiuterò Loro*) (Signori, Signore) questo favore.

224.

Schreibebuch, cartolare. finden, trovare. genommen, preso.

Liebe sie, sie ist deine Mutter. Liebet uns, wir sind euere Freunde. Diese schönen Ringe, ich werde sie euch kaufen. Gieb ihm sein Buch zurück. Zeige mir deine schöne Uhr. Schenken Sie mir eine Blume. Amalie liebt dieses Lied, singet es ihr. Wo ist meine Brieftasche? Suche sie mir. Ich habe sie schon gesucht, ich finde sie aber nicht. Glauben Sie mir, lieber Vater, er hat die Wahrheit gesagt. Wir

*) Wird immer nach dem Zeitworte gesetzt. — Vgl. übrigens S. 121, Anm. 2.

werden sie strafen, sie verdienen es. Ich bitte Sie, wechseln Sie mir diesen Thaler. Gieb mir mein Schreibbuch. Geben Sie mir mein Federmesser. Suche sie (m.) nicht, ich habe sie verloren. Deine Eltern sind deine besten Freunde, liebe sie und ehre sie.

225.

Jene Kinder sind sehr arm, wir werden ihnen dieses Schreibbuch und diese Federn schenken. Hast du ein gutes Federmesser? Leihe es mir. Du hast meinen Thaler, gieb mir ihn zurück. Wir haben gute Landkarten, wir werden sie euch leihen. Ich werde sie Ihnen auch leihen. Du hast vom Gärtner Obst gekauft, hast du es ihm schon bezahlt? Diese Zeichnungen gehören mir (sind mein), ich schenke sie Ihnen. Du hast gestern meine Pfeife genommen, gieb sie mir zurück. Diese seidenen Hüte sind sehr schön, die Mutter wird sie euch kaufen. Er hat Geld von dir begehrt, schlage es ihm nicht ab. Leihe mir 1 fl., ich werde ihn dir morgen wieder zurück geben. Ihr tanzet zu viel, ich verbiete es euch. Schlage mir diese Gefälligkeit nicht ab. Schlagen Sie mir diese Gefälligkeit nicht ab. Fürchtet ihr seine Drohungen? Ja, wir fürchten sie sehr.

226.

Dovere, müssen.
dobbiamo, wir müssen.
dovete, ihr müßt. devi, du mußt.
deve, er muß. dévono, sie müssen.
vívere, leben.
presentare, vorstellen.
comandare, befehlen.
affittare, vermiethen.
il permesso, die Erlaubniß.
sortire, ausgehen. ottenére, erhalten.

Io devo ottenér*gli* il permesso di sortire. Abbia la bontà di rénder*mi* il mio libro di preghiere. Dobbiamo parlar*le* ancor oggi. Dobbiamo cercarlo, egli sarà ancora nel parco. L'operaia ha avuto la disgrazia di pérdere il suo denaro. Tu devi prestar*mi* per due giorni la tua grammatica italiana. Avremo il piacere di servir*la*. Hai tu avuto il permesso di giuocare? Avete voi imparato la vostra lezione? Non vi ho io comandato d'imparar*la* bene? La prego di suonare un poco il cémbalo. Hanno le di Lei figlie imparato a ballare? Egli deve dar*mi* il suo taccuino. Comincerò a leggere queste novelle. La carne di cavallo non è buona da mangiare. Voi non dovete rifiutar*ci* questo favore. Egli ha una casa da véndere. Eglino hanno da imparare la loro lezione. Noi abbiamo ancora da scrívere due lettere. Questa camera è da affittare. Noi non dobbiamo vivere per mangiare, ma dobbíamo mangiare per vivere.

227.

Wir müssen von ihr die Erlaubniß erhalten, auszugehen. Ich muß dir deine Landkarte zurückgeben. Haben Sie die Güte, uns ein

schönes Buch zu leihen? Sie müssen noch heute mit dir sprechen. Ihr müsset sie suchen, sie werden im Garten sein. Ich habe das Unglück gehabt, ihn zu verlieren. Wir haben das Unglück gehabt, unser Geld zu verlieren. Ich muß ihnen das Geld leihen. Sie müssen uns einen Regenschirm leihen. Du mußt ihm die Grammatik zurückgeben. Ich werde das Vergnügen haben, Ihnen zu dienen. Wir haben das Vergnügen gehabt, ihm zu dienen. Sie haben nicht die Erlaubniß gehabt, den ganzen Tag zu spielen. Ihr müsset es noch heute lernen.

228.

Wir müssen alle Tage eine Stunde Klavier spielen. Ich bitte Sie ein wenig Violin zu spielen. Haben Ihre Söhne Violin spielen gelernt? Wir werden tanzen lernen. Ich muß ihm einen Brief geben. Du mußt mir meine Brieftasche geben. Werdet ihr nicht anfangen, euere Lektion zu lernen? Sie haben angefangen, die Erzählungen von Soave zu lesen. Dieses Obst ist sehr gut zum essen. Er muß dir dieses abschlagen. Du mußt ihm dieses verbieten. Sie (m.) werden uns diesen Gefallen nicht abschlagen. Was hast du zu verkaufen? Ich habe eine silberne Dose, eine goldene Uhr und einen schönen Ring zu verkaufen. Was hat er heute zu schreiben? Er hat seine Aufgaben zu schreiben. Der Nachbar wird noch zwei Zimmer zu vermiethen haben. Unser Garten ist nicht zu vermiethen. Ihr müsset essen um zu leben, aber nicht leben um zu essen.

Zurückweisende Zeitwörter, verbi reciproci.

Diese Zeitwörter haben keine eigene Form, sondern sie können in allen 3 Abwandlungen sowohl regelmäßig als unregelmäßig vorkommen. Die Zurückweisung geschieht, indem man in der Einzahl der ersten Person **mi**, der zweiten Person **ti**, der dritten Person **si**, in der Mehrzahl der ersten Person **ci**, der zweiten Person **vi** und der dritten Person **si** entweder vor oder nach dem Zeitwort setzet. Sie werden vor dasselbe gesetzt in allen Zeiten

der anzeigenden und verbindenden Art.

Nachgesetzt werden sie:

a) in der unbestimmten Art, Infinitivo;

b) im Mittelworte gegenwärtiger Zeit, Gerundio;

c) im Mittelworte vergangener Zeit, Participio, und

d) in der gebietenden Art, Imperativo, mit Ausnahme der dritten Person.

Wie man sieht, stimmen diese Regeln mit jenen der Affissi (S. 119) vollkommen überein. Die zusammengesetzten Zeiten werden mit **essere** gebildet.

Muster. — Tipo.

Infinitivo.

Rallegrár*si*, sich freuen.

Gerundio assoluto.

Rallegrándo*mi*, *-ti*, *-si*, *-ci*, *-vi*, *-si*, indem ich mich freue u. s. w.

Gerundio anteriore.

Esséndo*mi*, *-ti*, *-si*, *-ci*, *-vi*, *-si* rallegrato, rallegrata, rallegrati, rallegrate, indem ich mich, du dich u. s. w. gefreuet habe, gefreuet hast u. s. w.

Participio.

Rallegráto*mi*, *-ti*, *-si*, *-ci*, *-vi*, *-si*, mich, dich, sich, uns, euch, sich gefreuet.

Indicativo.

Presente.

Io mi rallégro, ich freue mich.	Io mi sono rallegrato, -a, ich habe mich gefreuet.
tu ti rallegri, du freuest dich.	tu ti sèi rallegrato, -a, du hast dich gefreuet.
egli si rallegra, er freuet sich.	egli si è rallegrato, er hat sich gefreuet.
ella si rallegra, sie freuet sich.	ella si è rallegrata, sie hat sich gefreuet.
noi ci rallegriámo, wir freuen uns.	noi ci siamo rallegrati,- e, wir haben uns gefreut.
voi vi rallegráte, ihr freuet euch.	voi vi siéte rallegrati, -e, ihr habet euch gefreuet.
eglino si rallégrano, sie freuen sich.	eglino si sono rallegrati, sie haben sich gefreuet.
elleno si rallégrano, sie freuen sich.	elleno si sono rallegrate, sie haben sich gefreuet.

Pendente oder Descrittivo.

Io mi rallegrávo, ich freute mich u. s. w. noi ci eravamo rallegrati, -e, wir hatten uns gefreuet.

Narrativo oder Determinato.

Io mi rallegrái, ich freute mich u. s. w. noi ci fummo rallegrati, -e, wir hatten uns gefreuet u. s. w.

Futuro.

Io mi rallegrerò, ich werde mich freuen. noi ci saremo rallegrati, -e, wir werden uns gefreut haben.

Congiuntivo.

Presente.

Che io mi rallégri, daß ich mich freue. che noi ci siamo rallegrati, -e, daß wir uns gefreut haben.

Correlativo.

Presente.

Io mi rallegrerei, ich würde mich freuen. noi ci saremmo rallegrati, -e, wir würden uns gefreut haben.

Condizionale.

Se mi rallegrassi, wenn ich mich freuete. se ci fossimo rallegrati, -e, wenn wir uns gefreuet hätten.

Imparativo.

Rallegrati tu, freue dich.
si rallegri egli, er soll sich freuen.
si rallégri ella, sie soll sich freuen.
rallegriamoci noi, freuen wir uns.
rallegrátevi voi, freuet euch.
si rallégrino eglino, sie sollen sich freuen.
si rallégrino elleno, sie sollen sich freuen.

Verbi recíproci.

Vantár*si*, sich rühmen. divertír*si*, sich unterhalten. afflígger*si*, sich betrüben. fidar*si*, sich anvertrauen, verlassen. ricordar*si*, sich erinnern. coprir*si*, sich bedecken. servir*si*, sich bedienen. vestir*si*, sich ankleiden. affrettar*si*, eilen, beeilen. lavar*si*, sich waschen. pentir*si*, es bereuen. levar*si*, aufstehen. coricar*si*, sich niederlegen, schlafen gehen. riposar*si*, ausruhen. chiamar*si*, heißen, sich nennen. ingannar*si*, sich irren, täuschen.

229.

Potere, können.
può, (er) kann. si può, man kann.
la campagna, das Land.
morte, Tod. sapere, wissen. [müde.
stanco, müde. stanchíssimo, sehr
la promessa, das Versprechen.

Io non mi vanto di sapere questo. Noi ci divertiremo bene dal zio. Come ti diverti tu nella loro società? Mi rallegro di trovarla in buona salute. Egli si affligge della morte del suo amico. Perchè si affligge Ella? Non si può fidarsi di lui. Vi ricordate voi della vostra promessa? Coprítevi col mio mantello. Eglino si serviranno dei nostri libri. Si sérvano Signore della mia carrozza. Io mi vestìi in un momento. Véstiti súbito. Egli si affretterà per arrivare alle due dal nonno. Ella si lava adesso. Noi ci lavammo nella nostra cámera. Vi pentirete d' averlo promesso a loro. A che ora ci lévano esse ordinariamente? Elleno si levárono oggi a buon' ora. Io mi levo ogni giorno alle sei. Tu ti corichi sempre tardi. Egli non si coricherà adesso. Ella si coricò alle nove. Riposiámoci un poco, siamo stanchissimi. Voi vi riposaste nel giardino. Come si chiámano essi? Egli si chiama Ernesto, ed ella si chiama Eugénia. Questa volta ci siamo ingannati. Voi v' ingannerete certamente.

230.

Ich kann, posso. du kannst, puôi.	leichtsinnig, sventato.
sehen, vedere.	gethan, fatto.

Ich kann mich rühmen dieses zu wissen. Du hast dich zu viel gerühmt. Er unterhält sich gut bei uns. Sie hat sich nicht gut unterhalten im Theater. Wir werden uns sehr gut in euerer Gesellschaft unterhalten. Freuet ihr euch, eueren Freund zu finden? Sie haben sich sehr gefreuet, ihre Eltern in guter Gesundheit zu finden. Sie (weibl.) werden sich freuen, Sie hier zu sehen. Ich habe mich betrübt über den Tod meines Bruders. Warum hast du dich heute betrübt? Sie betrübt sich, weil ihre Mutter krank ist. Ich kann mich ihm nicht anvertrauen, er ist zu leichtsinnig. Du kannst dich auf ihn verlassen, er ist ein guter Mensch (Mann). Er erinnert sich nicht mehr seines Versprechens. Sie wird sich ihres Versprechens erinnern. Wir erinnern uns, sie bei dir gesehen zu haben. Ihr werdet euch mit dem Mantel bedecken. Werden Sie sich nicht meiner Bücher bedienen? Diese Damen werden sich Ihres Wagens bedienen.

231.

Er kleidete sich in meinem Zimmer an. Sie hat sich schon angekleidet und wird gleich ausgehen. Ich werde mich gleich waschen. Hast du dich noch nicht gewaschen? Wasche dich gleich. Es ist schon spät, ich muß mich beeilen, ich muß um neun Uhr beim Onkel sein. Er beeilte sich, denn es war schon spät. Sie beeilte sich nicht. Wir werden es nie bereuen, dieses gethan zu haben. Ihr werdet es bereuen, nachlässig und leichtsinnig gewesen zu sein. Bereuen Sie es, mir dieses versprochen zu haben? Um wie viel Uhr stehst du alle Tage auf? Ich stehe gewöhnlich um sechs Uhr auf. Diese Fräuleins sind spät aufgestanden. Er geht spät schlafen. Sie wird sich gleich nieder legen. Wir legten uns gestern um eilf Uhr nieder. Ruhet ein wenig aus. Sie sind müde, sie werden hier ausruhen. Ich ruhete eine Stunde aus. Ich nenne mich Johann. Wie heißest du? Wie heißt deine kleine Tochter? Sie irren sich, meine Herren. Ich habe mich geirrt. Diese Herren werden sich irren. Du hast dich geirrt, mein lieber Bruder.

Ueber ci und vi als Nebenwörter des Ortes.

Diese Nebenwörter werden von quici und quivi abgeleitet, und unterscheiden sich von den gleichlautenden Affissi ci, vi dadurch, daß die ersteren sich auf einen Ort und die letzteren auf eine Person beziehen. Ci zeigt die Nähe und vi die Ferne eines Ortes an, jedoch können sie mit einander verwechselt werden.

Ci, hier, da, darin, daran; vi, dort, darin, daran, hin, hinein.

Die Stellung dieser zwei Partikeln richtet sich genau nach den Regeln, die für die Affissi gegeben worden sind.

232.

Andare, gehen. vado, ich gehe. qualche volta, manchmal, bisweilen.	volére, wollen. voglio, ich will. vuole, er will. volete, ihr wollt.

È mio fratello ancora nel giardino? No, vi è stato, ma adesso non ci è più. È stata Ella al concerto Signore? Sì, vi sono stato e fu molto bello. È stata Ella ièri a teatro Signora? No, non vi sono stata. In casa non ci è nissuno. È Ella già stata a Buda? Noi, non ci siamo stati ancora. Nel giardino della Signora Amalia vi è sempre buona società. Voglio andarci anche io. Vuol Ella andarci meco? Vi andrò questa sera. È Ferdinando a casa? Non vi sarà più. Sono state al passeggio Signore? Sì, ci siamo state, vi era una grande quantità di gente; vi abbiamo veduto anche il di Lei zio. Oggi vi sarà a teatro molta gente. Siéte voi già stato da lui? Sì, ci sono già stato due volte. Qualche volta vi vado con mio figlio. Qualche volta vi sono molte persone. Non l'ho mai trovato a casa. Io non ci penso più a quest' affáre. Ci penserémo dimani. Sèi tu stata in chiesa? Sì, ci sono stata adesso. Che cosa volete?

Statt ci è, vi è kann man auch manchmal écci und évvi sagen, da aber diese Zusammenziehung nicht immer einen guten Klang verursacht und auch nicht nothwendig ist, so kann sie von dem Anfänger vermieden werden.

233.

Du gehest, vai. er gehet, va.	ich werde gehen, andrò. sie wird gehen, andrà.

Wo ist die Marie, ist sie noch im Saale? Nein, sie ist nicht mehr darin. Sie war darin, aber jetzt ist sie nicht mehr dort. Ich bin gestern im Conzerte gewesen, waren Sie auch darin? Ja, ich war mit meinem Bruder darin. Gehest du heute in's Theater? Ich werde hinein gehen. Wird die Cousine auch hineingehen? Ist er in Mödling gewesen? Ja, er ist schon dort gewesen und er wird morgen wieder hingehen. Es ist Niemand da, sie sind alle im Garten. Es wird Niemand dort sein, sie sind Alle hier. Sie sind Alle in Gesellschaft gewesen, seid ihr auch darin gewesen? Ich bin darin gewesen, ich werde aber nicht mehr hingehen. Seid ihr schon in Prag gewesen? Wir waren dort, die Stadt ist sehr schön; es gibt dort reiche Fabrikanten und reiche Kaufleute. Gehest du manchmal hin? Ich gehe alle Tage hin, weil dort immer gute Gesellschaft ist.

234.

Du willst, vuôi. wir wollen, vogliamo.	später, più tardi. wir werden gehen, andremo.

Sie sind alle auf dem Spaziergange, willst du auch hingehen?

Wir werden später hingehen. Wir wollen mit deinen Schwestern hingehen. Willst du heute mit mir hingehen? Wollen Sie mit ihm hingehen? Bei dem Herrn N. gibt es immer gute Gesellschaft. Wir werden diesen Abend hingehen. Ist Alfred noch in seinem Zimmer? Ja, er wird noch darin sein. Ich bin mit Fanny und Thekla spazieren gewesen, seid ihr auch (dort) gewesen? Waren dort viele Leute? Hast du nicht dort den Vetter gesehen? Ich gehe heute in's Theater, willst du mit mir hineingehen? Ich gehe mit dem Vater hinein. Sind sie schon im Prater gewesen? Ich bin noch nicht dort gewesen. Wollen Sie mit mir hingehen? Gehen Sie oft zu ihrem Freunde? Er gehet manchmal hin mit mir. Sie werden ihn dort nicht finden. Ich habe dort gute Gesellschaft gefunden. Wir denken nicht mehr daran. Denken Sie noch daran? Ich denke immer daran.

Wenn die Partikel **ne** mit den Affissi: **mi, ti, si, ci, vi, gli** und **le** zusammenkommt, dann schmelzen sie, wie folgt, zusammen.

mi ne — mene, mir		
ti ne — tene, dir		
si ne — sene, sich		
ci ne — cene, uns	}	davon, dessen, deren, damit.
vi ne — vene, euch		
gli ne — gliene, ihm		
le ne — gliene, ihr, Ihnen		

235.

Mandare, schicken. afflitto, betrübt.	alcuni, einige.
quinterno, Buch (Papier).	esemplare, Vorschrift.

Hai tu delle buone penne? Sì, io ne ho di buone. Tu mene presterai una. Ecco della carta, tene manderò un quinterno. Ne vuoi anche tu? Egli sene rallegra d'avere un buon maestro. Eglino hanno dei buoni libri, cene manderanno alcuni da leggere. Avete ricevuto lettere? Ne abbiamo ricevuta una da Carlo. Abbiamo begli esemplari del professore Rasner, vene impresteremo alcuni. Io ho delle buone frutta, ne vuoi tu alcune? Io ho ricevuto belle stampe in rame (Kupferstiche), gliene darò alcune. Ne ha anche Lei? La Signora Amalia ama i fiori, gliene manderò alcuni. Di questi affari egli mene parla sempre. Ne parleremo un' altra volta di più. Egli è ammalato, ne sono afflitto.

236.

Musikstücke, pezzi di musica.	Schreibebuch, cartolare.
zufrieden, contento.	fühlen, risentire.

Sie haben schöne Musikstücke, leihen Sie mir einige davon. Hier sind Federn, wollen Sie einige davon. Es gibt deren gute und schlechte. Ich habe eine schlechte gehabt, geben Sie mir eine bessere. Er hat gute

englische Bleistifte bekommen, er wird mir einige schicken. Ich habe dir einige davon geschickt. Ich bin damit nicht zufrieden. Sie werden damit zufrieden sein. Wir haben heute Papier gekauft, wir wollen euch zwei Buch davon geben. Ich werde auch davon kaufen, wenn es gut ist. Ich werde deinem Sohne ein schönes Schreibebuch schicken, er wird sich darüber freuen. Ich freue mich darüber, daß du jetzt glücklich bist. Er wird heute noch ankommen, wir freuen uns darüber. Sie werden darüber eine große Freude fühlen. Werden Sie damit zufrieden sein? Sie haben in ihrer Bibliothek gute Bücher, ich bitte Sie, geben Sie mir einige davon zu lesen.

237.

Gemälde, pittura. Theil, parte.
er wird thun, farà.
ich werde thun, farò.
du wirst (willst) machen, farái
du kannst, puôi.
verschenken, regalare.

Haben sie noch gute Dinte? Ich habe deren noch viel. Hat der Gärtner gutes Obst? Nein, er hat dessen keines mehr, er hat es schon verkauft. Dies sind schöne Gemälde, werden Sie einige davon kaufen? Ich habe schon einige davon gekauft. Hier sind viele Bücher. Was willst du damit machen? Du kannst einige davon verschenken. Hier ist Papier, was wird er damit thun. Was werde ich thun mit aller dieser Waare? Du kannst einen Theil davon verkaufen. Hier sind schöne Vorschriften, wollen Sie einige davon haben? Ich werde einige davon kaufen. Ihr habt in euerem Garten schöne Rosen, schickt einige davon der Großmutter. Die Schwester hat schöne Musikstücke, sie wird ihnen einige leihen. Der kleine Adolf hat kein Schreibebuch, ich werde ihm eines schenken. Ihre Tochter liebt die Blumen, ich werde ihr einige davon schicken. Von diesem Geschäfte werde ich morgen mit dir sprechen. Wir sprechen nicht mehr davon.

Die leidende Form, verbi passivi.

Die italienische Sprache drückt den Zustand des Leidens durch die Verbindung des Hilfszeitwortes essere und mit dem participio eines zielenden Zeitwortes, d. h. eines solchen, welches zur Vollendung einer Handlung auf einen bezüglichen Gegenstand hinweist, aus. Das participio muß immer an Geschlecht und Zahl mit dem leidenden Gegenstande übereinstimmen.

Muster. — Tipo.

Essere amato, geliebt werden.

Gerundio assoluto.

Essendo amato, amata, amati, amate, indem ich geliebt werde, indem wir geliebt werden.

Gerundio anteriore.

Essendo stato amato, stata amata; stati amati, state amate, indem ich geliebt worden bin, indem wir geliebt worden sind.

Indicativo.

Presente.

Io sono amato, -a, ich werde geliebt.
tu sei amato, -a, du wirst geliebt.
egli è amato, er wird geliebt.
ella è amata, sie wird geliebt.

noi siamo amati, -e, wir werden geliebt.
voi siete amati, -e, ihr werdet geliebt.
eglino sono amati, sie werden geliebt.
elleno sono amate, sie werden geliebt.

Presente anteriore.

Io sono stato, -a amato, -a, ich bin geliebt worden u. s. w.

Pendente oder Descrittivo.

Io ero amato, -a, ich wurde geliebt u. s. w. Ero stato, -a amato, -a, ich war geliebt worden u. s. w.

Narrativo oder Determinato.

Io fui amato, -a, ich wurde geliebt u. s. w. Fui stato, -a amato, -a, ich war geliebt worden u. s. w.

Futuro.

Io sarò amato, -a, ich werde geliebt werden u. s. w. Sarò stato, -a amato, -a, ich werde geliebt worden sein u. s. w.

Congiuntivo.

Presente.

Che io sia amato, -a, daß ich geliebt werde u. s. w. Che io sia stato, -a amato-a, daß ich geliebt worden sei u. s. w.

Correlativo.

Presente.

Io sarei amato, -a, ich würde geliebt werden u. s. w. Io sarei stato, -a amato, -a, ich würde geliebt worden sein u. s. w.

Condizionale.

Presente.

Se io fossi amato, -a, wenn ich geliebt würde u. s. w. Se io fossi stato, -a amato, -a, wenn ich geliebt worden wäre u. s. w.

Anmerkung. In den **Tempi assoluti** kann man statt essere auch venire anwenden: io vengo amato, -a etc., io venivo amato, -a etc., io venni amato, -a etc.

Verbi passivi.

essere lodato, gelobt werden.
essere castigato, bestraft werden.
essere invitato, eingeladen werden.
essere accompagnato, begleitet werden.
essere afflitto, betrübt sein.
essere odiato, gehaßt werden.
essere scacciato, vertrieben werden.
essere fuggito, geflohen werden.
essere congedato, verabschiedet werden.
essere educato, erzogen werden.
essere biasimato, getadelt werden.
essere battuto, geschlagen werden.
essere abbandonato, verlassen werden.
essere accusato, angeklagt werden.
essere aiutato, beigestanden werden.
essere raccomandato, empfohlen werden.
essere calunniato, verläumbet werden.
essere cercato, gesucht werden.
essere difeso, vertheidigt werden.
essere ferito, verwundet werden.

238.

Lodare, loben. biasimare, tadeln.
castigare, bestrafen.
bättere, schlagen. invitare, einladen.
abbandonare, verlassen.
accompagnare, begleiten.
accusare, anklagen. imparare, lernen.
affliggere, betrüben.
aiutare, beistehen. odiare, hassen.
raccomandare, anempfehlen.
partecipare, mittheilen.
meritare, verdienen.
disubbidiente, ungehorsam.
nuova, Nachricht.
essere disposto, aufgelegt sein.

Io ti lodo perchè lo mériti. Tu biasimasti questo scolare perchè egli non ha imparato la sua lezione. Egli ha castigato suo figlio perchè fu disubbidiente. Ella non batterà nissuno. Non inviteremo tuo cugino a pranzo. Non abbandonate quel povero órfano. Eglino accompagnárono il loro zio sino a Brünn. Elleno vi hanno accusati. Io non vi affliggerò certamente. Hai tu aiutato quel póvero uomo? Egli ódia le cattive società. Ella ci ha raccomandato suo figlio. Noi abbiamo partecipato a tuo padre una buona nuova. Oggi voi non siete ben disposti.

239.

Mitschüler, condiscepolo.

Ich bin gelobt worden, weil ich es verdient habe. Dieser Schüler wurde getadelt, weil er sehr nachläßig war. Ihr Sohn wird bestraft werden, weil er ungehorsam ist. Sie ist von Niemanden geschlagen worden. Dein Freund wurde von uns zum Nachtessen eingeladen. Diese arme Waise wird von uns nicht verlassen werden. Diese Herren werden von uns bis Graz begleitet werden. Ihr seid von eueren Mitschülern angeklagt worden. Ihr werdet von mir nicht betrübt werden, und ich werde von euch auch nicht betrübt werden. Ist jenem armen Manne von dir beigestanden worden? Die schlechten Gesellschaften werden von ihm gehaßt. Ihr Sohn wurde uns anempfohlen. Deinem Vater ist eine gute Nachricht mitgetheilt worden. Wir sind heute nicht gut aufgelegt gewesen.

240.

Scacciare, vertreiben.
calunniare, verläumden.
fuggire, fliehen. cercare, suchen.
congedare, verabschieden.
difendere, vertheidigen.
educare, erziehen.
disprezzare, verachten.
ferire, verwunden.
poltrone, faul.
calunniatore, Verläumder.
occasione, Gelegenheit.
pericoloso, gefährlich.
calore, Wärme.
accidentalmente, von ohngefähr.

Io ti scaccerò di casa, se tu sarai sempre così disubbidiente. Perchè hai tu scacciato il tuo operàio? Io l' ho scacciato perchè era troppo poltrone. Non calunniare nissuno, il calunniatore è disprezzato da tutti. Chi ha ella calunniato? Ella non calunnia nissuno. Noi fuggiamo sempre le occasioni pericolose. Perchè fuggite voi? Eglino hanno cercato tuo fratello. Elleno ti cercárono nel giardino. Noi congederemo il nostro servo, egli è troppo ingrato. Avete voi congedato la cuoca o la cameriera? Ho congedato l' una e l' altra. Eglino difendono con calore i loro amici. Elleno ti difendono. Io stesso educherò i miei figli. Hai tu educato tuo nipote? Egli ha ferito suo cugino in un braccio. Ella ha ferito accidentalmente la sua serva.

241.

Wissen, sapére. wir wissen, sappiamo.

Du wirst noch vom Hause vertrieben werden, wenn du nicht gehorsamer bist. Warum ist dein Tagwerker vertrieben worden? Er ist vertrieben worden, weil er zu faul gewesen ist. Niemand wurde von uns verläumdet; denn wir wissen, daß der Verläumder verachtet wird. Wer ist von ihr verläumdet worden? Die gefährlichen Gelegenheiten sind von uns immer geflohen worden. Warum werdet ihr geflohen? Weil ihr böse seid. Dein Bruder wurde von ihnen gesucht. Du bist in dem Garten gesucht worden. Unser Diener wurde von uns verabschiedet; er ist zu undankbar gewesen. Ist die Köchin oder das Stubenmädchen verabschiedet worden? Die Eine und die Andere wurde von uns verabschiedet. Die Freunde wurden von ihnen mit Wärme vertheidigt. Du wirst von ihnen vertheidigt. Die Kinder wurden von ihm selbst erzogen. Ist dein Neffe von dir erzogen worden? Sein Vetter wurde von ihm an einem Arme verwundet. Die Magd ist von ihr zufälliger Weise (von ohngefähr) verwundet worden.

Ziel- oder Beziehungslose Zeitwörter, verbi intransitivi.

Diese Zeitwörter nehmen zur Bildung ihrer zusammengesetzten Zeiten in der Vergangenheit bald éssere und bald avere an.

a) Sie nehmen éssere an, wenn das Mittelwort (participio) eine solche Thätigkeit ausdrückt, die zugleich als Eigenschaft oder Beschaffenheit dienen kann.

b) Sie werden mit avere gebildet, wenn das Mittelwort nur dazu dient, den Zustand oder die Handlungsweise des Subjectes ganz einfach auszudrücken.

A. Mit Avere zusammengesetzte Zeitwörter.

242.

Capire, begreifen, verstehen.
eseguire, ausführen. patire, leiden.
spartire, theilen.
cantare, singen. danzare, tanzen.
raccontare, erzählen.
inviare, senden. giuocare, spielen.
ereditare, erben. fallare, fehlen.
detto, gesagt. órdine, Befehl.
padrone, Herr.
commissione, Auftrag.
freddo, kalt, Kälte.
neppure, auch nicht.

Io non ho capito quello che hai detto. Tu non lo avrai neppure capito. Egli avrà già eseguito gli ordini del suo padrone. Ella non ha ancora eseguito la commissione. Noi abbiamo patito molto freddo nel nostro viaggio. Io credo che voi non avrete patito molto questa volta. Eglino avranno già spartito le frutta tra i fanciulli. Elleno hanno spartito il denaro fra i poveri. Io ho imparato bene la mia lezione. Perchè non hai tu imparato meglio la tua lezione? Egli ha cantato due volte nel nostro teatro nazionale. Ella avrebbe cantato oggi, se non fosse ammalata.

243.

Veglione, öffentlicher Ball, Tanzmusik. certamente, gewiß.
corrispondente, Handelsfreund.

Noi non abbiamo danzato troppo al veglione di ièri. Voi avrete certamente danzato troppo. Eglino ci hanno raccontato delle belle novelle. Elleno lo avranno raccontato alla loro zia. Io ho inviato il mio servo a Baden. Hai tu già inviato la merce al tuo corrispondente? Egli ha giuocato al caffè con me, e con tuo cugino. Ella non ha mai giuocato alle carte, ella non ama il giuoco. Noi non abbiamo ereditato niente dai nostri parenti. Avendo voi ereditato molto, sarete ricchi. Eglino non avrebbero fallato se fossero stati più cauti. Questa volta hanno fallato anch' esse.

244.

Konzert, concerto.

Er hat nicht verstanden (begriffen), was ich ihm gesagt habe. Ich würde ihn auch nicht verstanden (begriffen) haben. Ich hoffe, du wirst die Befehle deines Herrn vollzogen (ausgeführt) haben. Ich habe deinen Auftrag noch nicht vollzogen (ausgeführt). Sie hat bei ihrer Tante sehr viel gelitten. Dieses Mal haben wir auch viel gelitten. Habt ihr schon das Obst unter die Kinder getheilt? Wir haben das Geld unter die Armen getheilt. Sie werden das Papier schon unter die Schüler getheilt haben. Sie haben heute ihre Lektion gut gelernt. Haben ihre Kinder auch ihre Lektion gelernt? Ihr habt gestern im Konzerte gesungen. Sie werden auch gesungen haben? Wir würden auch gesungen haben, wenn wir nicht krank gewesen wären.

245.

Mährchen, favoletta.

Auf dem gestrigen Balle habe ich viel getanzt. Hast du bei der Tante viel getanzt? Hat er dir diese Neuigkeit erzählt? Sie wird den Kindern des Nachbars Mährchen erzählt haben. Wir haben unsern Diener nach Mödling mit einem Briefe geschickt (gesendet). Diese Kaufleute werden schon ihre Waare nach Prag gesendet haben. Wir haben unserem Handelsfreunde viele Waare gesendet. Habt ihr gestern im Kaffeehause gespielt? Sie werden Billard gespielt haben. Sie haben viel Geld geerbt. Ich habe nichts geerbt. Du wirst gefehlt haben. Er und sie haben auch gefehlt. Ihr werdet auch gefehlt haben.

B. Mit Essere zusammengesetzte Zeitwörter.

Die Mittelwörter müssen hier mit ihrem Subjecte übereinstimmen.

246.

Ritornare, zurückkehren.
cadére, fallen.
partire, fortgehen, abreisen.
morire, sterben.
náscere, geboren werden.
sortire, ausgehen.
smontare, absteigen, aussteigen.
sdrucciolare, ausgleiten.
salire, hinaufsteigen.
scéndere, herabsteigen.
restare, bleiben.
perire, zu Grunde gehen (sterben).
morto, gestorben. nato, geboren.
sceso, herabgestiegen.
per istrada*), auf der Gasse.
scale, Stufen, Stiege.
dalle scale, von der Treppe.
sul mare, auf dem Meere.
ritorno, Zurückkunft.
appunto, gerade jetzt.
passo, Schritt.
faceva gelicidio, es war Glatteis.

Ieri molto tardi, sei tu caduta per istrada? Egli è partito per

*) Wenn vor einem s impura ein Wort mit einem Mitlaute endet, so kann man vor dem s impura ein i hinzusetzen; z. B. in Spagna, in Ispagna etc.

Dresda. Ella era già morta al mio ritorno. Noi siamo nati in Italia. Perchè non siete voi sortiti coi vostri genitori? Eglino sono smontati appunto da cavallo. Elleno non sono smontate dalla carrozza qui, ma nell' altra strada. Io sono sdrucciolato ad ogni passo, perchè faceva gelicídio. Egli è salito sul monte. Ella era già scesa dalle scale. Egli è restato a casa. Eglino sono periti sul mare. Elleno sono morte in questa città. Voi siete nati da genitori onesti.

247.

Hofe, cortile. über die Stiege gehen, salire le scale.

Wir sind gestern nicht spät zu Hause gekommen (zurückgekehrt). Wo seid ihr gefallen? Wir sind nicht gefallen, aber Johann und Franz sind auf der Gasse gefallen. Gestern sind sie (m.) frühzeitig fortgegangen. Sie (w.) waren noch nicht gestorben bei der Zurückkunft ihrer Kinder. Ich bin in Italien geboren. Wo bist du geboren (w.)? Du bist mit deinem Bruder ausgegangen. Meine Eltern werden schon ausgegangen sein. Er ist im Hofe vom Pferde abgestiegen. Die Großmutter steigt gerade jetzt aus dem Wagen. Bist du bei der Tante abgestiegen? Wir sind bei jedem Schritte ausgegleitet, es ist (es macht) Glatteis. Bist du nicht ausgegleitet (ausgeglitscht)? Wir sind mit dem Vater den Berg hinauf gestiegen. Seid ihr über die Stiege gegangen? Ich bin über unsere Stiege hinabgegangen (herabgestiegen). Der Vater und die Mutter sind zu Hause geblieben. Wir sind nicht auf dem Meere zu Grunde gegangen. Er ist bei seinem Vater gestorben.

Unpersönliche Zeitwörter, verbi impersonali.

Diese Zeitwörter können in folgende drei Klassen eingetheilt werden:

I. Klasse.

Die Zeitwörter dieser Klasse drücken Naturereignisse aus, sie werden nur in der dritten Person der Einzahl, aber in allen Zeiten gebraucht. Das deutsche **es** in der dritten Person wird im Italienischen nicht übersetzt. Z. B. es regnet, piove; es donnert, tuona; es ist windig, fa vento u. s. w.

Zeitwörter.

Pióvere, regnen. nevicare, schneien.
grandinare, hageln.
tuonare, donnern.
lampeggiare, blitzen.
gelare, gefrieren.
diluviare, sehr stark regnen (gießen).
pioviggiuare, fein regnen.
tempestare, stürmen.
didiacciare, aufthauen.

rasserenarsi, heiter werden.
calmarsi, sich legen.
cambiarsi, sich ändern.
spuntare, aufgehen.
alzarsi, sich erheben.
riméttersi, wieder schön werden (sich erholen).
annuvolarsi, trübe werden.
mitigarsi, gelinde werden.
levarsi, sich erheben, aufgehen.

Hauptwörter.

La pioggia, der Regen.
la neve, der Schnee.
la grándine, der Hagel.
il tuono, der Donner.
il lampo, der Blitz.
il fúlmine, der Donnerkeil.
il ghiaccio, das Eis.
l'acquazzone, der Wolkenbruch.
la tempesta, der Sturm.
la búfera, das Schneegestöber.
le ténebre, die Finsterniß.
l'ombra, der Schatten.
le núvole, die Wolken.
la rugiada, der Thau.
la nébbia, der Nebel.
la brina, der Reif.
il temporale, das Ungewitter.
la caldura, die Hitze.
l'arcobaleno, der Regenbogen.
l'aurora, die Morgenröthe.
il gelicídio, das Glatteis.
il levár del sole, der Sonnenaufgang.
il tramontár del sole, der Sonnenuntergang.
lo scioglimento del ghiaccio, der Eisgang.
l'inondazione, die Überschwemmung.

Redensarten.

Fa bel tempo, caldo, freddo.	Es ist schönes Wetter, warm, kalt.
Il tempo è torbido.	Es ist ein trübes Wetter.
Le strade sono asciutte.	Es ist trocken auf der Straße.
Fa fango, vento.	Es ist kothig, windig.
Piove a ciel dirotto.	Es regnet gewaltig.
Fa polvere.	Es macht Staub, ist staubig.
Fa una giornata rígida.	Es ist ein rauher Tag.
Essere freddoloso.	Für die Kälte empfindlich, frostig sein.
Essere tutto in acqua.	Ganz naß vor Schweiß sein.
Affogare dal caldo.	Vor Hitze ersticken.
Essere nel cuore dell' estate, dell' inverno.	Mitten im Sommer, im Winter sein.
I giorni cálano, créscono.	Die Tage nehmen ab, wachsen.

248.

Oggi piove tutto il giorno. Quest' inverno non ha nevicato molto. Adesso non grándina più. Questa notte ha tuonato. D' estate lampeggia spesso. Questa notte gelerà. Ieri ha diluviato. In questo mese ha tempestato più volte. Il tempo si è mitigato, didiaccerà. A poco a poco, il tempo si rasseréna. Il vento si calma già. Il tempo si cambia ad ogni momento. Quando sono ritornato piovigginava. Il vento si alza. La luna spunta. Il tempo non si rimetterà più quest' oggi. Il cielo si è tutto annuvolato. Il tempo si mitigherà certamente (gewiß).

249.

Heute wird es noch regnen. Es hat gestern den ganzen Tag geregnet. Es hat geschneiet. In diesem Winter schneiet es jeden Augen-

blick. Es hagelte und es wird noch hageln. Es wird donern. Es donnert schon. Es hat geblitzt. Es blitzte auch gestern. Im Sommer blitzet und donnert es sehr oft. Auch im Winter hat es schon gedonnert und geblitzt. Es hat gefroren diese Nacht. Es friert noch. Jetzt regnet es sehr stark. In diesem Monat hat es sehr oft stark geregnet. Es wird bald hageln. Es hagelte gestern stark. Jetzt stürmt es. Es wird bald stürmen. Es hat aufgethauet. Heute wird es nicht aufthauen. Das Wetter ist heiter geworden. Das Wetter wird heiter werden. Der Wind hat sich gelegt. Das Wetter hat sich geändert. Das Wetter wird sich nicht ändern. Jetzt regnet es fein. Hat sich der Wind gehoben? Es wird sich der Wind heben. Die Sonne gehet schön auf. Der Mond gehet spät auf. Das Wetter ist wieder schön geworden. Der Himmel ist trüb geworden, es wird gewiß regnen. Das Wetter ist gelinde geworden.

II. Klasse.

Diese Klasse bestehet aus solchen Zeitwörtern, die nur in der dritten Person unpersönlich gebraucht werden, oder aus solchen, die durch Vorsetzung der Partikel **si** unpersönlich gemacht werden.

Basta, es ist genug, genügt.	Accade, es geschieht, ereignet sich (von accadére).
Bisogna, man muß.	Occorre, es thut Noth (v. occórrere).
Fa di mestièri, es ist nöthig.	Pare, es scheint (v. parére).
Fa d'uôpo, es ist nothwendig.	Conviène, es geziemt sich (v. convenire).
Importa, es liegt daran.	

Redensarten.

Bisogna fare il suo dovére.	Man muß seine Schuldigkeit thun.
Farà di mestièri raccomandarlo.	Es wird nöthig sein, ihn anzuempfehlen.
Non fa d'uôpo che Ella me lo mandi ancor oggi.	Es ist nicht nothwendig, daß Sie es mir heute schicken.
Importava molto il sapérlo.	Es lag viel daran, es zu wissen.
Basta fare il suo dovere.	Man braucht nur seine Pflicht zu thun.
Questo accáde spesso.	Dieses geschieht oft, kommt oft vor.
Non occorre che lo facciate oggi.	Es ist nicht nöthig, daß ihr es heute thut.
Pare cento anni, che' io non l'abbia veduto.	Es scheint hundert Jahre, daß ich ihn nicht gesehen habe.
Conviène essere giusti.	Es ziemt sich, gerecht zu sein.
Si crede tutto il contrario.	Man glaubt ganz das Gegentheil.
Si raccóntano strane cose.	Man erzählt sonderbare Sachen.

Non si dice sempre la verità.	Nicht immer sagt man die Wahrheit.
Sene discorreva al caffè.	Man sprach im Kaffeehaus davon.

Wo der Wohlklang es erlaubt, kann die Partikel **si** auch nach dem Zeitworte gesetzt werden; credesi tutto il contrario; raccóntansi strane cose etc. Das Zeitwort richtet sich nach der Zahl des Hauptwortes.

III. Klasse.

Die Zeitwörter dieser Klasse werden unpersönlich, indem man das Zeitwort in der dritten Person unverändert läßt, und die Affissi oder auch die Assoluti nach dem Verhältnisse der Person setzet.

Redensarten.

Mi occorre un libro.	Ich benöthige eines Buches.
Ora ti sovviène di non aver fatto il tuo dovere.	Es fällt dir nun ein, deine Schuldigkeit nicht gethan zu haben.
Gli piace lo stare ozioso.	Es gefällt ihm, müßig zu sein.
Le rincresce di non essere partita.	Es thut ihr leid, nicht fortgegangen zu sein.
Vi dispiace far questo lavoro.	Es mißfällt euch, diese Arbeit zu thun.
Questo ci accade di rado.	Dieses geschieht uns selten.
Aggrade loro il restare qui.	Es behagt ihnen, hier zu bleiben.

Diese Zeitwörter können alle Affissi und Assoluti annehmen:

mi, ti, gli, le, ci, vi occorre; piace a me, a te, a lui, a noi, a voi, a loro u. s. w.

Nebenwörter, avverbj.

Diese Nebenwörter können a) ursprüngliche und auch b) abgeleitete sein.

a. Unter den ursprünglichen Nebenwörtern gibt es einige, die blos als Nebenwörter gebraucht werden, als: bene, wohl; male, schlecht, übel; oggi, heute; ièri, gestern; domani, morgen; qua, qui, hier; sempre, immer; tosto, bald; tardi, spät; là, dort; mai, nie; no, nein; sì, ja; quindi, daher; fuori, außerhalb ꝛc. Dann die abgeleiteten und andere, die bald als **Nebenwörter** und bald als **Beiwörter** gebraucht werden können, als: poco, wenig; molto, viel; troppo, zu viel; alto, hoch; basso, leise; piano, sanft; tutto, ganz; schietto, aufrichtig, rein; felice, glücklich; chiaro, hell, klar; forte, stark; presto, schnell, geschwind ꝛc.

b. Die abgeleiteten Nebenwörter können aus den meisten Redetheilen gebildet werden; die meisten stammen aber von den Beiwörtern ab. Die Beiwörter mit dem Ausgange auf **o** und **e** nehmen **mente** an, indem man das **o** in **a** verwandelt, das **e** bleibt: certo — certamente, mesto — mestamente, allegro — allegramente, accorto — accortamente, elegante — elegantemente, vivace — vivacemente, dolce — dolcemente u. s. w. Nur die Beiwörter auf **le** und **re** verlieren des Wohllautes wegen das **e**: fácile — facilmente, difficile — difficilmente, affábile — affabilmente, particolare — particolarmente, besonders; maggiore — maggiormente, noch viel mehr; famigliare — famigliarmente, vertraulich; irregolare — irregolarmente, unregelmäßig; célere hat celeramente.

Sammlung einiger Nebenwörter.

Diese zerfallen ihrer Bedeutung nach, in:

a) bejahende und verneinende:

Affè, in fede, bei meiner Treue.
niente, nullaffatto, ganz und gar nicht.
certo, certamente, gewiß.
così, so. neppúre, auch nicht.
da senno, im Ernst.
nemmeno, nemmanco, nicht einmal.
nè — nè, weder — noch. mai, nie.
giammai, niemals. non guari, nicht lang.
infallibilmente, unfehlbar.
in verità, veramente, wahrlich.
per l' appunto, eben das, so eben.
piuttosto, eher, lieber, vielmehr.
sicuramente, sicher, sicherlich.
non già, nicht doch.
senz' altro, ohne weiters.
no, nein. sì, ja. così così, so so.

b) Beschaffenheit anzeigende:

A caso, zufällig. a mente, auswendig.
all' improvviso, unvermuthet.
a torto, unrechter Weise. come, wie.
accidentalmente, zufälliger Weise.
di buon grado, volontièri, gerne.
di mal grado, malvolontièri, ungerne.
a proposito, eben recht.
a contra tempo, zur Unzeit.
di nascosto, di soppiato, insgeheim.
per burla, aus Scherz.
a gara, um die Wette.
apposta, a bella posta, geflissentlich.

c) Menge und Ordnung anzeigende:

Altrettanto, eben so viel. ancora, noch.
l' uno dopo l' altro, einer nach dem andern.
abbastanza, genug.
primieramente, erstlich.
pocomeno, nicht viel weniger.
confusamente, unter einander.
fuor di modo, über die Maßen.
gradatamente, stufenweise.
soverchiamente, zu viel.
spesso, oft. insieme, mit einander.
inoltre, ferner.
a poco a poco, successivamente, } nach und nach.
scambievolmente, wechselweise.
in circa, ungefähr. tanto, so viel.
meno, weniger. troppo, zu viel.

d) Zeit anzeigende:

Adesso, jetzt, nun. oggi, heute.
domani, morgen.
posdomani, übermorgen. ièri, gestern.
avanti ieri, ieri l' altro, } altrièri, vorgestern.
presto, geschwinde. allora, damals.
poco fa, pocanzi, kurz vorher.
per lo passato, ehedem.
già, ormai, schon. quando, wann.
tosto, gleich. tardi, spät.
or' ora, sogleich. talora, zuweilen.
talvolta, zuweilen, dann und wann.

e) Ort anzeigende:

Abbasso, unten. addosso, auf dem Leib. innanzi, vor. attorno, ringsum. dietro, hinter, nach. addietro, zurück. oltre ciò, d'altronde, überdies. indi, dann, nachher. ivi, quivi, dort. là, lì, da, dorten. quà, quì, da, hier. costà, costì, dort, daselbst. ecco, hier ist. ove, dove, wo. onde, donde, woher. altrove, anderswo, -wohin. [all. altronde, anderswoher. dovunque, über-

sù, oben hinauf. giù, hinunter. lassù, dort oben. laggiù, dort unten. di là, jenseits. di quà, diesseits. or là, bald dort. or quà, bald da. sotto, di sotto, unten. dentro, di dentro, inwendig. fuori, fuora, draußen. di fuori, auswendig. fuor di fuori, draußen. indisparte, seitwärts.

Steigerung der Nebenwörter.

Für die Nebenwörter, die einer Steigerung fähig sind, können folgende Regeln gelten:

a) Die zweite Vergleichungsstufe wird gebildet, indem man dem Nebenworte wie den Beiwörtern **più** vorsetzt:

mestamente, più mestamente; felicemente, più felicemente; allegramente, più allegramente; accortamente, più accortamente.

b) Die dritte Vergleichungsstufe wird aus dem Beiworte gebildet, indem man den auslautenden Selbstlaut in **issimamente** verwandelt:

felice, felic*issimaménte*; allegro, allegr*issimaménte*; accorto, accort*issimamente*; chiaro, chiar*issimamente* etc.

Folgende haben eine besondere Steigerung:

bene — meglio, besser, benissimo, ottimamente, sehr gut;

male — peggio, ärger, il peggio, am ärgsten, pessimamente, malissimamente, sehr schlecht;

molto — più, mehr, il più, am meisten, moltissimo, sehr viel;

poco — meno, weniger, il meno, am wenigsten, pochissimo, sehr wenig, il ménomo, der geringste.

250.

Compire, vollenden. distinto, deutlich. trattare, behandeln (umgehen mit Jemand.) civile, höflich. agire, handeln (geht nach finire).

pronunciare, aussprechen. studiare, studiren. impresa, Unternehmung. sávio, weise. raro, selten.

Questo fiore è raro nei nostri giardini. Amalia e Ferdinando véngono raramente da noi. Questa storia sarà vera, ma non la credo. Se voi amate veramente la lingua italiana, studiátela. Le sue parole non sono chiare. Egli deve pronunciarle più chiaramente. Tutti gli uómini non sono felici nelle loro imprese. Eglino hanno compito il loro lavoro più felicemente di noi. Tutti questi giovani e tutte queste giovani sono civili, essi sono anche trattati civilmente. Quella

donna là non è savia, ella non agisce assai saviamente. La gioventù non è prudente, essa non agisce neppure sempre prudentemente. Le vostre frutta sono buone, ma le nostre sono ancora migliori. Ferdinando suona bene il cémbalo, ma Amalia lo suona meglio. Io scrivo male, ma tu scrivi peggio, anche voi scrivete pessimamente. Io ho poca pazienza, ma voi ne avete ancora meno.

251.

Bescheiden, modesto.
vernünftig, prudente.
verschieden, differente.
grüßen, salutare.
schreiben, scrívere.
finden, trovare.

Die bescheidenen Mädchen werden auch immer bescheiden sprechen. Diese Blumen sind selten hier, man findet sie sehr selten. Deine Töchter waren fleißig, sie haben fleißig gearbeitet. Diese Neuigkeit ist nicht wahr. Liebst du wahrlich das Studium? Er ist ein vernünftiger Herr, er spricht von Allem vernünftig. Sie hat von verschiedenen Dingen (Sachen) gesprochen. Ihr habt die Wörter verschieden ausgesprochen. Jenes Kind ist sehr höflich, es hat uns höflich gegrüßt. Diese Stahlfedern sind nicht gut, sie schreiben nicht gut. Die Deinen waren besser. Ich schreibe mit meinen Federn sehr gut. Wer hat am schlechtesten gesprochen? Diese Schüler sprechen sehr gut italienisch. Du hast deine Arbeit sehr schlecht gemacht. Sie haben gestern sehr wenig gearbeitet.

252.

Dovére, Pflicht. dice, sagt.
disgrázia, Unglück.
maritarsi, sich verheirathen.
il canto, der Gesang.
il metallo, das Metall.
desiderare, wünschen.
coprire, decken. il tetto, das Dach.
rame, Kupfer. lavagna, Schiefer.
a spese, auf Kosten.
il benéssere, das Wohlsein.
Arciduca, Erzherzog. quasi, fast.
nuocévole, schädlich.
altrimenti, anders.
fra poco, in Kurzem.
si conosce, kennt man.
venire in mente, einfallen (sich erinnern).

Si dice che la signora R. si mariterà fra poco. Al canto si conosce l'uccello, al suono il metallo. Ho trovato accidentalmente il tuo amico nel Prater. L'uomo desídera molto spesso delle cose che gli sono nuocévoli. Nelle città si cóprono i tetti delle case di lavagna e talora di rame. Gli uómini non saranno mai felici a spese del benéssere degli altri. Si dice che l'Imperatore e l'Arciduca arriveranno fra poco da Trieste. Eglino sono restati quasi un mese a Roma. La cosa è stata altrimenti. Egli sarà stato infallibilmente di dentro. Bisogna fare il suo dovere per essere lodato. Bisogna impedire questa disgrazia. Non bisogna cercare la felicità nei piaceri. Ora ci viene in mente di non esser stati dal Signor A . . . Mi dispiace di non averlo trovato a casa. Sene discorrerà ancora per lungo tempo.

Dritte Abtheilung.

Unregelmäßige Zeitwörter, verbi irregolari.

Ich werde diese Zeitwörter in folgende zwei Klassen eintheilen: I. In solche, die nur im **Narrativo** und **Participio**, und II. in solche, die in mehreren Zeiten abweichen.

Erste Klasse.

Zur Erleichterung der Abwandlung dienen folgende Regeln:

a) Die Zeitwörter dieser Klasse haben im Narrativo 3 Personen regelmäßig und drei Personen unregelmäßig. Die erste und dritte Person der Einzahl, und die dritte Person der Mehrzahl sind unregelmäßig, die zweite Person der Einzahl und die erste und zweite Person der Mehrzahl sind immer regelmäßig.

b) Die erste Person endigt sich in **i**, die dritte in **e**, und die dritte Person der Mehrzahl in **ĕro**, die drei andern werden regelmäßig vom Infinitivo abgeleitet.

Muster.

Einzahl	erste Person	**i**,	Mehrzahl	erste Person	**emmo**.
„	zweite „	esti,	„	zweite „	este.
„	dritte „	**e**,	„	dritte „	**ĕro**.

c) Das Participio hat den Ausgang entweder in **so** oder **to**. Zur Erleichterung werde ich auch nach den Endsilben eintheilen:

1) Ausgang in **-dĕre**, (**e** kurz, mit Ausnahme von persuadēre, mit gedehntem e) verwandelt sich im Narrat. in **si**, **ssi**; im Part. in **so, to, sto.**

Wenn vor **-dĕre** ein **n** steht, so wird es weggeworfen; steht aber ein anderer Buchstabe, so bleibt er stehen; auch spándere behält das **n**.

Persua*dére*, überreden, persua*si*, persuaso. dissua*dére*, widerrathen, dissua*si*, dissua*so*.

cé*dere*, weichen, ce*ssi*, ce*sso*. Jedoch regelmäßig ce*déi* (ce*detti*), cedu*to* gebräuchlicher. Ebenso:

procé*dere*, fortschreiten,	mit doppelter Bildung im Narr.
succé*dere*, nachfolgen,	
concé*dere*, gewähren,	
intercé*dere*, fürbitten,	

Ri*dere*, lachen, ri*si*, ri*so*.

chiú*dere*, schließen, chiu*si*, chiu*so*.

Ebenso:

concbiú*dere*, beschließen.

inchiú*dere*, einschließen.

esclú*dere*, ausschließen.

delú*dere*, täuschen, delu*si*, delu*so*.

rispó*ndere*, antworten, rispo*si*, risposto. Ebenso:

corrispó*ndere*, entsprechen.

ascóndere, } verbergen.
nascóndere, }
fóndere, schmelzen, fusi, fuso.
confóndere, verwirren.
infóndere, eingießen.
árdere, brennen, arsi, arso.
pérdere, verlieren, persi, perso. (bildet auch regelmäßig: perdéi, perduto).
mórdere, beißen, morsi, morso.
chiédere, fordern, chiesi, chiesto.
ródere, nagen, rosi, roso.
decídere, entscheiden, decisi, deciso.
divídere, theilen, divisi, diviso.
uccídere, tödten, uccisi, ucciso.
accéndere, anzünden, accesi, acceso.
spándere, vergießen, spansi, spanto.
préndere, nehmen, presi, preso.
compréndere, begreifen.
intrapréndere, unternehmen.
péndere, hängen, herabhängen.
appéndere, anhängen, appesi, appeso.
impéndere, aufhängen.
sospéndere, aufschieben.
spéndere, ausgeben, spesi, speso.
réndere, zurückgeben, resi, reso.
scéndere, hinabsteigen, scesi, sceso.
discéndere, hinabsteigen.
ascéndere, hinaufsteigen.
téndere, streben, tesi, teso.
atténdere, warten.
inténdere, verstehen.
difféndere, vertheidigen, difesi, difeso.
offéndere, beleidigen, offesi, offeso.

2) Die Ausgänge **-ggere, -gere,** verwandeln sich im Narrat. in **ssi, si**; Part. in **tto, to, so.** Steht vor dem **g** ein Selbstlaut, so wird im Narrat. das **s** und im Part. das **t** verdoppelt, steht aber ein Mitlaut vor, dann bleiben diese Mitlaute einfach. Die Zeitwörter auf *-ngere* können das *n* auch nach dem *g* haben: **pingere** und **pignere, tingere** und **tignere**; die erste Art ist die bessere.

Léggere, lesen, lessi, letto.
corréggere, verbessern, corressi, corretto.
affliggere, betrüben, afflissi, afflitto.
strúggere, schmelzen, strussi, strutto.
dirígere, leiten, diressi, diretto.
vólgere, wenden, volsi, volto.
fíngere, erdichten, finsi, finto.
dipíngere, abmalen, dipinsi, dipinto.
tíngere, färben, tinsi, tinto.
pórgere, reichen, porsi, porto.
sórgere, aufstehen, sorsi, sorto.
scórgere, wahrnehmen, scorsi, scorto.
spárgere, ausstreuen, sparsi, sparso.
esígere, fordern, hat im Part. esatto, die übrigen Zeiten sind regelmäßig.
spégnere*), auslöschen, spensi, spento.
réggere, regieren, leiten, ressi, retto.
protéggere, beschützen, protessi, protetto.
figgere, heften, fissi, fitto.
distrúggere, zerstören, distrussi, distrutto.
neglígere, vernachlässigen, neglessi, negletto.
frángere, brechen, fransi, franto.
piángere, weinen, klagen, piansi, pianto.
compiángere, bedauern.
píngere, malen, pinsi, pinto.
spíngere, antreiben, spinsi, spinto.
giúngere, ankommen, giunsi, giunto.
aggiúngere, } hinzufügen, erwiedern.
soggiungere, }
congiungere, verbinden.
raggiungere, einholen.
accórgersi, wahrnehmen, m' accorsi, accórtosi.
spérgere, verderben, spersi, sperso.
aspérgere, besprengen.
dispérgere, zerstreuen.
stríngere, zusammendrücken, strinsi, stretto. costríngere, zwingen.

---

*) *Ind. Pres.* spengo (spegno), spegni, spegne, spegniámo (spenghiámo), spegnete, spéngono. *Cong. Pres.* che io spenga (spegna); che noi spegniámo (spenghiámo), che voi spegniate (spenghiate), ch' eglino spégnano (spéngano). *Imp.* spegni tu, spenga, spegna egli, spegniámo noi, spegnete voi, spégnano (spéngano) eglino.

3) Mit verschiedenen Ausgängen:

Víncere, siegen, vinsi, vinto.
nuócere, schaden, nocqui, nociuto.
náscere, geboren werden, nacqui, nato.
conóscere, kennen, conobbi, conosciuto. Ebenso:
riconóscere, erkennen.
créscere, wachsen, crebbi, cresciuto.
Ebenso: accréscere, vermehren.
decréscere, abnehmen.
rincréscere, leid thun.
distínguere, unterscheiden, distinsi, distinto.
impéllere, antreiben, impulsi, impulso. Ebenso:
espéllere, austreiben. [dento.
redímere, loskaufen, redensi, re-
assúmere, aufnehmen, assunsi, assunto. Ebenso:
presúmere, vermuthen.
córrere, laufen, corsi, corso.
Ebenso: accórrere, herbeilaufen.
discórrere, sich unterreden.
occorrere, nöthig sein.
soccorrere, unterstützen.
percorrere, durchlaufen.
scorrere, fließen.
scuótere, schütteln, scossi, scosso.
Ebenso: percuótere, schlagen.
cuócere, kochen, cossi, cotto.
svéllere, ausreißen, svelsi, svelto.
comprímere, drücken, compressi, compresso.
Ebenso: esprímere, ausdrücken.
opprímere, unterdrücken.
rómpere, brechen, ruppi, rotto.
Ebenso: corrómpere, verderben.
prorómpere, ausbrechen.
fléttere, beugen, flessi, flesso.
Ebenso: rifléttere, überlegen.
genufléttere, das Knie beugen.
méttere, setzen, legen, misi, messo.
Ebenso: comméttere, begehen.
perméttere, erlauben.
prométtere, versprechen.
sólvere, lösen, trennen, hat im Part. soluto. Aber: risólvere, beschließen, auch risolsi neben risolvéi.
assólvere, lossprechen, assolsi neben assolvéi, und assoluto.
scrívere, schreiben, scrissi, scritto.
Ebenso: descrívere, beschreiben.
sottoscrívere, unterschreiben.
vívere, leben, vissi, vissuto.
Ebenso: rivívere, wieder aufleben.
pióvere, regnen, piovve, piovuto.
bévere (bére), trinken hat im Pres. béo u. bevo, im Narr. bevvi u. bevéi (auch bevétti), im Part. bevuto.

Zur Erleichterung werde ich hier noch einige Zeitwörter in den unregelmäßigen Zeiten abgewandelt angeben.

conchiúdere, beschließen.

io conchiusi,
tu conchiudesti,
egli conchiuse,
noi conchiudemmo,
voi conchiudeste,
eglino conchiúsero.
Part. conchiuso.

soggiúngere, erwiedern.

io soggiunsi,
tu soggiungesti,
egli soggiunse,
noi soggiungemmo,
voi soggiungeste,
eglino soggiúnsero
Part. soggiunto.

nuócere, schaden.

io nocqui,
tu nuocesti,
egli nocque,
noi nuocemmo,
voi nuoceste,
eglino nócquero.
Part. nociuto.

accrescere, vermehren.

io accrebbi,	noi accresc*emmo*,
tu accresc*esti*,	voi accresc*este*,
egli accrebbe.	eglino accrébbero.

Part. accresc*iuto*.

corrómpere, verderben.

io corruppi,	noi corromp*emmo*,
tu corromp*esti*,	voi corromp*este*,
egli corruppe,	eglino corrúppero.

Part. corr*otto*.

commuóvere, das Gemüth rühren.

io commossi,	noi commuov*emmo*,
tu commuov*esti*,	voi commuov*este*,
egli commosse,	eglino commóssero.

Part. comm*osso*.

Aus den vorstehenden Beispielen kann man deutlich einsehen, daß die Unregelmäßigkeit der Personen nach einer regelmäßigen Form gebildet wird, und man darf nur die erste Person des Narrativo wissen, um das ganze Zeitwort abwandeln zu können.

Der Schüler soll zur Uebung folgende Zeitwörter abwandeln:

concédere, gewähren;
richiédere, wieder fordern;
suddivídere, unterabtheilen;
rinchiúdere, einschließen;
compréndere, verstehen;
riascéndere, wieder hinaufsteigen;
inténdere, verstehen;
infóndere, eingießen;
riléggere, wieder lesen;
trafíggere, durchbohren, verwunden.
rivólgere, umwenden;
dipíngere, abmalen;
respíngere, zurückstoßen;
convíncere, überzeugen;
ristríngere, zusammenziehen;
aggiúngere, hinzufügen;
risórgere, wieder aufstehen;
riconóscere, erkennen;
estínguere, auslöschen;
disvéllere, ausrotten.

Zweite Klasse.

Zu dieser Klasse gehören jene Zeitwörter, die ihre Unregelmäßigkeit auf verschiedene Personen und Zeiten erstrecken. Ich werde sie wie folgt eintheilen:

a) In solche, die zwei Infinitive haben:

1) addúcere und addurre, anführen; 2) pónere und porre, setzen; 3) tráere und trarre, ziehen; 4) cógliere und côrre, sammeln; 5) cómpiere und compíre, vollziehen, vollenden; 6) dicere und dire, sagen; 7) facere und fare, machen, thun.

addurre, addúc*ere*.

Narr. addussi. *Fut.* addurrò, adurrai, addurrà, addurremo, addurrete, addurranno. *Corr. Pres.* addurrei, addurresti, addurrebbe, addurremmo, addurreste, addurrebbero. Die anderen Zeiten werden regelmäßig von adducere abgeleitet.

pórre, pón*ere*.

Ind. Pres. io pongo, tu poni, egli pone, noi ponghiámo (poniamo), voi ponete, eglino póngono. *Narr.* posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste,

posero. *Fut.* porrò. *Corr. Pres.* porrèi, geht wie bei addurre. *Cong. Pres.* che io, che tu, ch'egli ponga, che noi poniámo (ponghiamo), che voi poniate, ch' eglino póngano. *Imp.* poni tu, ponga egli, poniámo (ponghiamo, noi, ponete voi, póngano eglino. *Part.* posto. Die übrigen Zeiten gehen nach pónere.

trárre, tráere.

Ind. Pres. io trággo, tu trái, egli tráe, noi traiámo, voi traéte, eglino trággono. *Pend.* io traevo. *Narr.* trássi, traésti, trásse, traémmo, traéste, trássero. *Fut.* trarrò. *Corr. Pres.* trarrèi. *Conj. Pres.* che io trágga; che noi traiámo, che voi traiáte, ch' eglino trággano. *Cond. Pres.* se io traéssi. *Gerund.* traéndo. *Part.* trátto.

cógliere, côrre.

Ind. Pres. cólgo und cóglio, cogli, coglie, cogliamo, cogliete, cólgono und cogliono. *Narr.* cólsi, cogliésti, cólse, cogliémmo, cogliéste, cólsero. *Fut.* coglierò und corrò. *Corr. Pres.* coglierèi, correi. *Cong. Pres.* cólga; cogliámo, cogliáte, cólgano. *Imp.* cógli tu, cólga egli, cogliámo noi, cogliéte voi, cólgano eglino. *Part.* colto. Die übrigen Zeiten regelmäßig.

cómpiere, compíre.

Ind. Pres. io compio und compisco, tu compj (compisci), egli compie (compisce), noi compiamo, voi compiete (compite), eglino cómpiono, compíscono. *Pend.* compiévo (compívo). *Narr.* compíi. *Fut.* compierò (compirò). *Corr. Pres.* compierèi (compirei). *Cong. Pres.* che io cómpia (compisca). *Cond. Pres.* se io compiéssi (compissi). *Imp.* compj, cómpisci tu, cómpia, compisca egli, compiámo noi, compiéte, compíte voi, cómpiano, compíscano eglino. *Gerund.* compiéndo. *Part.* compito, compiuto.

dire, dícere.

Ind. Pres. dico, dici, dice, diciamo, dite, dícono. *Narr.* dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, díssero. *Fut.* dirò. *Corr. Pres.* dirèi. *Imp.* dì tu, dica egli, diciámo noi, dite voi, dícano eglino. *Part.* detto. Die übrigen Zeiten werden von dícere regelmäßig abgeleitet.

fare, fácere.

Ind. Pres. io fo (fáccio), tu fai, egli fa, noi facciamo, voi fate, eglino fanno. *Narr.* féci, facésti, féce, facémmo, facéste, fécero. *Fut.* farò. *Corr. Pres.* farèi. *Cong. Pres.* che io faccia, che noi facciámo, facciáte, fácciano. *Imp.* fà tu, faccia egli, facciámo noi, fate voi, fácciano eglino. *Part.* fatto. Die anderen Zeiten werden regelmäßig von facere gebildet.

Die abgeleiteten werden wie die Stammzeitwörter abgewandelt.

Der Schüler soll zur Uebung folgende abgeleitete Zeitwörter abwandeln:

condurre (condúcere), führen;
introdurre (introducere), einführen;
tradurre (traducere), übersetzen;
comporre (compónere), zusammensetzen;
esporre (esponere), aussetzen, auseinandersetzen;
posporre (posponere), nachsetzen;
opporre (opponere), entgegensetzen;
astrarre (astráere), abziehen;
estrarre (estráere), herausziehen;
attrárre (attráere), an sich ziehen;
accógliere (accôrre), aufnehmen.

raccógliere (raccôrre), einsammeln;
scégliere (scerre), wählen;
togliere (tôrre), wegnehmen;
adémpiere (adempíre), vollziehen;
contradíre (contradícere), widersprechen.
predire (predicere), vorhersagen;
disfare (disfácere), trennen;
rifare (rifacere), wieder machen;
soddisfare (soddisfacere), befriedigen.
sopraffare (soprafacere), bevortheilen.

b) Unregelmäßige Zeitwörter der I. Conjugation in **are.**

andare, gehen.

Ind. Pres. io vo und vado, tu vai, egli va, noi andiámo, voi andate, eglino vanno. *Fut.* andrò. *Corr. Pres.* andrèi. *Conj. Pres.* che io vada; che noi andiámo, che voi andiate, ch' eglino vádano. *Imp.* va tu, vada egli, andiámo noi, andate voi, vádano eglino. Die übrigen Zeiten werden regelmäßig wie amare abgewandelt.

dare, geben.

Ind. Pres. io do, tu dai, egli da, noi diamo, voi date, eglino danno. *Narr.* diédi, désti, diéde, démmo, déste, diédero. *Fut.* darò. *Corr. Pres.* darèi. *Cong. Pres.* che io dia; che noi diámo, che voi diate, ch' eglino díano. *Cond. Pres.* dessi. *Imp.* dà tu, día egli, diámo noi, date voi, díano eglino. Die andern Zeiten gehen nach amare.

Von den abgeleiteten Zeitwörtern geht nur ridare, wiedergeben, zurückgeben, nach dare; alle übrigen sind regelmäßig, wie: circondare, umgeben; ridondare, entspringen, gereichen; secondare, beistehen.

stare, stehen, verbleiben, sich befinden.

Ind. Pres. io sto, tu stai, egli sta, noi stiamo, voi state, eglino stanno. *Narr.* stétti, stésti, stétte, stémmo, stéste, stéttero. *Fut.* starò. *Corr. Pres.* starèi. *Cong. Pres.* che io stía; che noi stiámo, che voi stiáte, ch' eglino stíano. *Cond. Pres.* se io stéssi. *Imp.* sta, stía, stiamo, státe, stíano. Die abhängigen Zeiten gehen nach amare.

Von den abgeleiteten Zeitwörtern gehen ristare, innehalten, sóprastare, darüber gesetzt sein, cóntrastare (stare cóntro), entgegenstehen, nach stare; die übrigen aber, wie: contrastáre (litigare), streiten, restare, verbleiben, costare, kosten, accostársi, sich nähern, óstare (cercare ostacoli), streiten, sind regelmäßig und gehen wie amare.

c) Unregelmäßige Zeitwörter der II. Conjugation in **ére.**

Cadére, fallen.

Ind. und *Cong. Pres.* regelmäßig nach credere; im *Narr.* mit doppeltem *d* in den drei unregelmäßigen Personen io caddi, egli cadde, eglino cáddero. Das *Fut.* auch cadrò statt caderò. *Part.* caduto. (Vgl. vedere.)

dolérsi, sich beklagen.

Ind. Pres. mi dolgo (doglio), ti duoli, si duole, ci dolghiamo, dogliamo, vi dolete, si dólgono (dogliono). *Narr.* mi dolsi. *Fut.* mi dorrò *Corr. Pres.* mi dorrèi. *Cong. Pres.* che mi dolga; che ci dolghiamo, che vi dolghiate, che si dolgano; oder che mi doglia, che ci dogliámo, che vi dogliate, che si dógliano. *Imp.* duóliti, si dolga (doglia), dogliámoci, (dolghiámoci), dolétevi, si dólgano (dógliano). Die übrigen Zeiten sind regelmäßig.

Ebenso: condolérsi, Beileid bezeigen.

dovére, müssen, sollen.

Ind. Pres. io devo (déggio), tu devi, egli deve, noi dobbiámo, voi dovéte, eglino dévono (déggiono). *Fut.* dovrò. *Corr. Pres.* dovrei *Cong. Pres.* che io débba (déggia); che noi dobbiámo, che voi dobbiáte, ch' eglino débbano (déggiano). *Imp.* devi, debba (déggia), dobbiámo, dovéte, débbano (déggiano). Die übrigen Zeiten sind regelmäßig.

parére, scheinen.

Ind. Pres. io páio, tu pári, egli páre, noi paiámo, voi paréte, eglino páiono. *Narr.* párvi. *Fut.* parrò. *Corr. Pres.* parrèi. *Cong. Pres.* che io páia, che noi paiámo, che voi paiáte, ch' eglino páiano. *Imp.* pári tu, páia egli, paiámo noi, paréte voi, páiano eglino. *Part.* parso und parúto. Die übrigen Zeiten sind regelmäßig.

potére, können.

Ind. Pres. io posso, tu puoi, egli può, noi possiámo, voi potete, eglino póssono. *Fut.* potrò. *Corr. Pres.* potrèi. *Cong. Pres.* che io posso; che noi possiámo, che voi possiate, ch' eglino póssano. Die übrigen Zeiten sind regelmäßig.

piacére, gefallen.

Ind. Pres. io piáccio, tu piaci, egli piace, noi piacciámo, voi piacete, eglino piácciono. *Narr.* piacqui. *Cong. Pres.* che io piáccia; che noi piacciámo, che voi piacciate, ch' eglino piácciano. *Imp.* piaci tu, piaccia egli, piacciámo noi, piacete voi, piácciano eglino. Die übrigen Zeiten sind regelmäßig.

Ebenso: giacére, liegen; soggiacére, unterliegen; compiacére, willfahren; tacére, schweigen.

Diese Zeitwörter verdoppeln das **c** vor ia und io, vor iu aber nicht: nur tacere macht eine Ausnahme und verdoppelt nie das **c**, um es von tacciare, beschuldigen, zu unterscheiden.

rimanére, bleiben, verbleiben.

Ind. Pres. rimango, rimani, rimane, rimaniámo (rimanghiámo), rimanete, rimángono. *Narr.* rimasi. *Fut.* rimarrò. *Corr. Pres.* rimarrèi. *Cong. Pres.* che io rimanga; che noi rimanghiámo, che voi rimanghiate, ch' eglino rimángano. *Imp.* rimani tu, rimanga egli, rimaniámo noi, rimanete voi, rimángano eglino. *Part.* rimasto. Die übrigen Zeiten sind regelmäßig.

Ebenso: permanére, verweilen, verbleiben.

sapére, wissen, können.

Ind. Pres. io so, tu sai, egli sa, noi sappiámo, voi sapete, eglino sanno. *Narr.* seppi. *Fut.* saprò. *Corr. Pres.* saprèi. *Cong. Pres.* che io sappia; che noi sappiámo, che voi sappiate, ch' eglino sáppiano. *Imp.* sappi tu, sappia egli, sappiámo noi, sappiate voi, sáppiano eglino. Sonst regelmäßig. Es verdoppelt das *p* vor *ia*.

Ebenso: risapére, erfahren.

sedére, sitzen.

Ind. Pres. io siedo, tu siedi, egli siede, noi sediámo, voi sedete, eglino siédono. *Cong. Pres.* che io sieda o segga; che noi sediámo, che voi sediate, ch' eglino siédano. *Imp.* siedi tu, sieda egli, sediámo noi, sedete voi, siédano eglino. Sonst regelmäßig. Die zusammengesetzten Zeiten werden gewöhnlich mittelst Umschreibung gegeben: sono stato seduto, ero stato, sarò stato seduto u. s. w.

tenére, halten.

Ind. Pres. io tengo, tu tiène, egli tiene, noi teniámo, voi tenete, eglino téngono. *Narr.* tenni. *Fut.* terrò. *Corr Pres.* terrèi. *Cong. Pres.* che

io tenga; che noi teniámo (tenghiámo), che voi teniáte, ch' eglino téngano. *Imp.* tieni tu, tenga egli, teniámo noi, tenete voi, téngano eglino.

Ebenso: appartenére, angehören; astenérsi, sich enthalten; attenérsi, sich an etwas halten; contenére, enthalten; mantenére, erhalten; ritenére, zurückhalten; sostenére, behaupten.

valére, gelten.

Ind. Pres. valgo (vaglio), vali, vale, valghiámo (vagliámo), valete, válgono (vágliono). *Narr.* valsi. *Fut.* varrò. *Corr. Pres.* che io valga, (vaglia); che noi valghiámo (vagliámo), che voi valghiate (vagliate), ch' eglino válgano (vágliano). *Imp.* vali tu, valga, vaglia egli, valghiámo (vagliámo) noi, valete voi, válgano (vágliano) eglino.

Ebenso: equivalére, gleich gelten; prevalére, mehr gelten; prevalérsi, sich zu Nutzen ziehen.

volére, wollen.

Ind. Pres. io voglio, tu vuoi, egli vuole, noi vogliámo, voi volete, eglino vógliono. *Narr.* volli. *Fut.* vorrò. *Corr. Pres.* vorrèi. *Cong. Pres.* che io voglia; che noi vogliámo, che voi vogliate, ch' eglino vógliano. *Imp.* vogli tu, voglia egli, vogliámo noi, vogliate voi, vógliano eglino.

Ebenso: disvolére, nicht mehr wollen; rivolére, wieder wollen.

vedére, sehen.

Im *Ind.* und *Cong. Pres.* regelmäßig nach crédere; im *Narr.* io vidi und veddi, egli vide und vedde, eglino videro und véddero. *Fut.* vedrò. *Part.* veduto. (Vgl. cadere.)

solére, gewohnt sein.

Dieses Zeitwort hat nur folgende Zeiten: *Ger.* solendo. *Part.* sólito. *Ind. Pres.* io sóglio, tu suóli, egli suóle, noi sogliámo, voi soléte, eglino sógliono. *Pend.* io sólevo. *Cong. Pres.* che io sóglia; che noi sogliámo, che voi sogliáte, ch' eglino sógliano. *Cond. Pres.* se io soléssi. Die übrigen Zeiten werden zusammengesetzt mit essere: *Narr.* fui sólito. *Fut.* sarò sólito. *Corr. Pres.* sarei solito u. s. w. Selbst die obigen Zeiten werden gewöhnlich mit essere gegeben: io sono sólito, io ero sólito, che io sia sólito, etc.

d) Unregelmäßige Zeitwörter der III. Conjugation in ire.

apparire, comparire, erscheinen.

Ind. Pres. io appáio, tu appai, egli appare, noi appariámo, voi apparite, eglino appáiono. Diese Zeit kann auch nach finire gehen: io apparisco u. s. w. *Narr.* apparvi und apparíi. *Cong. Pres.* che io appaia und apparisca; che noi appaiámo (appariámo), che voi appariate, ch' eglino appáiano, apparíscano. *Imp.* apparisci tu, appaia, apparisca egli, appariámo noi, apparite voi, appáiano (apparíscano) eglino. *Part.* apparso u. apparito.

morire, sterben, **premorire**, zu früh sterben.

Ind. Pres. io muóio (moro), tu muori, egli muore, noi moriámo, (muoiámo), voi morite, eglino muóiono (muorono). *Fut.* morrò u. morirò. *Corr. Pres.* morrei und morirèi. *Cong. Pres.* che io muoia (muora); che noi muoriámo (moriámo, muoiámo), che voi moriate (muoiáte), ch' eglino

muóiano (mórano, muórano). *Imp.* muori, mori tu, muóia, mora egli, moriámo noi, morite voi, muóiano, mórano eglino. *Part.* morto.

offrire, anbieten.

Ind. Pres. io óffro und offrisco. *Narr.* offríi und offersi. *Part.* offerto. Alle übrigen Zeiten können nach sentire und finire abgewandelt werden.

Ebenso: soffrire, leiden. *Part.* sofferto.

Die Zeitwörter aber: differire, aufschieben, inferire, daraus schließen, conferire, verleihen, riferire, Bericht erstatten, trasferire, versetzen, gehen in allen Zeiten regelmäßig nach finire.

Aprire, öffnen, **coprire,** zudecken, **scoprire,** entdecken,

gehen im *Pres.* nach sentire, im *Narr.* und *Part.* nach offrire: apríi, apersi, copríi, copersi; aperto, coperto.

salire, steigen.

Ind. Pres. io salgo, tu sali, egli sale, noi salghiámo, voi salite, eglino sálgono; es hat auch io salisco u. s. w. *Cong. Pres.* che io salga und sa lisca; che noi salghiámo, che voi salghiate, ch' eglino sálgano, salíscano *Imp.* sali, salisci tu, salga, salisca egli, sagliámo, salghiamo noi, salite voi, sálgano, salíscano eglino.

Ebenso: assalire, anfallen; risalire, wieder hinaufsteigen.

udire, hören.

Ind. Pres. io odo, tu odi, egli ode, noi udiámo, voi udíte, eglino ódono. *Cong. Pres.* che io oda; che noi udiámo, che voi udiáte, che eglin ódono. *Imp.* odi tu, oda egli, udiámo noi, udíte voi, ódano eglino.

esaudire, erhören, geht regelmäßig nach finire.

uscire, ausgehen.

Ind. Pres. io esco, tu esci, egli esce, noi usciámo, voi uscíte, eglino éscono. *Cong. Pres.* che io esca; che noi usciámo, che voi usciáte, ch' eglino éscano. *Imp.* ésci tu, ésca egli, usciámo noi, uscíte voi, éscano eglino. Die übrigen Zeiten sind regelmäßig.

Ebenso: riuscire (uscire di nuovo), wieder ausgehen; riuscire (avér effetto), gelingen.

venire, kommen.

Ind. Pres. vengo, vieni, viene, veniámo, veníte, véngono. *Narr.* venni. *Fut.* verrò. *Corr. Pres.* verrei. *Cong. Pres.* che io venga; che noi veniámo, che voi veniate, ch' eglino véngano. *Imp.* vieni tu, venga egli, veniámo noi, venite voi, véngano eglino. *Part.* venúto. Sonst regelmäßig.

Ebenso: avvenire, geschehen; divenire, werden; prevenire, zuvorkommen; rinvenire, auffinden, zu sich kommen; sorvenire, sich unverhofft ereignen; sovvenirsi, sich erinnern.

Der Schüler soll folgende Zeitwörter zur Uebung abwandeln:

Andársene, sich fortbegeben; ridare, wieder geben; [vorstehen; sóprastare, darüber gesetzt sein; be- condolérsi, Beileid bezeugen;

giacére, liegen; tacere, schweigen; permanére, verbleiben; [bleiben; risapére, erfahren; stársene, ver- prevalérsi, sich zu Nutze machen;

astenérsi, sich enthalten; equivalére, gleichgelten; rivolére, wieder wollen; premorire, zu früh sterben; trasferire, versetzen.

sostenére, behaupten; assalíre, anfallen, angreifen; esaudire, erhören; riuscire, wieder ausgehen; riuscíre, gelingen; divenire, werden.

254.

Levare, aufstehen; auch aufheben. préndere, nehmen. réndere, zurückgeben. perdonare, verzeihen. spéndere, ausgeben. divídere, theilen. diféndere, vertheidigen. offéndere, beleidigen.

nascóndere, verbergen. rispóndere, antworten. discéndere, absteigen, aussteigen. mórdere, beißen. chiúdere, schließen. borsa, Börse. tristezza, Traurigkeit. nulla, nichts. alcuno, kein, keiner, Niemand.

Dividiámo coi nostri amici tutto quello che abbiamo. Mio zio ha diviso il suo avere fra i suoi fanciulli. La serva chiuse la porta della camera. Spesi nel mio viaggio molto denaro. I miei cugini mi résero ieri i libri. Egli discese di cavallo per levare da terra la sua borsa. Ella discese di carrozza nel Prater. Lo difendemmo contro i suoi nemici. Non l'offesi mai con alcuna parola. Eglino furono prudenti, e non rispósero nulla. Perdonátemi, ma voi non avete fatto bene. Voi non avete ancora risposto alla sua léttera. La moglie del signor N. nascose la sua tristezza. Chi si è nascosto in quella camera? Quel cane morde, esso ha morso ieri la nostra serva. Il mio cane non ha ancor morso alcuno.

255.

Brieftasche, taccuíno. nichts, nulla.

Ich theilte gestern mein Mittagsmahl mit deinem Bruder. Marie theilte alles, was sie hatte, unter ihre Freundinnen. Du theiltest das Geld unter die Armen. Die Kinder schlossen die Fenster zu. Hat er die Thür zugeschlossen? Wir gaben in Berlin viel Geld aus. Ihr habt auch viel ausgegeben. Hat Katharina die Brieftasche schon zurückgegeben? Gieb mir meine Börse zurück. Bist du nicht vom Pferde abgestiegen? Wir stiegen aus dem Wagen mit der Mutter. Ich habe ihn gegen seine Feinde vertheidigt. Wir beleidigten ihn nie mit einem Worte. Du warst klug, du hast nichts geantwortet. Ich antwortete meinem Freunde. Ich verbarg meine Traurigkeit. Wer hat meine Börse versteckt (verborgen)? Wir verbargen uns im Garten. Mein Hund beißt Niemanden. Jener Hund biß dieses Kind.

256.

Rídere, lachen. réndere, zurückstellen. léggere, lesen. corréggere, ausbessern.

piángere, weinen. víncere, siegen, besiegen, gewinnen. gazzetta, Zeitung.

disgrázia, Unglück.
fallo, Fehler. di cuore, von Herzen.
disegno, Zeichnung.
cassapanca, Kasten.
valorosamente, tapfer.
ciò nondimeno, demohngeachtet.

Queste ragazze hanno riso molto. Ella rise di cuore. Oggi ho speso molto denaro. Ti ha egli reso il denaro? Eglino mi résero ogni cosa. Ella mi offese, ciò nondimeno le perdonerò. Hai tu già risposto alla lettera del mercante? Adolfo nascose i disegni della sorella nella cassapanca. Il cane del beccaio morse il mio piccolo fratello. Quel cane è molto cattivo, ha morso anche me. Hai tu oggi letto la gazzetta di Milano? Io lessi quella di Vienna. Noi abbiamo corretto i tuoi temi, vi erano molti falli. Quella povera donna pianse amaramente sopra la sua disgrazia. Eglino si difésero valorosamente. Questo generale vinse i suoi nemici. Io vinsi ieri cinque fiorini al giuoco.

257.

Sie lachten viel. Dein Bruder lachte auch. Ich lachte von Herzen. Du gabst heute viel Geld aus. Deine Cousinen gaben uns die Bücher zurück. Du beleidigtest mich, demohngeachtet werde ich dir verzeihen. Er beleidigte seinen Freund. Sie antworteten auf unsere Briefe nicht. Ich verbarg die Wahrheit nicht. Sie haben die Zeichnungen in jenem Kasten versteckt. Wen hat der Hund des Fleischhackers gebissen? Er biß jenen Knaben. Ich las beim Onkel die heutige Zeitung. Wo lasest du diese Lüge? Sie lasen dieses Buch in einem Tage. Ich corrigirte (besserte aus) deine Aufgaben, sie waren voll Fehler. Anton corrigirte meine Aufgaben. Habt ihr schon den Brief corrigirt? Ich weinte über mein Unglück. Sie weinten bitterlich. Jener Soldat hat sich tapfer vertheidigt. Sie besiegten ihre Feinde, wir werden auch die unsrigen besiegen. Dein Bruder gewann zehn Gulden.

258.

Cuócere, kochen, backen.
náscere, geboren werden.
conóscere, kennen.
riconóscere, erkennen.
créscere, wachsen.
il manzo, das Rindfleisch.
le civáie, das Zugemüse.
lo stesso, der nämliche, selbst.
il torto, das Unrecht.
il mangiare, das Essen.
defunto, verstorben.
appena, kaum. ove, wo.
gióia, Freude. fornáio, Bäcker.
tosto, gleich. celeramente, schnell.

La nostra serva cosse il pranzo di ieri molto bene. Io cossi dalla zia, del manzo, delle civaie, e dell' arrosto. Il mangiare è già cotto. Quel fornaio cuoce bene il pane. Il mio defunto zio nacque nel 1789. Io nacqui nel mese d' Aprile, e le mie sorelle nácquero tutte e due nel mese d' Agosto. Egli è nato in Italia. Ove è Ella nata? Conosce Ella questo Signore? Non ho l' onore di conóscerlo.

Io conobbi quell' artista già in Roma. Egli riconobbe finalmente il suo torto. Eglino mi riconóbbero tosto. Appena mi ebbero riconosciuto, che piánsero di gioia. Sua figlia è cresciuta molto da un' anno. Questi fiori non créscono qui. Egli non è più lo stesso.

259.

Ich kochte das Mittagsmahl ganz allein. Sie kochte das Essen gut. Wir werden Rindfleisch, Zugemüse und Braten kochen. Das Essen wird schon gekocht sein. Sie backen das Brod zu Hause. Er buk das Brod. Ich habe deinen verstorbenen Vetter nicht gekannt. Hast du seinen verstorbenen Bruder gekannt? Er ist hier geboren. Sie sind alle zwei in diesem Monate geboren. Ich bin im Jahre 1840 geboren. Wo bist du geboren? Ich kenne diesen Herrn nicht. Wir haben die Ehre Sie zu kennen. Sie kannten mich in Venedig. Ich erkannte mein Unrecht. Er erkannte mich gleich. Ich selbst erkannte ihn nicht. Du bist nicht mehr gewachsen. Jene Bäume wuchsen sehr schnell.

260.

Rómpere, zerbrechen.
percórrere, durchlaufen.
méttere, setzen, bringen.
perméttere, erlauben.
scrívere, schreiben. vívere, leben.
pióvere, regnen.
uscire, ausgehen.
coprire, zudecken. soffrire, leiden.
aprire, öffnen.
biancheria, Weißwäsche.
vaso, Topf. copérchio, Deckel.
dabbene, rechtschaffen.
alla voce, an der Stimme.
dacchè, seitdem.

Questo bicchiere è rotto; chi lo ha rotto? La serva lo ruppe ieri. I fanciulli rúppero le tazze da caffè. Io percorsi tutta la città, e non lo trovai. Tu sei percorso tutto il paese. Egli mise la tabacchiera sulla tavola e l'orologio nel cassettino. Elleno mísero la biancheria del padre nel primo tiratoio della cassapanca (cassettone). Io gli permisi d'uscire col suo condiscépolo. Il padre non telo ha permesso. Ella ci ha promesso di suonare un poco il clavicémbalo. Il zio non ci scrisse dacchè è partito. Io gli scrissi più volte, ma non mi ha risposto una sola volta. Eglino víssero molti anni in campagna. Egli visse sempre da uomo dabbène. Ieri piovve più di due ore. La sorella mise tutto in ordine. Egli coprì quel vaso col copérchio. Il vaso non era coperto. Eglino sofférsero molto nel loro viaggio. La povera gente soffre molto d'inverno. Io lo riconobbi alla voce.

261.

Straße, strada.

Wann wurden Sie geboren? Dieses Kind wurde nach dem Tode seines Vaters geboren. Luise zerbrach das Glas der Mutter. Hast du

das Fenster zerbrochen? Ich zerbrach nicht den Topf. Die Soldaten durchliefen die Straßen der Stadt. Sie durchliefen das ganze Land. Wir erkannten den Maler an der Stimme. Hast du mich an der Stimme erkannt? Ich legte das Geld auf den Tisch. Die Magd legte alles in die zweite Schublade meines Kastens. Die Mutter erlaubte mir auszugehen. Die Zeit erlaubt mir nicht heute auszugehen. Er versprach uns heute zu kommen. Karl schrieb zwei Briefe. Die Schüler lasen und schrieben den ganzen Morgen. Ich lebte lange Zeit im Unglücke. Wir lebten zwei Jahre in Brünn und ein Jahr in Prag. Es hat den ganzen Tag geregnet. Wer hat alles in Ordnung gebracht? Decke jenen Topf zu. Wo ist der Deckel? Ich litt sehr viel auf meiner Reise. Hast du ihn an der Stimme erkannt?

262.

Volére, wollen.
produrre, hervorbringen.
tradurre, übersetzen.
condurre, führen. trarre, ziehen.
porre, setzen, legen.
porsi, sich begeben.
ritrarre, zurückziehen, gewinnen.
sottrarre, wegziehen, entziehen.
detrarre, abziehen.
porsi in viaggio, sich auf den Weg [machen.
l' effetto, die Wirkung.
la speranza, die Hoffnung.
la pena, die Mühe.
il vantaggio, der Vortheil.
il negózio, das Geschäft.
l' impegno, die Verbindlichkeit.
perícolo, Gefahr.
scrigno, Schreibkasten.

Dove conduce Ella quel fanciullo? Io condussi il mio piccolo fratello a scuola. Egli condusse le sorelle a teatro. Io La condurrò al passeggio. Egli condurrebbe il suo amico nel Prater se avesse tempo. Questo non produrrà verun buon' effetto. Ha Ella già tradotto i Suoi temi? Io li tradussi già ieri. Dove ha Ella posto i Suoi libri? Li posi su quello scrigno. Si porrébbero in viaggio, se avessero denaro. Egli pose in lui le sue speranze. Cosa ne ritrassi per tutte le mie pene? Eglino detrássero venti fiorini. Il mercante non ritrarrà molto vantaggio da questo negozio. Egli si sottrasse felicemente da questo impegno. Eglino si ritrássero da questo negozio.

263.

Hand an's Werk legen, porre mano all' ópera.
vermuthen, supporre.
der Weg, il cammino.
die Zufriedenheit, la contentezza.
die Glückseligkeit, la felicità.
der Fall, Zufall, il caso.
Schritt, passo. Betrag, importo.

Dieser Weg führt zur Kirche. Führet die Kinder in die Schule Ich werde Sie heute in's Theater führen. Albert führte gestern seinen Freund zu uns. Die Zufriedenheit bringt Glückseligkeit hervor. Leget alles auf meinen Schreibkasten. Ich setze den Fall, daß er nicht hier sei. Die Kinder vermutheten, daß du ihr Obst genommen habest. Ich vermuthe, daß der Kaufmann schon abgereist sei. Man muß Hand

an's Werk legen. Wir legten alle Hand an's Werk. Wir entzogen deinen Bruder einer großen Gefahr. Seine Schritte brachten keine gute Wirkung hervor. Was schreibst du? Ich übersetze meine Aufgaben. Ich ziehe von diesem Betrag zehn Gulden ab. Wir ziehen den ganzen Betrag ab. Wir werden uns auf dem Wege setzen. Aus diesem Geschäfte zog der Kaufmann viel Nutzen. Du wirst dich zurückziehen.

264.

Potére, sapére, können.
scégliere, scerre, wählen.
sciógliere, sciôrre, lösen, auflösen.
tógliere, tôrre, wegnehmen, benehmen, nehmen.
cógliere, côrre, sammeln, pflücken.
disciógliere, disciôrre, auflösen, auftrennen.
accógliere, accôrre, aufnehmen.
préndere, nehmen. recare, bringen.
ad imprestito, zu leihen.

il nastro, das Band.
l'enimma, das Räthsel.
l'intrigo, der verwirrte Handel.
mazzetto, Strauß.
frágole, Erdbeeren.
calzette, Strümpfe.
a piacére, nach Gefallen.
aver ragione, Recht haben.
guanti, Handschuhe.
beni, Güter.
giammai, niemals.

Io scelsi le migliori frutta. Per chi scegli tu queste calzette? Ella sceglierà un paio di guanti pella madre. Scelga pure Signore a Suo piacimento (piacere)! Sai tu sciorre quest' enimma? Enrichetta lo sciolse facilmente. Io sciorrò quell' enimma. Egli si sciolse da quell'intrigo. Io ti sciolgo da ogni impegno. Eglino disciólsero la loro società. Egli ci discioglie da ogni impegno. Quei mercanti tólgono denaro ad imprestito. Ella torrà sua nipote in casa. Denaro e beni póssono ésserti tolti, ma quello che hai imparato giammai. Coglierò dei fiori pella nonna. Ne colga anche per me. Maria colse un bel mazzetto di rose. I fanciulli cólgono frágole nel giardino. Noi fummo molto ben accolti. Recátemi i nastri che Berta scelse.

265.

Kamerad, compagno. Knoten, nodo. Kenntnisse, conoscenze.

Du hast das schönste Pferd gewählt. Welche Strümpfe und Handschuhe wirst du wählen? Ich habe noch nicht gewählt und ich werde auch nicht wählen. Meine Herren und Damen, wählen Sie nach ihrem Gefallen. Niemand hat dir die Bänder weggenommen. Friedrich hat dieses Obst seinem Kameraden weggenommen. Dieses benimmt ihm nichts an (del) seiner Ehre? Wo haben Sie diesen schönen Blumenstrauß gepflückt? Ich pflückte sie im Garten für die Mutter. Ich werde gleich alle diese Räthsel lösen. Kannst du diesen Knoten auflösen? Wir haben unsere Gesellschaft aufgelöst. Ich konnte mich von diesem verwirrten Handel nicht losreißen (lösen). Er sprach uns los (sprach los — löste) von jeder Verpflichtung (Verbindlichkeit). Euere Kenntnisse können euch nicht genommen werden.

266.

Fare, machen, thun.
far fare, machen lassen.
fare venire, holen lassen.
fare un giro (fare due passi), einen kleinen Spaziergang machen.
fare un rigiro, einem Umweg machen.
aiutare, helfen.
comandare, befehlen.
fabbricare, bauen.
passare pella città, durch die Stadt [gehen.
uscire di casa, ausgehen.
il dispiacére, der Verdruß.
il dovere, die Pflicht.
il grosso, der Groschen.
il conto, die Rechnung.
l' oste, der Wirth.
carantano, Kreuzer.
bastione, Bastei.
spianata, Glacis. male, Uebel.
freddo, kalt. caldo, warm.

Che cosa fai tu? Io fo quello che Ella mi ha comandato di fare. Quelle ragazze non fanno che cantare tutto il giorno. Noi facciamo sempre il nostro dovere. Tre carantani fanno un grosso, e venti grossi fanno un fiorino. Io non feci male a nissuno. Ella fece un rigiro. Signor oste ci faccia il nostro conto. Noi faremo il nostro possibile per aiutarlo. Se Ella vuole io lo farò ancor oggi. Ci faccia questo favore. Che cosa faranno quei Signori e quelle Signore? Faranno un giro sui bastioni, o sulla spianata. Tu facesti ieri un gran dispiacere a tuo padre. Se facesse più caldo, faremmo un giro pella città. Eglino fécero fabbricare tutte queste case, le une sono coperte di lavagna, e le altre di rame. Non fare aspettare il tuo compagno. Io mi farò fare un frac nero. Fa venire il médico, la sorella è ammalata. Sono passato pella città.

267.

Platz machen, far luogo.
Vorstadt, sobborgo.
Hosen, calzoni.
Weste, gilè.

Haben Sie schon gemacht, was ich Ihnen befohlen habe? Sie haben nichts anders gethan als gesungen. Ich werde gewiß meine Schuldigkeit thun. Wenn Sie durch die Stadt gehen, machen Sie einen Umweg. Wir werden durch die Vorstadt gehen. Hat der Wirth schon die Rechnung gemacht? Mache (thue) dein Mögliches. Er soll seine Pflicht thun. Wir werden diesen Abend einen kleinen Spaziergang entweder auf die Bastei oder das Glacis machen. Machet dem Herrn Onkel Platz. Wenn ich dieses thäte, würde ich meinen Eltern einen großen Verdruß machen. Die Häuser, die er hat bauen lassen, sind mit Schiefer und mit Kupfer gedeckt. Warum hast du mich warten lassen? Er ließ sich von jenem Schneider einen Frack, eine Weste und ein Paar Hosen machen. Lasset den Arzt holen, ich bin krank. Heute ist es kalt, ich werde nicht ausgehen. Es ist zu warm, er geht nicht aus.

268.

Dare, geben.
dare di ritorno, zurückgeben.
dare consiglio, rathen.
dare ad imprestito, auf Borg geben.
bramare, wünschen.
stare, stehen bleiben.
stare di casa, wohnen.
stare in piedi, stehen.
lasciár stare, gehen lassen, in Ruhe lassen.
appartiene, gehört.
la moneta, die Münze, das kleine Geld.
la ricompensa, die Belohnung.
opinione, Meinung.
niente, nichts.

Io vi do quello che vi appartiène. Tu gli dai troppo. Egli non dà mai di ritorno, quello che gli si dà. Noi vi daremo di ritorno il mazzetto. Voi gli deste il consiglio di non farlo. Eglino ci daranno del denaro ad imprestito. Io temo ch' egli non ci darà la ricompensa bramata. Dammi della moneta. Eglino non diédero niente ai poveri. Noi vi daremmo una ricompensa, se voi foste più diligenti. Quei Signori ci diédero l' occasione d' avere buona opinione di loro. Io bramerei di stare di casa più vicino a Lei. Perchè sta Ella sempre in piedi? Dove sei tu stato questa mattina? Sono stata in chiesa. Lasciátelo stare. Questo sta in voi e non in noi. Come sta Lei? Dove stanno di casa quei Signori?

269.

Draufgeld, Handgeld, caparra. Zeichen, segno. Freundschaft, amicízia.

Wir geben viel den Armen. Ich werde deinen Kindern die versprochene Belohnung geben. Geben Sie mir von der nämlichen Leinwand. Du gibst nie das zurück, was man dir gibt. Ich würde diesen Blumenstrauß deiner Cousine geben, wenn sie hier wäre. Gib ihm das Draufgeld. Er gab uns viele Freundschaftszeichen. Gibst du Geld auf Borg? Geben Sie uns kleines Geld. Sie sollen uns die versprochene Belohnung geben. In Prag wohnte ich bei meiner Tante. Wie befindet sich ihr Herr Bruder? Er befindet sich jetzt sehr wohl. Er wünschte auf dem Lande zu wohnen. Wir standen über eine Stunde. Lasset mich gehen. Wo wohnet ihr? Wir wohnten in der Vorstadt, jetzt aber wohnen wir in der Stadt.

270.

Andare, gehen.
andársene, fortgehen, weggehen.
andare a ritrovare, besuchen gehen.
scusare, verzeihen, entschuldigen.
concédere, zulassen, gestatten.
bisogna, man muß, es ist nöthig.
la via, der Weg.
con Dio, in Gottes Namen.
il congédo, der Abschied.
il collégio, das Kollegium.
a spasso, spazieren.
insième, miteinander.
lentamente, langsam.
volontièri, gern.
presto, bald, geschwind.
di già, schon.

Dove va Ella Signore? Io vado (vo) a casa, e mio fratello va a scuola. Noi andremo adesso al collegio. Quando andrete voi dal

Signor N.? Dove vanno quei Signori? Non vanno essi la stessa via che noi? Io andrò domani a pranzare dal zio; il fratello vi andrebbe pure se non fosse ammalato. Va a chiamare il padre. Vádano un poco a spasso. Noi ci andremmo volontieri, se vi andássero anch' essi. Domani andremo a ritrovare la cugina alla campagna. Io mene andrò presto a casa. Váttene con Dio, io non ti posso aiutare. Sene vuole Ella andare di già? Egli sene andò lentamente. Bisogna che io (ich muß) mene vada, è già tempo. Váttene, io lo concedo. Elleno sene andárono alle sette. Mi scusi, ma io mene devo andare. Aspetti un momento, cene anderemo insieme. Dagli il suo congedo, e sene vada con Dio. Voi volete già andárvene? Andiámocene Signore, fa già tardi. Se egli sene va, mene andrò anch' io.

271.

Warten, aspettare. der Fremde, il forestiero. spät, tardi.

Wohin gehst du, Freund? Wir gehen in die Schule, in's Kollegium. Wohin geht dein Bruder? Er wird zum Herrn Schacchi gehen. Ich gehe alle Tage spazieren. Warum gehen Sie nicht mit Ihrer Cousine? Sie will nicht, daß ich mit ihr gehe. Werden Sie morgen auf das Land gehen? Wir werden nicht hingehen, der Vater erlaubt es nicht. Ich würde hingehen, wenn das Wetter schöner wäre. Ich wollte, daß ihr mit mir hinginget. Der Vater und die Mutter würden heute in's Theater gegangen sein, wenn nicht ein Fremder gekommen wäre. Er ging sehr spät fort. Ihr Herr Bruder wird gleich fortgehen. Wir gehen noch nicht fort. Die Schwestern sind schon weggegangen. Der Vater wird nicht erlauben, daß wir fort gehen. Gehen Sie schon weg? Ja, ich muß fort gehen, es ist schon spät. Warten Sie noch einen Augenblick, ich werde mit Ihnen gehen. Gehet nicht so geschwind, gehet langsamer.

272.

Dire (dícere), sagen.
benedire, segnen.
maledire, verfluchen.
contradire, widersprechen.
predire, voraussagen.
sapére, wissen. mentíre, lügen.
compiángere, beweinen, bedauern.
bisogna, man darf.
la verità, die Wahrheit.
l'orécchio, das Ohr.
qualche cosa, etwas.
da vero, da senno, im Ernste.
in disparte, bei Seite.
pazzo, thöricht, nicht gescheidt.
per burla, im Scherze.
cándido, rein.
necessário, nothwendig.
altrimenti, anders.
benchè, obwohl.
poichè, weil.

Non bisogna dire bugìe. Io ho detto la cándida verità. Egli ha da dirvi qualche cosa. Che ne dice Ella di questo tempo? Noi lo dicemmo da senno. Benedici quelli che ti fanno del bene. Non

maledire i tuoi nemici. Tu mentisci, se dici questo. Egli ci contraddisse. Io velo avevo già predetto che la cosa andrebbe così. Benchè tutti lo dícano, io non lo credo però. Dítemelo in disparte. Glielo diremo un' altra volta. Glielo direi con piacere, se lo sapessi. Voi glielo diceste all' orécchio. Spero che voi non l' avrete detto per burla. Se noi dicéssimo tali cose, si direbbe che noi siamo pazzi. Eglino díssero sovente che compiangono amaramente la morte del loro amico. Se io dicessi altrimenti, io mentirei. Non è necessário che melo diciate, poichè io lo so di già.

273.

Verbieten, proibíre.
mißfallen, leid thun, dispiacére.
Wohlthäter, benefattore.
böse sein, aufgebracht werden, andare in cóllera.

Was sagen Sie von dieser Lüge? Die Kinder müssen immer die reine Wahrheit sagen. Niemand hat mir gesagt, daß Sie hier sind. Er wird es nicht im Ernste gesagt haben. Ich sage es dir im Ernste. Sie haben es mir noch nicht gesagt. Wir haben es ihm verboten. Es thut ihnen leid, es gesagt zu haben. Wenn du ihm dieses sagst, so wird er böse werden. Er lügt, wenn er dieses sagt. Wir segnen unsere Wohlthäter. Das arme Weib segnet seine Wohlthäter. Ich glaube nicht, daß er eine Lüge gesagt habe. Wenn du dieses gesagt hättest, würden sie böse geworden sein. Wir haben Niemanden verflucht und wir werden auch Niemanden verfluchen. Ihr widersprachet uns. Er widerspricht gern. Sie werden dieses aus Scherz gesagt haben. Du sprichst heute anders.

274.

Potére, können.
rimandare, zurückschicken, wieder schicken.
negare, läugnen, abschlagen.
rivenire, zurückkommen.
parére, scheinen. gettare, werfen.
persuadére, überzeugen.
appartenére, gehören.
prestare, leihen.
alcuni giorni, einige Tage.
la risoluzione, der Entschluß.
lunge, weit.
sino, bis.

Io non posso dírvelo perchè non lo so. Ella potrebbe prestármi quel libro. Non posso perchè appartiene al Signor N., e devo rimandárglielo ancor oggi. Tu puoi lavorare nella mia camera. Egli può partire subito. Noi non possiamo negarvi questo piacere. Potete voi negármelo? Elleno non possono crédere che io l' abbia detto. A me pare, che tu lo potrai fare. Egli non potrà rivenire che in alcuni giorni. Eglino riverranno ancora questa sera. Fátelo pure se potete. Tutti non possono essere padroni. Egli non potette préndere miglior risoluzione. Se non potete darmi il tutto, dátemene almeno una parte. Eglino non potéttero persuadérsi, che tu

sii stato così lunge. Non potemmo passare la piazza del mercato, vi era troppa gente. Eglino non potevano persuadérsene. Non potrei, se anche volessi farlo.

275.

Auf die Post, alla posta. doch, però. denn, imperciocchè. erst, non — che.

Können Sie mir sagen wie viel Uhr es ist? Ich kann es Ihnen sagen, es ist halb 9 Uhr. Kannst du kommen? Er kann nicht kommen, weil er zu schreiben hat. Wir werden heute nicht ausgehen können, weil unsere liebe Mutter krank ist. Kannst du mir nicht meine Grammaire zurückschicken? Ich werde sie dir heute noch zurückschicken. Dies kann nicht dir gehören? Du kannst ihm dieses nicht abschlagen. Wir werden erst in drei Tagen wiederkommen (zurückkommen) können. Wir können diesen Entschluß nehmen. Ich wünschte, daß er kommen könnte. Du könntest jetzt deine Aufgaben schreiben. Der Diener kann diese Briefe auf die Post tragen. Ihr könnet heute nicht ausgehen, denn der Vater ist krank. Ich kann mich dessen nicht überreden (davon überzeugen). Ihr könnet über den Marktplatz gehen.

276.

Sapére, wissen, können.
sapér buon grado, Dank wissen, dankbar sein. [thun.
far sapére, wissen lassen, zu wissen
ricusare, abschlagen.
dubitare, zweifeln.
arrivare, ankommen.
disegnare, zeichnen.
più per tempo, früher.
per esperienza, aus Erfahrung.

Sa Ella quando l'Imperatore arriverà? Io non lo so, ma quel Signore lo saprà. Noi sappiamo disegnare. Elleno sanno il francese, e l'italiano. Voi lo potete sapere per esperienza. Io lo seppi già ieri. Se tu lo sapesti perchè non melo hai detto? Credo che Ella non lo sappia ancora. Se Ella mi fa questo piacere, Gliene saprò buon grado. Gli feci sapere che sono già ritornato. Voi lo saprete per esperienza. Non seppi ricusargli questo piacere. Io dúbito ch' egli sappia questo. Dimmi con chi vai, e ti dirò chi sei. Noi non sappiamo se egli sia arrivato. Non saprebbe Ella dirmi ove ha comprato queste penne? Io lo avrèi già fatto, se lo avessi saputo più per tempo. Eglino sanno disegnare molto bene.

277

Landschaft, paesaggio.

Wir wußten nicht, daß er heute ankommmen wird. Ich wußte nichts und jene Frau wird es auch nicht wissen. Ich kann diese Landschaften zeichnen. Kannst du französisch oder italienisch? Euere Brüder können es aus Erfahrung wissen. Johann wußte es schon gestern.

Wenn ich es gewußt hätte, würde ich es dir schon gesagt haben. Ich glaube nicht, daß sie es schon gewußt haben. Du mußt mir diesen Gefallen erweisen (thun). Ich werde Ihnen dankbar sein. Er ließ uns wissen, daß er heute zu uns kommen wird. Wissen Sie es aus Erfahrung? Er wird uns diesen Gefallen nicht abschlagen können. Zweifelt ihr, daß wir dieses wissen? Saget ihr mir mit wem ihr gehet, und ich sage euch wer ihr seid. Sie wußten nicht, daß wir angekommen waren. Kannst du mir nicht sagen, wo du dieses Papier gekauft hast? Ich würde es machen wenn ich Zeit hätte.

278.

Dovére, sollen, müssen.
stare, bleiben.
essere debitore, schuldig, Schuldner sein.
il quattrino, der Pfennig.
lo scudo, der Thaler.
in vece, anstatt. ora, jetzt.
possedere, besitzen.
contrarre débiti, Schulden machen.
abbandonare, verlassen.
frammischiarsi, sich mischen.
aspettare, warten.
accógliere, aufnehmen.
soffrire, leiden.
affábile, freundlich, leutselig.
sollécito, besorgt.
contentarsi, sich begnügen.

Ora io devo andármene. Ella deve star qui per aspettarlo. I fanciulli dévono andare oggi in chiesa. Noi dobbiamo essere affábili con tutti. Io non devo soffrirlo. Tu dovrai dírglielo. Ella è ammalata; dovrebbe stare a casa. Se io lo dovessi fare, io sarèi più sollécito. Tu avresti dovuto venire qui, in vece di andare in città. Egli doveva accóglierlo meglio. Eglino dovrebbero contentársene. Egli Le deve essere debitore di molto. Quanto Le dobbiamo noi? Se io Le dovessi qualche cosa, io La pagherei. Voi non ci dovete più un quattrino. Quei mercanti dévono avere molte merci. Quei forestieri dévono abbandonare ancór oggi la città. Quanto devi tu ancora al sartore? Io non gli devo che uno scudo. Io sono il Suo debitore. Sono debitori del mercante.

279.

Gesundheit, sanità. Kreuzer, soldo.

Wir müssen gehen, es ist schon spät. Ihr müsset noch hier bleiben und ihr müsset auf uns warten. Wir werden in die Kirche gehen müssen. Ihr müsset mit eueren Gefährten leutselig sein. Sie werden es nicht leiden müssen. Er mußte es mir sagen. Wir waren krank, wir mußten zu Hause bleiben. Ihr müsset mehr besorgt sein für euere Gesundheit. Ich muß anstatt meines Bruders in die Stadt gehen. Wir werden ihn gut aufnehmen müssen. Ihr müsset euch damit begnügen. Du mußt ihm viel schuldig sein. Sie werden ihm auch schuldig sein? Wir sind ihm nicht einen Kreuzer schuldig. Wenn wir dir etwas schuldig wären, würden wir dich bezahlen. Sie sind uns nicht

einen Pfennig schuldig. Ihr müsset nicht euere Freunde verlassen. Jene Fremden sind noch dem Schneider und dem Schuster schuldig. Wie viel sind Sie noch dem Kaufmanne schuldig? Er muß Ihr Schuldner sein.

230.

Volére, wollen.
risólversi, sich entschließen.
fare un piacére, einen Gefallen erweisen.
diventare, werden.
mandare, senden.
trovarsi pentito, es bereuen.
ad ogni patto, durchaus.
prima, Anfangs.
finalmente però, endlich aber.
orsù, wohlan. solo, allein, nur.
essere di cattivo umore, übel gelaunt sein.

Cosa vuol Ella fare? Voglio andare un poco a spasso. Vuoi tu fare il tuo dovere; sì, o no? L'uno lo voleva, e l'altro non lo voleva. Egli lo volle fare ad ogni patto, ed ora sene trova pentito. Io volevo fargli questo piacere. Tu non mi vorrai crédere, ma la cosa è così. Eglino vorranno esser pagati. Non vorrebbe Ella farmi questo piacere? Se Ella vuole, può fármelo. Crediamo che eglino vógliano partire. Chi è ricco, vorrebbe diventare ancora più ricco. Se anche Ella volesse, non lo potrebbe fare. Io volli sapere la verità. Prima non vóllero mandárcelo, finalmente celo mandárono però. Orsù, se Ella non vuole farlo, lo farò io. Eglino non vorranno venire con noi, poichè oggi sono di cattivo umore. Aspetta un poco, io voglio dimandare a Ridolfo, se egli non ci vuole accompagnare sulla spianata.

231.

Was willst du heute machen? Wollen Sie ein wenig mit mir spazieren gehen? Ihr müsset immer euere Pflicht thun. Der Eine wird es haben wollen, der Andere aber nicht. Sie wollten es durchaus thun. Er wollte es auch durchaus nicht thun. Wir wollten ihm diesen Gefallen erweisen (thun); er hat es aber nicht gewollt. Sie haben mir nicht glauben wollen. Er wollte bezahlt sein. Wolltest du nicht mir diesen Gefallen erweisen? Ich wollte, daß ihr fleißiger wäret. Wir können Alles, wenn wir nur wollen. Wenn Sie wollen, können Sie es thun. Ich wollte gerne, wenn ich es könnte. Er wollte die Wahrheit wissen. Sie müssen es thun, ich will es! Wohlan, wir wollen, daß ihr euere Schuldigkeit thut. Er will es nicht thun, weil er übel gelaunt ist. Anfangs wollten wir es nicht thun, endlich aber haben wir es doch gethan. Wir wollen noch ein wenig warten. Wollten Sie die Güte haben, mir dieses Buch zu leihen?

282.

Valére, gelten, werth sein, taugen.
valére meglio, besser sein.
tacére, schweigen.
esporre, aussetzen, auseinander setzen.
salvare, retten.
réndersi, sich ergeben.
gioielli, Schmuck.
moneta, Münze. ópera, Werk.
perícolo, Gefahr.
ciascheduno, ognuno, Jeder.

Quanto vale quest' orologio? Tu non vali niente. Quanto póssono valere questi gioielli? Essi válgono molto. L'Imperatore Carlo V. diceva: „Chi sa quattro lingue, vale quattro uómini." Quanto crede Ella che valga questa moneta d'oro? Quel gióvane non varrà mai niente. Quell' ópera varrebbe molto più, se fosse originale. Vale meglio tacere, che parlar male, ed è anche molto meglio esser solo, che in cattiva compagnia. Varrà meglio che voi restiate a casa, che espórvi al perícolo. Varrebbe meglio studiare che stare oziosi. Non vale egli meglio salvarsi che réndersi? In questo mondo ognuno val tanto, quanto egli stesso si fa valere. Quanto possono valere questi quadri?

283.

Dukaten, zecchino.
in Kurzem, bald, in breve.
eben so viel, altrettanto.
erhalten, ricévere.

In Kurzem wird diese Waare noch mehr werth sein. Dieser Schmuck ist eben so viel werth wie jener. Ist es nicht besser, erhalten als geben? Es ist besser spät, als niemals. Diese Uhr ist 50 fl. werth. Alles dieses wird nicht viel werth sein. Ihr seid nichts werth, auch euere Brüder taugen nichts. Glauben Sie, daß dieses viel werth sein kann? Der Dukaten gilt jetzt mehr als 5 fl. Diese Kleider sind nichts mehr werth. Es wird besser sein, dieses heute zu machen, als morgen. Ich glaube nicht, daß dieses mehr sei als 10 fl. Es wäre besser für euch, zu arbeiten, als spazieren zu gehen. Sie glauben, daß es besser sei, sich zu retten, als sich zu ergeben.

284.

Solére, pflegen, gewohnt sein.
dolére, schmerzen, leid, wehe thun, [sich beklagen.
vedére, sehen.
toccare, angreifen.
dispiacére, mißfallen, nicht recht [sein.
portare la spesa, der Mühe werth sein.
ingannare, betrügen, hintergehen.
l'avviso, die Nachricht.
giornalmente, täglich.
il lume, das Licht.
l'indigenza, die Dürftigkeit.
il profitto, der Nutzen Vortheil.
incomodarsi, sich die Mühe geben.
soltanto, nur.

Io non sono sólito (soglio) fare come tanti altri. La madre è sólita (suole) andare la sera dalla zia. Noi siamo sóliti (sogliamo) cenare alle nove. Egli era sólito dármene avviso. Eglino erano una volta sóliti a giuocare ogni giorno (giornalmente) alle carte, o al bigliardo. Oggi mi duole un poco la testa. Tu mi tocchi ove mi

duole. Gli spiace che io mene sia doluto. Mi dispiacque di non averlo trovato. Non vale la spesa che Ella s'incómodi Signora. Cosa vedo io? Egli mi vide nel Prater. Eglino vídero, che non facévano bene. Non vedete voi ch' eglino cercano d'ingannarvi? Ella non vede più, Le porterò un lume. Se avessi veduto soltanto uno dei miei amici. Noi lo vedemmo nella maggior indigenza. Ci dispiace che Ella non ne ha avuto verun profitto. Gli dolse molto d'averlo trovato nell' indigenza. Voi vi dolete della sua condotta. Io mi dorrò di lui. Ella si è doluta di sua figlia. Mi ha doluto molto, di non averlo potuto aiutare.

285.

Schlafen, zu Bette gehen, andare a letto.	vorgestern, ieri l'altro und l'altro ieri.
der Zahn, il dente.	

Jener Fremde pflegte oft in dieses Haus zu kommen. Ich pflege um 10 Uhr schlafen zu gehen. Wir pflegen alle Wochen einmal ins Theater zu gehen. Sind Sie gewohnt spät zu Bette zu gehen? Es thut uns leid, Sie betrübt zu sehen. Thun Ihnen die Zähne weh? Sie sehen nicht mehr, hier ist ein Licht. Wir werden heute viele Leute auf dem Spaziergange sehen. Siehst du oft den Herrn N.? Habt ihr die Schwestern gesehen? Wir waren ein Mal gewohnt zu spielen.

286.

Kurzsichtig sein, avere la vista corta.	verderben, guastare.
ein gutes Gesicht haben, avere la vista acuta.	abschlagen, ricusare.
vorbeigehen sehen, vedere a passare.	Augenweh, Zahnweh haben, avere male agli occhj, ai denti.

Werden wir das Vergnügen haben, Sie morgen bei uns zu sehen? Er hat Sie nicht gesehen, er ist kurzsichtig. Ich habe oft Augenweh. Deine Schwester hat ein sehr gutes Gesicht, sie sieht Alles. Sehet ihr mich nicht? Diese Kinder werden Alles verderben. Sie werden es sehen. Ich sehe, daß ich mich getäuscht habe. Ich sahe ihn vorgestern spazieren gehen. Sie werden sehen, er wird es uns abschlagen. Es thut mir leid, daß er keinen Nutzen gehabt hat (habe). Es that mir sehr leid, ihn krank zu finden. Ich beklagte mich über deinen Bruder. Es wird ihr sehr leid thun, nicht kommen zu können. Ich habe Zahn- und Augenweh.

287

Sedére, sitzen.	far luogo, Platz machen.
osservare, beobachten, Acht geben.	méttersi a sedere, sich niedersetzen.
restare seduto, a sedere, sitzen bleiben.	posto, Platz. la pérgola, die Laube.
entrare, eintreten.	accanto, presso, neben.
far moto, Bewegung machen.	pure, nur.

Vuol Ella sedere qui? Grazie, io siedo bene ove sono. Resti

pure a sedere (seduta). Il fanciullo vorrebbe sedere accanto alla madre. Tu non siedi bene, vieni qui. Voi sedete male a távola, osservate come essi siedono. Mettiámoci a sedere nel giardino. Perchè non vi mettete a sedere al vostro posto? Eglino sedevano ancora tutti a tavola, allorchè noi entrammo. Io sederci volontieri presso a Lei. Alcuni sedevano, ed altri stavano in piedi. Fate luogo a queste Signore, esse si metteranno a sedere qui. Qui non vi è più posto, Ella deve méttersi a sedere là. Noi ci metteremo a sedere ove troveremo posto. Mi metterò a sedere qui, per ubbidirla. Mettiámoci a sedere là, sotto quella bella pérgola. Ella siede troppo, dovrebbe fare più moto.

288.

Stein, pietra. Hof, cortile.	herum, um, attorno. dort, colà.
Sessel, sedia. Bank, panca.	so lange, tanto tempo.
zerbrechen, rómpere.	warum, perchè.
müde, stanco.	fast, quasi.

Warum bleiben Sie nicht sitzen? Ich kann nicht mehr sitzen. Ich bin heute den ganzen Tag gesessen. Die Kinder saßen im Hofe. Sie werden noch in der Laube sitzen. Die ganze Familie saß um den Tisch herum. Wenn ich so lange gesessen wäre wie Sie, würde ich nicht müde sein. Wo saßet ihr? Wir saßen bei Tische neben jenen Herrn. Ich bin zwischen Ihren Schwestern gesessen. Saßest du gut? Setze dich, mein Kind, hier neben mich. Ich bin nicht müde, ich sitze nicht gerne. Setzen Sie sich auf diesen Sessel. Wir werden uns auf jene Bank setzen. Er saß auf einem Stein. Setzet euch nicht auf jene Bank, sie ist zerbrochen. Wollen Sie sich neben diesen Herrn setzen? Sie saßen alle unter einem Baume. Wollen Sie immer stehen? Ich stehe gerne. Setzet euch unter die Laube. Er sitzt selten, er steht fast immer. Ich setze mich nicht, ich bin nicht müde.

289.

Piacére, gefallen, gefällig sein, schmecken. [finden.	l'umore, die Laune.
compiacérsi, an etwas Gefallen	vergogna, Schande.
giacére, liegen. tacére, schweigen.	il ciarliero, cicalone, der Schwätzer.
avér voglia, Willens sein, Lust haben.	l'avvenire, die Zukunft.
cibo, die Speise. solamente, nur.	il contorno, die Gegend.
affamato, hungrig.	villa, Landhaus. ameno, reizend.
	particolarmente, besonders.

La nostra pérgola gli piacque molto. I contorni di questa città ci piácciono molto, essi sono amenissimi. Se piace a Lor Signore, andremo un poco a spasso. Cosa ti ha piaciuto il più, figlio mio? I cibi piácciono solamente agli affamati. Che cosa ha Ella voglia di fare? Noi faremo tutto quello che Le piace. Quel quadro non mi

piacque. Ieri ci piacque il suo buon' umore. La música di ieri gli piacque particolarmente. La sua villa giace aggradevolmente. Eglino giácquero a terra come morti. Come Le piace questa città? Tacete una volta, cicalone! Il sapér tacere è una bell' arte. Tacete, cicaloni che siete! I ciarlieri non sanno mai tacere. In avvenire noi taceremo. Non tacete per vergogna.

290.

Einige, alcuni.	Hügel, collina.
kommen, venire.	ältere Leute, gente assennata.

Wie gefällt Ihnen dieses italienische Buch! Deine Zeichnungen gefielen mir sehr gut. Unsere Laube liegt auf einem Hügel. Wie gefällt es Ihnen in Wien? Es gefällt mir hier viel besser als in Berlin. In Paris wird es euch gut gefallen. Wenn deine Freunde schweigen, kannst du auch schweigen. Findet ihr mehr Gefallen am Lande oder an der Stadt? Es hat uns immer besser auf dem Lande als in der Stadt gefallen. Einige Menschen können nie schweigen. Kann euere Cousine nicht schweigen? Wenn ich etwas sehe, was mir mißfällt, kann ich nicht schweigen. Ein junger Mensch (Jüngling) muß schweigen, wenn ältere Leute sprechen. Ein anderes Mal werdet ihr schweigen. Warum haben Sie nicht geschwiegen? Sie würden nicht geschwiegen haben, wenn Sie nicht gefürchtet hätten, Ihnen zu mißfallen.

291.

Cadére, fallen.	delúdere, täuschen.
rimanére, bleiben, verbleiben.	uccídere, tödten.
rimanére in piedi, stehen.	prescrívere, vorschreiben.
tenére, halten, im Dienste haben.	badare, Acht geben.
appartenére, gehören.	impiego, Amt. indietro, zurück.
mantenére, halten, aufrecht halten.	l' aspettazione, die Erwartung.
ritenére, zurückhalten, aufhalten.	battaglia, Treffen.
ottenére, erhalten.	la fretta, die Eile.
esclúdere, ausschließen.	discorso, Rede.

Badate che il fanciullo non cada. Nel córrere io caddi ieri. Noi rimarremo qui ancora un poco. I fanciulli rimásero in piedi. Ciò rimanga fra noi. Egli tenne un lungo discorso ai suoi scolari. Io lo tengo per un' uomo onorato. Queste cose non apparténgono a me. Egli non mantenne l' órdine prescríttogli. Io lo riterrò per tuo fratello. Tu hai ottenuto un buon' impiego. Rimanga egli in dietro. Ella rimase esclusa dal nostro número. Noi rimanemmo delusi nelle nostre aspettazioni. Eglino rimásero uccisi in battaglia. Quante serve tenete voi? Noi teniamo un servo e due serve. Ella ha fretta a quel che vedo. Io non La voglio ritenere più a lungo.

292.

Selten, raramente.
die Hilfe, l'aiuto.
das Vaterland, la patria.
angenehm sein, essere grato.
einträglich, lucrativo.

Du wirst fallen, wenn du zu geschwind gehst. Ich falle nicht, die Schwester ist aber oft gefallen. Es ist uns sehr angenehm, wenn Sie diesen Abend bei uns bleiben. Wir bleiben hier um unsere Freunde zu erwarten. Wo blieben die Mädchen so lange? Er wird noch lange bei ihnen bleiben. Du würdest ohne Hilfe geblieben sein, wenn ich nicht gewesen wäre. Sie wollen nicht, daß die Kranken ohne Hilfe bleiben sollten. Werdet ihr lange in eurem Vaterlande bleiben? Der Vater hat vier Mägde und einen Bedienten im Dienste. Mein Bruder wird ein einträgliches Amt erhalten. Sie hielt das Kind bei der (per) Hand. Ich werde mein Wort halten. Gehören diese Sachen dir oder deinem Bruder? Wir werden die uns vorgeschriebene Ordnung halten. Ich habe es für deinen Bruder zurückbehalten. Wir sind selten ausgeschlossen worden.

293.

Prescrívere, verschreiben, vorschreiben.
tenére a mente, im Gedächtnisse behalten.
tenére a mano il suo, das Seinige zu Rathe halten, sparsam sein.
il galantuomo, der rechtschaffene Mann.
il sostegno, die Stütze.
lo sborso, die Ausgabe.
la medicina, die Arznei.
médico, Arzt.
scialacquatore, der Verschwender.
ecónomo, wirthschaftlich.
la promessa, das Versprechen.
párroco, Pfarrer. prédica, Predigt.
órdine, Anweisung, Befehl.
presso, bei.

L'ammalato tenga l'órdine prescrittogli. Il médico mi prescrisse una medicina. Tu non tieni a mano il tuo, tu sei un vero scialacquatore. Eglino ténnero a mano il loro, furono ecónomi. Questi scolari terranno l'órdine che verrà loro prescritto. Tenete a mente quello che avete imparato. Noi terremo a mente i suoi consigli. Il galantuomo mantiene sempre la sua promessa. Io tenni lungo tempo suo figlio presso di me. Io lo tenni per galantuomo, ma m' ingannai. Il nostro párroco tenne oggi una lunga prédica. Tenete conto dei vostri sborsi. Ella rimase lungo tempo senza sostegno.

294.

Ihr seid krank, ihr müßt die euch vorgeschriebene Ordnung halten. Der Arzt wird euch eine Medizin (Arzenei) verschreiben. Er hielt das Seinige nicht zu Rathe, er ist ein Verschwender gewesen. Sie sind immer sparsam gewesen, sie sind wirthschaftlich. Wir werden immer die uns vorgeschriebene Ordnung halten. Behalte das im Gedächtniß, was du gelernt hast Sie behielten unsere Rathschläge im

Gedächtniß. Die rechtschaffenen Leute (Männer) werden ihr Versprechen halten. Wir werden euere Tochter bei uns behalten. Wenn ihr ihn für einen rechtschaffenen Mann haltet, so täuschet ihr euch. Sie hielten ihren Schülern lange Predigten. Wir müssen Rechnung über unsere Ausgaben halten. Ihr werdet nicht lange Zeit ohne Unterstützung bleiben.

295.

Veníre, kommen.	castigare, strafen, bestrafen.
rivenire, zurückkommen.	a propósito, eben recht.
divenire, werden.	di buon mattino, früh Morgens.
sovvenire, beistehen.	prima, eher, zuvor.
sovvenírsi, sich erinnern.	pertanto, jedoch, indessen.
venire incontro, entgegen gehen.	onde, donde, woher.
meritare, verdienen.	

Non vorrebb' Ella venir meco a far una píccola passeggiata nel giardino Schwarzenberg, o al Belvedere? Aspetti un poco, io vengo súbito. Donde véngono quelle Signorine, e quei ragazzi? Le une vengono da chiesa, e gli altri da scuola. Ecco le sorelle che ci vengono incontro. Eglino rivengono a proposito, ho da dir loro una parola. Noi sovverremo prima i nostri amici, nel loro bisogno. Egli sovvenne generosamente il suo amico. Noi ci sovveniamo d'avervi imprestato le ópere di Goldoni. Che diverrà di quel povero fanciullo? Ci dispiacque ch' eglino non sono più ritornati. Venite qua, ho da darvi qualche cosa. Verremo subito. Fátegli sapere che io verrò di buon mattino. Tu te ne sovverrai per tutto il tempo della tua vita. A propósito quando riverrete voi? Sono venuto a vedere come sta. Vorrei pertanto ch' Ella venisse più di buon' ora. Vénnero castigati, perchè lo meritárono. Quell' uomo divenne ricco in poco tempo.

296.

Lied, canzone. theuer, caro.	einfallen, venire in mente.
leben Sie wohl (Gott befohlen), Addio.	gefahren kommen, venire in carrozza.
	zu Fuße kommen, venire a piedi.

Du kommst immer zu spät. Ich komme von der Schule. Warum bist du gestern nicht gekommen? Wir werden noch diesen Abend zurückkommen. Unsere Mutter kam gestern Abend von Preßburg. Wir standen deinem Freunde bei. Sie kamen gegen 10 Uhr zurück. Wenn ich Zeit hätte, würde ich gewiß kommen. Der Vater will, daß du auch zu uns kommest. Er wird uns beistehen. Sie kamen uns entgegen. Wir werden auch ihnen entgegengehen. Leben Sie wohl, ich werde in einer Stunde zurückkommen. Du bist eben recht gekommen. Wenn ich dieses thue, werde ich bestraft werden. Ihr werdet noch reich werden.

Ihr erinnert euch selten eurer Freunde. Er erinnert sich meiner nicht mehr. Theuerer Freund, du kommst eben recht. Es fällt mir eben ein, daß er heute nicht hier gewesen ist. Sie werden gewiß gefahren kommen. Wir sind zu Fuß gekommen.

297.

Parére, scheinen.	la cima, der Gipfel.
apparire, erscheinen.	il monte, der Berg.
salire, steigen. udire, hören.	la collina, der Hügel.
inténdere, verstehen.	la torre, der Thurm.
adirare, böse machen, erzürnen.	scala, Stiege. caduta, Fall.
arrischiarsi, wagen, sich getrauen.	lo strépito, der Lärm.
l'azione, die Handlung.	passato, scorso, vergangen.
l'eclissi, die Finsterniß.	sopra, auf. dopo, nach.

Che Gliene pare Signore? A me pare che sia impossíbile. La natura non ci pare mai più bella, che dopo una buon' azione. Paio io adirato? Queste cámere ci páiono un poco troppo piccole. Ella parve adirata. Eglino párvero adirati, ma non lo érano. Benchè egli Le sia paruto adirato, non l'è stato però. Eglino non si arríschiano di comparire dinanzi al padre. L'anno passato appárvero quattro eclissi: due del sole, e due della luna. Io salgo la scala, e più non lo vedo. Ecco ch' eglino sálgono il monte. Chi troppo alto sale, deve temér la caduta. Egli salì su quell' álbero. Sagliamo insieme su quella bella collina. Salirai tu su quella torre? Io odo buone nuove. Egli ode tutto quello che diciamo. Hai tu inteso quello che io ho detto? Udiste voi quello strepito? Elleno non ódono più nulla della loro figlia. Odi i miei consigli. Noi udiremo ancora grandi cose. Male udito, peggio inteso.

298.

Der kleine Vogel, l' uccelletto.	schreien, gridare.
die Neuigkeit, la novità, nuova.	eher, piuttosto.

Du scheinst traurig zu sein. Es scheint mir, daß du böse seiest. Er schien nicht zufrieden. Deine Schwestern schienen sehr lustig. Es scheint uns, daß er nicht mehr kommen wird. Er schien eher ein Franzose, als ein Italiener zu sein. Getraust du dich vor ihm zu erscheinen? Ich steige nicht auf den Gipfel der Bäume. Diese Knaben stiegen auf jenen Berg hinauf. Hörst du nicht, was ich sage? Wir hören, daß er nicht mehr in Wien sei. Hörst du was der Lehrer dir sagt? Hier hört man die kleinen Vögel singen. Sie haben Alles gehört, was wir gesagt haben. Wir werden morgen erscheinen. Ich hörte diese Neuigkeit von ihm. Er wagte dieses zu thun. Es wird bald eine Mondfinsterniß geben.

299.

Uscíre, ausgehen.
riuscire, gelingen.
éssere sul punto, im Begriffe sein.
persuadére, überreden.
permissione, Erlaubniß.
allorchè, als.
ritrovare, besuchen, finden.
castigare, bestrafen.

Io ero sul punto di uscire, allorchè egli venne per ritrovarmi. Quando esco di casa, verrò a ritrovarla. Esci tu tutti i giorni? Egli non esce che alle dieci di mattina. Noi non usciamo così tardi. Eglino non éscono adesso. Esci con tua sorella. Non uscire, tu devi lavorare. Escano insieme. Devo uscire alle sette. Usciremo di buon' ora. Se uscite senza permissione, sarete castigati. Se io uscissi, vorrebbe uscire anch' egli. Se fosse uscito, melo avrebbe detto. Ella non riuscì a persuadérlo. Io lo persuaderò certamente. Io uscii ieri per fare una vísita al Signor N. Egli uscì assai tardi.

300.

Warum gehst du nicht aus? Er ging aus, als ich kam. Ich werde später ausgehen. Er schreibt noch zwei Briefe und dann wird er ausgehen. Wir gehen selten aus. Warum sind Sie gestern nicht mit mir ausgegangen? Gehen Sie heute nicht aus Ihrem Zimmer; es scheint, daß sie krank sind. Gehet aus, die Mutter erlaubt es. Es ist uns gelungen, sie zu überreden. Sind deine Brüder schon ausgegangen? Du wirst ihn nicht überreden können. Er ist noch nicht ausgegangen, er wird aber gleich ausgehen. Wir gehen selten aus, denn wir haben viel zu arbeiten. Sie müssen jetzt ausgehen, gehet mit ihnen aus. Ich würde auch ausgehen, wenn ich nicht so viele Geschäfte hätte. Wann werden Sie kommen, mich zu besuchen?

301.

Moríre, sterben.
morire di voglia, vor Sehnsucht sterben.
l' erede, der Erbe.
éssere per morire, auf dem Punkte sein zu sterben.
la fame, der Hunger.
la farmacía, spezieria, die Apotheke.
entrambi, beide. un giorno, einst.
pátria, Vaterland.
primachè, bevor.
certamente, gewiß.
eppure, und doch.

Muóio di voglia di rivedére il mio caro padre. Se noi restiamo qui, noi moriamo di noia. Adesso muore molta gente; fa un tempo molto malsano. Se muóiono tutti e due (entrambi), io ne sono l'erede. Quei poveri fanciulli sene muóiono (muórono) di fame. Io spero di poter rivedére ancora la mia cara pátria prima ch'io muóia. Elleno spérano di potér rivedere le loro figlie prima che muóiano. Egli muore di voglia di rivedérci. Dove corri tu figlio mio? Io corro alla spezieria, il mio piccolo fratello è per morire. Noi tutti sappiamo che un giorno dobbiamo morire, eppure noi viviamo,

come se non dovéssimo morire mai. Egli non è morto in pátria. Crede Ella che essi síano gia morti? Io sarei certamente morto, se non fosse stato il mio amico B.

302.

Die Neugierde, la curiosità.	ihres Alters, dei loro anni.
die Kälte, il freddo.	aus eigener Schuld, per propria colpa.
die Blüthe, il fiore.	sterblich, mortale.

Ich sterbe vor Neugierde zu wissen, wo sie gewesen sind. Viele Menschen sind schon vor Kälte gestorben. Was sagen Sie? Ihr Herr Onkel ist gestorben? Ja, mein Herr, gestern Abends. Die Tante ist auch schon todt. Alle Menschen sind sterblich. Einst werden wir auch sterben. Das Kind stirbt vielleicht noch diese Nacht. Der Arzt glaubt, daß Ihr Herr Vater nicht sterben wird. Viele, sehr viele Menschen sterben aus eigener Schuld in der Blüthe ihrer Jahre. Diese Frau vergeht (stirbt) vor (di) Verdruß. Sie starb vor Hunger. Ich wollte, daß meine Freunde nach mir stürben. Sie war schon todt, als ich zurückkam. Sie sind im vergangenen Jahre gestorben. Es ist gut, daß die Menschen nicht wissen (Cong.), wann sie sterben werden. Er starb nicht aus eigener Schuld.

303.

Avér fame, Hunger haben.	avér bisogno, nöthig haben.
avér compassione, Mitleid haben.	se Le piace, wenn es Ihnen gefällig ist.
avér sete, Durst haben.	formaggio, Käse.
avér ragione, Recht haben.	zuppa di riso, Reissuppe.
avér sonno, schläfrig sein.	zuppa di pasta, eingekochte Suppe.
avér torto, Unrecht haben.	sázio, gesättigt.
avér voglia, Lust haben.	torto, Unrecht.

Ho fame; oggi ho gran fame. Tu hai buon' appetito. Mi dia da mangiare. Se Le piace, mi dia un pezzetto di pane e di formaggio. La pregherò per un poco di zuppa di riso, e per un pezzetto d'arrosto. Comanda Ella zuppa di riso, o di pasta? Noi abbiamo sete, dáteci da bévere. Se voi avete sete, ecco del vino, bevete. Non avete voi compassione di quella povera gente? Eglino ebbero compassione di noi. Tu vuoi avere sempre ragione, eppure hai torto. Il fanciullo ha sonno, mettételo in letto. Non ho dormito in tutta la notte, ho bisogno di riposo. Non abbiamo oggi voglia di giuocare.

304.

Handeln, agire.

Hast du Hunger? Du bist heute sehr hungrig (du hast großen Hunger). Er hat einen guten Appetit gehabt. Wir werden ihm zu essen geben. Wenn es Ihnen gefällig ist, geben Sie uns ein Glas Wein oder ein Glas Bier. Wir werden Sie um ein Stück Brot und

um ein Stück Käse bitten. Befehlen Sie von dieser oder jener Suppe? Ich bitte Sie um Reissuppe. Anton bittet Sie um eingekochte Suppe. Diese Herren sind durstig (haben Durst), geben Sie ihnen zu trinken. Wenn ihr hungrig und durstig seid, hier ist Braten, Schinken, Wein, Bier, Käs und Brot. Haben Sie Mitleiden mit (di) diesem armen Manne. Er fühlte (hatte) kein Mitleiden mit uns. Er wird Recht gehabt haben. Sie hatten Recht, so zu handeln. Du hattest Unrecht. Wenn ihr dieses saget, so habet ihr Unrecht. Ich bin schläfrig (habe Schlaf), ich habe die ganze Nacht nicht geschlafen. Sind Sie schläfrig? Wir haben Ruhe nöthig. Er hatte Lust zu schlafen. Wir haben Lust, spazieren zu gehen.

305.

Avére cura, sorgen, Sorge tragen.
avér pazienza, Geduld haben.
avér paura, fürchten, Furcht haben.
avér vergogna, sich schämen, Scham haben.
seguire, folgen,
levarsi, aufstehen.
nettare, putzen, reinigen.
la gábbia, der Käfig.
il petto, die Brust.
il poltrone, der Faullenzer.
la consuetúdine, die Gewohnheit.
difetto, Fehler.
vestimento, die Kleidung.

Abbiate cura figli miei, che il vostro vestimento sia sempre netto. Nettate le gabbie degli uccelli che sono nella mia camera. Non avete voi vergogna di stare tanto tempo a letto? Egli non ha vergogna di levarsi ogni giorno così tardi. Oggi non posso levarmi, ho male di testa e di petto. Con voi si deve aver molta pazienza; voi siete piccoli poltroni. Quando eglino dévono andare a scuola, hanno sempre qualche male. Quelli scolari sono sóliti di andare a letto di buon' ora, e di levarsi tardi, questa è una cattivíssima consuetúdine. Non posso più aspettare; ho paura d' arrivare troppo tardi a scuola. Ella ha ragione, egli non ama lo studio. Tu devi corrégggerti di questo difetto. Avrò cura di seguire i di Lei buoni consigli.

306.

Gern haben, avér a grado.

Wir werden immer Sorge tragen, daß unsere Kleidung immer rein sei. Hat der Bediente die Käfige der Vögel, die im Garten sind, geputzt? Schämst du dich nicht, so lange zu schlafen? Wir schämen uns, spät aufgestanden zu sein. Er konnte nicht aufstehen, er war krank, er hatte Kopf- und Brustweh. Mit ihnen haben wir viel Geduld gehabt, sie waren große Faullenzer. Wenn du in die Schule gehen sollst, so fehlt dir (hast du) immer etwas. Wir sind gewohnt spät schlafen zu gehen und früh aufzustehen. Das war eine gute Gewohnheit. Kannst du nicht einen Augenblick warten? Sie fürchtet sich,

zu spät in die Kirche zu kommen. Wir werden gewiß Recht haben Studiret ihr nicht (habt ihr nicht das Studiren) gerne? Ihr müsset euch von diesem Fehler bessern. Habt Sorge, den guten Rathschlägen euerer Eltern zu folgen.

507.

Fare colezione, frühstücken.
fare lume, leuchten.
préndere medicina, einnehmen (Arznei).
préndere tabacco, schnupfen.
réndere grazie, danken, Dank sagen.
réndere conto, Rechenschaft geben.
dare aiuto, helfen, Hilfe leisten.
dare ragguaglio, Nachricht ertheilen.
piede della scala, Ende der Stiege.
presa, Prise. divotissimo, ergebenst.

Faremo colezione nel giardino. Facciamo ordinariamente colezione alle sette e mezzo. È già oscuro, fate lume a quel Signore. Ella ci fece lume sino al piede della scala. Egli è ammalato, deve prendere medicina. Ella prese lungo tempo medicina. Quelle vécchie donne préndono ad ogni momento tabacco. Non vuol Ella préndere una presa di tabacco? Le rendo divotissime grazie. Gli dobbiamo réndere divotissime grazie per la bontà che ha avuto per noi. Voi ci renderete conto della vostra condotta. Gli resi conto di quello che ho speso. Non ci darà Ella aiuto? Date loro aiuto, eglino lo méritano. Egli non ci diede ragguaglio da due anni. Vi daremo sempre ragguaglio.

508.

Er frühstückt in seinem Zimmer. Um wie viel Uhr frühstückt ihr alle Tage? Ich werde Ihnen leuchten, es ist schon spät. Hast du ihm bis an den Fuß der Stiege geleuchtet? Ich bin krank, ich muß einnehmen. Sie müssen noch immer einnehmen. Schnupfen Sie? Ich schnupfe nicht. Wir werden eine Prise schnupfen. Wir sagen Ihnen ergebensten Dank. Er danket uns. Du wirst mir Rechenschaft über deine Aufführung geben. Wir können Rechenschaft geben. Wir werden dir Hilfe leisten. Werden Sie ihm Hilfe leisten? Wir haben ihnen Nachricht ertheilt. Er pflegt uns Nachricht zu ertheilen.

Anzeigende oder Hinweisende Fürwörter, (pronomi demostrativi).

Diese Fürwörter zeigen, oder noch besser gesagt, weisen auf den Gegenstand hin, von welchem die Rede ist, und zwar mit dem Nebenbegriff des Ortes. Ein Ding kann in Ansehung seines Aufenthaltes, dem Sprechenden entweder nahe oder fern sein: *questi*, *questo*, *costui*, — *questi*, *costoro*; *questa*, *costei*, — *queste*, *costoro*, bezeichnen den nahen Gegenstand; *quegli*, *quello*, *colui*, — *quelli*, *coloro*; *quella*, *colei*, — *quelle*, *coloro*, zeigen entferntere Dinge an, und *ciò*, *cotesto*, *cotesti*, — *cotesta*, *coteste*; *desso*, *dessi*, — *dessa*, *desse*; *stesso*, *stessi*, — *stessa*, *stesse*; *medésimo*, *medesimi*, — *medésima*, *medesime*, werden, ohne Rücksicht zu nehmen weder auf die Nähe, noch auf die Ferne, gebraucht. Sie werden sämmtlich mit den Segnacasi: **di, a, da,** abgeändert.

Abänderungen.

A. Für das Nähere.

1) In Bezug auf Personen und Sachen.

Singolare.

Casi.	*masc.*		*femm.*	Deutsche Bedeutung.
1.	Questi*), questo	—	questa,	dieser, dieses, diese; der, die, das,
2.	di questo	—	di questa,	dieses, dieser; dessen, deren,
3.	a questo	—	a questa,	diesem, dieser; dem, der,
4.	questo	—	questa,	diesen, dieses, diese; den, die, das,
5.	da questo	—	da questa.	von diesem, dieser; von dem, der.

*) S. unter Uso, S. 179.

Plurale.

1.	Questi	—	queste,	diese,	diese,
2.	di questi	—	di queste,	dieser,	derer,
3	a questi	—	a queste,	diesen,	denen,
4.	questi	—	queste,	diese,	die,
5.	da questi	—	da queste.	von diesem,	von denen.

2) Blos in Bezug auf Personen.

Singolare.

1.	Costui	—	costei,	dieser Mensch da, dieses Weib da,
2.	di costui	—	di costei,	dieses Menschen da, dieses Weibes da,
3.	a costui	—	a costei,	diesem Menschen da, diesem Weibe da,
4.	costui	—	costei,	diesen Menschen da, dieses Weib da,
5.	da costui	—	da costei.	von diesem Menschen da, von diesem Weibe da.

Plurale.

1.	Costoro,	diese	Menschen da,	Weiber	da.
2.	di costoro,	dieser		Weiber	
3.	a costoro,	diesen		Weibern	
4.	costoro,	diese		Weiber	
5.	da costoro.	v. diesen		Weibern	

B. Für das Entferntere.

1) In Bezug auf Personen und Sachen.

Singolare.

Casi.	masc.		femm.	Deutsche Bedeutung.
1.	Quegli *), quello	—	quella,	jener, jenes, jene dort,
2.	di quello	—	di quella,	jenes, jener dort,
3.	a quello	—	a quella,	jenem, jener dort,
4.	quello	—	quella,	jenen, jenes, jene dort.
5.	da quello	—	da quella.	von jenem, jener dort.

*) S. unter Uso, S. 179.

Plurale.

1.	Quelli	—	quelle,	jene dort.
2.	di quelli	—	di quelle,	jener dort.
3.	a quelli	—	a quelle,	jenen dort.
4.	quelli	—	quelle,	jene dort.
5.	da quelli	—	da quelle.	von jenen dort.

2) Nur auf Personen anzuwenden.

Singolare.

1.	Colui	—	colei,	jener Mensch dort, jenes Weib dort,
2.	di colui	—	di colei,	jenes Menschen dort, jenes Weibes dort,
3.	a colui	—	a colei,	jenem Menschen dort, jenem Weibe dort,
4.	colui	—	colei,	jenen Menschen dort, jenes Weib dort,
5.	da colui	—	da colei,	von jenem Menschen dort, von jenem Weibe dort.

Plurale.

1.	Coloro,	jene Menschen dort.	Weiber dort.
2.	di coloro,	jener Menschen dort.	Weiber dort.
3.	a coloro,	jenen Menschen dort.	Weibern dort.
4.	coloro,	jene Menschen dort.	Weiber dort.
5.	da coloro.	v. jenen Menschen dort.	Weibern dort.

C. Ohne Rücksicht der Nähe oder Ferne.

1) Nur in Bezug auf Sachen.

Ciò, das, dies, dieses.

1. Ciò, 2. di ciò, 3. a ciò, 4. ciò, 5. da ciò. Hat keine Mehrzahl.

2) Auf Personen und Sachen.

1.	Cotesto	—	cotesta,	der, das, die dortige.
2.	di cotesto	—	di cotesta,	des, der dortige.
3.	a cotesto	—	a cotesta,	dem, der dortige.
4.	cotesto	—	cotesta,	den, das, die dortige.
5.	da cotesto	—	da cotesta.	von dem, der dortige.

Plurale.

1.	Cotesti	—	coteste,	die dortigen.
2.	di cotesti	—	di coteste,	der dortigen.
3.	a cotesti	—	a coteste,	den dortigen.
4.	cotesti	—	coteste,	die dortigen.
5.	da cotesti	—	da coteste.	von den dortigen.

Singolare.

1. lo		la		der-, das-, die-selbe,	
2. dello		della		des-, der-selben,	
3. allo	stesso,	alla	stessa.	dem-, der-selben,	selbst.
4. lo		la		den-, das-, die-selbe,	
5. dallo		dalla		von dem-, der-selben,	

Plurale.

1. gli		le		die		
2. degli		delle		der		
3. agli	stessi,	alle	stesse.	den	selben	selbst.
4. gli		le		die		
5 dagli		dalle		von den		

Singolare.

1. il medésimo — la medésima,	der-, das-, die- nämliche, selbe,
2. del medesimo — della medesima,	des-, der- nämlichen, selben,
3. al medesimo — alla medesima,	dem-, der- nämlichen, selben,
4. il medesimo — la medesima,	den-, das-, die- nämliche, selbe,
5. dal medesimo — dalla medesima.	von dem-, der- nämlichen, selben.

Plurale.

1. i		le		die	
2. dei		delle		der	
3. ai	medésemi,	alle	medé-sime.	den	nämlichen, selben.
4. i		le		die	
5. dai		dalle		von den	

Uso. — Gebrauch.

Questi, quegli.

Diese zwei Fürwörter können nur in der ersten Endung, in Bezug auf männliche Personen, angewendet werden, und zwar stets in der Einzahl.

Questi è un buon' artista.	Dieser ist ein guter Künstler.
Quegli sarà un forestiere.	Jener wird ein Fremder sein.
Nè questi, ne quegli l' hanno saputo.	Weder dieser, noch jener haben es gewußt.

Questo, quello; questi, quelli.

In der ersten Endung, in Bezug auf Personen, kommen questo und quello nur in Verbindung mit Hauptwörtern vor; beziehen sie sich aber auf andere Gegenstände, dann können sie allein, oder verbunden gebraucht werden. In der Mehrzahl, sowie in allen übrigen Endungen der Einzahl, kann man alle, verbunden oder allein, anwenden.

Questo Signore brama parlarle.	Dieser Herr wünscht mit Ihnen zu sprechen.
Quell' artista è un' uomo ricco.	Jener Künstler ist ein reicher Mann.
Questi sono stranieri, come credo.	Dies sind Fremde, wie ich glaube.
Questi furono scherzi maligni.	Dies waren boshafte Scherze.

Quelli che cavalcano là nel parco, sono i figli del Signor Boschi.	Jene die dort im Parke reiten, sind die Söhne des Herrn Boschi.
Questi sono buoni cavalli, ma quelli non válgono molto.	Diese sind gute Pferde, aber jene sind nicht viel werth.

Questa, *quella*; *queste*, *quelle*.

Diese Fürwörter können ohne Unterschied, sowohl auf Personen als auf andere Gegenstände, allein und verbunden gebraucht werden.

Questa è una Signora di mérito.	Dies ist eine verdienstvolle Frau,
Questa è una casa da véndere.	Das ist ein Haus zu verkaufen.
Questa fanciulla è ammalata.	Dieses Mädchen ist krank.
Queste sono cose da niente.	Das sind unbedeutende Sachen.
Quella sarà stata la madre di Maria.	Jene wird die Mutter der Marie gewesen sein.
Quella è la villa di mio cugino.	Jenes ist das Landhaus meines Vetters.
Voi parlate di quelle che sono state qui.	Ihr sprechet von jenen die hier gewesen sind.
Quelle sono colline molto ameni.	Jene sind sehr reizende Hügel.

Costui, *costei*, *costoro*; *colui*, *colei*, *coloro*.

Diese Fürwörter werden meistens, um eine Geringschätzung, eine Verachtung auszudrücken, oder gegen geringere Personen angewendet.

Costui è un vero vagabondo.	Dieser Mensch da, ist ein wahrer Landstreicher.
Colei è una maldicente.	Die dort ist eine Lästerin.
Chi sono costoro?	Wer sind diese Leute da?
Costoro sono pitoccone.	Diese Weiber da sind Bettlerinnen.
Non attenda nulla di buono da colui.	Von dem dort erwarten Sie nichts Gutes.
Ditelo a colei che vedete laggiù.	Saget es der dort, die dort unten ist.
Coloro sono i domestici di casa.	Dies da ist die Dienerschaft des Hauses.

Ciò.

Wird oft mit **che** verbunden, und bedeutet: **das was**.

Ciò che dite è vero, ma ciò che sperate è molto incerto.	Das was ihr sagt ist wahr, aber das was ihr hoffet ist sehr ungewiß.

Es schmelzt auch mit **è** zusammen: **cioè**, und wird anstatt **ciò vuol dire**, das heißt, nämlich, gebraucht.

Egli scrisse due lettere, cioè: una a suo fratello, e l'altra a Maria.	Er schrieb 2 Briefe, nämlich einen an seinen Bruder, u. den andern an Marie.

Cotesto, *cotesti*, *cotesta*, *coteste*.

Haben zwar die Bedeutung von: **questo** — **questi**, **questa** — **queste**, sie werden aber meistens in einem aufgebrachten Tone, und sehr oft mit den zueignenden Fürwörtern gebraucht.

Cotesto tuo parlare non mi piace nulla affatto.	Diese Rede von dir gefällt mir ganz und gar nicht.
A cotesti lavoranti darò il congedo, poichè sono troppo pigri.	Diesen Gesellen werde ich den Abschied geben, sie sind zu träge.
Cotesta è una maniera da villano.	Das ist eine grobe Art.
Coteste paesane hanno fatto oggi un lungo cammino.	Die Bäuerinnen dort haben heute eine lange Strecke zurückgelegt.

Desso, *dessi*, *dessa*, *desse;* er, sie selbst; eben der-, die-, das-selbe, dieselben.

Diese Fürwörter kommen nur in der ersten Endung vor und dienen dem Gegenstande mehr Nachdruck zu verleihen.

Io lo vidi, ma non mi pareva esser desso.	Ich sah ihn, es schien mir aber nicht eben derselbe zu sein.
Sono dessi, a cui avete parlato.	Es sind eben dieselben, mit denen ihr gesprochen habt.
Non dubiti, è dessa certamente.	Zweifeln Sie nicht, es ist eben dieselbe.
Desse sono state qui.	Sie selbst sind hier gewesen.

Stesso, *stessi*, *stessa*, *stesse*.

Diese werden mit den persönlichen Fürwörtern und mit dem bestimmenden Artikel gebraucht, sie dienen auch den Gegenstand hervorzuheben.

Tu sei sempre lo stesso, cioè: uno scolare negligente.	Du bist immer derselbe, das heißt: ein nachläßiger Schüler.
Lo farò io stesso.	Ich selbst werde es thun.
Questi non sono gli stessi cavalli.	Dies sind nicht dieselben Pferde.
Eglino stessi verranno domani da voi.	Sie selbst werden morgen zu euch kommen.
Mi dia della stessa tela.	Geben Sie mir von derselben Leinwand.
Ella stessa mi diede la lettera.	Sie selbst gab mir den Brief.
Eglino raccóntano sempre le stesse storie.	Sie erzählen immer dieselben Geschichten.

Medésimo, *medésimi*, *medésima*, *medésime*.

Diese dienen gleichfalls um den Nachdruck zu heben. Sie werden wie die vorstehenden Fürwörter, mit den persönlichen Fürwörtern, und mit dem bestimmenden Artikel angewendet.

Io sarò sempre il medésimo.	Ich werde immer der nämliche sein.
Noi medesimi l'abbiamo udito.	Wir selbst haben es gehört.
Eccovi della medesima birra.	Da habt ihr von dem nämlichen Bier.
Lo raccomanderò ad esse medesime.	Ich werde ihn an sie selbst empfehlen.

309.

Questi, dieser. questo, dieser, dieses.
cotesto, dieser.
non vale niente, ist nichts werth.
comandare, befehlen.
poltronaccio, großer Faullenzer.
tetro, traurig.
benefattore, Wohlthäter.
Baviera, Baiern. borghese, Bürger.

Questi è il cacciatore del conte, e quegli è il nostro vicino. Ecco due mercanti; questi fu molto felice, ma quegli è stato infelice nelle sue speculazioni. Ecco due libri: questo è buono, ma quello non vale niente. Noi abbiamo ancora dell' arrosto e del presciutto, comanda Ella di questo, o di quello? Chi è cotesto vostro amico? Cotesto giuoco non mi piace. Cotesto servo è un poltronaccio. Vi erano mercanti di Brünn e mercanti di Praga; conoscete voi questi. o quelli? Questi giardini sono belli, ma quei parchi sono troppo

tetri. Non è quegli vostro cugino? Questi fu il nostro benefattore. Conosce Ella questi Signori? Sì, questi sono artisti di Baviera, e quelli sono borghesi di Vienna.

310.

Scherz, scherzo.

Diese ist die Gärtnerin und jene ist die Gemahlin von unserem Nachbar. Hier sind zwei Weiber: diese ist die Mutter von jenem Kinde, und diese ist die Frau von unserem Kaufmanne. Diese waren glücklich, aber jene waren unglücklich in ihren Spekulationen. Wir haben hier Aepfel und Birnen, diese sind gut, aber jene sind schlecht. Wir haben Bier und Wein, willst du von diesem oder von jenem? Wer war deine (diese deine) Freundin? Diese (deine) Scherze gefallen uns nicht. Diese Mägde waren immer große Faullenzerinnen. Es waren auf dem Spaziergange Französinnen und Italienerinnen. Haben Sie diese oder jene gekannt? Diese Wagen und diese Pferde gehören dem Fürsten Schwarzenberg. Ist nicht diese Ihre Tante? Jene wird eine Künstlerin sein.

311.

Costui, dieser Mensch da.
costei, dieses Weib da.
colui, der dort.
colei, die dort.
costoro, diese Menschen, diese Weiber da.
coloro, die dorten.
ciò che, was.
bugiardone, Erzlügner.
accordare, gewähren.
confidenza, Zutrauen.
libertinaggio, Ausschweifung.
seccággine, ein lästiger Mensch.
intèndere ragione, Vernunft annehmen.
tutto il santo giorno, so lang der Tag ist.
derivare, entspringen.
aspettare, erwarten.

Chi è costui, (costei)? Non mi parlate nè di costui, nè di costei. Non accordate la vostra confidenza a costoro. Colui è stato sempre un bugiardone. Mandate via costui. Costui vive nel libertinaggio. Costoro sono vere seccággini. Da costui non si può sperare nulla di buono. Colui non vuol intendere ragione. Colui è un póvero operaio ammalato. Cosa aspettate da colui? A colui l'avete dato? Coloro sono tutto il santo giorno oziosi. Ciò che dite, non è vero. Ciò è impossibile. Vedendo egli ciò, sene andò. Ciò deriva da costui, o da colui. Li conosco bene.

312.

Bettlerin, mendicante. Landstreicherin, vagabonda.

Wer wird dieses Mensch*) da sein? Sie wird eine Landstreicherin sein. Sprechet nicht mehr von diesen Menschen und von diesen Weibern da. Du hast diesem Weibe da dein Zutrauen geschenkt (gewährt).

---

*) Unter costui, costei werden nicht nur Männer und Weiber begriffen, sondern auch die jungen Leute, z. B. das junge Mensch, der junge Laffe rc.

Diese da hat einmal in der Ausschweifung gelebt, jetzt aber ist sie sehr ordentlich. Diese da und jene dort waren immer lästige Menschen. Diese da ist eine Erzlügnerin. Schicket gleich dieses Weib da fort. Was kannst du von jenem Weibe dort erwarten? Dieses Mensch will keine Vernunft annehmen. Was können wir von diesem jungen Laffen erwarten? Diese da sind arme Tagwerkerinnen. Er hat es jenem Weibe dort gegeben. Diese Menscher da und jene Laffen dort sind den ganzen lieben Tag (so lang der Tag ist) müßig gewesen. Das kann wahr sein. Dieses wird unmöglich sein. Als wir dieses sahen, gingen wir fort.

313.

Desso, ebenderselbe, er selbst.
stesso, selbst, einerlei.
medésimo, derselbe, der nämliche.
liberamente, frei.
recare, überbringen, reichen. [gen.
convíncersene, sich davon überzeu-
fare a bella posta, mit Fleiß etwas
commettere, begehen. [thun.
ingannarsi, sich täuschen.
arrecare soccorso, Hilfe leisten, Hilfe darbringen.
giacchè, obwohl.

Io lo vidi, ma non mi pareva desso. È desso, Ella può parlargli liberamente. Desso è quegli che lo ha dato a noi. E desso, ei (egli) viene dalla caccia. Ella non s'inganna, è desso. Giacchè non lo vuol fare Ella, lo farò io stesso. Egli stesso è stato ieri da noi. Saranno stati dessi. Tu non sei più lo stesso. Dessi ci recárono la novella. Eglino stessi vogliono convíncersi della verità. Questo non può esser lo stesso. Ella medésima lo fece a bella posta. Noi medésimi l'abbiamo veduto nel Prater, Egli sarà sempre il medesimo. Io ho detto sempre lo stesso? Voi commettete sempre i medesimi falli. Noi medesimi arrecammo loro il soccorso.

314.

Stesso und medesimo können mit einander verwechselt werden.

Ich habe sie gesehen, sie schien mir aber nicht dieselbe. Sie wird es selbst sein. Wir können mit ihr reden. Sie selbst wird diejenige sein, die es ihm gegeben hat. Es ist ebendieselbe, die bei uns gewesen ist. Wir täuschen uns nicht, es sind ebendieselben. Weil du es nicht thun willst, so werden wir es selbst thun. Sie selbst wird morgen zu uns kommen. Sind Sie nicht die nämlichen? Es ist Alles einerlei! Sie war nicht mehr die nämliche. Wir selbst haben euch die Nachricht gebracht. Sie selbst werden es mit Fleiß gethan haben. Wir selbst (w.) haben euch gesehen. Sie sagt immer das Nämliche. Sie (w.) werden dieselben Fehler haben. Sie (w.) selbst haben uns Hilfe gereicht.

Beziehende Fürwörter, pronomi relativi.

Diese beziehen sich stets auf einen vorher erwähnten Gegenstand und sind:

1) il quale, 2) che, 3) cui, 4) onde, 5) chi.

a) il *quale*, la *quale*, welcher, -e, -es; der, die, das; i *quali*, le *quali*, welche, die.

Sie werden abgewandelt, wie die Hauptwörter. Sie werden gebraucht, entweder um den Gegenstand, worauf sie sich beziehen, mit mehr Nachdruck auszusprechen, oder um jede Zweideutigkeit zu vermeiden.

b) *che* hat dieselbe Bedeutung wie quale, und wird auch in der Einzahl und in der Mehrzahl jedoch nur in der ersten und vierten Endung gesetzt.

Kann überall angewendet werden, wo die Deutlichkeit oder der Nachdruck darunter nicht leidet.

c) *cui* ist in der Bedeutung dem quale gleich, hat alle Endungen mit Ausnahme der ersten, und wird mit *di*, *a*, *da* abgewandelt. Der Gebrauch ist wie bei che.

d) *onde* hat mehrere Bedeutungen. Es bedeutet z. B. in dem zweiten Falle: dessen, deren, wovon, und in dem fünften Falle: woraus, woher.

e) *chi* bezieht sich immer auf Personen und bedeutet so viel als colui, quegli, oder coloro che, wer, derjenige, diejenige, welche 2c.

Abänderung.

1. Il	quale,	la	quale,	che,	chi,	—	—
2. del	—	della	—	—	di chi,	di cui,	onde.
3. al	—	alla	—	—	a chi,	a cui,	—
4. il	—	la	—	che,	chi,	cui,	—
5. dal	—	dalla	—	—	da chi,	da cui,	onde.
1. i	quali,	le	quali,	che,	chi,	—	—
2. dei	—	delle	—	—	di chi,	di cui,	onde.
3. ai	—	alle	—	—	a chi,	a cui,	—
4. i	—	le	—	che,	chi,	cui,	—
5. dai	—	dalle	—	—	da chi,	da cui,	onde.

315.

Il quale, la quale, che, cui, welcher, welches, welche.
giardino del popolo, Volksgarten.
ingrato, undankbar. disegnare, zeichnen.
comprèndere, verstehen.
abitare, wohnen. salvare, retten.
desolato, untröstlich.
probità, Ehrlichkeit.

Ecco una gióvane che disegna molto bene. È questa la Signorina che Ella ha veduto nel giardino del popolo? La lettera che Ella ha scritto è troppo lunga. Voi avete una madre ed un padre

che vi ámano, e siete però così ingrati. Egli ha parlato di qualche cosa di cui non ho compreso nulla. La persona a cui Ella ha dato la Sua confidenza, è un vagabondo. I figli, il di cui padre morì ieri, sono desolati. Egli è un' uomo la cui (statt di cui) probità è nota a tutti. Non ha Ella parlato al Signore, da cui ha ricevuto la lettera? Le fanciulle, a cui io mandai le frutta, sono le mie nipoti. Il luogo da cui essi sono venuti, non è lontano da qui. È questa la Signora della quale Ella mi ha parlato? Ecco gli scolari che sono stati così diligenti. I Signori ai quali avete sì sovente scritto, sono qui. I giovani, coi quali avete studiato, mi piácciono. La casa, nella quale abitiamo, appartiène a questo Signore. L'artista, dal quale avete comprato questi quadri, è Viennese. Il Signore, il quale ti salvò la vita.

316.

Sind dies die Schüler, welche diese Aufgaben geschrieben haben? Dies sind die Herrn, die im Volksgarten waren. Sind dies die Briefe, die Sie geschrieben haben? Du hast Verwandte, die dich lieben; du mußt nicht undankbar sein. Sie haben von einer Sache gesprochen, wovon wir nichts verstanden haben. Sind diese die Personen, welchen sie ihr Zutrauen geschenkt (gegeben) haben? Es waren die Töchter, deren Mütter schon gestorben sind. Es sind Frauen, deren Ehrbarkeit bekannt war. Diejenigen, von welchen ihr diese Waare bekommen habt, sind Kaufleute aus Brünn. Die Kinder, an welche sie die Bücher geschickt haben, sind krank. Ist der Ort, von welchem Sie kommen, weit? Es waren die Schülerinnen, von welchen wir gesprochen haben. Hier sind die Herrn, welche bei Ihrem Vater gewesen sind. Diese sind die Herrn, mit welchen ich in Italien war. Der Saal, in welchem wir waren, ist sehr schön. Er lobt die Künstlerin, von welcher er dieses Bild erhalten hat. Die Herrn, welche Ihnen das Leben gerettet haben, sind Italiener.

317

Chi, derjenige, diejenige, welche.
onde, dessen, wovon, woraus, woher.
ove, dove, wo. donde, woher.
opinione, Meinung.
negózio, Geschäft, Handlung.
vano, eitel. nutrirsi, sich nähren.
malanno, großes Unglück, Trübsal.
speranza, Hoffnung.

Chi è contento è ricco, chi non si contenta è póvero. Non si può avere buon' opinione di chi parla male dei suoi amici. Crédilo a chi ti ama. Lo riceverai da chi il meno lo aspetti. Stolto è chi spera trovare la felicità nei divertimenti. Chi cerca trova. Il negózio onde traete tanto vantaggio. Vane sono le speranze donde ti nutri. Non so donde possa derivare tanto malanno. Il luogo ove sei, è pericoloso. Egli sene andò per la strada donde venne.

318.

Nachlaufen, córrere dietro. Langeweile, noia. gefährlich, pericoloso.

Derjenige, welcher reich ist, ist nicht immer zufrieden, und derjenige, welcher arm ist, ist nicht immer unglücklich. Wirst du eine gute Meinung von demjenigen haben, der von Allen übel spricht? Liebe denjenigen, der dir Gutes thut. Wir haben es von demjenigen erhalten, von dem wir es am wenigsten erwartet haben. Ein Thor ist derjenige, der den Vergnügungen dieser Welt nachläuft. Derjenige, welcher arbeitet, wird nie Langeweile haben. Der Garten, aus welchem wir so viel Nutzen ziehen, wird verkauft werden. Das Geschäft, aus welchem ihr viel Geld zu ziehen hoffet, ist gefährlich. Eitle Hoffnung, mit welcher wir uns genährt haben. Ich weiß wohl, woher so viel Unglück entstanden ist. Das Haus, wo Sie sind, ist sehr bequem. Wir werden dahin gehen, woher wir gekommen sind.

Fragende Fürwörter, pronomi interrogativi.

Diese werden von den beziehenden Fürwörtern entlehnt, und, wie folgt, eingetheilt:

a) in persönliche: **chi**, wer?
b) in sächliche: **che**, was?
c) **quale**, welcher, -e, -es, was für einer, -e, -es.

chi und che bleiben in beiden Geschlechtern und Zahlen gleich, quale hat in der Mehrzahl quali. Alle haben die 3 Fallzeichen.

Abänderung.

Für beide Zahlen.		Für beide Geschlechter.	
Männl. u. Weibl.	Sächlich.	Einzahl.	Mehrzahl.
chi	che	quale	quali
di —	di —	di —	di —
a —	a —	a —	a —
chi	che	quale	quali
da —	da —	da —	da —

Der Unterschied zwischen chi, che und quale ist so ziemlich, wie im Deutschen zwischen wer, was und welcher, -e, -es, d. h. die ersteren fragen blos nach der Gattung, das andere aber nach der Beschaffenheit. Das che nimmt oft cosa nach sich; cosa kann aber auch allein gebraucht werden.

319.

Chi, wer? prussiano, preußisch. crestaia, Haubenmacherin. si discorre, man spricht, ist die Rede. avventura, Begebenheit, Ereigniß. dimandare uno, nach Jemanden fragen.

Chi è questo Signore? È un' abile artista di Venezia. Di chi

sono questi cavalli? Sono i cavalli di quell' ufficiale. A chi avete voi dato il denaro? L'abbiamo dato a quella donna. Da chi avete voi ricevuto queste cuffie? Le abbiamo ricevute dalla nostra crestaia. Chi ha scritto questi temi? Quei studiosi li hanno scritti. Chi sono quelle dame che furono ieri nel giardino? Sono dame prussiane. Di chi hanno parlato quei Signori così a lungo? Essi hanno parlato dell' avventura d'oggi. A chi scrive Ella? Io scrivo a mercanti di Lipsia. Chi dimanda Ella? Dimando mio nipote. Di chi si discorre adesso? Si discorre del Re futuro.

320.

Zum Namenstag, al giorno nomastico. Reisende, viaggiatore.

Wer war der Herr, welcher hier war? Es war ein Bürger von Brünn. Wessen sind diese Handschuhe? Es sind die Handschuhe der Amalie. Wem hast du den Brief gegeben? Ich habe ihn diesem Offizier gegeben. Von wem hat der Bruder die Uhr bekommen? Er hat sie vom Großvater zum Namenstag bekommen. Wem hast du die Hauben gegeben? Wir haben sie der Haubenmacherin gegeben. Wen lobet ihr? Wir loben diese Studenten, weil sie sehr fleißig sind. Wer sind die Herren, die im Saale sind? Es sind Reisende. Bei wem seid ihr den ganzen Tag gewesen? Wir waren bei dem Schwager. Von wem sprechen Sie? Ich spreche von Ferdinand. Wem haben Euere Vettern geschrieben? Sie werden nach Mailand geschrieben haben. Nach wem hat jener Herr gefragt? Er hat nach jenem Künstler gefragt.

321.

Che, che cosa, was?	derivare, entstehen.
ordinare, verschreiben, vorschreiben.	préndere, nehmen.
lamentarsi, sich beklagen.	occuparsi, sich beschäftigen.
dúbbio, Zweifel.	accadére, geschehen.

Che c'è di nuovo? Che cosa è accaduto? Cosa è stato questo? Di che si lamenta Ella? Cosa vuol Ella ora fare? Che cosa hai tu preso. Cosa hanno scritto essi? Cosa ha egli risposto alla Sua lettera? Che ne dice Ella di questa storia? Che cosa ti ordinò il médico? Cosa ti ho io ordinato di fare? Di che si óccupano essi tutto il giorno? A cosa pensa Ella? A cosa può servire questo? Con che posso io aiutarti? Quali frutta vogliono esse? Che dubbj sono questi? Che gente era quella? Di che paese sei tu (was für ein Landsmann bist du)? A che ora verrà Ella domani? Da che può derivare questo? Di che cosa parla Ella? Noi parliamo del tempo.

322.

Was gibt es heute in der Stadt? Was kann geschehen sein? Was machst du da? Was haben Sie gezeichnet? Worüber hast du dich

beklagt? Was wollen Sie heute thun? An was haben Sie gedacht? Was wird Anton genommen haben? Was wirst du schreiben? Was hast du ihm geantwortet? Was werden sie über diese Begebenheit sagen? Was hat der Arzt dem Kinde verschrieben? Was hat euch der Lehrer vorgeschrieben zu thun? Mit was beschäftigst du dich den ganzen Tag? An was denkst du immer? Zu was kann uns dieses dienen? Mit was werden wir ihnen beistehen können? Was wollet ihr zu Hause? Was für Zweifel haben Sie gehabt? Was für Leute sind im Garten? Was für ein Landsmann war er? Von was ist dieses entstanden? Um wie viel Uhr seid ihr gekommen?

323.

La preferenza, der Vorzug. quale, welcher, welche, welches.

Quale di questi Signori è suo fratello? Quale di questi artisti è il più ábile? A quali di questi cavalli darà Ella la preferenza? Da quale di queste operaie hai tu ricevuto queste frutta? Quali di queste cuffie sono le tue? A quale crestaia diede Ella il denaro? Quali di questi temi sono i tuoi? Quali sono gli scolari ch'Ella ha lodato tanto? Di quali ufficiali ha Lei parlato? Quale di queste storie Le piace il più? Quale di questi scolari ha Ella domandato? Da quali mercanti ha Ella ricevuto questa merce? A quale di questi quadri dà Lei la preferenza? Da quale giardino vien Ella?

324.

Schmuckkästchen, scrignetto da gioie.

Von welchem Herrn hast du dieses Geschenk erhalten? Welcher Stadt geben Sie den Vorzug? Marie, welche sind deine Zeichnungen? Welches Obst hat die Gärtnerin gebracht? Welche Haube hast du gekauft? Welche Schüler waren die fleißigsten? Mit welchem Offizier hast du gesprochen? Mit welchem von diesen Herren waren Sie in Triest? Welchen Ring haben Sie verloren? Welchem von diesen Mädchen haben Sie die Blumen gegeben? Welche Schülerinnen sind begehrt worden? Welche von diesen Waaren werden Sie kaufen? Welches von diesen Schmuckkästchen werden Sie kaufen?

Vermengte Fürwörter, pronomi misti.

Die übrigen Fürwörter pflegt man zwar in verschiedene Klassen einzutheilen, da aber die Eintheilung nicht nur sehr schwankend ist, sondern auch den Ueberblick der etymologischen Zusammensetzung stört, der doch das Auffassen so sehr erleichtert, so habe ich sie unter dem Namen: **pronomi misti** zusammengestellt und so viel als möglich etymologisch geordnet:

1) *Uno*, *una*, *uni*, *une*, einer, eine, irgend einer, eine ꝛc.; sie stehen als unbestimmte Fürwörter, allein und auch verbunden, d. h. sie können als Bei- und Hauptwörter gebraucht werden. *L'uno e l'altro* bedeutet beide; *l'un l'altro* ohne Bindewort heißt einander, wechselseitig.

a) *Alcuno*, *alcuna*, *alcuni*, *alcune*, einer, eine, irgend einer, eine, Jemand ꝛc.; sie werden als Bei- und Hauptwörter gebraucht.

b) *Cadauno*, *cadauna*, bedeutet ein Jeder, eine Jede; wird gewöhnlich nur in der Einzahl gebraucht.

c) *Certuno*, *certuna*, *certuni*, *certune*, ein Gewisser, eine Gewisse, gewisse Leute, irgend Jemand; sie werden nur als Hauptwörter in Bezug auf Personen angewendet.

d) *Niuno*, *nissuno*, *niuna*, *nissuna*; sie werden jetzt nur in der Einzahl als Haupt- und Beiwörter gebraucht; als Hauptwörter bedeuten sie: Keiner, Keine, Niemand; als Beiwörter: kein.

e) *Veruno*, *veruna*, gar keiner, gar keine; sie werden nur in der Einzahl, sowohl verbunden als allein, als Haupt- und Beiwörter gebraucht.

f) *Ognuno*, *ognuna*, Jeder, Jede, ein Jeder, eine Jede, kommt nur in der Einzahl als persönliches Hauptwort vor.

g) *Qualcuno*, *qualcheduno*, *qualcuna*, *qualcheduna*, irgend Einer, Eine, Jemand; nur in der Einzahl als Hauptwort in Bezug auf Personen gebraucht.

2) a) *Chicchessia*, *chiunque*, wer immer, wer es auch sei; sie haben nur die Einzahl, und beziehen sich nur auf Personen.

b) *Checchè*, *checchessia*, was immer, was immer sei; werden nur in der Einzahl und auf Sachen bezogen gebraucht.

3) *Qualche*, irgend ein, eine; es wird nur in der Einzahl in Verbindung mit einem Hauptworte für beide Geschlechter gebraucht.

a) *Qualsisia*, *qualsivóglia*, was es auch immer sei, so auch *qualsiasi*; kommen nur in der Einzahl vor, und können auf Personen und Sachen bezogen werden.

b) *Qualunque*, wer auch, was auch immer für ein; hat auch nur die Einzahl, und kann allein stehen und verbunden werden, in Bezug auf Personen und Sachen.

4) *Tale*, *tali*, ein Solcher, Solche; sie kommen als Haupt- und Beiwörter, für Personen und Sachen vor. Tale dient auch als Glied einer Vergleichung, wo dann immer quale folgt.

a) *Cotale* ist in der Bedeutung und im Gebrauch mit tale gleich, nur daß dieses Fürwort dem Gegenstande mehr Nachdruck gibt.

b) *Atrettale, atrettali*, eben so viel, das Nämliche; werden auch in Bezug auf Personen und Sachen in beiden Zahlen gebraucht.

5) *Nulla*, *niente*, kein, keiner, nichts, seltener nullo; sind nur in der Einzahl, als Haupt- und Beiwörter zu gebrauchen.

6) *Altro*, *altra*, *altri*, *altre*, ein Anderer, eine Andere, etwas Anderes; kommen in beiden Zahlen und Geschlechtern allein und verbunden vor. Man kann in der Einzahl auch uno, una vorsetzen.

7) *Altrui*, eines Andern, des Andern &c. ist immer persönlich in der Einzahl, und hat alle Endungen außer dem Nominativo.

8) *Ogni*, jeder, jede, jedes; nur in der Einzahl für beide Geschlechter, und zwar stets als Beiwort.

9) *Parecchj*, *parecchie*, mehrere, verschiedene; wird nur in der Mehrzahl für beide Geschlechter, als Haupt- und Beiwort gebraucht.

325.

Uno, una, uni, une, einer, eine, irgend einer, eine.
alcuno, alcuna, alcuni, alcune, irgend Einer, Eine, Jemand.
cadauno, cadauna, jeder, jede.
l' un l' altro, einander, wechselseitig.
l' uno e l' altro, der Eine und der Andere, beide.
ad una ad una, einzeln.
ambe, entrambi, beide.
l' entrata, der Eintritt.
nè — nè, weder — noch.

Egli lo disse in un certo modo, che non mi piace. La sua trista sorte la condusse ad una morte infelice. L' uno è ancora in Francia. L' una di quelle case gli piacque. Le fanciulle sortirono dal giardino ad una ad una, anche i fanciulli sortirono ad uno ad uno. Ambe le sorelle sono a casa: l' una scrive e l' altra legge. Alcuno ha dimandato di Lei. Alcuna di voi lo potrà sapere. Préstami alcune penne. Alcuni dei nostri amici verranno questa sera da noi. Ho dato a cadauno un fiorino. Cadauna aveva un mazzetto di fiori in mano. Vediamo anche l' altra camera. Io parlai d' un' altra cosa. Noi verremo un' altra volta da voi. L' uno è venuto, ma l' altro non potè venire perchè è ammalato. L' entrata era aperta a cadauno. Ho veduto l' una e l' altra. Sono buoni figli, si ámano l' un l' altro. Gli uomini si dovrebbero aiutare l' un l' altro. Non lo dite, nè agli uni, nè agli altri. Non vi erano, nè le une, nè le altre.

326.

Sie hatte eine gewisse Art, die mir sehr gut gefällt. Hatten Sie nicht ein trauriges Schicksal? Der Eine ist ein reicher Bürger. Dem Einen gefällt dieses Haus. Wir werden nicht einzeln spazieren gehen. Die Mädchen sind einzeln aus dem Garten gegangen. Beide Schüler werden beim Vater sein. Beide Häuser gehören diesem Bürger. Ist Jemand im Hause? Jemand hat nach dir gefragt. Eine von euch muß es haben. Bringet der Mutter einige Blumen. Einige von diesen Herren und einige von diesen Frauen werden im Schwarzenberg-Gar-

ten spazieren gehen. Ein Jeder hat fleißig gearbeitet. Einer Jeden kann ich nicht einen Gulden geben.

327.

Gebet einem Jeden und einer Jeden einen schönen Blumenstrauß. Wo ist der andere Bruder? Wir haben von anderen Sachen gesprochen. Ein anderes Mal werden wir schreiben oder lesen. Der Eine ist noch in Venedig, und der Andere wird in Triest sein. Die Eine ist die Tochter des Gärtners, und die Andere eine Haubenmacherin von hier. Die Einen waren lustig, die Anderen traurig. Kommen Sie ein anderes Mal zu uns. Der Eintritt ist für einen Jeden geöffnet. Wir werden die Eine und die Andere im Prater sehen. Ihr seid gute Kinder, ihr liebt euch einander. Die Menschen lieben sich nicht einander. Wir helfen uns einander. Weder die Einen noch die Andern sind hier gewesen.

328.

certuno, certuna, certuni, certune, ein Gewisser, eine Gewisse, gewisse Leute, irgend Jemand.
nissuno, nissuna, keiner, keine, Niemand.
veruno, veruna, gar keiner, gar keine.
un certo, una certa, ein gewisser, eine gewisse.
impiegare, anwenden. vano, eitel.
grazia, Anstand.
certezza, Gewißheit.
pienamente, vollständig.

Un certo signor Gerónio, che Lei molto bene conosce, melo ha detto. Certuni potrebbero crédere tutto il contrario. Ella è stata in una certa società, che non Le fa onore. Certuna avrebbe tenuto questo per vero. Certuni hanno talento, ma non l'impiégano bene. Certune sono troppo vane della loro bellezza. In quei tempi viveva un certo medico, che si chiamava Galeno. La cosa è certa. Tu parli di certe cose che non intendo. Nissuno di noi cerca d'ingannarvi. Noi non abbiamo parlato di nissuno di questi Signori. Nissuna di quelle Signore l'ha saputo. Nissuna cosa mi dispiace tanto, quanto questa. Come? non ci è stato nissuno? Vi sono certuni, che vogliono avere sempre ragione. Certune hanno ballato con molta grazia. Veruno può dire con certezza che egli viverà sino domani. Veruno è pienamente felice su questa terra. Veruna di noi ha fatto questo. Non vi era veruna delle nostre figlie.

329.

Es war eine gewisse Frau da. Ein Gewisser hat es dir gesagt. Ein Gewisser könnte es thun. Eine Gewisse glaubt ganz das Gegentheil. Es war eine gewisse Gesellschaft. Kennen Sie eine gewisse Conterini? Eine Gewisse wird es dir noch heute geben. Gewisse Leute wollen immer Recht haben. Gewisse Leute haben ihre Talente nicht

gut angewendet. Gewisse Personen haben Geld, wenden es aber nicht gut an. Gewisse Personen haben Geist, aber keinen Fleiß. Ihr sprechet von gewissen Sachen. Wird Niemand die Wahrheit sagen? Niemand ist hier gewesen. Keines von diesen Mädchen hat es gesagt. Keine Sache hat ihm mehr mißfallen als diese. Ist Niemand zu Hause? Gar Keiner kennt uns in dieser Stadt. Gar Keiner hat gut getanzt. Gar keine von deinen Schwestern war hier.

330.

Ognuno, ognuna, Jeder, ein Jeder, Jede, eine Jede, Jedermann.
qualcuno, qualcheduno, qualcuna, qualcheduna, irgend Einer, irgend Eine, Jemand.
chicchessía, chiunque, wer immer, wer es auch sei.
checchè, checchessía, was immer, was immer sei.
dovere, Schuldigkeit. ammirare, bewundern.
bramare, wünschen. curarsi, sich kümmern.
accadére, geschehen.
abilità, Geschicklichkeit.
colpo, Schlag.

Ognuno deve fare il suo dovere. Egli parlò ad ognuno. Ognuna ricevette un regalo. Ognuna di voi saprà quello che deve fare. Ognuno brama d' essere felice, ma pochi lo sono. Ognuno ha ammirato l' abilità di quella artista. E difficile di farsi amare da ognuno. Ha Ella veduto qualcuno nel giardino? Parlo di qualcheduno che Ella non conosce. Perchè non lo date a qualcuna di queste ragazze? Chiamate qualcheduna delle vostre operaie. Lo dirò a chicchessía. Questo non lo può avere da chiunque. Venga chicchessia, non lo lasciate entrare. Checchè ne accada non mi curo. Non verrà rotto da checchessia colpo.

331.

Fordern, richiédere. Herr, padrone.

Jeder wird seine Aufgaben machen. Jeder von diesen Herrn kann französisch. Er hat von einer Jeden ein Geschenk bekommen. Hat Jede von euch ihre Aufgaben gemacht? Jeder will glücklich sein, aber wenige sind es. Jedermann bewundert diese Kirche. Ich werde nicht einer Jeden sagen. Wir können dieses nicht von Jedermann fordern. Jedermann kann nicht Herr sein. Es wird Jemand hier gewesen sein. Irgend eine wird es gethan haben. Jemand wird es Ihnen gesagt haben. Geben Sie es irgend einem von diesen Knaben. Wir haben von Jemanden gesprochen, die sie sehr gut kennen. Sie war hier und hat Jemanden gesagt. Irgend Einer muß zum Herrn Fogli gehen. Rufe irgend eines von den Mädchen, die im Garten sind. Wer immer komme, ich will ihn sehen. Wer es auch sei, muß bestraft werden. Ich werde es wem immer geben. Wir werden nicht wen immer eintreten lassen. Geschehe was immer, ich habe keine Schuld. Was immer für ein Schlag wird es nicht brechen.

332.

Qualche, irgend ein, eine.
qualsisía, qualsivóglia, qualsíasi, was es auch immer sei.
qualunque, wer auch, was auch immer für ein.
tale, tali, ein Solcher, Solche.
cotale, cotali, ein Solcher, Solche, derlei Menschen.
altrettale, altrettali, eben ein Solcher, eben Solche.
altrettanto, eben so viel.
salvarsi, sich retten.
mestiere, Handwerk, Gewerbe.
rimédio, Arzneimittel.

Egli troverà già qualche buco per salvarsi. Tu lo avrai trovato in qualche cámera. Eglino restárono qualche tempo in Italia, e poi sene ritornárono in Germania. Qualsisía istrumento che tu troverai in camera, pórtamelo. Sia di qualsivóglia specie io non lo comprerò. In qualsíasi mestiere, si póssono trovare uómini eccellenti. Qualunque tu sii, non puoi passare per di quà. A qualunque domanda che gli venne proposta, egli seppe rispóndere. Non si védono cotali scolari come voi siete, cioè: così díscoli. Noi non abbiamo mai veduto un cotale animale. Non mi parlate più di tali cose. Cotali uomini non si tróvano in nessun altro luogo. Eglino vogliono fare altrettanto. Questi sono altrettali rimedj. Noi non possiamo fare altrettanto.

333.

Strafen, castigare. helfen, aiutare.

Wir werden schon irgend einen guten Menschen finden, der uns rettet. Sie werden es in irgend einer Stadt finden. Sie wird in irgend einer Kirche sein. Sind Sie einige Monate in Mailand gewesen? Gebet ihm was immer für ein Buch. Was es auch immer für ein Schüler sei, er wird gestraft werden. Was sie immer für eine Gattung sei, ich werde sie nicht kaufen. Wer er auch immer sei, er muß warten. Ich werde was immer für eine Schrift lesen. Derlei Menschen findet man nicht überall. Er ist ein Solcher, der Niemandem helfen wird. Solche Blumen haben wir auch. Solche Arzneimittel werden wir auch kaufen. Ihr habet eben so viel bekommen. Was es auch immer sei, ich kann es nicht annehmen.

334.

Nulla, niente, kein, keine, nichts.
altro, altra, altri, altre, etwas anderes, andere.
altrui, ein Anderer.
ogni, jeder.
parecchj, parecchie, mehrere, verschiedene.
essere da nulla, zu Nichts taugen.
scacciare via, wegjagen.
figliuolo maschio, ein männliches Kind.
abbisognare, bedürfen.
venire, essere a ritrovare, besuchen, zum Besuch kommen.
capire, begreifen.
perméttere, erlauben.
i costumi, die Sitten, Gebräuche.
cure, Sorgen. quaggiù, hiernieden.

Riconosciuto (avendo) noi, essere egli un giovane da nulla, lo scacciammo via. Il Signor della Vigna morì, senza aver nullo

figliuolo máschio. Felice chi non abbisogna di nulla. Nulla felicità dura quaggiù. Ella sene andò senza dir nulla. Di tutto questo io non so niente. Non sa Ella niente di nuovo? Tu non hai capito niente. Io non ho saputo niente di tutto questo. Ella non ha veduto niente. Sarà stato un' altro. Mi dia un' altro libro, questo l'ho già letto. Egli diede il denaro non a me, ma ad un' altra. Io verrò a ritrovarla un' altra volta. Non hai tu altro da darmi? Altri non lo vorranno crédere. Altri tempi, ed altri costumi. Ad altre non mi è permesso di darlo. Eglino avranno tutt' altre cure.

335.

Bitterkeit, amarezza. Neid, invidia.

Wir haben es gleich erkannt, daß sie zu Nichts taugen, sie werden auch weggejagt werden. Diese Herren haben kein männliches Kind gehabt. Du bist glücklich, denn du gebrauchest nichts. Kein Glück ohne Bitterkeit. Hienieden gibt es keine Tugend ohne Neid. Ich ging ohne etwas zu sagen. Von alledem wissen wir nichts. Weißt du heute nichts Neues? Sie werden nichts davon verstanden haben. Ihr habt von alledem nichts gewußt. Es ist gewiß ein Anderer. Du bist ein Anderer. Gib mir eine andere Feder, mit dieser kann ich nicht schreiben. Ich habe den Ring nicht dir, sondern einer Anderen gegeben. Wir werden dich ein anderes Mal besuchen. Haben Sie nichts anderes mir zu sagen? Andere werden es besser wissen als ich. Wir haben jetzt andere Zeiten und andere Sitten. Einer Anderen wird er es nicht geben. Wir haben ganz andere Sorgen.

336.

Stato, Stand. vietare, verbieten.	pene, Beschwerden.
accettare, annehmen. [ten.	il débole, die Schwäche.
usanze, Gebräuche. entrare, eintre-	a forza, mit Gewalt.

Fate del bene ad altrui. Non parlare male d' altrui. Perchè non l'hai detto ad altrui? Da altrui non l'avrei accettato. Ogni giorno porta seco qualche cosa di nuovo. Ogni paese ha le sue usanze. Ogni buon' azione mérita il suo premio. Ogni stato ha le sue pene. Ogni uomo ha il suo débole. Non ogni álbero porta buone frutta. Parecchj dei miei amici sono stati a ritrovarlo. Lo vidi parecchie volte dal Signor Nardi. Parecchj di coloro volévano averlo a forza. L'entrare venne vietato a parecchie persone. Parecchj, l' hanno conosciuto.

337.

Laune, capriccio.	Schuld, colpa.
Dorn, spina.	anrühren, toccare.

Sie werden nie von Andern übel reden. Wir werden nicht die Laune eines Andern leiden. Ich thue Gutes an Andern. Es wird die

Schuld eines Andern sein. Rühre nicht die Sachen eines Andern an. Wir werden es einem Andern geben. Er kommt jede Woche drei Mal zu uns. Jeder Schüler sollte fleißig sein. Jede Rose hat ihre Dornen. Gib jedem Tagwerker 30 Kreuzer. Sie haben diese Arbeit mit allem (jedem) Fleiße gemacht. Jeder Mensch hat seine Beschwerden. Jedes Mädchen hatte einen Blumenstrauß. Wir waren mehrere Mal in jener Stadt. Ich habe sie mehrere Mal hier gesehen. In verschiedenen Theilen des Landes gibt es verschiedene Männer und verschiedene Weiber.

Vor- oder Verhältnißwörter, preposizioni.

Die Vorwörter sind unabänderliche Theile der Rede, die dazu dienen, das gegenseitige Verhältniß der Gegenstände zu bestimmen.

Man kann sie in eigentliche und in uneigentliche theilen. Die eigentlichen sind die einfachen (le sémplici), wie z. B. di, a, da, con, per, su, tra, fra, senza, sotto etc. Die uneigentlichen sind die zusammengesetzten (le composte), diese können auch aus mehreren Redetheilen zusammengesetzt werden, wie z. B. appiè (von a piede), accanto (von a canto), abbasso (von a basso). Diese uneigentlichen Vorwörter haben in ihrer Verbindung mit Hauptwörtern auch Verhältnißwörter nach sich; ich werde sie hier nach der Ordnung der Beziehungsfälle angeben.

a) Mit dem zweiten Fall (di) oder dem Genitivo.

Prima, vor; *appiè*, am Fuße; *affronte*, trotz; *a guisa*, wie, nach Art; *ad onta*, ohngeachtet; *a tenore*, laut; *alla volta*, in der Richtung, gegen; *invece*, anstatt; *a motivo*, *a causa*, *a cagione*, wegen; *per mezzo*, mittelst; *malgrado*, ungeachtet.

Redensarten.

Córrere a rotta di collo.	Ueber Hals und Kopf laufen.
Quel poverino di tuo fratello.	Dein armer Bruder.
Quella diavolessa di donna.	Jenes Teufelsweib.
Di giorno, di notte, di primavera etc.	Bei Tag, bei der Nacht, im Frühlinge.
Dire di sì, di no.	Ja, nein sagen.
Essere in età di 20, 30 anni.	Im zwanzigsten, dreißigsten Jahre sein.
Di tempo in tempo.	Von Zeit zu Zeit.
Conóscere uno di nome, di vista, di persona, di riputazione.	Jemanden von Namen, vom Sehen, von Person, von Ruf, kennen.
Morire di fame, di sete, di miséria.	Vor Hunger, Durst, Elend sterben.

b) Mit dem dritten Fall (a) oder dem Dativo.

*Fino, sino, insino**), bis; *attorno*, um; *quanto*, *in quanto in riguardo*, in Hinsicht; *vicino*, nahe; *appetto*, im Vergleich; *incontro*, entgegen; *dirimpetto*, *di fronte*, *in faccia*, gegenüber; *addosso*, auf; *in capo*, am Ende.

c) Mit dem vierten Fall oder dem Accusativo.

In, in; *con*, mit; *su*, auf; *fra*, *tra*, zwischen, unter; *per*, für, durch; *contro*, *contra*, gegen; *secondo*, *giusta*, nach, vermöge; *eccetto*, *eccettuato*, *salvo*, ausgenommen; *malgrado*, wider Willen; *mediante*, mittelst; *appo*, *presso*, bei; *oltre modo*, *oltre misura*, über die Maßen; *oltre monti*, jenseits der Berge; *oltre mare*, jenseits des Meeres; *lungo*, längst.

d) Mit dem fünften Fall (da) oder dem Ablativo.

Fin, seit, von; *lontano*, entfernt; *lungi*, weit; *di quà*, diesseits; *di là*, jenseits; *discosto*, fern, entfernt.

e) Mit dem zweiten und dritten Fall.

Accanto, *allato*, neben, nahe; *intorno*, um; *dentro*, darin; *entro*, in; *in mezzo*, mitten. *Senza*, ohne; *verso*, gegen, haben den zweiten und den vierten; *fuori* hat den zweiten und fünften Fall nach sich.

f) Mit dem zweiten und dritten, oder auch ohne Fallwort.

Avanti, vor; *dopo*, nach; *dietro*, hinter; *presso*, *appresso*, bei; *oltre*, über, außerdem; *sopra*, auf, über; *sotto*, unter.

338.

Prima, vor, bevor.
appiè, am Fuße. a fronte, trotz.
a guisa, wie, nach Art.
ad onta, ohngeachtet.
a norma, nach. a tenore, laut.
alla volta, auf den Weg gegen, nach.
invece, anstatt.
a motivo, a causa, a cagione, per mezzo, mittelst, um — willen.
malgrado, ungeachtet.
seguire, folgen. sedurre, verführen.
giacére, liegen.
recarsi, sich begeben.
lasciare, lassen.
minaccia, Drohung.
perícolo, Gefahr.
ammonizione, Ermahnung.
partenza, Weggang, Abreise.

Io l'ho veduto prima di sortire di casa. Egli è arrivato prima di noi. Prima della tua partenza io verrò a visitarti. Prima di fare o dire, pensa a quello che può seguire. A fronte di tutte le ricevute ammonizioni, egli si lasciò sedurre. A fronte del pericolo egli partì. Sedévano appiè dell' álbero. Appiè del monte giace la città. Noi

*) Wenn das Ziel die Wohnung einer Person ist, nehmen diese Vorwörter die fünfte Endung, wenn es aber eine Kirche ist, so nehmen sie in an.

eravamo appiè (am Ende) della scala. Molti uómini vivono a guisa degli animali. Ad onta delle mie minacce, egli ha fatto questo. A tenore dei suoi órdini, eglino si sono recati a Mónaco. Noi agiremo a tenore dello scritto. Noi andiamo alla volta di Baden. Invece di lavorare sono stati tutto il giorno oziosi. Non posso sortire a cagione dei miei affari. Ella lo riceverà per mezzo della mia raccomandazione. Noi sortiremo malgrado il cattivo tempo. A motivo di te egli fu castigato.

339.

Bevor du ausgehest, wirst du ihn sehen. Die Schwester ist vor mir zurückgekommen. Vor unserer Abreise werden wir nach Baden gehen. Warum bist du trotz der erhaltenen Ermahnung ausgegangen? Trotz der Ermahnung seines Vaters ist er auf den Baum gestiegen. Trotz dieser Gefahr wollen Sie hingehen? Am Fuße von jenem Berge liegen viele schöne Dörfer. Die Herren und die Damen werden im Garten am Fuße der großen Nußbäume sitzen. Ich fand deinen Bruder am Ende der Stiege. Jene Menschen haben nach Art der Thiere gelebt.

340.

Vorschrift, precetto. Anstellung, impiègo.

Ohngeachtet seiner Drohungen sind sie nachlässig gewesen. Laut meinen Befehlen. Laut den Befehlen seines Vaters. Sie haben nicht laut meinem Brief gehandelt. Wir werden nach seinen Vorschriften leben. Hast du nach den Vorschriften deines Vaters gelebt? Sie waren Alle auf dem Wege nach Rom. (Sie gingen Alle gegen (nach) Rom). Wir werden uns auf den Weg nach Preßburg machen. (Wir werden gegen (nach) Preßburg gehen). Anstatt zu arbeiten bist du den ganzen Tag müßig. Anstatt zu spielen werden wir unsere Aufgaben machen. Er wird heute nicht ins Theater gehen können wegen seinen Geschäften. Mittelst seiner Empfehlung hat er eine gute Anstellung erhalten. Wegen euch (euretwegen) wurden sie gestraft.

341.

(Siehe die vorhergehenden Redensarten.)

Karl ist im Garten über Hals und Kopf gelaufen. Was macht sein armer Bruder? Ich werde nicht sprechen mit diesem Teufelsweib. Wir haben vor euch keine Ruhe bei Tag und bei der Nacht. Im Frühlinge gehen wir auf das Land. Ihr saget nein und wir sagen ja. Amalie wird im neunzehnten und Ferdinand im einundzwanzigsten Jahre sein. Wir besuchen von Zeit zu Zeit den Großvater auf dem Lande. Ich kenne ihn nur vom Namen aus. Er wird uns nur vom Sehen

aus kennen. Kennen Sie den Herrn Trotter von Person oder nur von Ruf aus? In London und in Paris sterben viele Leute vor Hunger. In den Wüsten (deserti) von Afrika kann man auch vor Durst sterben. In den großen Städten sterben viele Familien vor Elend.

342.

Fino, sino, insino, bis.	in capo, nach, im Anfang, am Ende.
attorno, um. quanto, in Betreff.	bottega, Gewölb, Laden.
in quanto, in riguardo, in Hinsicht.	concédere, gewähren.
vicino, nahe. appetto, im Vergleich.	quércia, Eiche.
incontro, entgegen.	fontana, Springbrunnen.
dirimpetto, in faccia, di fronte, [gegenüber.	palazzo di città, das Rathhaus, [Stadthaus.
addosso, auf.	pátria, Vaterland.

Io ti aspettai fino alle 8. Tu mi accompagnerai sino alla zia. Egli è stato quì insino a mezzogiorno. Attorno alla chiesa vi erano botteghe. Quanto a tuo fratello egli lo farà. In quanto a me io velo concedo. In riguardo al Suo amico, Le farò questo piacere. Vicino alla torre vi è un' antica quercia. Appetto a tuo fratello tu sei forte. Questo non è niente, appetto a quello ch' egli fece a me. Si sieda quì vicino a me. Noi andremo questa sera incontro al tuo amico. Il fanciullo corre incontro a sua madre. Dirimpetto alla chiesa vi è una fontana. Noi abitiamo in faccia al palazzo di città. Tutti gli ufficiali stávano di fronte all' Imperatore. Correndo (im Laufen) cadette addosso a me. Tutta la colpa cadrà addosso a te. In capo a tre anni ritornò in patria. Ella era in capo alla scala, e parlava a Giúlia.

343.

Fluß, fiume. Schloß, castello. begleiten, accompagnare.

Wir werden deinen Bruder bis 3 Uhr erwarten, dann werden wir in den Prater gehen. Ich werde diese Fräulein bis zu Hause begleiten. Begleite mich bis zur Kirche. Um den Thurm gibt es viele schöne Bäume. Um die Kirche waren vier Gewölbe. Wir haben in Betreff deines Sohnes mit dem Herrn Fabrizio gesprochen. Was mich betrifft, werde ich es schon thun. In Hinsicht seiner müssen wir noch sprechen. In Hinsicht deines Fleißes wirst du eine Belohnung erhalten. Nahe an dem Garten ist der Fluß. Das Schloß ist nahe an der Stadt. Im Vergleich mit mir bist du noch glücklich. Ihr Garten ist noch groß im Vergleich mit dem unserigen. Im Vergleich mit ihm bist du noch stark.

344.

Minister, ministro.

Wann wirst du deinen Eltern entgegengehen? Ich bin ihm gestern entgegengegangen. Die kleine Marie gehet immer der Mutter ent-

gegen. Dem Springbrunnen gegenüber ist ein Wirthshaus. Ich wohne der Kirche gegenüber. Die Offiziere waren dem Kaiser gegenüber. Uns gegenüber war ein fremder Herr. Dem Rathhause gegenüber ist der Palast des Ministers. Alle fielen auf ihn hinauf. Ich lief und fiel auf meinen Bruder. Die Schuld wird auf mich fallen. Nach drei Monaten werden wir hier sein. Am Ende der Woche wird alles fertig sein. Das Kind war oben (am Anfange) der Stiege.

345.

In, in. con, mit. su, auf.
fra, tra, zwischen, unter.
per, für, durch. contro, gegen.
secondo, giusta, nach, vermöge.
eccetto, eccettuato, salvo, ausgenommen.
malgrado, wider.
mediante, mittelst. appo, presso, bei.
oltre modo, oltre misura, über die Maßen.
oltre monti, jenseits der Berge.
oltre mare, jenseits des Meeres.
lungo, längs. piano, Stock (e. Hauses).
pian terreno, ebener Erde.
intrapréndere, unternehmen.
risolutezza, Entschlossenheit.
battello a vapore, Dampfschiff.
valoroso, tapfer. bottega, Kaufladen.
capitano, Feldherr.
regnare, herrschen.
sostenére, aushalten. stretto, enge.
volontà, Wille. parére, Meinung.
coraggio, Muth. spesa, Ausgabe.
iracondo, zornig. giace, liegt.
soggiorno, Aufenthalt. riva, Ufer.

In che piano ábita Ella Signore? Io ábito al secondo, e mio zio al primo piano; a pian terreno vi sono le botteghe. Eglino intraprésero il loro affare con coraggio e con risolutezza. Il castello si trova su un alto monte. Su quel fiume vi sono battelli a vapore. Egli fu il più valoroso fra i capitani. Tra noi regna una stretta amicizia. Egli lo fece per Lei e non per me. Eglino passarono per il bosco. Tu lo facesti contro la volontà del padre. Secondo la sua opinione, l' affare sarebbe già concluso. Giusta il parere dei savj. Abbiamo veduto tutta la casa eccettuato la sala. Tu l' hai fatto mio malgrado. Eglino possono sostenere tali spese, mediante le loro ricchezze. Egli era oltre modo iracondo. Li trovai oltre misura póveri. Eglino saranno già oltre monti. Oltre mare giace il felice soggiorno. Andremo a spasso lungo la riva del fiume.

346.

Donau, Danúbio. Armee, esército.

In welchem Stock wohnt der Arzt? Er wohnt hier im ersten Stock. Der Schneider wohnt im vierten Stocke. Wer wohnt zu ebener Erde? Die Wäscherin wohnt zu ebener Erde. In unserem Hause sind vier Gewölbe. Ihr müsset dieses Geschäft mit Muth und Entschlossenheit führen. Er hat mit Geduld gearbeitet. Sie werden dieses mit Vergnügen thun. Auf jenem Berge liegt ein schönes Schloß. Auf der Donau haben wir auch Dampfschiffe. Unter unserer Armee gibt es tapfere Feldherren. Unter ihnen herrschte immer eine enge Freundschaft.

Ich werde es schon für dich machen. Wir gingen alle durch das Dorf. Sie haben es wider meinen Willen gemacht.

347

Allee, viale. bei, appo, presso. Grieche, Greco. | Römer, Romano. Gebrauch, uso.

Nach meiner Meinung sollte man dieses nicht thun. Dieses war nach der Meinung der Weisen. Wir haben alle euere Brüder, mit Ausnahme des kleinen Karl, gesehen. Sie waren alle im Theater mit Ausnahme der Mutter. Sie müssen es nicht wider Willen ihres Vaters thun. Er that es wider Willen meines Onkels. Mittelst Ihres Geldes können Sie schon diese Ausgabe aushalten. Jene Menschen sind über die Maßen zornig. Es gibt Herren, die über die Maßen reich sind. Dieses war bei den Griechen und Römern im Gebrauche. Unsere Freunde sind noch jenseits der Berge. Jenseits des Meeres ist mein Vaterland. Längs dem Flusse ist eine lange Allee.

348.

Fino, seit, von. lontano, entfernt. lungi, weit. di quà, diesseits. di là, jenseits. discosto, fern, entfernt. conóscere, kennen. gioventù, Jugend. | romano, römisch. barriera, Linie, Schlagbaum. contorno, Gegend. pianura, Ebene. folto, dicht. vasto, weit ausgedehnt.

Io conosco il Suo fratello fin dalla mia gioventù. Io sono in questa città fin dall' anno 1845. Fin dagli Imperatori romani. Egli ábita lontano da questa città. Lontano dagli occhj, lontano dal cuore*). Eglino vengono da lontani paesi. Siamo stati non lontani dal monte. Schönbrunn non è lungi dalla barriera di Mariahilf. Non lungi da Vienna vi sono bellissimi contorni. La città giace di quà, ed il sobborgo di là dal fiume. Di quà dal monte vi è un folto bosco, e di là vi sono vaste pianure. Egli era poco discosto da noi. Io non mi sono discosto da loro.

349.

Wir kennen uns schon von der Jugend an. Er wird seit einem Jahre in Prag sein. Dieser Herr wohnt nicht weit von hier. Wirst du weit von der Stadt gehen? Wir waren nicht weit von dem Berge. Diese Waaren werden von weiten Ländern gekommen sein. Wenn du auch mir aus den Augen sein wirst, so wirst du mir nicht aus dem Sinne sein. Döbling liegt nicht weit von der Nußdorfer Linie (Linie von Nußdorf). Nicht weit von diesem Dorfe gibt es sehr schöne Ge-

---

*) Aus den Augen, aus dem Sinne.

genden. Wir waren diesseits und die Andern waren jenseits des Flusses. Er war nicht fern von der großen Eiche. Sie werden von uns entfernt gewesen sein. Der Berg ist diesseits und der Wald jenseits des Dorfes. Marie ist nicht fern von der Mutter.

550.

Accanto, allato, neben, nahe.	pianta, Gewächs.
intorno, um. dentro, entro, in, darin.	guazzatóio, Schwemme.
in mezzo, mitten. senza, ohne.	cerimonie, Umstände.
verso, gegen. fuori, außer.	marciare, marschieren.
sedia, Sessel. profondo, tief.	botte, Faß. fossa, Grube, Graben.
bastione, Bastei.	cimitero, Todtenacker, Kirchhof.

Mettete la sedia accanto al letto. Accanto del padre vi era lo straniero. Rudolfo stava allato del suo amico. Allato al vecchio calzolaio vi era sua moglie. Intorno al castello vi sono profonde fosse. Intorno della città vi sono i bastioni. Dentro a questa botte vi è del buon vino. Entro del giardino vi sono belle piante. Noi abitiamo in mezzo della città. In mezzo al villaggio vi è il guazzatoio. Parli senza cerimonie. Anderemo al passeggio senza di te. Marciárono verso la città. Dobbiamo essere riconoscenti verso dei nostri benefattori. Egli era fuori del giardino. Il cimitero è fuori dalla barriera.

551.

Allee, viale.

Die Sessel sind neben dem Tische. Die Kinder waren neben mir. Alle sind neben Rudolf. Ich war neben deinem Freunde. Neben dem Kaufmanne ist der Schuster. Die Kinder sind neben dem Garten. Um die Stadt sind viele Alleen. Um die Kirche sind viele Läden. Ihr habt in diesem Fasse guten Wein. Darin im Schlosse ist ein schöner Garten. Er war mitten in dem Zimmer. Die Schwemmen sind nicht immer mitten in den Dörfern. Er war ohne Geld und ohne Freunde. Wir werden ohne Umstände sprechen. Ich werde nicht ohne dich spazieren gehn. Er ist angekommen gegen zehn Uhr. Bist du dankbar gegen deinen Wohlthäter gewesen? Wir waren heute außer der Linie. Außer Anton war Niemand da. Außer dem Garten ist eine Grube.

552.

Avanti, vor. dopo, nach.	istante, Augenblick.
dietro, hinter. oltre, außer, über.	un tiro, ein Schuß.
presso, appresso, bei, nahe.	casúpola, ein schlechtes Haus.
sotto, unter. sopra, in su, auf, über.	nascóndere, verbergen.
la messa, die Messe.	sentire, hören.

Ella lo ha avanti (innanzi) gli occhj. Egli non può arrivare avanti il venti di Luglio. Avanti alla chiesa vi sono 4 belle statue.

Dopo la messa la nonna è sólita di ritornare a casa. Voi ci anderete dopo di noi. Dopo un' istante sentii di nuovo due tiri, l'uno dopo l'altro. Dietro la torre vi è una casúpola. Egli stava nascosto dietro alla porta. Eglino erano seduti dietro al muro del castello. Io terrò vostro figlio presso di me. Gli uni stavano appresso agli altri. L'amico ábita presso il mercante.

353.

speranza, Hoffnung, Erwartung.
stória, Erzählung, Begebenheit.
bandiera, Fahne. spada, Degen.
cestello, Körbchen. gattone, große Katze.
cassapanca dei danari, Geldkasten.
arrivare, sich begeben, geschehen.
inalberare, eine Fahne aufstecken.
parere, scheinen. costruire, bauen.
oltre ogni crédere, unglaublich.
strada ferrata, Eisenbahn, Schienenweg.

Quest' arrivò oltre la mia speranza. Oltre il fratello vi era anche la madre. Oltre del regalo ebbe ancora 10 f. Oltre a questo, Le dirò ancora qualche altra cosa. Questa storia mi pareva oltre ogni crédere. Sopra la torre fu inalberata una bandièra bianca. Sopra della távola furono messi i mantelli e le spade dei Signori ufficiali. Sopra alla testa della statua vi era un cestello di fiori. Sotto il letto si trovò un gattone in sulla cassapanca dei danari. Sotto di quell' álbero fu messa la tavola del pranzo. Sotto al governo del nostro Imperadore véngono costruite molte strade ferrate.

354.

Vor dem Hause haben wir einen Springbrunnen. Ich werde nicht vor Abend ankommen. Er stand vor mir. Nach der Messe werden wir zur Tante gehen. Wir sind nach dir dort gewesen. Nach dem Schusse sah ich den Jäger. Hinter jenem schlechten Haus. Er war hinter dem Baume versteckt (verborgen). Sie waren hinter dem Schlosse. Ich war zwei Jahre bei dem Kaufmanne. Er ist noch immer bei seinem Onkel. Wollen Sie nicht bei mir wohnen? Ueberdieß werde ich Ihnen noch ein Geschenk geben. Außer ihm wußte es Niemand. Außer deinen Söhnen waren noch andere Kinder da. Der Hut war auf dem Tische und die Handschuhe waren unter dem Sessel.

Zur Nachricht.

Die fehlenden syntaktischen und anderen Regeln werden im II. Cursus vorkommen.

Vierte Abtheilung.

Diversi insegnamenti ed una farsetta.

1.

Abbiamo cinque sensi[1]: La vista, l'udito, l'odorato, gusto ed il tatto. Io vedo[2] cogli occhj[3]. Guardo[4] nel giardino. Le rose sono vermiglie[5]. I gigli[6] sono bianchi[7] o turchini[8] L'erba[9] è verde[10]. Il mio cappello è nero. Il sole fa[11] che di giorno[12] possiamo[13] vedere. Di notte[14] splende[15] la luna. Un cieco[16] non può[17] trovar[18] piacere[19] alcuno[20], nè[21] nelle brillanti[22] stelle[23] del cielo[24], nè nei colori[25] dell' arcobaleno[26], nè nei bei fiori del prato*, nè nelle variopinte[27] piume[28] dei volátili[29], nè nelle altre cose, che dilèttano[30] l'ócchio.

2.

Odo[31] colle orécchie[32]. L'orologio** suona[23]: una, due, tre, sino[34] a dódici ore. Odo parlare[35]. Odo il bambino[36] che grida[37]. La madre chiama[38]. Non mi lascio[39] chiamare due volte[40]; vengo[41] súbito[42]. Odo cantare[43] gli uccelli†. Odo una música piacévole[44]. Odo il cane che abbaia[45]. Di mattina[46] ho udito[47] il gallo[48] cantare[49]. Udiamo le rane[50] gracidare[51]; avremo della pioggia[52]. Io non potrei[53] parlare, se non avessi[54] mai[55] udito. Allora[56] sarèi[57] sordo e muto[58].

---

1) Sinn, 2) ich sehe (v. vedere, sehen), 3) Auge, 4) ich schaue, 5) roth, 6) Lilie, 7) weiß, 8) blau, 9) Gras, 10) grün, 11) macht (von fare, machen), 12) bei Tage, 13) wir können (von potere), 14) des Nachts, 15) leuchtet, 16) blind, 17) kann (von potere), 18) finden, 19) Vergnügen, 20) kein, 21) weder, noch, 22) glänzend, 23) Stern, 24) Himmel, 25) Farbe, 26) Regenbogen (v. arco, Bogen, u. baleno, Blitz), *) Wiese, 27) bunt (v. vario, verschieden, u. pinto, gemalt), 28) Feder, 29) Geflügel (v. volare, fliegen), 30) ergötzen, 31) ich höre, 32) Ohr, **) Uhr, 33) schlägt, 34) bis, 35) reden, 36) kleine Kind, 37) schreit, 38) ruft, 39) ich lasse, 40) Mal, 41) ich komme (von venire), 42) sogleich, 43) singen, †) Vogel, 44) angenehm, 45) bellt, 46) des Morgens, 47) gehört, 48) Hahn, 49) krähen (eigentlich singen), 50) Frosch, 51) quacken, 52) Regen, 53) ich könnte nicht, 54) wenn ich (nicht) hätte, 55) niemals, 56) dann, 57) würde ich sein, 58) taubstumm.

3.

Odoro[1] col naso[2]. Le rose, i garófani[3], le viole[4] turchine ed altri fiori mándano buon' odore[5]. I variopinti tulipani[6] non odórano niente[7]. La carogna[8] puzza[9]. Non vado[10] volentieri[11] in quei luoghi[12], ov'[13] è cattivo[14] odore[15]. Apro[16] qualche volta[17] le porte[18] e le finestre[19], affinchè[20] l'ária[21] nella cámera[22] si rinfreschi[23].

4.

Gusto[24] colla lingua[25] e col palato[26]. Le ciriège* e le frágole[27] hanno dolce[28] sapore[29]. I pomi immaturi[30] sono agri[31]. Ogni[32] cibo[33] ha un diverso[34] sapore. Il mangiár[35] non m'è saporito[36], quando[37] ho lo stómaco[38] guastato[39]. Sento[40] per tutto il corpo[41]. Mi tagliai[42] in un dito[43]; sentii dolore[44]. Urtai[45] col capo[46]; mi doleva[47]. Posi[48] la mano[49] nel fuoco[50]; mi scottai[51]. Avrò attenzione[52] di non tagliarmi, urtarmi o scottarmi. Il sole splende, sento caldo[53]. Névica[54], sento freddo[55].

5.

Sette giorni fanno[56] una settimana**. Ogni giorno della settimana ha un nome diverso. Io so[57] nominarli[58] tutti. Il primo si chiama † Doménica, il secondo Lunedì, il terzo Martedì, il quarto Mercoledì, il quinto Giovedì, il sesto Venerdì, il séttimo Sábbato. Trenta giorni si cóntano[59] per un mese. I mesi si chiámano: Gennaio, Febbraio, Marzo, Aprile, Maggio, Giugno, Luglio, Agosto, Settembre, Ottobre, Novembre, Decembre. Un' anno si compisce[60] in dódici mesi. Ho sette anni e due mesi.

6.

Abbiamo quattro stagioni[61], cioè[62]: la primavera, l'estate, l'autunno, l'inverno. Di primavera[63], il giorno cresce[64], il sole

---

1) Ich rieche, 2) Nase, 3) Nelke, 4) Veilchen, 5) haben einen guten Geruch, riechen gut, 6) Tulpe, 7) riechen nicht (v. odorare), 8) Aas, 9) stinkt, 10) ich gehe, 11) gerne, 12) Ort, 13) wo, 14) (böse) übel, 15) Geruch, 16) ich öffne, 17) manchmal, 18) Thüre, 19) Fenster, 20) damit, 21) Luft, 22) Zimmer, 23) erfrischen (v. fresco, frisch), 24) ich schmecke, 25) Zunge, 26) Gaumen, *) Kirsche, 27) Erdbeere, 28) süß, 29) Geschmack, 30) unreif, 31) sauer, 32) jede, 33) Speise, 34) verschieden, 35) Essen, 36) schmackhaft, 37) wann, 38) Magen, 39) verderben (v. guastare, verderben), 40) ich fühle, 41) Leib, 42) ich schnitt, 43) Finger, 44) Schmerz, 45) anstoßen, 46) Kopf, 47) es schmerzte mich, 48) ich steckte, 49) Hand, 50) Feuer, 51) ich brannte, 52) ich werde Acht geben, 53) mir ist warm, 54) es schneit, 55) kalt, 56) machen, **) Woche, 57) ich kann (weiß), 58) sie nennen, †) heißt, 59) rechnet man, 60) vollendet sich, 61) Jahreszeit, 62) nämliche, 63) im Frühjahre, 64) wächst.

splende più caldo, il ciriegio[1] ed il pesco[2] fioríscono[3], il prato verdeggia[4], il rosignuolo[5] canta. Mi dilèttano i vari[6] colori dei tulipani, piácemi[7] la fragranza[8] delle viole. D'estate il giorno è più lungo[9], il sole risplende[10] caldíssimo. Allora tróvansi[11] ciriege, frágole, albicocche[12] e pesche. Le messi[13] maturiscono[14].

7.

D'autunno il giorno cala[15], e l'ária si fa[16] più cruda[17]. Le foglie[18] degli álberi divéntano[19] gialle[20] e cáscano[21]. La madre mi dà[22] allora pere, pomi o uve[23] per merenda[24]. Mia zia mi prende[25] seco[26] alla vendémmia[27], se ho imparato[28] diligentemente[29]. D'inverno l'acqua si converte[30] in ghiaccio[31]. La neve[32] cade[33] giù[34] dalle núvole[35]. Quando fa molta neve[36], si va in islitta[37]. Il freddo[38] fa diventár[39] forte[40]. Venendo[41] dalla scuola a casa, non mi accosto[42] súbito alla stufa[43], perchè[44] i miei genitori me l'hanno proibito[45].

8.

Ho imparato a scuola a numerare[46] da uno, due, tre, sino a cento. Il signor maestro ci mostrò[47] delle monete[48]: un quattrino[49], un mezzo carantano[50], un carantano, un grosso[51], un da cinque[52], un da dieci, un da venti carantani. Un carantano val[53] quattro quattrini, o due mezzi carantani. Il da cinque carantani val cinque, il da dieci dieci, il da venti venti carantani. Il fiorino vale sessanta carantani.

9.

So anche, come si misura[54] e si pesa[55]. Il panno[56], la stoffa[57], la tela[58] si misura col braccio[59]. Il braccio ha quattro parti eguali[60], che si chiámano quarti[61]. Due quarti fanno un mezzo braccio. Il vino, la birra, l'aceto, il latte si misúrano col boccale[62]. Il boccale ha quattro quarti[63]. Il zúcchero, il caffè e molte altre merci[64] si pésano sulla biláncia[65].

---

1) Kirschbaum (v. la ciriègia, die Kirsche), 2) Pfirsichbaum (v. la pesca, die Pfirsiche), 3) blühen (v. fiorire), 4) grünen (v. verde, grün), 5) Nachtigall, 6) verschieden, 7) es gefällt mir, 8) Wohlgeruch, Duft, 9) lang, 10) leuchtet, 11) findet man, 12) Aprikosen, 13) Ernte, 14) reifen (von maturo, reif), 15) nimmt ab, 16) wird, 17) rauh, unfreundlich, 18) Blatt, 19) werden, 20) gelb, 21) abfallen, 22) gibt, 23) Weinbeere, 24) Jause (Vesper), 25) nimmt, 26) mit sich, 27) Weinlese, 28) gelernt (v. imparare), 29) fleißig, 30) verwandelt sich, 31) Eis, 32) Schnee, 33) fällt, 34) herab, 35) Wolke, 36) viel Schnee ist, 37) fährt man Schlitten, 38) Kälte, 39) macht, daß wir werden, 40) stark, 41) wenn ich komme, 42) nähere ich mich nicht, 43) Ofen, 44) weil, 45) verboten, 46) zählen (v. número, Zahl), 47) zeigen, 48) Münze, 49) Pfennig, 50) halber Kreuzer, 51) Groschen, 52) Fünfer, 53) gilt, 54) messen, 55) wägen, 56) Tuch, Zeug, 57) Stoff, 58) Leinwand, 59) Elle, 60) gleich, 61) Viertel, 62) die Maß, 63) Seidel (Viertel), 64) Waare, 65) Wage.

10.

Il signor maestro disse[1] ultimamente[2]: Egli è buono, che ogni uomo lavora[3] cose differenti[4], perchè un' uomo non può far solo[5] tutto ciò che gli occorre[6]. Egli anche non potrebbe[7] intrapréndere[8] altri affari, se dovesse[9] farsi[10] da per sè[11] i vestiti[12] e gli strumenti[13]. Mio padre per esempio[14] non potrebbe accudire[15] fuori[16] di casa alle sue faccende[17]. Perciò[18] uno lavora questa, un' altro qualche[19] altra cosa.

11.

Il contadino[20] o l'agricoltore[21] ci fornisce[22] la più parte[23] di quelle cose, di cui véngono[24] preparati[25] i nostri cibi. Il grano[26] costa[27] molto sudore[28] al contadino. Quando si vuole[29] avér[30] della farina[31], i grani véngono portati[32] al mulino[33]. Il mulinaio fa farina dal grano. Il fornaio fa dalla farina varie sorte[34] di pane, e la cuoca[35] ne fa gnocchi[36], focacce[37], pasticci[38] ed altri pastumi[39]. Il villano[40] alleva[41] anche animali domestici[42] con molta fatica[43], e ne porta la maggior parte[44] in città in véndita[45].

12.

Alcuni[46] uómini si óccupano[47] principalmente[48] di quello[49] che si sémina[50] in grandi orti[51]; dalle semenze[52] créscono[53] varie sorte di civaie[54] ed altri erbaggi da mangiare[55]. Tali[56] uómini si chiámano ortolani[57]. Altri piántano[58] diversi álberi fruttiferi[59] nella terra, dai quali[60] náscono[61] pere, pomi, ciriege, albicocche, pesche, susine[62], noci[63]. I vignaiuoli[64] piántano viti[65] nelle vigne[66], sprémono[67] il succo[68] dalle uve e lo véndono di poi[69] o[70] come mosto[71], o come vino, quando hanno bisogno[72] di danaro.

---

1) Sagte (v. dire, sagen), 2) neulich, 3) arbeitet (lavorare, v. lavoro, Arbeit), 4) verschieden, 5) allein, 6) nöthig ist, 7) könnte, 8) unternehmen, 9) müßte, 10) sich machen, 11) selbst, 12) Kleid, 13) Werkzeug, 14) zum Beispiele, 15) obliegen, 16) außer, 17) Verrichtung, 18) deßhalb, 19) (irgend) eine, 20) Bauer, 21) Ackersmann, 22) verschaffen, 23) größtentheils, 24) werden, 25) bereitet, 26) Getreide, Korn, 27) kostet, 28) Schweiß, Arbeit, 29) man will (von volere, wollen), 30) haben, 31) Mehl, 32) getragen, gebracht, 33) Mühle, 34) Gattung, 35) Köchin, 36) Klöße (Knödeln), 37) Kuchen, 38) Pastete, 39) Mehlspeise, 40) Landmann, 41) zieht auf, erzieht, 42) Hausthiere, 43) Mühe, 44) den größten Theil, 45) zum Verkaufe, 46) einige, 47) beschäftigen, 48) vorzüglich, 49) mit dem, 50) säen, 51) Küchengarten, 52) Same, 53) wachsen, 54) Zugemüse, 55) eßbare Kräuter, 56) solche, diese, 57) Küchengärtner, 58) pflanzen (von pianta, die Pflanze), 59) Obstbäume, 60) woraus, 61) wachsen, 62) Zwetschken, 63) Nuß, 64) Winzer, 65) Weinstock, 66) Weinberg, 67) pressen, 68) Saft, 69) dann, 70) entweder — oder 71) Most, 72) nöthig.

13.

Queste persone gódono[1] pochíssimo delle frutta, che fanno náscere[2]. Esse véngono portate al mercato[3] per la maggior parte. Questo è veramente[4] assai[5] buono per gli uomini che vivono in città, i quali non hanno nè campi[6], nè vigne, nè prati, nè boschi[7], e non allévano bestiame[8]. Egli è un piacere d'andare[9] al mercato delle frutta. Allora il padre e la madre mi cómprano qualche cosa[10], se ho imparato diligentemente. Mi si danno[11] solo delle frutta mature, affinchè non mi ammali[12]. Io non mangio mai troppo in una volta*.

14.

Voglio[13] esser cordialmente[14] buono colla gente di campagna[15] e stimarla[16], benchè[17] non abbia[18] nè così bei vestiti, nè così scelto[19] linguaggio[20], nè così gentile[21] contegno[22], come i cittadini[23]. Non voglio scordarmi[24] giammai[25], che queste persone[26] indurate[27] dal lavoro ci somminístrano[28] il nutrimento[29]. Da questa buona gente ritraiamo[30] noi cittadini una parte di quel danaro, che ha ricavato[31] dalla sua merce. Essa si compra diverse cose: vestiti, arnesi[32], ordigni[33], che i manifattori[34] fanno in città, e che non sono da[35] procacciarsi[36] in campagna.

15.

C'è in città una grande quantità[37] d'artigiani[38], che lavórano pel vestito[39]. I loro strumenti véngono fabbricati[40] da altri manifattori. Vi sono anche degli artigiani, i quali lavórano nella fabbricazione[41] delle case, dei móbili[42], degli arnesi ecc.[43]. Questi uómini fanno molti lavori anticipati[44], affinchè[45] presso[46] di loro, quando qualcosa occorre[47], si possa[48] presto[49] trovarla. Essi hanno lavoranti[50], che lavórano per mercede[51], e spesso anche garzoni (fattorini)[52], che impárano il mestiere[53].

---

1) Genießen, 2) erzeugen, 3) Markt, 4) wohl, 5) sehr, 6) Feld, 7) Wald, 8) Vieh, 9) zu gehen, 10) etwas, 11) man gibt mir, 12) krank werden, 13) ich will (v. volere, wollen), 14) herzlich (v. cuore, Herz), 15) Landleute, 16) schätzen, ehren, 17) obschon, 18) sie (nicht haben), 19) ausgesucht, 20) Sprache, 21) artig, höflich, 22) Benehmen, 23) Städter (v. città, Stadt), 24) vergessen, 25) niemals, 26) Leute, 27) abgehärtet (von duro, hart), 28) verschaffen, 29) Nahrung (v. nutrire, ernähren), 30) wieder erhalten, 31) gelöset, 32) Geräth, 33) Werkzeug, 34) Handwerker, 35) man nicht kann, 36) sich verschaffen, 37) Menge, 38) Handwerker, 39) Kleidung, 40) verfertiget, 41) Verfertigung, Bau, 42) Möbeln, 43) (eccétera) und so weiter, 44) im Voraus, 45) damit, 46) bei, 47) nöthig ist, 48) man kann (v. potere), 49) schnell, 50) Gesellen (von lavorare, arbeiten), 51) Lohn, 52) Lehrjunge. 53) Handwerk. —
*) zu viel auf einmal.

16.

La nettezza[1] conserva[2] la sanità[3], e ci rende[4] graditi[5] dappertutto[6]. Quando esco[7] dal letto di mattina, mi lavo[8] la faccia[9] e le mani e mi péttino[10] i capelli. Ricevo spesso una camiscia netta[11] e di tempo in tempo anche un lenzuolo[12] netto. La madre dice sovente[13]: Abbiate sempre cura[14], fanciulli, della nettezza. Netta sia la faccia e nette síano le mani, nette siano la biancheria[15] e le vesti[16]. Ho un bel vestito. Starò[17] attento, che non lo sporchi[18] o stracci[19]. Esso costa molto danaro. Io ho ábiti[20] più belli, che gli altri ragazzi; ma perciò[21] non gli sprezzo[22]. Già[23] lo so che solo[24] una buona condotta[25] mi rende amábile presso[26] le persone ragionévoli.

17.

Voglio ognora[27] essere[28] circospetto[29] e dappertutto pensare alle ammonizioni[30] de' miei cari genitori. Sarò guardingo[31] nel camminare[32] e nel saltare[33]. Non salirò[34] mai sconsideratamente[35] luoghi alti, non giuocherò con coltelli, fórbici[36] o bicchièri. Potrei facilmente farmi un buco[37] nel capo, potrei offéndermi[38] un' occhio, ferirmi[39] una mano, danneggiarmi[40] un braccio[41], o ben anche[42] rómpermi una gamba[43]. Allora dovrei[44] patire[45] dolori e potrèi diventare storpiato[46].

18.

Non giuoco mai a giuochi pericolosi[47], p. e.* sdrucciolare[48] sul ghiaccio, arrampicarmi[49] agli álberi e dondolarmi[50]. Non iscaglio[51] pietre[52] o pallóttole di neve[53], come i ragazzi di piazza[54]. I miei genitori dícono: Questa è cosa indecente[55] e tu potresti facilmente aver qualche disgrázia[56]. Io bado[57] bene a quello, che mi dicono i miei genitori e sono loro ubbidiente[58]. Non giuoco[59] attorno[60] le finestre, perchè i vetri[61] si rómpono[62] facilmente.

---

1) Reinlichkeit, 2) erhalten, 3) Gesundheit (v. sano, gesund), 4) machen, 5) beliebt, 6) überall, 7) herausgehen, aufstehen, 8) waschen, 9) Gesicht, 10) kämmen, 11) rein, 12) Leintuch, 13) oft, 14) sorget immer, 15) Wäsche (v. bianco, weiß), 16) die Kleidung, 17) ich werde sein, 18) beschmutzen, 19) zerreißen, 20) Kleid, 21) deßhalb, 22) verachten, 23) denn, 24) nur, 25) Aufführung, 26) bei, 27) stets, 28) sein, 29) vorsichtig, 30) Ermahnung (v. ammonire, ermahnen), 31) behutsam, 32) gehen, 33) springen (v. salto, Sprung), 34) hinaufsteigen, besteigen, 35) (sconsiderato) unbesonnen, 36) Scheere, 37) Loch, 38) verletzen, 39) verwunden, 40) beschädigen (v. danno, Schade), 41) Arm, 42) wohl gar, 43) Bein, 44) müßte ich (v. dovere), 45) leiden, 46) Krüppel, 47) gefährlich, 48) glitschen, 49) klettern, 50) schaukeln, 51) werfen, 52) Stein, 53) Schneeballen, 54) Gassenbube, 55) unanständig, 56) Unglück, 57) aufmerken, 58) gehorsam (von ubbidire, gehorchen), 59) spielen, 60) an, bei, 61) Scheiben, 62) zerbrechen. — *) s. v. a. per esempio.

Non chiudo[1] impetuosamente[2] la porta. Non gráffio[3] o scrivo sulle pareti[4] e sopra i móbili[5]. I miei cari genitori ámano[6] netta la loro abitazione[7]. Io non voglio dar loro alcun[8] disgusto[9].

19.

Imparo a casa la lingua italiana. Il mio signor maestro è molto contento di me. Alcuni mesi fa[10] io non conosceva ancora alcuna parola[11] italiana, ma adesso so già léggere[12] correttamente[13], traduco[14] i temi del mio libretto[15] dall' italiano in tedesco[16] e per converso[17], e sono già in istato[18] di nominár molte cose in italiano. Mi ricordo[19] bene, come il signor maestro ha cominciato[20] a farmi imparare[21] a léggere. Egli mi fece[22] prima[23] leggere parole, le cui[24] léttere[25] si pronúnciano[26] come nella lingua madre[27]. Di poi m' insegnò[28] la differenza[29] che c' è[30] nel pronunciare[31] qualche[32] lettera italiana, e mi comandò[33] di leggere il tema del libretto, che tratta[34] di questa régola[35]. Essendo[36] capace di leggere speditamente[37] un tema, dovevo[38] cominciare un' altro.

20.

Frattanto[39] egli m' impose[40] anche di tradurre gli esercízj[41] del mio libretto. Dovevo sempre prima imparár bene a mente[42] le parole nell' esercízio contenuto[43]. Con ciò[44] mi posi[45] in istato di tradurre facilmente e speditamente. Me ne rallegravo. Fuori[46] della lezione[47] metto in carta[48] la traduzione[49]. Nella lezione susseguente[50] mi fa[51] il maestro tradurre di nuovo[52] a voce[53] tutto il tema dal tedesco in italiano, prendendo[54] il libretto in mano, ed esaminándomi[55] proposizione[56] per proposizione. Frattanto egli corregge[57] il tema scritto. Ho fatto molti temi senza errori[58].

---

1) schließen, 2) heftig, 3) kratzen, 4) Wand, 5) Möbeln, 6) gern haben, 7) Wohnung (v. abitare, wohnen), 8) kein, 9) Verdruß, 10) vor einigen Monaten, 11) Wort, 12) lesen, 13) richtig, 14) ich übersetze (v. tradurre, übersetzen), 15) Büchelchen, 16) deutsch, 17) umgekehrt, 18) im Stande, 19) sich erinnern, 20) angefangen, 21) lehren, 22) ließ, 23) vorher, 24) deren, 25) Buchstabe, 26) aussprechen, 27) Muttersprache, 28) lehren, 29) Unterschied, 30) Statt hat, 31) beim Aussprechen, 32) irgend eines, 33) befehlen, 34) handeln, 35) Regel, 36) als ich war, 37) geläufig, fertig, 38) mußte ich (v. dovere), 39) unterdessen, 40) befehlen, 41) Uebung, 42) auswendig lernen 43) welche enthalten waren, 44) dadurch, 45) setzte ich mich, 46) außer, 47) Lehrstunde, 48) schriftlich aufsetzen, 49) Uebersetzung (v. tradurre), 50) folgend, 51) läßt mich, 52) wieder, 53) mündlich, 54) nehmen, 55) prüfen, 56) Satz, 57) verbessern, 58) Fehler.

Il vaso di fiori[1], ossia l'amore fraterno[2].

Farsetta[3 *]).

Attori[4].

Ridolfo.
Adelina, } i suoi figli.
Nardino, }

La scena[5] si finge[6] in Firenze[7].

Scena prima.

Gabinetto con scaffale di libri[8], tavolino in mezzo con fogli[9] e calamáio[10]. Sul davanti[11] del teatro sarà posto in terra un vaso di fiori.

Ridolfo (solo con un libro in mano osservando il vaso). Questo fiore è precisamente[12] eguale alla descrizione[13] che ne fa il naturalista[14]. Quantunque piantato in un clima[15] si diverso da quello dell' America meridionale[16], mi è riuscito† a forza di cure[17] di recarlo alla sua perfezione[18]; quando poi avrò raccolto[19] il seme[20].....

Scena seconda.

Adelina, Nardino e detto.

Adel. Caro babbo, ecco finito il Suo fazzoletto, guardi se è cucito[21] bene.

---

1) Blumentopf, 2) Geschwisterliebe, 3) Vorspiel, 4) Personen (eigentl. Schauspieler), 5) Handlung (eigentl. Auftritt, Scene), 6) vorgehen, 7) Florenz, 8) Büchergestell, 9) Bogen Papier, 10) Dintenfaß, 11) im Vordergrunde, 12) gerade, 13) Beschreibung (v. descrivere, beschreiben), 14) Naturforscher, 15) Himmelsstrich, 16) südlich, †) gelingen, 17) durch viele Sorgfalt, 18) Vollkommenheit (v. perfetto, vollkommen), 19) einsammeln, 20) Same, 21) nähen.

*) Diese dramatische Pièce kann von den Schülern einstudiert, und in Gegenwart des Lehrers aufgeführt werden.

Nard. Babbo mio, veda la mia traduzione[1], spero che non vi saranno errori[2].

Rid. Bravi figli miei, coll' adempire ai vostri doveri[3] mi date la più grande consolazione ch' io possa desiderare. Grázie[4] Adelina, che con tanta sollecitúdine[5] hai orlato[6] il mio fazzoletto; voglio adoprarlo[7] súbito. Non guardo, s' è fatto bene, perchè di ciò io non m' intendo[8] e deve giudicarne la mamma.

Adel. Oh, essa ha detto, che non vi è male.

Rid. Basta così. Nardino dammi la tua traduzione.

Nard. Éccola. (Nel tempo che il padre va al tavolino osservando il foglio, i fanciulli párlano fra loro.)

Adel. La giornata è sì bella, che vorrei pregarlo di condurci oggi in quel bel giardino lungo le mura[9]; ma non ardisco[10].

Nard. Se la traduzione va bene, glielo dirò io, e spero, che non mi dirà di no.

Adel. Sì, sì.

Rid. Bravo Nardino, vieni qua, che ti dia un bacio, la tua lezione[11] va a meraviglia[12]. Occupati con impegno[13] per superare[14] presto i princípj[15] che sono tálvolta noiosi[16], chè[17] poi vedrai, quanti begli studj ti farò fare. L' istória naturale principalmente ti divertirà assai.

Nard. E cosa insegna* l' istoria naturale?

Rid. Per mezzo di questa scienza[18] si conóscono a fondo[19] gli oggetti che ne[20] circóndano, e nell' osservare la perfezione d' ogni éssere[21], la nostra mente[22] può meglio concepire[23] la grandezza e l' onnipotenza[24] del Creatore.

Adel. Ed io imparerò anche queste belle cose?

Rid. I tuoi studj saranno meno profondi[25], poichè la coltura[26] rende le donne più amábili, ma la troppa dottrina[27] le allontana[28] spesso dai proprj doveri[29], e le rende sempre oggetto[30] di crítica[31] e di gelosía[32].

Nard. Babbo; Adelina ed io vorremmo pregarla d' una grazia[33].

1) Uebersetzung (von tradurre, übersetzen, 2) Fehler, 3) il dovere, die Pflicht, adempire, erfüllen (mit eurer Pflichterfüllung, dadurch daß ihre eure Pflicht erfüllt), 4) ich danke, 5) Sorgfalt, 6) säumen (v. orlo, Rand), 7) gebrauchen, 8) sich darauf verstehen, 9) längs den Mauern, 10) wagen, sich getrauen, 11) Unterricht, 12) vortrefflich, 13) Anstrengung, 14) überwinden, 15) Anfangsgründe, 16) langweilig (von noia, Langeweile), 17) (denn) und du, *) lehrt, 18) Wissenschaft, 19) gründlich, 20) uns (statt ci), 21) essere als Hauptwort gebraucht (bei der Beobachtung der Vollkommenheit jedes Wesens — indem ich beobachte, wie vollkommen jede Creatur), 22) Vernunft (st. ragione), 23) fassen, begreifen, 24) Allmacht (v. onnipotente, allmächtig), 25) tief, gründlich, 26) Kultur, Bildung, 27) Gelehrsamkeit (v. dotto, gelehrt), 28) entfernen (v. lontano, fern), 29) Gegenstand, 30) Kritik, tadelnde Beurtheilung, 31) Eifersucht (v. geloso, eifersüchtig), 32) Gnade, Gefallen, Gunst.

Rid. Parlate pure, miei cari!

Adel. Il tempo è si bello . . . . . (con timidezza[1]).

Nard. Non abbiamo adesso più nulla da fare . . . . . (con timidezza).

Rid. Ho inteso; desiderate di venir meco a spasso.

Adel. } Sì, sì (saltellando[2] intorno al padre).
Nard. }

Rid. Voglio contentarvi[3].

Adel. Ma un' altra cosa.....

Nard. Si vorrebbe andare a vedere.....

Rid. Ebbene, dove vorreste andare? (prendéndoli per la mano). Dítelo pure liberamente[4], chè quando vi siete portati[5] bene, son qui tutto per voi[6].

Adel. Caro Babbo.

Nard. Abbiamo sentito tanto lodare quel giardino inglese[7] presso le mura della città, che ci gradirebbe[8] vederlo.

Rid. Volentieri; aspettátemi qui un momento, chè vado a vestirmi e ritorno.

Scena terza.

Adelina e Nardino.

Adel. Oh, quanto è buono il nostro babbo! vedi come è compiacente[9], quando ci siamo portati bene.

Nard. E noi medesimi ci divertiamo più di cuore[10], quando sappiamo di avér meritato il divertimento.

Adel. È vero. Oh son veramente contenta!

Nard. Non vedo l'ora[11] di essere in quei bei viali. Oh quanti salti[12] ci voglio fare! (salta per la scena e accostándosi[13] al vaso rompe il fiore che cade in terra).

Adel. Ah! che hai tu fatto?

Nard. Ohimè, cosa è stato?

Adel. Il fiore che il babbo custodisce[14] con tanta cura, védilo in terra!

Nard. Oh Dio! come faremo?

Adel. Ah, se lo vede, s' inquieterà[15].

Nard. E non vorrà più condurci nel giardino.

Adel. Aspetta, mi viène un pensiero. (Raccoglie[16] il fiore e

---

1) Furchtsamkeit (v. timido, furchtsam), 2) hüpfen, 3) zufrieden stellen, 4) freimüthig, 5) sich betragen, verhalten, 6) stehe zu Diensten, 7) englisch, 8) einen Gefallen thun, 9) gefällig, willfährig, 10) lieber, 11) ich kann nicht erwarten, 12) Sprung (v. salire, hinaufsteigen), 13) accostarsi, sich nähern, zu nahe kommen, 14) bewahren, 15) unwillig werden, 16) raccôrre, aufheben.

si china[1] verso la pianta.) Si potrebbe con un poco di cera[2] riattaccarlo[3] tanto che per ora non dia nell'occhio[4].

Nard. Sì, Adelina, raccómodalo[5] tu per carità[6], vado súbito a préndere la cera (parte correndo[7]).

Scena quarta.

Adelina, poi Ridolfo.

Adel. (sempre chinata verso il vaso). Ecco, se si potesse attaccare così, non si vedrebbe nulla.

Rid. Adelina, cosa fai vicina[8] a quel vaso?

Adel. Oh — Babbo! (si riscuote[9] e si alza tenendo sempre il fiore in mano.)

Rid. Come, hai tu colto[10] il mio fiore? un fiore che la prima volta nasce[11] nel nostro clima, che io ho coltivato[12] con tanta attenzione, ora che volevo ritrarne semenza[13], tu me lo strappi[14]? Ah disgraziata[15], mentre io pensavo a darti un piacere conducéndoti a passeggiare, hai tu voluto darmi un disgusto[16]?

Adel. Io non l'ho colto..... (timorosa.)

Rid. In che maniera l'hai dunque in mano?

Adel. È caduto..... urtándoci[17] per disgrazia[18].

Rid. Questa non è scusa che basti. Se tu fossi stata più cauta[19], non avresti urtato in quella pianta, e quantunque il coglierlo sarebbe stato una maggior mancanza[20], la scappatággine[21] anche va punita e corretta[22].

Scena quinta.

(Nardino entra e s'arresta[23] vedendo il padre.)

Nard. Il babbo sgrida[24] mia sorella (per sè).

Rid. Mille mali póssono farsi[25] ancora più gravi[26] di questo per la poca attenzione nel muóversi e nel toccare, ed il dir poi: è stata una disgrázia, non ripara[27] il danno; per rénderti dunque più avveduta[28] per l'avvenire[29], oggi resterai in casa[30]. (Adelina sta sempre a capo basso[31] senza parlare.)

---

1) Sich neigen (v. chino, gebeugt), 2) Wachs, 3) ankleben, 4) in die Augen fallen (v. dare), 5) ausbessern, 6) aus Barmherzigkeit, Liebe, 7) läuft fort, 8) bei, 9) zusammenfahren, 10) abgepflückt, 11) erzeugt wird, 12) anbauen, 13) Same, 14) abreißen, 15) unglücklich (v. disgrazia, Unglück), 16) Verdruß, 17) anstoßen, 18) unglücklicher Weise, 19) vorsichtig, 20) Fehler, eigentl. Mangel, v. mancare, mangeln), 21) Uebereilung (v. scappare, entwischen), 22) s. v. a. mérita oder deve essere, verdient auch Strafe u. Correction, 23) stehen bleiben 24) ausschelten, 25) geschehen, 26) größer, 27) wieder gut machen, 28) klug, vorsichtig, 29) in Zukunft, 30) zu Hause bleiben, 31) mit gesenktem Haupte.

Nard. (Si avanza[1] pian piano[2]).

Rid. Nardino, prendi il tuo cappello e andiamo al giardino.

Nard. E Adelina ..... (sommesso e timoroso*).

Rid. Essa ha troncato[3] quel fiore e per castigo non uscirà.

Nard. Ah, caro babbo (si getta ai piedi del padre), son io che saltellando per l' allegrezza di andare a spasso, ho urtato in quella pianta ..... Adelina non ci ha colpa, e tocca a me[4] stare[5] in casa (Adelina piange forte).

Rid. Come tu?.....

Nard. Sì, essa è innocente. (S' alza e va ad abbracciár-la sorella.)

Rid. Ah, cari figli, venite al mio seno; tu Adelina piuttosto che accusare il fratello eri pronta a soffrire la sua punizione. Tu Nardino hai confessato la tua mancanza, sottoponéndoti[6] volontariamente[7] al castigo[8]. L' azione d' entrambi[9] mérita premio.

Nard. Póvera la mia sorellina ti ringrazio del buon cuore che mi hai dimostrato (accarezzándola[10]).

Adel. Caro Nardino, io era contenta d' impedire[11] il tuo dispiacere.

Rid. (osservando il vaso.) La pianta produrrà[12] certo qualche altro bottone[13] e voi non vi ci accosterete, spero, che con cautela[14].

Nard. Oh per me starò sempre lontano.

Adel. Anche io sicuramente.

Rid. Andiamo frattanto[15] a divertirci nel giardino. Continuate cari figli ad amarvi così, poichè non vi è cosa che tanto contribuisca[16] alla felicità ed alla pace delle famiglie, quanto l' amor fraterno.

---

1) Vorwärts schreiten, 2) sachte, langsam, 3) abschneiden, verstümmeln, 4) es kommt mir zu, 5) bleiben (abgekürzt statt restare), 6) sich unterwerfen, unterziehen, 7) freiwillig, 8) Strafe, 9) beider, 10) liebkosen (von carezza, Liebkosung), 11) verhüten, 12) v. producere, hervorbringen, 13) Knospe, 14) Vorsicht (von cauto, vorsichtig), 15) einstweilen, 16) beitragen. — *) demüthig und furchtsam.

Inhalt

Erste Abtheilung

Zweite Abtheilung.

Druck der Hofbuchdruckerei (H. A. Pierer) in Altenburg.